

Taschenbuch
der
französischen Sprache

für

Diejenigen, die einige Fertigkeit in derselben
erlangen wollen.

1 8 0 1.

Altenburg,
bei Christian Friedrich Petersen.

Digitized by Google

100

Scholarum et studiorum



26394

1031

Digitized by Google

Digitized by Google

A. a.

- A. 1) Wie das ausgesprochen werde, — allein, und in Verbindung mit einem andern Vokal, sieh. Aussprache.
2) Von seinem Gebrauche, als Dativzeichen, sieh. die Paradigmen 1.); vor dem Infinitiv (s. Infinitiv) u. s. w. sieh. a. s. D. — 3) Wenn es apostrophirt werde, sieh. Apostroph.

Abbreviaturen.

Die gewöhnlichsten, auch in gedruckten Schriften vorkommenden Abbreviaturen, oder Abkürzungen sind:

Arch.	d. i.	Archevêque.
Arg.	—	Argument.
Art.	—	Article.
Biss.	—	Bissextile.
Cath.	—	Catholique.
c. à. d.	—	c'est à dire.
Cf.	—	Conférez.
Ch. Chap.	—	Chapitre.
Ch. Chev.	—	Chevalier.
Chr.	—	Chrétien.
D. Dr.	—	Docteur.
Dem.	—	Demoiselle, oder Demande.
etc.	—	(Et caetera) Et ainsi du reste.
E. g.	—	(Exempli gratia) par exemple.
Ev. Eveq.	—	Evêque.
Exc.	—	Exception.
Fr.	—	Franco.
J. C.	—	Iesus Christ.
i. e.	—	(id est.) c'est à dire.

It.	d. i.	(item.) de plus.
L.	—	livre. ligne.
L. A. R.	—	Leur Altesse Royale.
		Leurs Altesses Royales.
Lat.	—	Latin. auch (Latus) côté. oder page.
Led.	—	le dit.
Lesd.	—	les dits. les dites.
L. L. C. H.	—	Les louables Cantons Helvétiques.
L. L. E. E.	—	Leurs Excellences.
L. H. P.	—	Leurs Hautes Puisances.
L. N. et G. P.	—	Leurs Nobles et Grandes Puisances.
L. M.	—	Leurs Majestés.
L. P. R.	—	Les Prétendus Réformés.
Liv.	—	Livre.
Liv. St.	—	Livre Sterling.
Mad.	—	Madame.
Madlle	—	Mademoiselle.
Madme	—	Madame.
Marq.	—	Marquis.
Mers	—	Messieurs. Messires.
Monsgr.	—	Monseigneur.
Mgr.	—	—
M. Ms. Mons.	—	Monsieur.
Mdames	—	Mesdames.
Mre	—	Mesire.
Mtre	—	Maitre.
M. R. P.	—	Mon Réverend Père.
Mrs.	—	Messieurs.
N.	—	Nota bene.
N. D.	—	Notre Dame.
Nomb.	—	Nombre. Nombres.
N. N.	—	(Nomen nescio.) Un tel.
N. p.	—	Nom propre.
N. S.	—	Notre Seigneur.
N. S. p.	—	Notre Saint père.
N. S. I. C.	—	Notre Seigneur Iesus Christ.
		N. St.

N. St.	d. i.	Nouveau Style.
N. T.	—	Nouveau Testament.
par occ.	—	par occasion.
Obj.	—	Objection.
Obs.	—	Observation.
P.	—	page.
pp.	—	pages.
P. P.	—	(praemissis praemittendis) Sans titre
Par couv.	—	par couvert.
P.	—	Partie.
Part.	—	part; Partie; particule; participe.
P. e.	—	Par exemple.
Pr.	—	Prince.
P. R.	—	Prétendu Reformé.
Prés.	—	Présentement.
Pr. un.	—	Provinces unies.
Q. qu. quest.	—	Question.
Qu. ch.	—	Quelque chose.
Qu. un.	—	Quelqu'un.
R.	—	Réponse. Recette.
Rep.	—	Réponse. République.
Rev.	—	Révérard; Révérence.
R. p.	—	Révérard père.
R.R. P.P.	—	Révérards pères.
R. P. R.	—	Réligion prétendue réformée.
S. A.	—	Son Altesse.
S. A. E.	—	Son Altesse Electorale.
S. A. R.	—	Son Altesse Royale.
S. A. S.	—	Son Altesse Sérentissime.
S. E.	—	Son Eminence. Son Excellence.
Sc.	—	(Scilicet) Savoir.
Sect.	—	Section.
Sem.	—	Semestre.
S. Em.	—	Son Eminence.
S. Exc.	—	Son Excellence.
S. E. R.	—	Son Eminence Révérendissime.

S. G.	d. i.	Sa Grandeur.
S. H.	—	Sa Hauteſſe.
S. M.	—	Sa Majesté.
S. M. B.	—	Sa Majesté Britannique.
S. M. Cz.	—	Sa Majesté Czarienne.
S. M. D.	—	Sa Majesté Dannoise.
S. M. I.	—	Impériale.
S. M. P.	—	Polonoife, Portugaise, Pruffienne.
S. M. S.	—	Sardaignoife Suèdoife.
S. M. T. C.	—	Sa Majesté très Chrétienne.
S. R.	—	Sa Révérence.
Sr.	—	Sieur.
S. S.	—	Sa Sainteté; Sa Serenité.
S. S. E.	—	Sa Sérénité Electorale.
S. St. Ste.	—	Saint. Sainte.
Ste. Ecr.	—	Sainte Ecriture.
Susd.	—	Susdit; susdite.
Susm.	—	Susmentionné. ée.
V. Vers.	—	Verset.
V. A.	—	Votre Alteſſe.
V. A. E.	—	Votre Alteſſe Electorale.
V. A. R.	—	Votre Alteſſe Royale.
V. A. S.	—	Votre Alteſſe Sérenissime.
V. E. oder V. Ex.	—	Votre Excellence.
V. Em.	—	Votre Eminence.
V. G.	—	Votre Grandeur.
V. M.	—	Votre Majesté.
V. R.	—	Votre Révérence.
V. S.	—	Votre Sainteté.
V. St.	—	Vieux Style.
V. T.	—	Vieux Testament.
V. T. H. E. T. O. S.	—	Votre très-humble et très-obéisſant Serviteur.

Abkürzungen.

Sieh. Abbreviaturen.

Ablativ.

Der Ablativ steht

I.) auf die Fragen:

1) Wovon? (von wem? oder von was?)

a) bey den Verbis passivis. Z. E.

Il est estimé et aimé *de* tous. (Er wird von Jedermann
geschätzt und geliebt.)Il est loué *des* uns et blâmé *des* autres. (Er wird, von
einigen gelobt, und von andern getadelt.)Faites cela et vous serez aimé *de* vos amis. (Thuet dieses:
so werdet ihr, von euren Freunden, geliebt werden.)La vertu est respectée, même *des* méchants. (Die Tugend
wird, selbst von den Bösen, geachtet.)Brûlé *du* Soleil. (Von der Sonne verbrannt.)Anmerk. Liegt aber in dem Verbo eine körperliche Handlung:
so steht par, mit dem Accusativ. Z. B.Il sera battu *par* son maître. Er wird von sein. Herrn Schläge bek.J'ai été rencontré *par* des voleurs. Es sind mir Straßenräuber
begegnet.Uebrigens siehe: Von und Wovon? wo noch mehrere Bey-
spiele angeführt sind.

b) Bey den Verbis qualitatis und Adjectivis. Z. B.

Malade, être malade *de* trop boire. (Von zu vielem Trin-
ken frank — seyn.)2) (Auf die Frage:) Woraus? (aus welcher Masse oder
Materie?) Z. B.Il est fait *d'*acier. (Es ist aus, (von) Stahl gemacht.) —
Sieh. Woraus?

3) Auf die Frage:) Womit? Z. B.

Battre *d'* un baton. (Mit einem Stocke schlagen.)Bien fourni *de* livres. (Mit Büchern wohl versehen.)
Sieh. Womit?4) (Auf die Frage:) Wofür? (wenn für — so viel ist,
als: aus, oder wegen: prae). Z. B.

Rougir de honte. (Schamroth werden. Für Scham erröthen.)

Pârir de peur. (Für Furcht erblassen.)

Mourir de faim, de soif. (Hungers, Dursts (d. i. für Hunger, für Durst) sterben.)

II.) Jouer (spielen) erfordert den Ablativ des Instruments.

3. B.

Jouer du lut. (Die Laute spielen.)

— du violon. (Die Geige spielen.)

— de la Flûte. (Die Flöthe spielen.)

Anmerk. Hingegen den Dativ eines Spiels. 3. B.

Jouer aux cartes. (Karte spielen.)

Sieh. Dativ. Nr. 1. 5. und den Accusativ des Objekts, worum, und des Liedes, das man spielt. 3. B.

Jouer le déjuner. (Um Frühstück spielen.)

Jouer une belle comédie. (Ein schönes Lustspiel spielen.)

Sieh. Accusativ. Nr. 1. 6.

Absoudre (lossprechen.)

Ein Verbum irregulare der 4ten Conjugation. Seine vorzüglichsten Tempora sind:

Praefens: Ind. *I' absous*, tu absous, il absoud,
n. absolvons, v. absolvez, ils absolvent.

Conj. *I' absoleve*, tu absolves, il absolve,
n. absolvions, v. absolviez, ils absolvent.

Imperf. Ind. *I' absovois* etc.

Opt. *I' absoudrois* etc.

Perf. simpl. Fehlt.

Futurum: *I' absoudrai* etc.

Imperativ: — — — Absous, qu'il absolve.
Absolvons, absolvez, qu'ils absolvent.

Particip: *Absolvant.*

Supinum: *Absous.*

Abtheilungszeichen.

Die Interpunktio[n] der Franzosen kommt fast ganz mit der der Deutschen überein. Sie bedienen sich derselben Abtheilungs- und anderer Zeichen, als:

(,) Komma (la virgule.)

(.) Punkt

- (.) Punkt (le point.)
- (:) Colon (les deux points.)
- (;) Semi-Colon (le point et la virgule.)
- (!) Ausrufungs- } Zeichen { le point d'exclamation.
- Verwunderungs- } Zeichen { le point d'admiration.
- und setzen sie auch gemeinlich da, wo wir sie, im Deutschen,
zu setzen pflegen.

Nur das Comma (,) setzen die Franzosen nicht in allen Fällen, in welchen es die Deutschen setzen.

Sie setzen es nicht 1) vor dem beziehenden Fürworte, auch nicht hinter den ihm zunächst zugehörigen Worten; nicht 2) vor der Conjunction, que, auch nicht nach den ihm zunächst zugehörigen Worten; 3) überhaupt zwischen kein Wort, das ein anderes regiert.

Accent.

Unter Accent versteht man entweder den Ton der Sylben selbst; oder die (schriftlichen) Tonzeichen.

I.) Der Ton der Sylben selbst ist entweder lang (long) oder kurz (bref). Der lange aber entweder scharf (aigu) oder gedehnt (gezogen; circonflexe.)

Der Ton ist immer auf der letzten Sylbe; und zwar insbesondere

1) wenn sie auf einen Consonanten ausgehet:

- a) auf s, z. B. coloris, les rois. Ausgenommen ein s, vor einem stummen e, z. B. hommes (vou: homme) tu parles (v. je parle).
- auf x, z. B. perdrix, les voeux.
- z, z. B. le nez, aimez.

- b) auf st, z. B. dégast, ragoûst. Sich. Orthographie.
 — nt, z. B. constant, patient.

Ausgenommen nt, in der Verbalendung der dritten Person des Plurals (ent), welche (ganze Endung) fast ganz stumm bleibt. —

2) Wenn sie auf einen Vokal ausgeht:

a) auf jeden einfachen; nur das stumme e ausgenommen. Z. B. parla, aimé, Zéro, vertu. Hingegen in aime, sage, ist das e stumm; der Ton also auf der vorhergegangenen Sylbe.

b) auf einen Diphthong, z. B. balai, effroi. —

Den scharfen, oder den gezogenen Ton der langen Sylben lehren

II.) die Ton-Zeichen. Es sind ihrer drey:

1) Der Gravis ('). Er steht

a) über dem è, wenn es, vor einem s, am Ende, wie à, lauten sollt. Z. B. Succès, auprès, après, très, dès (Präpos.) — Hingegen die Artikel und Pronomina les, des, mes, tes, les, ces haben den Gravis nicht, weil ihr e etwas dunkler lautet, als in jenen Wörtern.

b) über dem à, als Zeichen des Dativs und eines Gerundiums; um es, von (il) a (er ist) — zu unterscheiden.

c) über là (da!), um es, von dem Artikel, und Pronomen la, zu unterscheiden.

d) über ou (wo); um es, von on (oder ic.) zu unterscheiden.

e) über ça und einigen andern kleinen Wörtern.

2) Der Acutus (') wird blos über das e gesetzt, wenn es, wie ein helles deutsches e, klingen soll; es stehe zu Anfang (édifice), oder in der Mitte (lévérement), oder am Ende (aimé, ferrés, parlés, régénéré.)

3) Der Circumflex (^) steht über denjenigen Lang aussprechenden Vokalen, welche, wegen eines weggeworfenen Buchstabens, lang sind. Z. B. âge (aus aage); iête (aus teste); tantôt (aus tantost); être (aus estre).

Accroire.

Ein Verbum irregulare und defectivum der 4ten Conj.
— *Croire* (s. a. s. D.) zu flectiren. Es kommt aber blos im Infinitiv, mit faire, vor: faire accroire qch. à qq. einem etwas weiss machen.

Accusativ.

I.) Den Accusativ erfordern

- 1) die *Verba activa*, auf die Frage wen? oder was? z. B.
P a i m e l a v e r t u . (Ich liebe die Tugend.)
P o r t e r u n f a r d e a u . (Eine Last tragen.)
J e v o u s p a y e r a i l a r g e n t , q u e j e v o u s d o i s . (Ich will euch das Geld zahlen, welches ich euch schuldig bin.)
A p p o r t e z - m o i m o n é p e e . (Bringet mir meinen Degen.)
- 2) Einige andere Verba, (die, im Deutschen, den Dativ regieren):

A i d e r (einem) helfen.

A i d e r quelqu' un.

A s s i s t e r (einem) beystehen.

S é c o u r i r (einem) besspringen, zu Hülfe kommen.

A s s i s t e r les pauvres etc. *S é c o u r i r* les affligés. (Den Armen beystehen und den Bedürftigen helfen.)

S é c o u r i r une ville. (Einer Stadt zu Hülfe kommen.
Sie entsetzen.)

Anmerk. Doch assister, wenn es heißt: *z u g e g e n s e y n*, regiert auch den Dativ. z. B. Assister à une affaire. Bey einem Handel (gegenwärtig) seyn. —

Croire (einem) glauben.

Il faut croire la sainte Ecriture, comme la parole de Dieu. (Man muß der heil. Schrift, als dem Worte Gottes, glauben.)

Il faut croire les Ministres et les Médecins. (Man muß den Predigern und den Aerzten glauben.)

Anmerk. Croire wird auch construiret

a) mit dem Dativ, in dieser Redensart:

on croit plus aux yeux, qu'aux oreilles. (Man glaubt
(trauet) den Augen mehr, als den Ohren.)

- b) mit en (im theologischen Verstande). 3. V.
Croire en Dieu. (An Gott glauben.)

Favoriser (einem) günstig seyn, wohl wollen. (Einen be-
günstigen.)

Favoriser les bons. (Den Frommen beystehen. Sie
begünstigen.)

Favoriser le parti de quelqu'un. (Auf einer Seite seyn.)

Si le ciel favorise nos desseins. (Wenn der Himmel
unser Vorhaben begünstigt.)

Remercier (einem) danken. 3. V.

Remercier ceux, qui nous font du bien. (Denen
danken, die uns Gutes thun.)

Servir (einem) dienen; (einen) bedienen.

Servir Dieu. (Gott dienen.)

Anmerk. Wenn es aber heift: dienlich seyn, nützen — re-
giert es den Dativ. 3. V.

A quoi sert cela? (Wozu dient das?)

La promenade sert à la digestion. (Das Spazierengehen dienet
hilft zur Verdauung.)

Les petits biens servent aux pauvres. (Kleine Güter sind den
Armen schon dienlich; kommen ihnen wohl zu Statten.)

Affectionner quelque chose. (Neigung, Lust zu etwas haben.)

Féliciter, congratuler. (Einem) Glück wünschen — quel-
qu'un de q. ch.

Flater (einem) schmeicheln.

La musique flatte l'oreille (dem Ohr.)

Prévenir (einem) zuvorkommen.

Ma langue a prévenu ma pensée. (Lingua praecur-
rit mentem.)

Satisfaire (einem) Gnüge leisten.

On ne sauroit le satisfaire. (Man kann ihm nicht
gnug thun, geben &c.)

Satisfaire sa curiosité. (Seiner Neugier (seinem
Vorwitz) Gnüge leisten.)

- 3) Die Verba enseigner und aprendre, (lehren) regieren
a) den

a) den Accusativ der Person, wenn die zu lehrende Sache nicht dabey erwähnt wird. Z. B.

Il faut enseigner les ignorans. (Man muß die Unwissenden lehren, unterweisen.)

Il instruit et enseigne bien les enfans. (Er lehret und unterrichtet die Kinder gut.)

b) Den Accusativ der Sache. Z. B.

Enseigner une Science; la philosophie; les langues. —

c) Wird aber die zu lehrende Person und Sache zugleich erwähnt: so steht die Sache im Accusativ, die Person aber im Dativ. Z. B.

Enseigner une science à quelqu'un. (Einen eine Wissenschaft lehren.)

Il lui a enseigné la Philosophie. (Er hat ihn die Philosophie gelehrt.)

4) Das Verbum demander (fragen; begehrten) verlangt den Accusativ des Objekts (hingegen den Dativ der Person. Sieh. Dativ Nr. I. 3. —) Z. B.

Demande le chemin. (Nach dem Wege fragen.)

Demandez la rüe et le logis. (Fragebt (erkundiget euch) nach der Straße und nach der Wohnung.)

Qui demandez-vous? (Nach wem fraget ihr?)

Je demande votre frère. (Ich frage nach eurem Bruder.)

Demande son salaire. (Seinen Lohn begehren.)

Anmerk. 1. Der Accusativ des Objekts wird auch, wie im Deutschen, oft umschrieben. Z. B.

Demandez à cet homme-là, si nous sommes sur le droit chemin. (Fragebt den Mann da, ob wir, auf dem rechten Wege, sind?)

Demandez à ces gens-là, quelle heure il est? (Fragebt die Leute, wie viel Uhr es ist?)

Demandez lui ce qu'il veut? (Fragebt ihn, was er will?)

Anmerk. 2. **Demande** (bitten) wird nur gebraucht, wenn das Objekt hinzugesetzt wird. Z. B.

Je vous demande pardon. (Ich bitte Euch um — Verzeihung.)

(Nicht je vous prie pardon.)

Außerdem muß prier gesetzt werden:

Je prie Dieu. (Ich bitte Gott.) (Nicht je demande Dieu.)

5) Das

5) Das Verbum *étudier* (lernen, nachsinnen, studieren) erfordert den Accusativ des Objects. Z. B.

Il étudie le droit, la Médecine. (Er studiert die Rechte — Medicin.)

Il étudie sa leçon. (Er lernt seine Lektion.)

Il étudie des vers. (Er lernet Verse.)

Il étudie un sermon. (Er studiert auf eine (Rede) — Predigt.)

— — — compliment. (Er studiert auf ein Kompliment.)

— — une harangue. (Er studiert auf eine Rede.)

Anmerk. 1. Das Objekt der Wissenschaft, die man studiret, bekommt aber auch sehr oft die Präposition *en*. Z. B.

Etudier *en* droit, *en* Médecine.

Anmerk. 2. Etudier, in der Bedeutung: „sich befleißigen“ erfordert den Dativ. Z. B.

S' étudier à quelque chose et à quelque galanterie.

6) Das Verbum, *jouer* (spielen) erfordert den Accusativ,

a) des Stücks oder Liedes, das man spielt. Z. B.

Jouer *un* Psaume. (Einen Psalm spielen.)

Jouer *une* belle pièce. (Ein schönes Stück spielen.)

Jouer *une* belle mélodie. (Ein schönes Lied spielen.)

Jouer *une* comédie. (Eine Komödie spielen.)

Jouer *le* personnage d'un roi. (Die Rolle eines Königs spielen.)

b) des Objects, worum man (ein Spiel) spielt. Z. B.

Jouer *le* déjuner. (Um das Frühstück spielen.)

Jouer *la* collation. (Um einen Schmaß spielen.)

Jouer *une* discrétion. (Um eine Ehrengabe spielen.)

Anmerk. Hingegen erfordert Jouer den Ablativ des (musikalischen) Instruments (Jouer du violon); und den Dativ eines Spiels. (Z. B. Jouer aux cartes. Karte spielen.) Sieh. Dativ und — Ablativ.) —

II.) Stelle des Accusatifs, in der Construction: Der Accus. folgt auf sein Verbum. Z. B.

Le vin réjouit *le coeur* de l'homme (erfreuet ic.)

Ist noch ein Dativ dabei: so folgt er auf den Accusativ:

Les jeunes gens doivent *l'honneur* et le respect *aux vieillards*.

(Alten.)

Aus-

Ausnahme. 1) Der Dativ und Accusativ der persönlichen Fürwörter kommt vor das Verbum. Z. B.

Je vous remercie.

Vous me férez un grand plaisir.

Vous m' obligerez infiniment.

Ne me fachez - pas. (Erzürnt mich nicht.)

Gedoch nicht im Imperativ ohne Negation! (Dem Imperativ ohne Negation, steht der Dativ und Accusativ der persönlichen Fürwörter nach.) Z. B.

Donnez - moi. Gardez - vous bien.

2) Sollen der Dativ und Accusativ der persönlichen Fürwörter zugleich stehen: so kommt der Dativ zuerst:

Je vous le dirai.

Vous me le direz.

Doch a) im Imperativ und b) mit den beiden persönlichen Dativen *lui* und *leur* ist's umgekehrt, und daher nach der Regel:

a) *Dites - le moi. —*

b) *Je le lui ai dit.*

Je le leur ai dit.

Je le leur abandonne.

Alphabéth.

Das Alphabéth, so wie den Hauptstoff ihrer Sprache, haben die alten Gallier von den Römern angenommen. Ihre Schrift ist daher die lateinische, welche, als bekannt, hier vorausgesetzt wird. Das Eigre der Franzosen, im Aussprechen einiger Buchstaben und Sylben, siehe an s. Orte, unter Aussprache.

Activum.

Verbum activum. Siehe Verbum A. I. I.

Accent.

Siehe Accent II. 2.

Adjektiv.

I.) Das Adjektiv (wie auch Pronomen und Particíp) richtet sich, wie in allen Sprachen, nach dem Geschlechte, Numerus und Casus — seines Substantivs.

Ausnahmen:

1) In Ansehung des Geschlechts:

a) in den drey Redensarten:

Lettres royaux; Ordonnances royaux; Arts liberaux. —

b) Statt *ma*, *ta*, *sa*, vor einem, mit einem Vokal anfangenden weiblichen Nennwort, werden zu *mon*, *ton*, *son*, z. B.*Mon enfance.* (Meine Kindheit.)*Ton éloquence.* (Deine Veredsamkeit.)*Son indisposition.* (Seine Unpäßlichkeit.)c) Die männlichen Weibernamen mit *le*, und die weiblichen Männernamen mit *la*, verlangen das Adjektiv in dem Geschlechte der Person, nicht des Namens, z. B.*La Rose est beau* (der) la Rose ist schön.*Le Blanc est belle* (die Jungfer) le Blanc ist schön.

2) In Ansehung des Casus:

In einem Satze, dessen Subjekt ein Zahlwort, oder etwas Ähnliches, — steht das Adjektiv, oder Particíp, welches den Hauptbegriff des Prädikats ausdrückt, im Genitiv, mit *en* unbestimmten Artikel (indefinito. Siehe Artik. I. 4.) z. B.

Il y a trois livres de prêts et deux de commencés. (Es sind 3 Bücher fertig und 2 angefangen.)

Il y a deux hommes de morts et autant de malades. (Es sind 2 Menschen tot und eben so viel frank.)

Il y aura deux larrons (voleurs) de pendus et autant de fouettés. (Es werden 2 Diebe gehängt und eben so viel gestäubt (werden.)

Anmerk.

Anmerk. 1. Zwei oder mehr Substantive im Singular — verlangen das Adjektiv im Plural. Z. B.

L'esprit et le corps sont essentiels à l'homme. (Seel und Leib sind wesentlich am Menschen.)

Anmerk. 2. Wenn zwei Substantive, im Geschlechte und Numerus, verschieden sind: so richtet sich das Adjektiv nach dem letzten. Z. B.

a) im Geschlechte:

Le vent et la pluie violente. (Der heftige Wind und Regen.)

b) im Numerus:

L'avantage et les récompenses proposées. (Der vorgeschlagene Vorteil und Belohnungen.)

Anmerk. 3. Tritt aber ein Verbum zwischen diese Substantive und ihr Adjektiv: so wird das Adjektiv im männlichen Plural gesetzt. Z. B.

Le vent et la pluie étoient violens. (Der Wind und der Regen waren heftig.)

Le mari et sa femme sont agés. (Der Mann und die Frau sind alt.)

Anmerk. 4. Wenn ein Collectivum (ein Nennwort, das eine Mehrheit bedeutet, z. B. troupe, armée, nombre, partie etc.) ein anderes Substantiv, im Genitiv, regiert: so richtet sich das Adjektiv nach dem Geschlechte und Numerus des letzten. Z. B.

Une troupe de gens étourdis. (Ein Haufen unbesonnenen Leute.)

Un grand nombre de soldats tués, ou blessés. (Eine große Anzahl getöteter, oder verwundeter Soldaten. —)

Une partie du palais brûlé. (Ein Theil des verbrannten Palastes.)

II.). Die Adjektive werden ihren Substantiven gemeistriglich vor gesetzt. Sonderlich

1) diejenigen, womit man lobet, oder verkleinert. Z. B.

Un brave homme. (Ein wackerer Mensch.)

Un habile homme. (Ein geschickter Mensch.)

Un vaillant homme. (Ein tapferer Mensch.)

Un méchant garçon. (Ein böser, loser Bub.)

Une méchante fille. (Ein böses, loses Mädchen.)

Une méchante bête. (Ein böses Thier.)

Une bonne opinion. (Eine gute Meinung.)

Une belle invention. (Eine schöne Erfindung.)

Une folle coutume. (Ein närrischer Gebrauch.)

Une

Une grande ville. (Eine große Stadt.)

Un petit village. (Ein kleines Dorf.)

So auch beau, grand, gros, meilleur, pire etc. ingleichen ample u. d. gl. 3. B.

Un ample récit. (Eine ausführliche Erzählung.)

Wird ihnen aber etwas beigefügt; so können sie vor- und nachgesetzt werden. 3. B.

Un très-beau jour und
un jour très-beau.

Un ingénieux et méchant homme und
un homme méchant et ingénieux. (Ein listiger und böser Mensch.)

Un homme méchant comme un démon. (Ein ver-
teufelter Mensch.) —

2) Die Zahlwörter, §. B.

Un Dieu. Le premier homme etc. Siehe Zahlwörter I.

3) Die adjektivartigen Fürwörter, (*mon, ton, son, notre,
votre, leur, ce même*, etc. 3. B.

Mon pere. *Ma* mere.

Leur courage. Ce livre - ci!

Ces mêmes lettres. (Die nämlichen Bücher.)

Ausnahmen: Nachgesetzt werden

a) die Adjektive der Farben, §. B.

Du pain blanc. Du vin rouge.

Du drap gris. (Graues Tuch.)

Un chapeau noir. (Ein schwarzer Hut.)

b) Die Adjektive der Nationen, §. B.

Un proverbe latin. (Ein lat. Sprichwort.)

Une sentence grèque. (Ein griech. Spruch.)

Un Gentil - homme allemand. (Ein deutsch. E.)

Une Demoiselle françoise. (Ein franz. Fräulein.)

c) Die eine natürliche und zufällige Beschaffenheit be-
zeichnen, §. B.

Du pain tendre. (Frisch Brod.)

Du beurre frais. (Frische Butter.)

De l'eau *fraîche*. (Frisch Wasser.)

Un fer *chaud*. (Heißes, glüh. Eisen.)

Du roti *froid*. (Kalter Braten.)

d) Die Participe, wenn sie, als Adjektive gebraucht werden. Z. B.

un chapon *rôti*, (ein gebratener Kapaun.)

un oïlon *farci*, (eine gefüllte junge Gans.)

un homme *rûine*, (ein verdorbener Mensch.)

un arbre *fleurissant*, (ein blühender Baum.)

une épée *tranchante*, (ein schneidendes Schwerd.)

des prés *verdoyans*, (grüne Wiesen.)

le jour *suivant*, (der folgende Tag.)

l'année *suivante*, (das folgende Jahr.)

Anmerk. 1. Einige Adjektive stehen bald vor, bald nach, Dazwischen gehören.

étrange, *tremblant*, *seltsam*. Z. B.

une *étrange* affaire.

une chose *étrange*.

admirable, *wunderbar*, *ungemein*. Z. B.

une *admirable* vitesse. (Geschwindigk.)

une beauté *admirable*.

charmant, *anmuthig*, *lieblich*. Z. B.

une *charmant*e musique.

une voix *charmant*e. (Stimme.)

ravissant, *hinterissend*, *entzückend*. Z. B.

une *ravissante* éloquence.

une harangue *ravissante*.

ineffable, *unaussprechlich*.

nécessaire, *nothwendig*.

inexcusable, *nicht zu entschuldigen*.

excellent, *vortrefflich*; *neuf*, *neu*; *droit*, *rechts*

gauche, *link*; *parfait*, *vollkommen*, u. d. gl.

trop grand, *zu groß*; *trop petit*, *zu klein*; und so auch andere mit *fort* und *trop* (Siehe oben Nr. 1.) können

ihrem Substantiv *vor* und *nach*setzen. — Z. B.

un homme *fort-savant*. } (gelehrt.)

un *fort-savant* homme. }

un juge *trop sévère*. } (strengh.)

un *trop sévère* juge. }

le pied *droit*, (der rechte Fuß.)

le droit chemin, (Der rechte Weg.)
 la main droite, } (die rechte, linke Hand.)
 —————— gauche, }
 une droite ligne, (Eine gerade Linie.)
 Trois est un nombre parfait. Aller guten Dinge sind 3.

Anmerk. 2. Einige Adjektive erhalten, je nachdem sie ihrem Substantiv vors oder nachgesetzt werden, eine verschiedene Bedeutung. Und zwar:

a) manche haben ihre eigentliche Bedeutung, wenn sie nachstehen; eine verblümte hingegen, wenn sie vorstehen.

S. V.

un homme pauvre, (ein armer Mensch.)
 un pauvre homme, (ein armesiger Mensch.)
 fruit mûr, (reife Frucht.)
 mûre deliberation, (reife Überlegung.)

b) Folgende Adjektive muß man, ihrer von der Verschiedenheit ihrer Stelle abhängenden verschiedenen Bedeutung nach, allmählig, aus dem Gebrauche lernen lernen.

Sage. **S. V.**

femme sage, (gescheite, sitzame Frau.)
 sage - femme, (Hebamme.)

Große. **S. V.**

grosse femme, (eine dicke —)
 femme grosse, (eine schwangere Frau.)

Malin. **S. V.**

le malin esprit, (der böse Geist.)
 un esprit malin, ein boshaftes Gemüth.)

Certain. **S. V.**

certaine nouvelle, (eine gewisse — irgend eine — Nachricht.)
 nouvelle certaine, (eine zuverlässige Nachricht.)

Mort. **S. V.**

bois mort, (dürres Holz.)
 mort bois, (geringes Holz.)

Galant. **S. V.**

un galant homme, (ein artiger M.)
 un homme galant, (ein verliebter M.)
 une galante fille, (ein artiges Mädchen.)
 une fille galante, (ein verliebtes Mädchen.)

Plaisant. **u. d. gl. m.**

III.) Umschreibung der Adjektive. Viele Adjektive umschreiben die Franzosen, und zwar

i) die, von Namen a) der Länder, und einiger Städte, oder b) einer Materie, c) eines Objekts, oder d) einer Eigenschaft, umschreiben sie, durchs Substantiv, im Genitiv, mit dem Art. partitivo. Siehe Artikel III. 3. b.) 3. B.

a) le vin *d' Espagne*, (spanischer Wein.)

le vin de France, (franz. Wein.)

les bas *d' Italie*, (italienische Strümpfe.)

les navires *d' Hollande*, (holländ. Schiffe.)

le por *d' Hongrie*, (ungarisches Gold.)

les boeufs de Pologne, (polnische Ochsen.)

Anmerk. Die, von manchen Städtenamen, zu bildenden Adjektive, zur Bezeichnung der Einwohner, werden ebenfalls umschrieben. 3. B.

Ceux *d' Orleans*, (die Orleaner.)

Ceux *de Rouen*, (die Ruaner.)

Ceux *de Strasbourg et de Nuremberg*, (die Straßburger und Nürnberger.)

Wo aber Adjektive gewöhnlich sind, (z. B. Parisien etc.) da ist die Umschreibung nicht nthig.

b) Toile *de coton*, (baumwollenes Tuch.)

bas *de soie*, (seidene Strümpfe.)

drap *d' or*, (goldner Stoff.)

une croix *de diamans*, (ein diamant. Kreuz.)

de la vaisselle *d' étain*, (zinnernes Geschier.)

— — — *d' or, d' argent*. [goldnes, silbernes sc.]

des boutons *de verre*, (gläserne Knöpfe.)

un pot *de fer*, (ein eiserner Löff.)

un plat *de terre*, (eine irdene Schüssel.)

un coeur *de pierre*, (ein steinernes Herz.)

une cuillère *de bois*, (ein hölzerner Löffel.)

c) Un point *de Mathematique*, (ein mathem. Satz.)

une question *de Théologie*, (eine theolog. Frage.)

d) Un visage *d' ange*, (ein engl. Gesicht.)

2) Die von a) Präpositionen, b) Adverbien, oder c) Substantiven gemachten deutschen Adjektive — umschreiben die Franzosen, durch jene Präpositionen, Adverbien oder Substantive, indem sie ihnen den Artikel *de* vorsetzen.

3. B.

B 2

a)

- a) la partie *d'en haut*, (das obere Theil.)
 — — *d'en bas*, (das untere Theil.)
 les pieds *de devant*, (die vordern Füße.)
 — — *de derrière*, (die hintern Füße.)
 la porte *de derrière*, (die hintere Thür.)
- b) ce peu *de lignes*, (diese wenigen Zeilen.)
 mon peu *de mérite*, (mein geringes Verdienst.)
 le Pape *d'aujourd'hui*, (der jetzige Papst.)
 le roi *d'présent*, (der gegenwärtige König.)
 le jeu *d'hier*, (das gestrige Spiel.)

IV.) Unveränderlich (indeclinabilia) sind folgende Adjektive:

Feu (selig; verstorben.) z. B.

feu mon pere; *feu ma mere*.

le feu roi; *la feu reine*.

Court, in der Redensart:

demeurer *court* (in der Nede) stecken bleiben.

Fort, in der Redensart:

Se faire fort, (sich vermessen, sich getrauen).

V.) Einige Adjektive regieren einen bestimmten Casus, z. B.
 digne, indigne, capable, incapable den Genitiv, mit dem
 Art. partitiv. Siehe (diese unter digne, und die übrigen)
 an ihren Orten. —

Adverbien.

Die französischen Adverbien sind

I.) Verschieden

1.) dem Ursprunge nach. Einige sind

- a) ursprünglich d. i. nicht von andern Wörtern erst
 gemacht, z. B. où wo? wohin? là da! ici hier!
 quand wann? hier gestern etc. Andere sind
 b) abgeleitet, oder, von andern Wörtern erst gemacht;
 und zwar entweder

aa)

aa) aus der weiblichen Form der Adjektive, durch Anhängung der Sylbe: *ment*, welche eine Beschaffenheit, Art und Weise anzeigen. Z. B.

(grand) grande: grandement.

bb) oder, auf mancherley andere Art, mit Präpositiven und Kennwörtern &c. umschrieben. Z. B.

à l'antique; par raillerie; à genoux; de bon matin; par jour, quelque-fois, u. s. w.

2) Ihrer allgemeinen Bedeutung nach. Sie theilen sich nehmlich, nach den verschiedenen Umständen und Beschaffenheiten, die sie bezeichnen, in Adverbien

a) des Orts; b) der Zeit; c) der Zahl; d) der Ordnung; e) der Quantität; f) der Qualität; g) einer Vergleichung; h) eines Nachlassens und Eilens (*remissionis et festinationis*) und in solche, womit man i) zeiget (*demonstrandi*); k) fraget; l) bejahet; m) verneinet; n) zweifelt u. s. w.

a.] Adverbien des Orts. (*Adverbia loci.*)

Où wo? wohin?

là - bas dort unten.

d' où woher?

jusques - là bis dahin.

par où wodurch?

ça et là da und dort, hin und

jusqu' où wie weit?

her; hier und da.

ici hier, allhier, hieher.

de ça, en deça diesseits.

d' ici von hier, von innen.

dessus oben drauf.

par ici hierdurch.

de dessus von oben her.

là da, dort.

par dessus oben drauf, drüber,

de là von dort. *)

desous drunter.

*) d' ici là et de là ici il n'y

de desous von unten.

a que trois pas, von hier,

par desous unterher, drunter.

bis dorthin, und von dort,

dehors drausen, hinaus.

bis hieher, sind nur drey

en dehors auswärts, aus-

Schritte.

wendig, von außen.

de la par de là jenseits.

par dehors auswendig.

par là da durch.

dedans hinein, drinnen.

là dedans dort drinnen.

en dedans von innen, inn-

là devant dort vorn.

wendig.

là derrière dort hinten.

devant vor.

là haut dort oben.

de devant von vornen.

par devant vorwärts, vorne-	tantôt bald, alsbald.
her.	bientôt bald.
derrière hinter.	plutôt eher, früher.
de derrière von hinten.	auslitôt alsbald, sogleich.
par derrière hinterwärts.	tard spät.
en avant vorwärts.	trop tard zu spät.
en arrière hinterwärts.	maintenant
en haut hinauf, droben.	à présent } jetzt, pour le présent } jezund.
en bas brunten, hinunter.	à cette heure
à l'opposite-) vis à vis gegenüber.	tout présentement, allererst, so eben; flugs; sogleich &c.
à côté zur Seiten.	incontinent
à droit zur rechten.	tout à l'heure } alsbald, auf à l' instant } der Stelle.
à gauche zur linken.	incessfament
ailleurs) anderswo.	en un moment augenblicklich.
autre part	en un clin d'oeil in einem
d'ailleurs anders woher.	Augenblick.
par ailleurs anders wodurch.	en moins de rien schnell, au-
nulle part nirgends.	genblicklich.
par tout überall.	soudainement
céans hier, drinnen, zu Hause.	subitement } plötzlich;
(près bey)	tout d'un coup } schnell.
tout près allernächst.	tout à coup
loin weit.	en peu de tems im Kurzen.
de loin von weitem.	par an jährlich.
autour) herum, rings-	par mois monatlich.
à l'entour umher.	par jour täglich.
oùtre über.	tous les jours alle Tage.
plus oùtre weiter.	par semaine wöchentlich.
	à toute heure stündlich.
	jour et nuit Tag und Nacht.
b.] der Zeit.	de jour en jour von Tag zu
(Adverbia temporis.)	de jour à autre Lage.
Quand wann?	d'ici en un an übers Jahr.
aujourd'hui heute.	de deux) jour P un, um den
demain morgen.	de trois andern, dritten &c. Tag.
après demain übermorgen.	d'un jour à l'autre hinen
le lendemain des andern	heute und morgen; in einem
Tags.	Lage. —
hier gestern.	par
avant hier vorgestern.	
tôt fruhe (bald).	

par le passé vormals, vor diesem.	de bonne heure zeitlich, bey guter Zeit.
enciemnement ehemalig.	anparavant zuvor,
autrefois ehemessen, vor diesem.	après hernach.
l'autre jour } receniment } neulich, letzt-	cependant unterdessen, mitt-
dernièrement lich.	lerweile.
de puis peu vor Kurzem, fürzlich.	lors) alsdann; da.
à l'avenier in Zukunft, künftig désormais) hinführro; von dorénavant) nun an.	c.] der Zahl. (Adverbia numeri.)
continuellement } stets immer perpetuellement } ewiglich.	Combien de fois wie viel- mal? wie oft?
à jamais	une fois einmal.
incessament unaufhörlich.	deux fois zweimal.
toujours allezeit.	cent fois 100
souvent oft.	mille fois 1000 mal.
ordinairement gemeiniglich.	cent mille fois 100000
jamais niemals.	plusieurs fois oftermals; öf- ters.
plus que jamais mehr als je- mals.	souvent oft. Sieh. Nr. 6.
quelque- fois bisweilen.	autant de fois so oft.
rarement selten.	toutes les fois etc. das erste, la première fois andere- la seconde fois etc. mal.
à point nommé zur bestimm- ten Zeit; eben zur rechten Zeit.	d.] der Ordnung. (Adverb. ordinis.)
le matin fruhe, morgens.	En bon ordre ordentlich.
au matin — — —	d'ordre par ordre ordentlicherweise.
de bon matin sehr fruhe.	en ordre de suite; tout de suite nach einander.
demain matin morgen fruhe.	premièrement erstlich.
le soir Abends.	en premier lieu zum andern;
sur le soir gegen Abend; (um die Abendzeit).	secondelement en second lieu zweitens ic.
à midi um Mittage.	auparavant vorher.
vers le midi gegen Mittag.	après hernach.
avant midi vor Mittage.	puis darnach,
après midi nach Mittage.	puis
à minuit um Mitternacht.	
avant minuit vor Mitter- nacht.	
après minuit nach Mitter- nacht.	

puis après nachgehends.
 ensuite folgends, hernach.
 derechef von neuem, von
 vorne.
 de nouveau von neuem.
 oûtre cela über dae.
 avant toutes choses vor allen
 Dingen.
 ensemble zugleich.
 tout à la fois auf einmal.
 tout d'un coup) auf einmal.
 tour à tour wechsweise;
 eins ums andere; einer um
 den andern.
 un à un einer nach dem andern.
 deux à deux zwey und zwey.
 trois à trois 3 und 3 ic.
 à la file in einer Reihe.
 à la ronde nach der Reihe;
 die Reihe herum.
 à rebours verkehrt, unrecht,
 widerfnnig.
 à l'envers umgekehrt.
 confusément unordentlich;
 durcheinander.
 pêle - mèle durcheinander;
 untereinander.
 en foule haufenweise; mit
 Haufen.
 sans dessus dessous das ober-
 ste zu unterst.
 de ville en ville von einer
 Stadt zur andern.
 de maison en maison von
 Haus zu Haus.
 de jour en jour v. Tag zu Tag.
 de tème en tème v. Zeit zu Zeit
 enfin endlich, zuletzt.
 après tout endlich, am Ende.

e.] der Quantität.
 (Adverbia quantitatis.)
 Combien? wie viel?

beaucoup viel.
 plus mehr.) *)
 davantage mehr.) *)
 *) Den Unterschied der beyden
 Adverbien, plus und devan-
 tage, sieh. unter mehr, als
 ic. Anmerk. 2.
 au moins zum wenigsten.
 trop zu viel.
 trop peu zu wenig.
 gnères nicht viel.
 tant so viel
 autant eben so viel) **)
 **) Wie tant und autant im
 Gebrauche unterschieden
 sey, sieh. unter: so viel.
 en quantité) überflüssig;
 abondamment) in Menge.
 en grand nombre viel; in
 großer Zahl.
 entièrement) ganz; ganz
 tout à fait) und gar.
 bien } sehr.
 fort } sehr.
 très
 infiniment überaus; unend-
 lich. —
 assez gnug; ziemlich.
 peu wenig.
 tant soit peu gar wenig.
 peu à peu allgemach; nach
 und nach
 à demi halb und halb.
 en partie zum Theil.
 environ) ungefähr.
 à peu près)

f.] der Qualität.
 (Adverbia qualitatis.)
 (Comme wie)
 comment? wie?
 bien wohl.
 assez

assez bien ziemlich wohl.	exprès } mit Fleiß,
mieux besser.	à dessein } vorseßlich.
de mieux en mieux immer besser.	à l'étourdi) unbedacht sam, étourdinient) unbesonnen.
mal übel.	témérairement unbesonnen,
plus mal) übler, schlimmer, pis ärger.	verwegen.
volontiers gern.	brusquement plötzlich; mit Ungestüm.
de gré } librement freywilling.	à l'impourvù] au dépourvù unversehens.
de bon gré } willig, mit gu- de plein gré } tem Willen.	inopinément] ouvertement öffentlich.
contre mon gré wider meinen Willen.	en secret heimlich.
à regret ungern; mit Wider- willen.	en cachette) heimlich; verbor- à l'insçu gener Weise.
à contre-coeur wider Willen.	serielement ernstlich; im Ernst.
bongré, malgré qu'il en ait er mag wollen oder nicht.	par raillerie aus Scherz. (chanter) clair hell (singen).
aisement } facilement leichtlich.	(voir) clair hell (sehen). (parler) haut laut (reden.)
difficilement schwerlich, mit Mühe.	tout haut überlaut. (parler) bas leise (reden). (tont) bas (gang) leise.
à peine kaum.	(aller) droit gerade (gehen, gerade, aufrichtig handeln).
à bon droit mit Recht, billig, rechtmäßig.	(aller) vite geschwind (gehen, sich übereilen).
à tort unbillig; widerrechtlich.	à pie zu Fuß.
à tems zeitlich; bey Zeiten.	à cheval zu Pferde.
a propos eben recht.	en chariot zu Wagen.
justement } richtig; gerade proprement } recht.	en carosse in der Kutsche.
à rebours verkehrt, unrecht.	en bateau zu Schiffe.
à souhait nach Wunsch.	par eau zu Wasser.
tout à fois auf einmal.	par mer auf'm Meer.
à la mode nach der Weise; gewöhnlicher Weise.	par terre zu Lande.
à l'antique auf alte Art.	à vau l'eau das Wasser hin- unter; Fluss ab. —
à l'envi um die Wette.	debout aufrecht stehend.
de sens rassis wolbedächtig.	à genoux knieend.
à loisir mit Weile.	
à la volée eiligr, obenhin.	
à la hâte eilends.	
sagement flüglich.	

Anm. 1. Der übrige (Größte) Theil der Adverbien der
Qua-

Qualität endet sich auf *ment*,
und bildet sich aus den Adjektiven,
dergestalt,

a) das von den, auf einen Vo-
kal ausgehenden Adjektiven,
die männliche oder ge-
meinschaftliche — von den,
auf einen Consonanten aber
ausgehenden, die weibliche
angenommen wird. Z. B.

Poli — *poliment*. *Grand. m.*
Grande. f. — *Grandement*.
Sage. c. — *Sagement*.

b) Geht das Adjektiv auf ein e
fermé aus: so geht es auch
mit ins Adverbium über. Z. B.

Privé — *Privément*.

Außerdem wird das stumme e
vor *ment* zum e fermé, um
ein Adverbium von einem, übri-
gens völlig gleichlautenden,
Substantiv zu unterscheiden.
Z. B. *aveuglement* (Adverb
von *aveugle*) *aveuglement*
(Nom en Substantiv.) —

c) In den männlichen Adjektiven
auf *nt* wird *nt* in *m* ver-
wandelt. Z. B. *prudemment*
aus *prudent*. — Nur *lent* und
présent bilden ihr Adverbium
nach Nr. a. (*lentement*, *pré-
sentement*). —

Anmerk. 2. Von den mancher-
ley Arten, Adverbe (insbeson-
dere der Qualität) zu umschrei-
ben. Sieh unten Nr. VI.

g.) einer Vergleichung.
(*Adverb. comparationis*.)

Plus mehr.

le plus am meisten.

de plus en plus je mehr und
mehr.

tout à fait ganz und gar.
moins weniger.
le moins am wenigsten.
beaucoup moins viel weniger.
autant eben so viel.
tout autant gerade so viel.
de même } eben so. —
pareillement } eben so. —
aussi bien sowohl, als.
ainsi also.
mieux besser.
tant mieux desto besser.
le mieux am besten.
le mieux du monde aufs al-
lerbeste.

au contraire hingegen.
pis schlimmer.
tant pis desto schlimmer.
le pis am schlimmsten.
entre deux halb und halb.
prèsque schier; beynahé.
à peine kaum.

h.) eines Nachlassens
und Eilens.
(*Adverb. remissionis et fe-
sinationis*.)

Doucement sachte.
tout beau sachte, gemach.
bellement sille.
pas à pas Schritt für Schritt.
peu à peu allmählig.
pié à pié Fuß für Fuß.
promtement hurtig.
vite geschwinde.
à la hâte eilends.

tout à coup } auf einmal
gleich, plötz-
lich.
tout d'un coup }
sur le champ von Stund an;
alsobald.

i.) wo-

i.] womit man zeiget.
(*Adv. demonstrandi.*)

Voici hier! (da hier!)
voilà da! dort.

Anmerk. Sie werden mit den Pronominibus personalibus conjunctivis, auf folgende Art, gebraucht:

Me voici } hier, da bin ich.	me voilà }
nous voici } hier, da sind wir.	nous voilà }
le voici, hier ist er.	
la voilà, da ist sie.	
les voici, hier sind sie.	
les voilà, da sind sie.	

k.] womit man fraget.
(*Adv. interrogandi.*)

Quoi? was?
que? —
pourquoi? warum?
pourquoi non? warum nicht?
à quoi bon? wozu?
comment? wie?
combien? wie viel? (wie
theuer?)
combien de tems? wie lange?
combien de fois? wie oft?
où wo? wohin? (NB. mit
dem Gravis!).
d'où? woher?
par où? wodurch?
quand? wann?
pour quand? wann? auf
welche Zeit?
depuis quand? seit wie lange?
jusqu'à quand? (bis) wie
lange? —
n'est ce pas? ist's nicht
so? —

l.] womit man besahet
oder versichert.
(*Adverb. affirmandi.*)

Oui ja.
oui dà fürwahr; ja freylich.
certes gewiss.
certainement gewißlich.
en conscience gewiss! auf
mein Gewissen!
en vérité in Wahrheit.
véritablement fürwahr.
assurément für gewiss; sicher-
lich.
sans doute ohne Zweifel.
sans faute ohnfehlbar.
pourquoi non warum nicht?
bien wol.
fort bien gar wol.
volontiers gern.

m.] womit man verneint.
(*Adverb. negandi.*)

Non nein.
ne - pas nicht.
ne - point nicht, kein.
point du tout } gar nicht.
nullement } gar nicht.
ne jamais niemals. Sich.
auch: Negation.

n.] womit man zweifelt.
(*Adverb. dubitandi.*)

Peut - être vielleicht.
fortuitement
par accident } ungefähr.
par cas fortuit }
si wenn; sofern; im Fall; ob.
si l'est vrai wenn es so ist;
wenn es wahr ist.

par

par hazard zufälligerweise.
à tout hazard auf gutes Glück;
auf allen Fall. —

o.] womit man eine Aehnlichkeit anzeigen.
(Adverb. similitudinis.)

De même gleichwie, gleichfalls.

tout de même gerade so; ganz so.

also.

comme } wie, als.

pareillement ingleichen.

semblablement gleichfalls.

en pareil cas gleicher Weise.

ni plus, ni moins weder mehr, noch weniger.

p.] die ein Verbinden, oder Trennen anzeigen.
(Adverb. congregandi et separandi.)

Ensemble zusammen, auf einmal.

en tout überall; zusammen.
du tout gänzlich.

tout à fois auf einmal.

en même-tems zugleich.

généralement überhaupt.

universellement insgemein

sommairement in Summa.

totallement gänzlich; ganz und gar.

encore noch.

aussi auch.

à part auf die Seite; besonders.

à l'écart bey Seite; besonders.

à côté zur Seite.

en particulier absonderlich

spécialement absonderlich.

particulierement absonderlich, insonderheit.

principalement vornehmlich.

séparément besonders.

autrement sonst.

seulment nur; allein.

seul à seul jeder allein.

tête à tête unter vier Augen.

II.) Stelle der Adverbien, in der Construktion eines Satzes.

Das Adverb. kommt hinter das Zeitwort. Z. B.

Il parle parfaitement bien. (Er spricht vollkommen gut.)

Il a suffisamment de quoi. (Er hat hinlängl. zu leben.)

Il parle bien; mais il écrit mal.

Gardez-vous bien! (Nehmet euch wohl in Acht!)

Vous m' obligerez insinulement.

Ausnahmen. Es kommt vor das Verbum:

a) Wenn schon ein Verbum (wär's auch nur ein Hülfsverbum —) vorherging.

Il nous faut encore entendre. (Wir müssen noch warten.)

Vous avez bien fait. (Ihr habt recht gethan.)

Vous

Vous avez mal fait votre compte. (Sieh habt eure Rechnung schlecht gemacht.)

Il est mal accommodé. (Er ist übel zugerichtet.)

J'ai hier écrit.

J'ai tout à fait oublié mon François. (Ich habe mein Französisch ganz vergessen.)

Folglich — in den zusammengesetzten temporibus — zwischen das Hülfs- und Hauptverbum, in die Mitte.

Z. B. *J' ai | bien fait.*

b) Insbesondere wollen die Adverbe *bien* (wohl, gut) *mieux* (besser), *mal* (übel), *pis* (Ärger) vor dem Infinitiv stehen. *Z. B.*

Il commence à bien parler; — à mal parler.

Il ne pouvoit mieux faire; — pis faire.

(Die Ursache ist, weil schon ein Verbum vorhergeht, von welchem der Infinitiv dependirt. Also — in der Sache, mit Nr. a.) eins! —)

Anmerk. 1. Ist die doppelte Negation (*i. B. ne - pas etc.* Sieh. Negation) da; so steht das Adverbium hinter der zweiten. *Z. B.*

Vous ne faites pas bien. —

Nur encore, noch, steht vor der zweiten Negation.

Z. B.

Je ne fais encore rien.

Nur pas und point ausgenommen. Sieh. Negation.

Anmerk. 2.

Anmerk. 2. In emphatischen Reden, Sprichwörtern und Versen wird das Adverb. auch vor das Verbum gesetzt. *Z. B.*

Jamais Roi de France ne fut tué d'un coup de canon.

(Niemand ist noch ein König in Frankreich te.)

III.) Die Adverbien werden nicht blos den Verbis, sondern bisweilen auch Adjektiven und andern Adverbien begleitet. *Z. B.*

1) Adjektiven:

Admirablement beau. (Wunderschön.)

Cela est visiblement faux. (Das ist offenbar falsch.)

Il fait furieusement chaud. (Es ist rasend heiß.)

Il est plus âgé et moins savant que son frère. (Er ist älter, aber minder gelehrt, als sein Bruder.)

2) andere Adverbien:

Ceci est beaucoup plus finement travaillé que cela.
(Dieses ist viel feiner gearbeitet, als jenes.)

Vivre parfaitement bien avec son ami. (Vollkommen wohl, mit seinem Freunde, leben.)

IV.) Die Adverbien nehmen bisweilen einen Artikel an — und zwar

1) den Art. *definitum*, wenn sie substantiv gebraucht werden. Dergleichen sind: dedans, dehors, dessus, dessous, devant, derrière. Z. B.

Au dedans du corps. (Innwendig im Leibe; im Innern des Leibes.)

Le dehors de cette maison est magnifique. (Das Neufzere dieses Hauses ist prächtig.)

Gagner le dessus. (Die Oberhand gewinnen.)

Demeurer sur le derrière de la maison. (Im Hinterhause wohnen.)

2) Den Art. *indefinitum*. Dies thun

a) die Adverbien eines Orts, wenn sie von einem Substantiv regiert werden. Z. B.

Le maître de céans. (Der Herr dieses Hauses; der Hausherr.)

La beauté de dedans répond à celle de dehors. (Die Schönheit von innen entspricht der von außen.)

Les échos d'alentour de sa voix retentissent. (Es hallt der Wiederschall umher von seiner Stimme.)

Le parti de deca. (Die disseltige Gegend.)

b) Beauconp und peu (nehmen de vor sich an), wenn sie vergleichungsweise stehen. Z. B.

Il est de beaucoup plus grand. (Er ist um einen guten Theil größer.)

Si vous êtes plus riche, que moi, c'est de peu.
(Wenn ihr reicher seyd, als ich; so betriffts nur eine Kleinigkeit.)

c) Beau-

c) Beaucoup, bien (viel), peu, trop, assez und einige andere Adverbia quantitatis (nehmen de und à an, je nachdem es die Construktion erfordert.) 3. V.

J'ai à faire à beaucoup de gens. (Ich habe mit vielen Leuten zu thun.)

Il est visité de bien du monde. (Er wird, von vielen, besucht.)

L'affaire revient à peu de chose. (Es kommt auf ein Weniges an.)

Il jouit de trop peu de santé pour faire le voyage. (Seine Gesundheit ist zu schwach, um die Reise zu thun.)

Il est soutenu de tant d'amis. (Er wird von so vielen Freunden unterstützt. —)

V.) Die Adverbien des Orts, où, d'où, par où und dont, werden oft als Relativa gebraucht. (Sieh. Pronomina Nr. IV. —) und zwar

1) où, für auquel, en laquelle, auxquels und auxquelles. 3. V.

Le jardin où (auquel) nous avons été. (Der Garten, darinnen, [wo] wir gewesen sind.)

Le lieu, où (auquel) je l'ai vu. (Der Ort, da ich ihn gesehen habe.)

La rue, où il demeure. (Die Straße, da er wohnt.)

La maison, où [en laquelle] je suis logé. (Das Haus, da ich wohne.)

L'état, où [auquel] vous êtes maintenant. (Der Zustand, worinnen ihr euch jetzt befindet.)

Le siècle, où nous vivons. (Die Zeit, in welcher wir leben.)

Les villes et les places, où [auxquelles] vous avez été. (Die Städte und Dörfer, da ihr gewesen seyd.)

Il faut avoir égard au tems et au lieu, où l'on est. (Man muß auf die Zeit und auf den Ort sehen, wo man ist.)

Paris étoit alors une ville, où l'on trouvoit presque de tout. (Paris war damals eine Stadt, wo man alles finden konnte.)

Anmerk. Statt *où*, wird auch (wenn das vorhergehende Wort im Dativ, oder mit einer Präposition gestanden hat) bisweilen *que* gesetzt. 3. B.

Vous le trouverez encore au même lieu que vous l'avez laissé.

(*Er verdet hn noch eben da finden, wo ihr ihn gelassen habt.*)

Au tème, que nous avons présentement. (*In der Zeit, in der wir uns jetzt befinden.*)

Il est sorti par le même endroit, qu'il étoit entré. (*Er ist an demselben Orte ausgegangen, wo er eingezangen war.*)

C'est là que git le lièvre. (*Da liegt der Haas im Pfeffer.*)

Ce n'est pas là que git le lièvre. (*Daran liegt es nicht.*)

2) *d'où* und *dont*, für duquel, de la quelle, desquels, desquelles. 3. B.

Le pais et le lieu *d'où* vous venez. (*Das Land und der Ort, wo ihr herkommt.*)

L'endroit *d'où* nous venons. (*Der Ort, von welchem (woher) wir kommen.*)

L'homme *dont* [duquel] il est question. (*Der Mann, von dem die Rede ist.*)

Le sujet *dont* [duquel] il traite. (*Die Sache, davon er handelt.*)

Ce sont des choses, *dont* je n'ai aucune connoissance.

(*Das sind Dinge, von welchen ich keine Kenntniß habe.*)

Voilà *d'où* vient tout le malheur. (*Davon kommt alles Unglück.*)

3) *par où*, für par le quel, par la quelle, par lesquels, par lesquelles. 3. B.

Le pais *par où* nous avons passé. (*Das Land, durch welches wir gezogen sind.*)

Le chemin *par où* il nous faut aller. (*Der Weg, den wir gehen müssen.*)

La rue *par où* nous sommes venus. (*Die Gasse, durch welche wir gekommen sind.*)

Les provinces et les villes, *par où* vous avez voyagé. (*Die Länder und Städte, die ihr durchreiset seyd.*)

VI.) Einige Adverbien werden auch durch Umschreibung ausgedrückt. 3. B.

i) Die

1) Die Adverbien: bald, schier, fast, beynahe, (es hat nicht viel gefehlet; so sc.) werden durch die beyden Verba faillir und penser umschrieben. Z. B.

I' ai failli à tomber dans l'eau. (Beynahe wär ich ins Wasser gefallen.)

Il a failli à se rompre le cou. (Er hätte bald — den Hals gebrochen.)

Il a failli à mourir de peur. (Er wäre bald für Angst vergangen.)

Mehr Beyspiele sieh. unten: Verba, Nr. VII. 2. —

2) Die Adverbien: alsbald, sogleich — werden durch das Verbum aller umschrieben. Z. B.

Il va sonner. (Es wird gleich schlagen.)

Mehr Beyspiele s. unten — unter: Verba, Nr. VII. 3.

3) Ueberhaupt — mit verschiedenen Präpositionen (en, avec, par, sans) und einem Substantiv. Z. B.

En prince. (Fürstlich.)

En ami. (Freundschaftlich.)

En diligence. (Eilig.)

En raillerie. (Scherzweise; im Scherz.)

Avec patience. (Geduldig.)

Par raison. (Rechtmäßig.)

Sans souci. (Sorglos.)

Sans peine. (Leicht; ohne Mühe.) —

Mehr Beyspiele dieser, ähnlicher und noch anderer Art, sieh. oben unter Nr. I. —

Afin, auf daß, damit.

Hat entweder que, oder de nach sich:

Afin que regiert das Präsens, oder Imperf. 2. Conjunct.

Z. B.

Afin que vous sachiez. (Damit ihr wisst.)

Afin que vous eussiez le loisir. (Damit ihr Zeit — Rüste — hättest.)

Afin de hat den Infinitiv nach sich. Z. B.

Afin d' être court. (Um kurz zu seyn; um der Kürze willen.)

Il se faut tenir sur ses gardes, *afin de* n'être point surpris. (Man muß auf seiner *Hut* seyn, damit man nicht überfallen werde.)

Affectionner

(Lieben; Zuneigung (wozu) haben; einer Sache ergeben seyn) regiert den Accusativ des Objekts. 3. B.

Affectionner *le Jeu*. (Gerne spielen.)

Aber: Etre affectionné erfordert den Dativ, oder die Präposition envers. 3. B.

Etre affectionné à ses enfans. (Liebe zu seinen Kindern haben.)

Il est bien (mal) affectionné *envers moi*. (Er ist gut (übel) gegen mich gesinnet.)

Aider

(helfen; beystehen; aushelfen &c.) regiert den Accusativ der Person, und den Ablativ des Mittels, wodurch, oder womit &c. —

Aider *les pauvres de son bien*. (Den Armen mit seinem Vermögen helfen.)

Aidez-moi de votre bourse *dans ma nécessité*.

Aimer (lieben.)

Wenn es so viel heißtt, als: etwas gerne thun, verlangt nach sich den Infinitiv mit à. 3. B.

Il aime à boire. [Er trinkt gern.]

Elle aime à jouer. [Sie spielt gern.]
à danser. [Tanzt gern.]

Aller (gehen).

Ist ein Verbum irregulare der ersten Conjugation. Sieh. Irregularia.

Seine

Seine wichtigsten Tempora sind:

Praesens. 1) Ind. Je vais, tu vas, il va.
 nous allons, vous allez, ils vont.

2) Conj. J'aille, tu ailles, il aille.
 n. allions, v. alliez, ils aillent.

Perfectum simplex. J'aille etc.

— *compos.* Je suis allé etc.

Conj. Je sois allé etc.

Futurum. Indic. J'irai.

Imperativ. — va, qu'il aille.

allons, allez, qu'ils aillent.

Particip. allant. *Sup.* alle.

Anmerk. 1. Eben so wird s'en aller conjugirt. Supinum: s'en alle. Perfect. compos. Je m'en suis allé. Futur. Je m'en irai.

Fragweise: m'en irai-je? s'en ira-t-il? — Imperativ: Va-t-en! Qu'il s'en aille! —

Anmerk. 2. Wenn auf den Imperativ von aller, va, die Partikel y folgt; so nimmt er am Ende noch ein s an. S. B. vas-y! geh dahin! Doch geschiehet dieses nicht, wenn aufs y ein anderes Verbum folgt: va-y chercher.

Anmerk. 3. Das mit aller und den darauf folgenden Infinitiv eines andern Verbi das Adverbium „sogleich, bald usw.“ umschrieben werde, (z. B. Il va sonner, es wird gleich schlagen.) sieh. Verbum B. VII. Nr. 3. —

Anmerk. 4. Das Verbum aller (wenn es die Bedeutung „gehen“ behält) hat gern das folgende Verbum (welches im Deutschen, in tempore finito, mit der Kopula ausgedrückt wird) im Particiv nach sich. S. B.

Il s'en alloit riant. (Er ging hinein und lachte.)
Mehr Beispiele sieh. unter Particiv I. 2. —

Anmerk. 5. „zu einem gehen“ heißt aller chez q. u. (Ja nicht: à q. u.)

Allererst.

Alsobald. Sich. Sogleich.

(So eben, kaum) drücken die Franzosen gern durch ne faire que de, oder auch durch venir de etc. (und den Infinitiv) aus. S. B.

Je ne fais que de boire }
Je viens de boire } (Ich habe allererst getrunken.)
Je ne fais que d'arriver. (Ich bin so eben erst angekommen.)
 Il vient de le faire. (Er hat es allererst gethan.)
 Nebrigens sich. im Th. 2.

Alphabeth.

Das Alphabeth der Franzosen ist das Lateinische, welches die alten Gallier von den Römern angenommen haben. Die Buchstaben, woraus es besteht, theilen sich in Vokale und Konsonanten. Durch Verbindung zwey oder mehrerer Vokale zu einer Sylbe, entstehen Doppellaute, oder Diphthonge.

Viele Buchstaben, theils an sich, theils in Verbindung mit andern, haben im Französischen einen ganz andern Laut, als im Lateinischen. Hierüber giebt hinlänglichen und bequemen Unterricht die, unter Titel Aussprache stehende Tabelle. Sieh. a. s. D.

A moins que,

(Wenn nicht; wenn anders nicht; wosfern nicht) — wird konstruiert

1) mit dem Conjugativ. Z. B.

A moins qu' il ne veuille passer pour fou, il ne le fera pas. (Wenn er nicht für einen Narren gelten will, wird er es nicht thun.)

A moins qu' on ne s'exerce à parler, on n' apprendra jamais une langue. (Wenn man sich nicht im Sprechen übet, wird man nie eine Sprache lernen.)

2) mit dem Infinitiv; überaus häufig. Z. B.

A moins que de vouloir passer pour fou, il ne le sera pas. — oder:

Il ne le fera pas à moins que de vouloir passer pour fou.

A

A moins que de prendre un peu de peine, on ne sauroit apprendre une lange. (Wenn man sich nicht ein wenig Mühe giebt, kann man keine Sprache lernen.)

Ander(s.)

Sieh. Autre.

A p o s t r o p h.

Der Apostroph, oder das Auslassungsscheichen (?) wird am Ende eines Worts gesetzt, welches, durchs Verschlingen in der Aussprache, daselbst einen Vokal verloren hat. Es kann aber weder jeder Endvokal, noch auch in allen Wörtern weggelassen und dafür der Apostroph gesetzt werden, sondern

- 1) es kann am Ende eines Worts blos *a* und *e*; *i* aber nur in einem einzigen Falle (Nr. 2. f.) weggelassen werden; und zwar

- 2) nur von einsylbigen, mit andern, von einem Vokal (oder stummen *h*) anfangenden, genau verbundenen Wörtern.
Diese sind:

- a) Die Artikel *le* und *la*, §. B. *l'ami* (für *le ami*), *l'homme* (für *le homme*), *l'amitié* (für *la amitié*), *l'harmonie* (für *la harmonie*).

Anmerk. Doch sagt man: *le* huit, *le* huitième du mois etc. *le* oui et *le* non. Je crois qu'oui und que oui etc.

- b) Die Pronomina conjunctiva: *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *ce*, §. B. *j'aime* (für *je aime*); *tu t'en vas* (für *tu te en v.*); *il s'en va* (für *il se en v.*); *c'est* (für *ce est*); *je l'aime* (für *je le aime*, oder *je la aime*) —

Anmerk. Erhalten aber diese Wörtchen eine veränderte Stelle; so unterbleibt das Apostrophiren. §. B. *Ai-je accès?*

- c) Die erste Negation *ne*, §. B. *je n'aime pas* (für *je ne aime p.*)
- d) Die Conjunktion *que*, nebst denen, die damit zusammengesetzt sind, §. B. *qu'il aime* (für *que il aime*),

aime); quoiqu' il n' ait pas parcequ' il a été; jusqu' ici.

Anmerk. 1. Prèsque wird blos in presqu'ile (Halbinsel) und presqu'ombre (halber Schatten) apostrophirt.

Anmerk. 2. Quelque und chaque werden vor un, une, apostrophirt, quelqu'un, quelqu'une, chaqu'un, chaqu'une. Woz für man jest oft (mit e) quelcum, quelcune; und besonders chacun, chaeune schreibt.

Anmerk. 3. Man sagt auch, um der Deutlichkeit willen, z. B. je n'en ai que onze.

Anmerk. 4. Qui wird nicht apostrophirt.

e) Das Wörtchen *de*, z. B. d'un, d'*envie*, d'*être*, d'*aimer*, — d'*hommes et de femmes*.

f) Si (als Bedingungs- und Fragpartikel) aber nur vor *il* und *ils*, z. B. s'il dort (wenn er schläft, oder; ob er schläft) — s'ils sont revenus (wenn sie (oder ob sie) wiedergekommen sind).

Hingegen sagt man: si elle a; si on a; si aimable; si irrité, (so liebensw.; so aufgebracht).

g) Ma, blos vor amie und amour (wenn man zärtlich und verliebt sprechen will): m'amie, m'amour. Außerdem spricht man mon amie, mon amour.

h) Grande, im gemeinen Reden, vor einem Consonanten, in verschiedenen Redensarten: Grand'mere, grand' chambre, grand' faim, grand' soif, grand' peur, pas grand' chose etc. etc.

i) Contre, entre, in folgenden Zusammensetzungen: Contr' amiral, entr' ouvert, entr' elle, entr' eux. Die meisten dieser Art werden jedoch besser zusammen, als Ein Wort, geschrieben. —

k) Prude, in prud'homme; prud'hommie u. s. w.

Hauptanmerk. Das Apostrophiren unterbleibt überhaupt:

1) vor einer ganzen, nominal gebrauchten Redensart. Z. B. Donnez moi l'aplication de „il me faut“ oder: Orfevre vient de „or“ et de „feyre“ — Ce à quoi je pense etc.

2) Wenn ein Komma dazwischen gehört. Z. B. C'est ce, à quoi je l'ai destiné.

Apposition.

Die Apposition der Deutschen drücken die Franzosen verschiedentlich aus. Z. B.

- 1) indem sie dem zweyten (erklärenden) Nennworte den bestimmten Artikel (definitum) vorsezzen:

Madame la Comtesse. (Die Frau Gräfin.)

Henri le Grand. (Heinrich der Große.)

La Fregatte la Sirene. (Die Fregatte Sirene.)

Sieh. unten: Artikel I. a. —

- 2) indem sie das zweyte (erklärende) Nennwort, zumal wenn es ein eigner Name ist, im Genitiv setzen, (mit dem Artic. indefinito). Z. B.

Le nom de Jean. (Der Name Johannes.)

La ville de Paris. (Die Stadt Paris.)

Le chateau de Madrit. (Das Schloß Madrit.)

Le fort de Schenk. (Die Schenken-Schanze.)

Au mois d'Avril. (Im April-Monat).

Le huitième du mois de Mars.

Sur la fin du mois de Janvier. (Gegen das Ende des Monats Januar.)

NB. Aber dann muß *mois* allzeit ausdrücklich dabei stehen. (Sieh. aber auch: Artikel V. 4. —)

- 3) Eben so, wie Nr. 2. drücken die Franzosen diejenige Apposition aus, welche die Deutschen durch von umschreiben, oder, statt dessen, das erste Substantiv durch ein Adjektiv ausdrücken; beydes, wenn man einem eine schlimme oder seltsame Eigenschaft beymessen will. Z. B.

Un benêt de mari. (Ein Pinsel von einem Manne).

Un drôle de garçon. (Ein lustiger Pürsch.)

C'est un drole d'homme. (Ein wunderlicher Mensch).

Un maraud de laquais. [Ein Schlingel von einem Bedienten.]

Un pendant et coquin de laquais. [Ein Galgenvogel und Schelm [Faullenzer] von einem Bedienten].

Une carogne de servante. [Eine leichtfertige Magd].

Une diablesse *de femme*. [Ein Teufel von einem Weibe. Ein verteufeltes Weib.]

Ce chien *de baton*. [Der Lump von einem Stocke. Der lumpigste Stock.]

Ces chiens *d'hérétiques*. [Die Hunde von Kettern! Ketzerhunde!]

Cette chienne *de robe*. [Dieser Lump von einem Rocke. Der lumpigste Rock.]

Ce vilain *de Néron*. [Der Schandbube Nero.]

4) Eben so — drücken die Franzosen dieselje Apposition der Deutschen aus, durch welche ein mit irgend etwas gefülltes Gefäß — oder einen, mit irgend etwas gefüllten Ort bezeichnen. Z. B.

Une bouteille *de vin*. [Eine Flasche Wein.]

————— *de muscat*. [————— Muskat W.]

Un verre *de vin*. [Ein Glas Wein.]

Un verre *de bière*. [Ein Glas Bier.]

Un sac *d'avoine*. [Ein Sack (mit) Haber.]

Un plat *de poisson*. [Eine Schüssel Fische.]

————— *de lentilles*. [————— (ein Gerichte) Linsen.]

Anmerk. Hingegen — wo die Deutschen die beiden Substantive in dieser Art Apposition, in umgekehrter Ordnung setzen, und entweder durch ein Hyphen verbinden (Wein-Flasche), oder als Ein Wort schreiben (Weinflasche), um ein Gefäß oder einen Ort, nicht als womit gefüllt, sondern nur als dazu bestimmt — zu bezeichnen, da setzen die Franzosen das Substantiv der Materie im Dativ. Z. B.

Une bouteille *au vin*. (Eine Wein-Flasche. — Es mag nun Wein darinnen seyn oder nicht.)

Un verre *au vin*. (Weinglas.)

Un tonneau *à la bière*. (Biersack.)

Un sac *à l'avoine*. (Haber-Sack.)

Un plat *au poisson*. (Fischschüssel.)

So wie wir auch im Deutschen sagen können: Eine Schüssel zum Fisch. —

Aprendre (lernen; lehren.)

Ist ein Verbum irregulare, geht wie das Verb. simplex:
Prendre. Sieh. a. s. D.

Aprendre [lernen] wird mit dem Accusativ des Objekts, oder, wenn es durch ein Verbum ausgedrückt werden soll, mit dem Infinitiv und à construirt: *apprendre la leçon par coeur*, [*seine Lektion auswendig lernen.*] — *Aprendre à lire et à écrire* [*lesen und schreiben lernen*], *de son maître* [*von seinem Lehrer*], *du professeur* [*vom Professor*], und so immer mit dem Ablativ der lehrenden Person, von welcher man lernt.

Aprendre [lehren] wird construirt:

1] mit dem Accusativ der Person, NB. wenn die Sache, die man lehret, nicht genannt wird. Z. B.

Aprendre ses enfans.

2] mit dem Accusativ der Sache, die man lehret; oder, wenn die Sache durch ein Verbum ausgedrückt wird, mit dem Infinitiv und à; es mag nun die Person, die man lehret, genannt werden oder nicht.

a] Z. B. wenn die Person, die man lehret, nicht genannt wird:

Aprendre les langues. [*Die Sprachen lehren.*]

Aprendre à danser. [*Tanzen lehren.*]

b] Die [zu lehrende] Person steht aber dann im Dativ. Z. B.

Aprendre une science à q. u. [*Einen eine Wissenschaft lehren.*]

Il aprit à des singes à danser. [*Er hat Affen das Tanzen gelehrt.*]

Après.

1] Als Präposition, [nach] regiert den Accusativ. Sieh. Präposition.

2] Als Conjunction, [nachdem] — erfordert den Accusativ des Perf. und Plusquamperf. Z. B.

Après avoir diné. [Nachdem man [ich, du, er, sie]
Mittags gespeiset hatte.]

Après avoir bien bu et bien mangé. [Nachdem man [ich,
du, er, sie u.] wol gegessen und getrunken hatte.]

Aquérir (erlangen.)

Ein Verb. irregulare der 2ten Conjugation.

Seine interessantesten Tempora sind:

- Praesens*: a] Indic. J'aquiers, tu aquiers, il aquiert,
n. aquérons, v. aquérez, ils aquierent.
b] Conj. J'aquière, tu aquières, il aquière.
n. aquérions, v. aquériez, ils aquierent.

Perfect. simpl. J'aquis; tu aquis, il aquit,
n. aquimes etc.

Futurum: J'aquerrai etc.

Imperativ: ————— aquers, qu'il aquière!
aquerons, aquerez, qu'ils aquierent.

Particip. aquérant. *Supin.* aquis.

Anmerk. Eben so gehen conquerir, requerir etc.

Arrière.

1] Als Adverbium; hat allezeit en vor sich: Il ne va ni en avant ni en arrière. [Es will weder vor- noch rückwärts. — Es will nicht fort (damit.)]

2] Als Präposition; kommt in Zusammensetzungen häufig vor, wo es den Nebenbegriff des Hintern, Spätern, Letztern u. bestimmt. z. B. Arrière-Garde. Der Nachtrupp [eines Kriegsheers u.] — Arrière-cour, der Hinterhof. — [Arrière-jardin, der Hintergarten.] — Arrière-soin, Nachheu, Grummet. —

3] Als Interjection [weg! so viel, als loin] wird es mit dem Ablativ der Person, und dem Accusativ der [verabscheuten] Sache construirt. z. B.

Arrière de moi tout perfide! [Weg (von mir) mit allen Treulosen!]

Arrière

Arrière de moi de pareilles choses! [Weg von mir mit solchen Sachen!]

Artikel.

I.] Der bestimmte Artikel [Articulus definitus] *le*, oder *la* wird gesetzt, wenn man etwas bestimmt anzeigen will, oder ohngefähr da, wo wir im Deutschen unsern Artikel *der*, *die*, *das*, setzen. Z. B.

le corps [der Leib], *la main* [die Hand], *les hommes* et *les femmes* [die Männer und die Weiber.]

l'année courante [das laufende Jahr.]

l'homme que vous voyez.

le livre que je vous ai prêté [das Buch, das ich euch geliehen habe.]

la vertu est aimable.

les arbres fruitiers.

Daher auch a) öfters in einer Apposition; weil die Apposition das Subjekt bestimmt anzeigt. [Doch sieh. auch Apposition.] Z. B.

Monseigneur <i>le Prince.</i>	Madame <i>la Princesse.</i>
-------------------------------	-----------------------------

<u> </u> <i>le Comte.</i>	<u> </u> <i>la Comtesse.</i>
--	---

Monsieur <i>l'Abbé.</i>	<u> </u> <i>l'Abesse.</i>
-------------------------	--

<u> </u> <i>le Conseiller</i>	<u> </u> <i>la Conseillere.</i>
--	--

La fregatte la Sirene. Die Fregatte Sirene.

Henri le Grand. Louis le Gros.

Numerk. Hingegen, wenn das zweite Nebenwort eine Ordnungszahl ist, (diese also ihrem Substantiv nachsteht,) fällt der Artikel ganz weg. Z. B.

Fédéric troisième. Livre premier.

Sieh. Zahlwörter.

b) vorm Superlativ.

les hommes les plus illustres de l'antiquité. [Die berühmtesten Männer der Vorzeit.]

l'homme le plus petit

l'homme le plus sage} } de son sexe.

Anmerk. In benden Fällen bleibt der Artikel im Nominativ, wenn gleich das erste Nomen in einem andern Case stehtet. Z. B.

la vie de Henri, le Grand.

l'un des hommes *les plus savants*.

ecoutez, Monsieur l'hôte. Höret, Herr Wirth!

venez ça, l'homme! Kommet her (Ihr!) Mann! ---

venez ça, la femme au lait! --- (Ihr!) Milchfrau! ---

c) Auch hicher tout, wenn es seinem Nennworte vorstehet:

Tout *le genre humain*. Tout *le monde*. Tous *les hommes*. —

Die Stelle dieses Artikels vertritt auch ein persönliches Fürwort, welches dann ebenfalls — durchaus im Nominativ bleibt. Z. B.

le roi, *mon maître*. Monsieur *votre frère*, Messieurs *ses frères*.

la vie de Madame *ma mère*

la mort de Monsieur *mon père*.

de tout *mon cœur*. Les hommes de tout le monde. —

Anmerk. Die Franzosen sagen auch in einigen Fällen ihren Definitum, wo wir, im Deutschen, den Einheitsartikel *ein*, *eine*, sagen. Sieh. unten Nr. IV. Anm.

II.) Der unbestimmte Artikel (Art. indefinitus) wird gebraucht:

1) vor den meisten Fürwörtern. Sieh. die Paradigmen der Fürwörter. — Daher auch vor den Titeln Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle, aber auch vor Messire, Maitre und Saint.

2) Vor den eignen Namen, und dem Namen Gottes. Z. B.

mon, *de mon*, à mon.

Dieu, *de Dieu*, à Dieu.

Louis, *de Louis*, à Louis.

Es müßten denn die eignen Namen appellativ gebraucht werden, (z. B. *les Demosthènes* et *les Cicérons* ne se retrouvent pas dans tous les siècles), oder von einem andern der Art unterschieden werden sollen, (z. B. *le Socrates d'Athènes*. Le vendredi saint (Charfreytag.) La Babylone de

l'Apo-

1^o Apocalypse. — oder — der Name Gottes müßte ein anderes Wort im Genitiv regieren, z. B. *le Dieu des chrétiens*; *le Dieu de la paix*; oder von einer bestimmten Heydnischen Gottheit gebraucht werden, z. B. *le Dieu Mars, Saturne etc.* Dies alles völlig wie im Deutschen.

Anm. Die meisten Ländernamen nehmen zwar sonst den bestimmten Artikel an (z. B. *l'Europe, la France, l'Allemagne, la Franconie, la Sicile etc.*); den unbestimmten Artikel aber nehmen sie an:

- a) bey den Verbis, die ein Reisen, Kommen, Aufhalten ausdrücken, auf die Fragen *wo? wohin?* (Antw. *en*) oder *woher?* z. B.

Aller en France. Venir en Allemagne.

Venir d'Espagne. Demeurer en Italie.

- b) Wenn sie von einem vorherstehenden Nomen im Genitiv regiert werden. z. B.

le Roi de France.

le Duc de Franconie.

Drap d'Angleterre.

Cheval de Barbarie.

- 3) vor den Grundzahlwörtern (Cardinal.)

Deux, de deux, à deux.

de deux l'un (aus zweyen Eins!)

à cent pas de là (100 Schritte von da!)

Doch hat auch hier in folgenden Fällen der bestimmte Artikel Statt:

- a) wenn es mit der Zahl eine bestimmte Beziehung hat. z. B.

les trois écus, que j'ai recus. (Die drey Thaler, die ich erhalten habe.)

les douze Apôtres. (Die zwölf Apostel.)

Folglich wie im Deutschen! —

- b) Daher auch, wenn man eine Zahl in den Spielfäden meinet. z. B.

le six de coeur; le dix de carreau, Herz (Röhr) Sechs; Raute (Caro) Zehn.

- c) Wenn die Grundzahlen, statt der Ordnungszahlen, gesetzt werden. z. B.

le deux de ce mois, der 2te dieses M.

(Sieh. auch unten; V. 4.

4) Vor dem das Prädikat ausdrückenden Adjektiv, oder Partic., wenn das Subjekt ein Zahlwort, oder etwas Aehnliches hat. Sieh. Adjektiv. Ausnahme 2.

III.) Der Partitivus (der nur irgend einen Theil von etwas anzeigen) wird gesetzt:

i) nach den Wörtern, die eine Zahl, Maß, oder Menge andeuten. Z. B.

a) nach dergleichen Mennwörtern: Z. B.

un pied de long (de longueur). (1 Schuh lang.)

deux pieds de large (de largeur) (2 Schuh breit.)

_____ haut _____ (_____ hoch.)

_____ profondeur _____ (_____ tief.)

un doigt } d'épais [d'épaisseur] (1. 3 Finger dic.)

trois doigts

un morceau de pain, (ein Bissen Brod.)

un pot de vin, (ein Maß Wein.)

une douzaine de mouchoirs, (e. Duz. Schnupftücher.)

Anmerk. Auf das Adjektiv *force* (viel) folgt gemeinlich gar kein Artikel. Z. B.

Il a force argent; --- force amis. (Geld die Menge; --- Freunde die Menge.)

Il y a force vin. (Da giebts Wein die Menge.)

*Ein anders ist mit à force de etc. (durch vieles u.) Z. B.
à force d'argent il a gagné son procès. ---*

b) Nach dergleichen Adverbien, wohin auch quantité gehöret, wenn es, adverbial, für „viel“ gebraucht wird. Z. B.

beaucoup de moyens (viel Mittel.)

un peu de patience (ein wenig Geduld.)

assez d'argent (Geld gnug.)

point de jugement (kein Verstand.)

il y a quantité de blé (es giebt [da giebt's] Korn vollauf.)

il y a force vin et quantité de blé (da ist Wein und Korn vollauf.)

Auss.

Ausnahme. Hingegen ist der *definitus* erforderlich:

aa) wenn man eine Quantität von einer gewissen (bestimmten) Sorte meinet. Z. B.

un pot *du vin* que nous eûmes hier. (— ein Maß von dem Wein, den wir gestern hatten.)

une pinte *de la même bière* que vous me donnâtes hier.
deux aunes *du même ruban* que j'ai eu de vous ces
jours-ci. (2 Ellen von dem nemlichen Bande, das
ich dieser Tage von Euch erhalten habe.)

bb) *bien* (*viel*) — erfordert ebenfalls den *definitum*
Z. B.

bien des livres (viel Bücher.)

bien du mal (viel Üboses.)

bien de la peine (viel Mühe; schwerlich.)

2) Nach den Nenn- und Zeitwörtern, deren Art, Stoff,
Ursprung etc. ein unmittelbar darauf folgendes Nennwort
bestimmen soll, folgt der *Partitivus* im Ablativ. Z. B.

Maladie (was für?) *de langueur*. (Auszehrung.)

— — — — — *d'esprit*. (Gemüthskrankheit.)

Affaire (was für?) *de consequence*. (Eine bedeutende
Sache; Sache von Wichtigkeit.)

Statue (was für? woraus?) *de marbre*.

Coup (was für? wovon?) *de vent*. (Windstoß; Windst.
braut.)

Race (was für?) *de Juifs*. (Von jüdischer Abkunft.)

François (was für ein?) *de naissance*. (Geborner
Französisch.)

Allemand de nation, oder *de naissance*.

Joueur (was für ein?) *de luth*. (Lautenspieler.)

User *de fineille*. (Heinheit, List brauchen.)

Vivre *d'industrie*. (Von seinem Fleiße leben.)

Se contenter *de bagatelles*. (Sich mit Kleinigkeiten
begnügen.)

Ausnahmen: Es müßte denn —

a) bei dem bestimmenden Nennworte der Superlativ
stehen. Z. B.

une

une statüe *du* marbre le plus precieux.

une affaire *de la* dernière consequence.

b) oder ein beziehendes Fürwort darauf folgen. Z. B.
une statüe *d'un* marbre, qu'on a apporté de Florence.

c) oder — noch ein Nennwort im Genitiv darauf folget. Z. B.

le desir *de la* gloire du triomphe.

3) Ueberhaupt, wo im Deutschen gar kein Artikel gesetzt wird. Z. B.

C'est *du* vin. Es ist Wein.

C'est *de l'eau*. Es ist Wasser.

Donnez-moi *du* pain. Gebet mir Brod.

Je veux *du* vin. Ich will Wein.

Voulez-vous *de la* bière? Wollet ihr Bier?

Ce sont *des* livres Allemans. Es sind deutsche Bücher.

Ce sont *des* Alouettes. Das sind Lerchen.

Imprimer un cachet sur *de la* cire. Ein Siegel in Wachs drücken.

Parler à *des* sourds. Tauben (Ohren) predigen.

Parler à *des* marchands François. Mit Französischen Kaufleuten reden.

Cela ressemble à *du* fer. Das stellt Eisen vor (sieht wie Eisen aus.)

C'est *de la* laine, qui ressemble à *de la* soie. Das ist Wolle, die — Seide vorstellt. (So aussieht.)

Daher auch

a) in den mit zwey Substantiven zusammengesetzten Wörtern der Deutschen, in welchen der Genitiv vorsteht. Hier setzen die Franzosen den Genitiv mit dem Partitivo nach. Z. B.

Maitre *de* danse. Tanzmeister.

Homme *de* guerre. Kriegsmann.

Faiseur *des* peignes. Kammacher.

Valet *de* logis. Hausknecht, (ein).

Palais *de* Prince. (Ein) Fürstenpallast.

Hin-

Hingegen muß, statt des Partitivi, der *Definitus* gesetzt werden, wenn der Begriff des im Genitiv stehenden Worts bestimmt ist. Z. B.

le valet *du logis*; le palais *du Prince*, d. i. der Hausknecht in einem gewissen, bestimmten Hause, in dem ich bin, oder von welchem ich rede; — der Pallast des Fürsten, den ich nun eben meyne! —

b) In denjenigen Namen der Länder, einer Materie, eines Objekts und einer Eigenschaft, mit deren Genitiv ihre Adjektive umschrieben worden. (Z. B. le vin *d' Espagne*. Bas de loie etc. Sieh. unter Adjektiv.)

Anmerk. 1. Wenn dem Substantiv ein Adjektiv vorsteht: so wird statt des Partitivi (*du*, *de la*, *des*) allzeit nur die (gleichsam der Indefinitus) gesetzt. Z. B.

De bon pain, et *de bon vin*. (Gutes Brod und guter Wein.)

De pure eau. (Lauteres Wasser.)

De belle toile. (Schöne Leinwand.)

De mechantes gens. (Böse Leute.)

Il a fait de grandes sécheresses cette année. (Es ist dies Jahr eine große Dürre gewesen.)

Anmerk. 2. Da, wo wir im Deutschen den Artikel (der, die, das) eben so gut sehen, als weg lassen können, ist es auch im Französischen meist einerley, den Definitum, oder — den Partitivum zu sehen. Z. B.

Les marchands oder — *des marchands* cherchent toujours à gagner. (Kaufleute — suchen immer zu gewinnen. Oder: die Kaufleute ic. —)

IV.) Der Einheits-Artikel (Art. unitatis) wird fast immer da gesetzt, wo wir ihn im Deutschen sehen, wenn wir nemlich eine einzelne aber ungewisse Sache anzeigen wollen. Z. B.

Un homme. (Ein Mann.) *Un Prince*.

Une femme. (Eine Frau.) *Une Princesse*.

Un certain Prince. (Ein gewisser Fürst.)

Un homme du commun. (Ein gemeiner Mann.)

Anmerk. Aber doch nicht allzeit, wo wir, im Deutschen, unsern Einheitsartikel sehen. In einigen Fällen sehen nemlich die Franzosen dafür ihren Definitum. Diese Fälle sind:

a) Vor einem Theile des Leibes, oder einer Gelehrtenkraft; wo sie denn auch das Adjektiv nachsezet. z. B.
Il a la tête grosse. (Er hat einen dicken Kopf.)

Il a la memoire bonne. (Er hat ein gutes Gedächtniß.)

b) Bey dem Verbo faire, etwas vorstellen wollen; wofür angeschahen seyn wollen. z. B.

Elle fait la dévote. Il fait l'entendu. (Sie macht die Heilige; Er macht den Gelehrten!) — sagen wir, aus Nachahmung, nun auch im Deutschen.)

c) In noch einigen andern Nebensarten. z. B.

Je vous souhaite le bon jour. (Ich wünsch' euch einen guten Tag!)

Je n'ai pas le fou. (Ich habe nicht einen Kreuzer!) Wir können aber auch sagen: „Ich habe nicht den Kreuzer!“

Le bon maître fait le bon valet. (Ein guter Herr macht einen guten Diener.)

V.) Bisweilen wird gar kein Artikel gesetzt. Dies geschieht:

1) bey den Verbis passivis. Im Deutschen setzen wir da oft den Einheitsartikel; der Franzos gar keinen. z. B.

Il est François. Er ist ein Franzos.

Se faire Soldat. (Ein) Soldat werden.

Il est devenu Roi. Er ist König worden.

2) in gewissen Nebensarten mit folgenden Zeit- und Fürwörtern:

Avoir (z. B.) — faim, — soif, — appetit, — envie, (Lust, Begierde) — dessein (Vorhaben, z. B. *de faire un voyage*, eine Reise vorhaben.) — coutume (gewohnt seyn) — chaud, — froid (z. B. *j'ai chaud*; *froid*, es ist mir warm; mich friert) — pitie (Mitleiden haben, bedauern.)

Chanter, Dire (singен u. z. B.) Matines (die Frühmetten) vêpres (die Vesper —)

Donner (z. B.) avis, — caution (Versicherung, Bürgschaft) — quittance (quittieren), — parole (sein Wort geben), — rendez - vous (sich wohin bescheiden), — cours (in Schwang bringen), — prise (Anlaß geben).

Entendre (z. B.) raison (sich weisen lassen,) — raillerie (Spaß verstehen,) — vêpres, matines (die Vesper, Frühmetten anhören.)

Faire

Faire (z. B.) grace (vergeben), — voile (segeln, absegeln), — naufrage (Schiffbruch leiden, *naufragium facere*) — banqueroute, — alliance, — front, (z. B. *la maison fait front sur la rivière* d. i. steht nach dem Strome zu; — faire front vers l'ennemi, sich gegen den Feind stellen.)

Gagner (z. B.) paüs [davon laufen.]

Mettre (z. B.) fin (endigen) — ordre (Ausfall machen, in Richtigkeit bringen.)

Parler (z. B.) raison (vernünftig reden) — françois, allemand etc. —

Paffer (z. B.) maître (Meister werden) — condamnation (sich schuldig geben.)

Porter (z. B.) bonheur, malheur (Glück, Unglück bringen.) envie (beneiden) — témoignage (Zeugniß ablegen, zeugen) — coup (*cela porte coup* das trifft! wirkt!)

Prendre (z. B.) patience (sich gedulden) — garde (sich hüten, in Acht nehmen) — jour (einen Tag bestimmen) — langue (Rundschaft einziehen) — terre (landen) — conseil (sich berathen.)

Avec (z. B.) ardeur (mit Begierde) — patience (geduldig.)

En (z. B.) diligence (eilig, eifertig) — ami — homme de bien (als ein Freund, — ehrlicher Mann) — raillerie (scherzweise) — prince, — maître — etc. (fürstlich, meisterlich ic.) —

Par (z. B.) depit (aus Verdruß; zum Possen); — raillerie (scherzweise) — manière de dire (so zu sagen) — raison (rechtmäßig, billig.)

Sans (z. B.) argent et *sans* credit on est mal à son aise (ohne Geld und ohne Credit ist man übel dran) — peine (ohne Mühe.) —

Pour (z. B.) recompense [zur Belohnung — ami zum Freund.]

3] Bey den Namen der Heiligen, welche z. B. eine Straße, Vorstadt, Kirche, Brücke, Pforte ic. führet, z. B. La rue St. Martin. (St. Martins-Straße.)

Le Fauxbourg St. Germain. (— — — Vorstadt.)

L'eglise St. Pierre. (St. Peters-Kirche.)

Le pont St. Iacques. (St. Jakobs-Brücke.)

La porta St. Antoine. (St. Anton's-Pforte.)

Ein anderes ist z. B.

les oeuvres de St. Jerôme,

la sentence de St. Augustin,

la vie de la Magdeleine etc.; denn hier ist mehr,
als bloße Benennung! —

Anmerk. Bey den Namen der Feiertage wird noch überdies
das Wort fete (Fest, Feiertag) ausgelassen. z. B.

La St. Jean. (Das St. Johannes-Fest.)

La Tousaints. (Allerheiligen.)

4] Bey den Namen der Monate, wenn die Zahl des Tags
vorher gehet. (Sieh. auch Zahlwörter II. 2.) z. B.

Le troisième Janvier (den 3. Januar.)

Le quatrième Fevrier (den 4. Februar.)

Le dixième Mars (den 10. März.)

5] Wenn man im Affekte und mit Heftigkeit spricht. z. B.
Interêt, honneur, conscience sont sacrifiés (Wohlfahrt, Ehre, Gewissen werden aufgeopfert.)

s'Asseoir, sich setzen.

Ein Verbum irregulare der zten Conjugation. Seine be-
merkungswertesten Tempora sind:

Praesens: Indic. Je m'affieds, tu t'affieds, il s'affied. n. n. afféions, v. v. afféiez, ils s'afféent.

Conj. je m'afféie, tu t'afféies, il s'afféie. n. n. afféions, v. v. afféiez, ils s'afféent.

Imperf. Indic. Je m'afféiois etc. n. n. afféions etc.

Opt. Je m'affiérois etc.

Perf. simpl. Je m'affis etc.

Imperf. Conj. Je m'affiffe etc.

Perf. compos. Je me suis affis etc.

Conj. Je me sois affis etc.

Futurum. Je m' afféerai etc.

Imperativ. — assieds-toi, qu'il affeie.

afféions n., afféiez v., qu'ils afféient.

Particip. Asséiant. Supinum. Assis.

Assister,

wird mit dem Accusativ, aber auch mit dem Dativ, nach Verschiedenheit der Bedeutung, construirt.

Assister, wenn es heißt:

1) bestehen, helfen; regiert (wie aider) den Accusativ (und den Ablativ des Mittels, wodurch, oder womit ic.) z. B.

Assister quelqu'un de son bien; de sa bourse; de son credit etc. [Einen mit seinem Vermögen ic. unterstützen.]

Dien vous assiste! Gott helf! [beym Riesen; — oder einen Bettler abzuweisen.]

2) zugegen seyn; mit beywohnen; dann regiert es den Dativ. z. B.

Assister à une affaire. (— mit daben sehn.)

Assister à l'enterrement. (Mit bey der Beerdigung sehn. Mit zur Leiche gehen.)

Assortir.

Ein Verbum irregulare. Sieh. Sortir.

Avant

1) ein Adverbium; [hat gern en vor sich.] z. B. Il ne vat ni en avant ni en arrière. Sieh. Arrière.

2) eine Präposition („vor“), die den Accusativ regiert. Sieh. Präpositionen.

3) kommt in Zusammensetzungen häufig vor, wo es den Nebenbegriff des Vordern ic. bestimmt (im Gegentheile von derrière. sieh. a. f. D.) z. B.

Avand-garde (der Vortrab.)

Avant-bras (der Vorderarm.)

4) ist verschieden von devant.

Avant wird nemlich von der Zeit —

Devant aber von einem Orte gebraucht. 3. B.

Avant le jour

Avant le point du jour

Avant le tems

Avant le terme

} vor Tags.

} vor der Zeit.

Hingegen

Devant le logis vor dem Hause.

Se tenir devant quelqu'un le chapeau à la main.

(Mit dem Hut in der Hand vor einem stehen.)

Sieh. Devant.

5) *Avant que* (ehe denn) wird mit de und dem Infinitiv des Perf. und Plusquamperf. konstruiert. 3. B.

Il répond avant que d'être interrogé (er antwortet, eh' er gefragt wird.)

Doch kann auch ein Tempus finitum im Conjunktiv darauf folgen. 3. B.

Il est mort avant que vous fussiez né. (Er ist gestorben, eh' ihr geboren worden seind.)

Aucun,

(einer; jemand) wird jetzt blos mit der Negation gebraucht. 3. B.

Je n'ai aucun ennemi que je lache. (Ich habe keinen Feind, so viel ich weiß.)

Il n'est en aucun lieu. [Er ist nirgends (an keinem Orte.)]

Aucun de vous n'en sait rien. (Keiner von euch weiß etwas davon.) Sieh. Negation.

Avec,

mit. Eine Präposition, die den Accusativ regiert. Sieh. unten; Womit? —

Avec

Avec wird auch

- 1) bisweilen absolute gebraucht. Z. B.
Il a pris ma bourse et s'en est allé avec. (Er hat meinen Beutel genommen und ist damit fortgelaufen.)
- 2) Adverbien damit zu umschreiben, indem es einem Substantiv ohne Artikel vorgesetzt wird. Z. B.
Avec patience geduldig. S. Adverbien.
- 3) bisweilen ausgelassen; jedoch nur in Nebensätzen der Art:
Venir les mains vides. (Mit leeren Händen kommen.)
Elle courroit les bras étendus. (Sie lief, mit ausgestreckten Armen.) Sieh. Ellypse, Nr. 4. —
- 4) bisweilen mit vorgesetztem de (d'avec) gebraucht, in folgendem Sinne:
Il ne sauroit discerner le blanc & avec le noir. (Er kann das Weiße, von dem Schwarzen, nicht unterscheiden.)
Il faut distinguer le coupable & avec l'innocent. (Man muß den Schuldigen, von dem Unschuldigen, unterscheiden.)

Avoir,

- 1) [haben.] Dies hilfsverbum (welches die tempora composita der aktiven Zeitwörter bilden hilft) siehe auf den Paradigmen III. vollständig flectirt.
- 2) [bekommen, kriegen.] Z. B.
Quand aurai-je mon habit? (Wenn werd' ich mein Kleid bekommen?)
Vous aurez demain! (Ihr sollt es morgen haben!)
- 3) Avoir beau, mit dem folgenden Infinitiv, umschreibt:
a) den Begriff des Vergeblichen; (es hilft nicht ic.)
Z. B.
I'avois beau attendre. (Ich hätte lange warten müssen — können.)

Il a beau être sage, il ne deviendra pas riche. (Er mag so gescheit seyn, als er will; er wird doch nicht reich werden.)

On a beau dire, chacun aime les manières de sa nation. (Man mag sagen, was man will, [alles Reden ist umsonst] es liebt doch jeder seine Landesart.)

b) den Begriff des Leichten; wie im Deutschen:

Vous avez beau dire. (Ihr habt gut reden.)

Il a beau faire, son pain est déjà gagné. (Er hat gut machen, sein Brod ist schon verdient.)

Vous avez beau boire, votre cave est pleine de vin.

(Ihr habet gut trinken, euer Keller ist voll Wein.)

4) Avoir chaud, froid heißt: „Wärme [Hitze,] Kälte empfinden.

J'ai chaud, es ist mir warm.

J'ai froid, es friert mich; es ist mir kalt. —

(Hingegen „je suis chaud“ würde heißen: ich bin hitziger Natur; geil. —)

5) N° avoir garde [mit de und dem Infinitiv] hat scheinbar positive Bedeutung: Sich hüten vor etwas, [d. i. etwas nicht wollen; nicht thun]. 3. B.

Je n'ai garde. (Ich lasß es bleiben!)

Je n'ai garde de le faire. (Das will ich wol bleiben lassen.)

Je n'ai garde d'y aller. (Ich will mich wol hüten, dahin zu gehen.)

Auprès,

Präposition und Adverbium. [Sieh. a. f. D.] bey; dabey; an; gegen; neben. —

Als Präposition regiert es den Genitiv:

Je me mettrai auprès de vous. (Ich werde mich neben euch setzen.)

Oft nimmt es de vor sich an. 3. B.

Le jour d'après. (Der Tag darnach.)

Auprès. Aus. Auslassung. Auslassungszeichen. Aussi. 57

Il ne bouge *d'* auprès de son argent. (Er kommt nicht von seinem Gelde weg.)

Les maisons *d'* auprès de l'église. (Die Häuser neben [nahe bey] der Kirche.) —

Aus.

(Präpos.) Hors; de par etc. Sich. Thl. 2. wird auch ausgedrückt:

1] durch den bloßen Ablativ. Z. B.

Sortis de la maison. (Aus dem Hause gehen.)

2] durch eine Präposition. Z. B.

Je viens *de chez* vous. (Ich komme aus eurem Hause.)

Otez lui *te* couteau *d'entre* les mains. (Nehmet ihm das Messer aus den Händen.)

Je bois *dans* un verre. (Ich trinke aus einem Glase.)

Il le fait *par* ancienne coutume. (Er thut es aus alter Gewohnheit.)

3] Mit ausgelassener Präposition *par*, im bloßen Accusativ. Doch nur in einigen Redensarten. Z. B.

Faute *d'* argent. (Aus Geldmangel.)

Ce n'est pas faute de bonne volonté. (Es geschieht nicht aus Mangel an gutem Willen.)

Auslassung.

Sich. Ellipse.

Auslassungszeichen.

Sich. Apostroph.

Aussi.

Eine Conjunction mit verschiedenen Bedeutungen:

1] „Auch“ z. B.

Vous l'avez dit et moi *aussi*. (Ihr habt's gesagt und ich auch.)

2] „Aber auch“ 3. B.

Il faut être reconnoissant, *aussi l'est-il.* (Man muß erkenntlich seyn. Er ist's aber auch!)

Aussi, pourquoi m'attaque-t-il? (Warum griff er mich aber auch an?)

3] „So — — als“ (mit dem darauf folgenden que). 3. B.

Il est *aussi sage que vaillant.* (Er ist so klug als tapfer.)

Donnez m'en *aussi peu que vous voudrez.* (Gebet mir so wenig [davon] als ihr wollet.)

Ils ont *aussi peu d'argent l'un que l'autre.* (Es hat einer so wenig Geld, als der andere.)

Je fais cela *aussi bien que vous!* (Ich weiß dieselbe so gut, wie ihr!)

Aussi-tôt qu'il commence à faire jour. (Sobald, als es anfängt zu tagen.)

4] „Weil“ (wenn es nachstehet und die Ursache von der vorhergehenden Handlung ic. anzeigt. 3. B.

J'ai brûlé ce papier *aussi ne servoit-il de rien.* (Ich habe das Papier verbrannt, weil es nichts taugte.)

Ce livre m'appartient, *aussi l'ai-je bien payé.* (Das Buch ist mein, indem ich es theuer bezahlt habe.)

5] Aussi bien (wenn que nicht folgt) heißt: „ohnehin; ohnedem“. 3. B.

Je ne veux point y aller *aussi bien est-il trop tard.*

(Ich will nicht hingehen; es ist ohnehin zu spät.)

Anmerk. Aus diesem und mehrern obigen Beispielen erhellet, daß, hinter aussi, das Pron. personale conjunctivum seinem Verbo nachgesetzt werden müsse. Siehe auch Pronomina I. perf. B. 2. b. —

Aussprache.

Die richtige Aussprache der Franzosen hat viel Schwierigkeiten. Manche Laute der Buchstaben und Sylben sind schriftlich gar nicht auszudrücken. Dahin gehören vorzüglich die Nasenlaute. 3. B. on lautet wie ong, ohng, jedoch

so, daß das ng nicht deutlich tönet (nicht so deutlich, wie in dem Deutschen jung), sondern sich bey der Aussprache gleichsam in der Nase verliert; ohng. —

Tabelle über die Aussprache.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
A - -	wie a = =	parla parlá.
ai - -	å = =	palais palå.
		frais frå.
		vrai vrå.
		faire fár'.
		plaire plár'.
e 1) in den Verbal-En- dungen	=	donnai donneh.
		j'aimerai sch' åm'reh.
2) in faisons	=	faisons fes.
	faisant	faisant fes.
	mai	mai me.
	essai	essai effé.
	plaisir	plaisir pleſt.
ai, vor einem l, oder lle am Ende (sieh. ail)		
und aille	=	travail; bataille.
åi, vor einem andern Vokal	=	aions åjohng.
oder überhaupt, wenn das i zur folgenden Sylbe gehört.		pais pái.
NB. Eben so verhält sichs mit ay	=	ayons åjohng.
		payer pájeh. (Sieh.unten)
aient -	wie å	essaient eßå.
aign -	wie ånj	daigner dånjeh.
ail - -	wie alg, doch so, daß das	saigner sänjeh.

g nur

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beyspiele.
aille =	g nur unmerklich tönet, als wenn man als' läse	travail travals'.
aim =	wie äing (NB. ng als Nasenlaut) fast wie ähng	bataille batall'
ain =	eben so . . .	faim fäing. fähng.
am =	wie ahng (ng durch die Nase!)	main mähng (das ng durch die Nase!)
an =	ambiant ahng-biahng. avancer awahng-seh.	
amn =	Siehe; mn.	grand gkahng. aimant åmahng.
ao =	wie ah	laon lahn. saon sahn. paon pahn.
— =	wie oh	saone sohn. aoriste ohrist'.
aou =	wie uh	Äoût uh. Saoul Suh (wofür man nun gleich Süü schreibt)
au =	wie oh	haut hoh.
ay =	wie äy (so, daß das j zur folgenden Sylbe gehörret = . . .	ayant äi-jahng. aye äi-j'. ayez äi-jeh. payez päi-jeh.
<hr/>		
B =	wie b . . . =	béni beni.
	Anm. Vor einem andern Consonanten ist es völlig stumm — wird daher jetzt ganz ausgelassen	sous suh. doubter duhteh. feuvre schw'. sous; douter; feve. —
— =	wird nicht gelesen =	plomb plohn'g.

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beispiele.
C = =	wie E *), vor a, o, u. *) jedoch ohne Adspiration; Mittelton zwischen E und g. In secund, secret und den davon abstammenden kommt der Ton dem g näher, als dem E. — vor einem Consonanten — am Ende	carcasse Earkäß. corde kord. culotte külott. coeur kühr. couteau kutoh. clair klähr. croire kroáhr. avec aueck. Anm. Aber siumus ist am Ende, in banc, flanc, tronc, cleric, blanc, franc. Auch, wenn ein Consonant folgt, in estomac, tabac, broc. Im gemeinen Reden auch in donc, selbst vor einem Vokal.—
	— f, (ſ) vor e, i, y	ceci ſeſi. Ciceron Sifſron.
Anm.	Eben so wird das ç (c à queue) vor a, o, u gelesen, indem es so viel, als ce ist	ça ça ſaſa. garçon garſohng.
cc - -	wie E, vor a, o, u	accabler akableh. accord akohr. accuser aküſeh.
	wie ſ (ſ) vor e, i, y	accès akſah. accident akſidahng.
ce - -	wie ſ (ſ) vor a, o	commencea kommaſhngſā. commenceons — ſohng.
ch - -	wie ſch, vor einem Vokal	chat ſchah.

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beyspiele.
ch - -	An m. Ausgenommen die (meisten) ursprünglich Griechischen und Italiä- nischen Wörter, in wel- chen ch (vor einem Vo- kal) wie E lautet =	chez scheh. chaud schoh. chiche schisch'. chou schuh. chiromantien. chiromance. chirographoire. choeur.; choriste. echo; archiepiscopal. Bacchus. Churfonefe. Chretien kretiehng. Christ krif.
ct - -	wie Et, in nanten = =	exact, direct (eksakt, di- rect.)
— — —	ist stumm in	respect und suspect, (re- späh; suspäh.)
D - -	wie d	dédire dedihr'.
— — —	wie t	
	1) in laid und froid.	
	2) In quand, grand, se- cond vor einem Vokal.	
	3) in der 3ten Person der Verbor. wenn il, elle, on darauf folgt =	prend - il prahngtih. rend - on rahngtohng.
	Außerdem braucht es nicht gelesen zu werden	il repond en docteur ih repohng ahng D. —
E		
1) e ou- vert das	wie å (mit ganz offnem Munde auszusprechen)	
offene o-	Dahin gehört	
der lange e	a) das è (mit dem Cir- cumflex) = =	forêt forâh.

tête

Buchstaben.	Aussprache.	Beispiele.
b)	das è (mit dem Gravis)	tête tåht'.
c)	das e in den Endungen er, ers, -erd, -erds, ert, et, ets	après aprå. succès suksså. différe difår.
d)	das e in der vorletzten Sylbe, wenn die letzte aus einem stummen e bestehet	enfer; vers; verd; verds; dessert; projet etc.
2) é fermé	wie eh (mit mehr geschlos- senem Munde); der Laut zwischen e und ö	ménent måhn'. und in den einsylbigen Wörtern; les, mes, cet, cette etc. = je mene sch'måhn'. (Wiewohl, im gemeinen Reden, cet nur wie si und cette wie sie lauter
das ge- schlossene oder scharfe e.		supreme suprähm'. les lå; mes må. cet homme s'omm'. cette femme sie famm'.
	Um. Es bekommt den Acutus, um es von dem stummen e zu unterscheiden;	aimé åhméh. régénéré. — vérité wéhritéh.
	Hingegen vor r und z kommt es ihn nicht =	(aimé åhm'. aimé åhméh.) parler parléh. portez portéh.
	Statt ez schreibt man aber jetzt lieber és mit dem Acutus	parlés parléh.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
3) e müet wie das e in den deutschen das stum- Wörtern: Suppe; Hö- me e he u. s. w.; meist aber noch unmerklicher, wie wenn wir im Deutschen dies e apostrophiren = parle parl'; père pâr'. Hörbarer wird es in den einsylbigen Wörtchen = je, me, te, se, le. Doch auch nicht immer. Denn im Sprechen klingt = = je parle wie sch' parl'.		
Ann. 1. Das stumme e wird öfters in der Mitte, hinter c und g, angenom- men, wenn sie, vor a, o, zischend (wie vor e, i, y) lauten sollen = commencea kommahtngsa. Und in diesem Falle ist es mit einerley.		commenceons kommahtngsong
Ann. 2. Das stumme e wird zu einem deutlichen e, (couvert, oder fermé) wenn in der nächsten Syl- be noch ein e müet dar- auf folgt = aimè - je àmâh sch'. apele apâhl'.		
Ann. 3. In einem Worte können alle drey e vor- kommen = honnêtete. wie a, hinter c und g. Sieh e müet Ann. 1. und gea.		
eau - - wie o, oder oh = beau boh. ei - - wie ë, oder åh = peine pahn'. eil - - wie elg, oder elj' od. ellj' soleil solelli'. eille - - wie ellj', éllise = pareille parelli'.		ein

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
ein - -	wie åhng (das ng durch die Nase) =	peindre påhngdr'.
em - -	wie ahng (das ng durch die Nase) = Ausgenommen: 1) em in ausländischen Wörtern, wie em	emporter ahngportéh. Jerusalem $\frac{1}{2}$ Schérusalem.
	2) em, vor einem andern m, wie am =	Femme fam. emmener amenéh.
emn - -	Siehe mn.	
en - -	wie ahng (das ng durch die Nase) = — en 1) vor einem an- dern n = = (Nur ennui ausgenom- men = = = 2) in ausländischen Wör- tern = = =	entendre ahng tahngdr'. ennemi enn'mi. ennui ahngn'wi. examén examen. hymen hymen.
— - -	wie åhng (ng ganz durch die Nase) hinter e, i, y	Caldéen faldeåhng. bien biåhng. moyen mo-jåhng. Troyen Tro-jåhng.
ent - -	1) wie ahng (das ng durch die Nase) = 2) bleibt ganz stumm, als Endung der 3. plur. in den verbis = Höchstens wird das bloße e (als e müet) (wie in dem deutschen Worte: Suppee) getönet	content cohngtahng. doucement duhs'mahng. aiment åhm'. — — — åhme.
eo - -	wie o, hinter c und g,	

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
	wenn sie zischend ausgesprochen werden sollen. Sieh. emuet Ann. I. und geo.	
eoi	wie oa, in einer Sylbe; doch so, daß das a als Mittelton, zwischen a und ä, lautet =	leoir soar. bourgeois burschoas.
—	wie åh, in den Imperf. ctis = =	jugeois schüschåh.
eu	wie öh = =	beure bôhr. heure öhr.
—	wie üh, 1) in den perf. simpl. = =	je leus $\ddot{\text{z}}$ sche süh j' eus $\ddot{\text{z}}$ chüh.
	2) in den Imperf. II. Con- jugat. = =	j'eusse $\ddot{\text{z}}$ sch'üß. tu peusses tu püß.
	3) in dem passiven Par- ticip (Supinum)	veu wüh. creu früh.
	4) in den verbalen Nenn- wörtern auf eue und eure = =	veuë wüh. piqueure pitühr'.
	(wofür man jedoch jetzt blos ü schreibt.)	
	5) in Europe, Eustache, Uehrop' u. s. w.	
	à jeun, meur, seur, heureux (ühröh.)	
eux	wie öh = =	heureux ühröh.
ex	wie Es, vor einem Con- sonanten = =	externe estern'.

ex

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
ex = =	wie egs, vor einem Vokal Doch vor e lautet es wie eks Sieh. X.	exalter egsalteh. exil egſil. exemple eksamp'l. exécuter ekséuteh.
F = =	wie f = = =	faire fähr'. chef schäf (ff).
— = =	wird gar nicht gelesen 1) in clef und baillif, 2) in chef - d' oeuvres; courre le cerf; un cerf aux bois; un cerf vo- lant; un nerf de boeuf; du boeuf salé; un oeuf frais; un habit neuf; un aprentif. 3) im Plural der Nenn- wörter auf f =	
G = =	wie g (als Mittellaut, zwischen g und E) — vor a, o, u, l, r = wie Gabe, geben ic. in Obersachsen.	garde gard'. gobelet gobelâh. gout guh. gloire gloahr. grand grahng. ungleichen vor g, d, m am Ende, 1) wie im Deutschen = 2) wie E, vor einem Vokal wie sch (gelinde) vor e, i, y
		suggerer suggereh (gf.) Magdebourg Magdeburg rang etc. sang et eau sahnke oh. gélée scheléh. gibier schibieh.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
G = =	wird gar nicht gelesen in élang, harang, legs, doigt, vingt.	
gea =	wie schah = =	mangea mahngscháh.
geo =	wie schoh = =	mangeons mahngschohng
NB.	Wenn aber das e den Acutus hat; dann wird es als e fermé mitge- lesen	
geoi =	wie schoa = = (Sieh. eoi.)	mangoiremahngschoahr'
gn =	wie nj = = =	gagner ganiéh.
— =	wie n, in signier (signeh) und signifier (signfieh.)	
gue =	wie ke (mit ganz gelin- dem k)	guerir kerí. longue lohnk'.
— =	wie gü', wenn das e das stumme weibliche e ist	cigue figü'. ambigüe ahngbigü'. contigüe kohngtigü'.
gui =	wie ki (mit ganz gelin- dem k)	guider kideh.
— =	wie gwi, in einigen Wör- tern	guise gwif'. aiguille égwill'. aiguise égwiséh.
— =	wie gü-i, in den von Adjek- tiven auf gu, fem. guë, gemachten Substanti- ven auf guite =	ambiguité ahngbiguitéh.
H = =	wird gemeinlich gar nicht gelesen.	heure ñhr'. hésiter ñsiteh.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
H —	i: h, als Hauch, wird es gelesen in folgenden Wörtern:	
	(Ha!) habler, hache, hâcher, hachure, haha, háie, haine, haire, halage, halbrené, halener, haleter, halleparde, hallier, hameau, hanap, hangard, hanter, hannerde, happen, haquet, harras, harceler, hardi, hargneux, haridelle, harnois, harpailler, harper, harpon, hasard, hater,	hauber, hausse-col, haußer, haut, haut-bois, haut-contre, havage, hève, havir, havre, habrefac.
		(Hé!) haeaume, hem! hennir, héraut, hère, hergue, herisser, herisson, hernie, heron, heros, *) herse,
		*) Aber in den Derivaten: heroine, héroïque, hé- roïquement, héroïde, héroïsme, wird das h nicht gelesen.
		(Hi) hibon, hic, hideux, hie, hiérarchie.
		(Hó!) hobereau, hoc, hoca, hoche, hochepot, hocher, hochet, hola!

Buchstaben.	Aussprache.	Beispiele.
	Hollande*) homard, *) So auch fast alle Ma- men der Länder und Städte; la Hongrie etc. Ausgenommen, wenn de davor kommt, wo sen wird. Z. B. fromage d'Hollande; vin d'Hongrie etc.	houe, houille, houllette, houille, houppe, houppelande, hourvàri, housard, housse, housseaux, houssiller, houspillon, houffai, houx, hogau. (Hu)
H - -	Auch am Ende in ah! eh! oh! wird das h ge- sen! — Aber in der Mitte ist es stumm . . .	huche, hucher, huer, huit, hulotte, humer, hune, huppe, hure, hurler, hutte. —
I - -	wie i = = An m. Zwischen zwey Vo- kalen gilt es für doppelt, und bekommt daher zwey Punkte . . . Dafür schrieb man sonst y	inimitié inimitéh. croiable frâjab'l. croyable. Diable d'jab'l.
ia - -	wie ja = =	pitié pitjéh.
ie - -	wie ieh (wenn das e ein e fermé ist)	sied sjéh.
— - -	wie ieh (in zwey Sylben) in den Infinitiven	fier sjéh. mandier mahngdjéh. sanglier, levrier.
	Eben so in =	ie wie

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beyspiele.
ie - -	wie ih', wenn das e ein e muët ist	amie amih'.
ien - -	wie jähng, jehng (durch die Nase)	vien wjehng. tient tjehng.
- - -	wie i-ahng (in 2 Sylben)	Orient oriahng. patient paßiahng.
ieu - -	wie ioh	Dieu diöh.
ieux -	eben so	mieux midh.
il - -	wie il's (fast wie illg')	mil milj'.
- - -	wie ih (so, daß das l gar nicht gehört wird)	Avril Avrih. chenil schenih. fusil fusih. gril grih.
	Sieh. L.	
ille -	wie ill' (fast wie illg')	fille fill'.
		semillant semilljoh.
		oeillade ölljahd'.
- - -	wie ill, 1) zu Anfangen der Wörter 2) in der Mitte, wo das ill aus dem Lateini- schen beybehalten ist	illustre illüstr'.
		Argille Arschill'
		Achille Aschill'
NB.	Jetzt schreibt man	distille distill'.
	meist nur il. z. B. di-	imbécille åmbesill'.
	stile, pupille etc. so	mille mill'.
	lange keine Zweydeutig- keit entsteht.	pupille pupill'.
		tranquille trahngfill'.
		ville will'.
		gille schill'.
		camomille famomill'.
im	wie åhng (das ng durch	timbre tåhngbr'.
in	die Nase	destin deståhng'.

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beyspiele.
im, in	wie im und in zu Anfang	imbu imbüh. index index.
io - -	wie jo = =	aimions åhmjohng. aimerions åhm'rjohng.
- - -	wie io, in 2 Sylben, wenn zwen Consonanten vor- hergehen = =	perdrions perdrohng. passion passiohng.
j - -	wie sch (gelinde; oder wie g vor e, i) =	jamais zschamäh. jeter schetéh. jeudi schödi. joli scholi. juste schüft.
K - -	ist kein französischer Buch- stab, wird aber, wo er in ausländischen Wör- tern beybehalten wird, als E gelesen =	Koenigsberg etc.
L - -	wie l = =	lire lihr. bal bahl. canal kanahl
- - -	wird nicht gehört 1) in den Wörtern: =	baril, bersil, chenil, fulil, gentil, nombril, outil, sourcil, dit-il, fait-il, font-ils. Sieh. auch il.
		2) in

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beispiele.
L -	2) in il, vor einem Consonant = = = 3) in ils überhaupt = = = = 4) in quelque quelqu'un quelqu'une doch nur in der gemein=nen raschen Aussprache.	il parle i parl. ils parlent i parle, ils aiment i sâme.
M - -	wie m = =	maire mähr.
	An m. Wie es in den Sylben am, àm, em, im, om lautet, sieh. a. f. O.	
mm -	wie m (hinter einem Vo=kal) = =	femme fam.
mn -	wie n = =	homme om.
		condamner fondanéh.
N - -	wie n, wenn es eine Sylbe anfängt, oder	
	1) zu Anfang = =	né néh.
	2) zwischen zwey Vokalen	diner dinéh.
	3) nach einem Consonanten	borner bornéh.
— - -	wie hng, als Nasenlaut, wenn es die Sylbe schließt. Sieh. an, en, ein, on, un etc.	
	An m. Aber auch am Ende wird es als n gelesen:	
	1) in den ursprünglichen lateinischen, oder griechischen Wörtern = =	Amen Amen. examen.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
	2) in den Adjektiven, vor ihren mit einem Vokal anfangenden Substanti- ven = = = = 3) in bien, rien, en, on, wenn das zu ihnen gehörige nächst fol- gende Wort sich mit ei- nem Vokal ansängt =	divin amour divi namuhr. bien humble biéhnömb'l. rien autre chose, rié not'r schóh'.
	Außerdem wird n zum Na- senlaute = =	en Europe, a nürohp'. on admire, o nadmihr'. n' être bon a rien, nat'r bo hng a riéhng. voit - on en France, wo tohng ahng Fräh ngs.
O - -	wie o = = =	ordonner ordonéh.
oe - -	wie e = = =	Oedipe Edip'.
oei - -	wie ë = = =	oeil ëlj'.
oeu - -	wie ë = = =	soeur sohr.
oi - -	wie oa, in einer Sylbe (und so, daß das a ein Mittelton zwischen e und e ist) = =	Roi roa. boire boar'.
- - -	wie åh 1) in den Imperfekten auf ois = =	aimois åmåh. aimerois åmeråh.
	2) in den Verbis auf oitre (åht'r) =	connoître conåht'r. connois conåh. connoillois conåhssåh.
	3) in einigen andern Wörtern, a) in den	

Nomi-

Buchsta- ben.	Aus sprache.	Beispiele.
	Nominibus gentil. auf ois	François — åh. (Wenn aber François Mänsname ist (franz), so lautes das oï wie oa) Anglois, Hollandois, Polonois, Hongrois etc.
b)	im gemeinen Reden auch noch andere	entroit; froid; étroit; adroit; droit; croire; foible; je sois; roide; monnoie; avoine.
oient	(Verbalendung) wie åh.	aimoient åmåh.
oi	für oy. Sieh. I Ann.	
ois	} Sieh. oi.	
oit		
ol	wie uh	col fuh; sol suh; Daher man auch ou.da- für schreibt: cou, fou. sou, mou, licou.
om	wie ohng (ng durch die Nase)	sol suh; mol muh; licol likuh.
on	wie ohng (ng durch die Nase)	promt prohngt. Sieh. M.
	wie on. Sieh. N Ann.	nom nohng.
	wie u (nach alter Ortho- graphie) in	bon bohng.
	(Wofür man jetzt cou- vant, moutier schreibet.)	Convent Fuhwahng. monstier murjeh.
ou	wie uh	bout buh.
oua	wie ua.	cour fuhr.
oue	wie uh'	boue buh'.
oy	sieh. oi und öi.	

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
P - -	wie p = = =	plume plühm'. Septante septahngt'. Septembre; Septentrion.
	wird gar nicht ausge- sprochen:	
	1) Sept, septier, septie- me. (Wol aber in Septante, Septembre, Septentrion etc.)	
	2) in den Wörtern (alter Orthographie) bapté- me, baptiser, ptisane, tempt, corps, exempt, prompt, in welchen das p meist auch im Schrei- ben ausgelassen wird.	
	3) am Ende —	
	a) Niemals in loup und champ.	
	b) Außerdem wird es blos in den Adverbien, vor einem Vokal, aus- gelassen = =	beaucoup entête bokuh pahngtäteh.
ph - -	wie f = = =	Philosophie Philosophie.
Q - -	wie K: kommt aber allein, nur in zwey Wörtern, am Ende vor	coq koh.
— - -	wird nicht gelesen: 1) in	Coq d'Inde fo dähngd'.
	2) in cinq fähng.	
	Ausgenommen:	
	a) vor einem Vokal =	cinq écus fähngk eküh.
	b) am Schluß einer Redej'en ai cinq schanäh fähngk	
		qu

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
qu - -	wie E (gelinde) = Anm. In vielen Wörtern schreibt man jetzt e das für	quarré farreh. qualité falitéh. quelcun; chacun; quelqu'un; chaqu'un.
R - -	wie r; insbesondere 1) in den Nenn- und Zeitwörtern auf oir = 2) in den Wörtern auf ir 3) in den Wörtern auf er (mit dem e ouvert)	vonloir wuloar. écritoire éfritoar'. batir batir. désir désir. plaisir plesir. amer, enfer, hier, hiver, lucifer, belveder, frater, gaster, pater, magister.
	Wohin auch die fremden eignen Namen gehören	Abner, Esther, Jupiter, Münster.
	4) in den Nennwörtern auf ar, air, or, ur, aur, eur, our -	Colmar, ecart, tresor, udeur, amour, secours.
	5) überhaupt in den ein- sylichen Wörtern =	car, jar, fard, tard, mer, fer.
	6) in le nôtre, le vôtre, nôtre Dame.	
— - -	wird nicht ausgespro- chen: a) in den Substantiven auf er, (mit dem e fermé)	Berger, vacher, bou-

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beispiele.
		boulangier, sommeiller. danger dahngschéh. metier metiéh.
b)	Auch in den Infinitiven auf er und ir, im gemeinen Reden	chanter schahngteh. finir finih.
	Ausgenommen vor einem Vokal	chanter et rire schahng-teh re riht'. finir un discours finih rohng diskühr.
c)	in votre, nôtre, quatre, vor ihrem mit einem Consonanten anfangenden Substantiv; im gemeinen Reden	vôtre père wot pâhr'. nôtre mere not mähr'. quatre personnes kat person'.
rr - -	wie r (und den vorhergehenden Vokal gedehnt) wie rr	terre tâhr. Angleterre Ahng'lâhr.
	1) in den mit irr anfangenden Wörtern	irregulier irreschüliéh. irraisonnable irràsonab'l.
	2) in errer, erreur, aberration, abhorrer, horreur, terreur, und den übrigen zu ihrer Familie gehörigen Wörtern.	

Buchstaben.	Aussprache.	Beyspielen.
S - -	wie s (sanft; wie in dem deutschen Worte „le- sen“) — zwischen zwey Vokalen = = oser oséh. briser briséh.	
- - -	wie s (scharf), 1) zu Anfange = lanté sahngtéh. syllabe filáh'.	
	und überhaupt 2) wenn es nicht zwischen zwey Vokalen steht = seul fóhl. rester restéh.	
	3) wenn pré vor dem s steht = = présentir pressahngti. présence préß —	
- - -	wird nicht gelesen, am Ende der Wörter, a) wenn kein Vokal dar- auf folgt = = rubis rúbih. amis amih.	
		nous batissions nu batis- sahng.
Hingegen	= = nous aimons nu sámohng vous avez wu sawéh. venés - y weneh sy. faitez - en fáhte sahng.	
	b) auch, wenn ein Vokal drauf folgt; wenn das s ein c, f, l, r, q vor sich hat; in welchem Falle dieser vorherge- hende Consonant gele- sen wird = cs sacs à remplir sa fa- rahngplih.	

fs .

Buchsta=ben.	Aussprache.	Beispiele.
S —	ſs . . etc. Ann. 1. Hingegen in leurs wird r und s, und in lans, vor dem Anfangs- Vokal ihrer Substan- tive gelesen = =	(ils font) neufs à se me- tier nohwa ſō metjeh. leurs amis lühr samih. lans apparence sahng ſapa- rahngs.
	Ann. 2. In ils hingegen wird vor dem Anfangs- Vokal seines Verbi blo das s gelesen = Steht aber ils hinter seinem Verbo: so ist l und s stumm = =	ils aiment i schme. font-ils un pas fohung ti öhung pa. scène fähn'.
ſc -	wie ſ (ſ), vor e und i =	ſcélérat ſelerah. ſcandale ſkahngdahl'.
— - -	wie ſſ (ſſ) vor a, o, u =	
T - -	wie t = = =	tenir teni.
— - -	wird nicht ausgesprochen 1) in et, aspect, respect, Août, forêt, defaut. 2) im gemeinen Reden ofters auch nicht in den Endungen aut, ant, rt	haut et puissant hoh ep- wiſahng. un pedant importun öhung pedahng impor- tühng etc. une mort afreuse öhung mohr afrohs'.
— - -	wird allzeit ausgesprochen in vent, (lept,) brut,	fat,

B u c h s t a b e n .	A u s s p r a c h e .	B e i s p i e l e .
	fat, zenit, rapt, échec et mat, zest, d'est et d'ouest.	
T - -	wird vor einem Vokal ausgesprochen; in sept, huit	sept ecus sā tekū. huit enfans wi tahng- fahng.
ti - -	wie si (si) vor e, a, o, in der Mitte und am Ende der Wörter	patience paſſiahngs. martial marsahl. action aktiohng.
	Ausgenommen	
1)	tion hinter s, oder x	question kſtiohng. mixtion mixtiohng.
2)	tien, als Nasenlaut am Ende = =	tien, entretien.
3)	die Verbalendungen (t)ions, (t)iez = =	etions, étiez.
4)	die Nominalendungen tie und tié	partie partih. pitie pitjeh.
	A n n . In denjenigen Sub- stantiven auf atie und étie, welche im Lateini- schen atia, etia und an- tia haben, wird ti wie si gelesen = =	
		Croatie, Dalmatie, Prophé- tie, minutie, Demo- cratie etc. und die auf mantie ausgehenden Wörter.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
U - -	wie ü = = =	une ühn. lune lühn.
- - -	fast wie ö, vor m und n und in einer Sylbe =	un öhng. (humble öhmb!.) emprunt, commun, chacun.
	Ann. Folgt aber noch eine Sylbe: so lautet das u wieder wie ü =	union, ancune, univers, uniforme.
uei -	wie ö = = =	ecueil eöls. (Sieh. eil.)
ui - -	wie wi = = =	cuire twihr.
uil - -	wie wül = = =	cuillere twülhähr.
um -	wie ühng (ng durch die Nase) = = =	parfum pahrfühng.
uy - -	wie üj = = =	appuyer apüjeh.
V - -	wie w = = =	ver währ. vu wüh. viele wiohl.
W - -	ist kein französischer Buch- stab; kommt blos in ausländischen Namen vor, in welchen es wie w tönet = = =	Wittenberg.
X - -	wie ks, oder x 1) zu Anfangen = 2) vor einem andern Consonanten =	Ximenes Ksimenähhs. extrait eksträh.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beispiele.
	3) in den ursprünglichen griechischen Wörtern =	Axiome aksiōm̄.
X - -	wie gs, in den ursprünglich lateinischen Wörtern, zwischen zwey Vokalen	Ajax ajaks. Styx Stiks.
- - -	wie E; vor ce und ci = (NB. Das s wird nem- lich vor dem, wie se, si lautenden ce, ci verschlungen.)	exaucer egsoſeh. exil egſihl.
- - -	wie ſ, in - - -	excellent eſſellahng.
- - -	wie ſ, gelinde	Soixante, Soixantième,
	1) in deuxieme, dixieme.	Bruxelles, Xaintes,
	2) am Ende eines Worts, vor einem Vokal =	Xaintonge, Auxerre.
- - -	wird gar nicht gelesen	
	1) in choux, faix, toux, poux, crucifix, falsifix,	
	2) in allen auf x aus- gehenden Wörtern, vor	
	einem Consonanten =	dix ans bi fahng.
	Ausgenommen dix - -	je veux parler ſch' wöh parleh.
	a) in dix-huit - -	dix pistoles dih piſtohl̄.
	dix neuf - -	dihneuf.
	b) wenn es absolute ſte- het (kein Substantiv bey ſich hat) - -	les dix que vous avés läh diſ fe ic.

Buchsta- ben.	Aussprache.	Beyspiele.
Y - -	wie i zwischen zwey Consonanten	asyle asihl.
- - -	wie ij zwischen zwey Vokalen	payer païjéh. essayer esaijéh.
	Sieh. i.	pays païj.
Z - -	die s, = =	Zero sehr.

II. Allgemeine Anmerkungen über die Aussprache.

Beym Lesen überhaupt, und in feyerlichen Reden und Versen insbesondere, werden die Consonanten am Ende, wenn das folgende Wort mit einem Vokal anfängt, meisttheils ausgesprochen. Beym Sprechen, im gemeinen Reden aber, bleiben sie sehr häufig ganz stumm.

Die Franzosen verbinden auch gern bey der Aussprache die zusammengehörigen Wörter gleichsam in eins.

Man merke also in Ansehung des genauen Lesens:

- 1) Den Endconsonanten eines Worts spricht man, wenn das nächstfolgende sich mit einem Vokal, oder stummen h anfängt, ordentlicher Weise aus. z. B. les anges lesahngsch. Vous étes wusete. Tres humble tråsöhmb'l. Die einzelnen Ausnahmen (z. B. vom et, dessen t nie gehört wird, und dgl.) sieh. oben die Tabelle.
- 2) Von mehrren Consonanten am Ende spricht man, vor einem mit einem Vokal anfangenden Worte, ordentlicher Weise nur einen, und zwar den härtern aus. z. B. envers eux ahngwähröh. — Die einzelnen Ausnahmen sieh. oben in der Tabelle.
- 3) Wörter, die ohne Verdunkelung des Sinnes nicht getrennt werden können, werden beym Lesen und im Sprechen

chen dergestalt verbunden, daß der lautbare Endkonsonant des einen Worts zu dem Anfangsvokal des unmittelbar folgenden hinüber gezogen wird. Z. B. les anges là sahngsch. Vous avez wuh saueh.

Vom Accent, oder dem Ton der Silben, sieh. a. f. D.

Autant,

Adverbium: So viel, eben so viel. Une fois autant. (Noch einmal so viel.)

Autant que wird gesetzt, wo man im Deutschen sagt: so viel als, oder wie. Z. B.

Il a autant de biens que vous. (Er hat so viel Vermögen, als ihr.)

Il a autant d'ennemis qu'il a de cheveux sur la tête.

(Er hat so viel Feinde, als Haare aufm Kopfe!)

Autant que jamais. (So viel, als jemals.)

Autant que je puis. (So viel ich kann.)

Autant que j'en puis jüger. (So viel ich davon urtheilen kann.)

Nous en avons autant qu'il nous faut. (Wir haben eben genug.)

Anmerk. Wo man aber im Deutschen sagt: „so viel, daß ic.“ — da wird im Französischen tant-que gesetzt. Z. B.

Il a tant de biens qu'il ne sait qu'en faire. (Er hat so viel Vermögen, daß er nicht weiß, was er damit machen soll.)

Autre, Autrement, autre chose.

Ein anderer, als ic.

Anders, als ic.

Etwas anders, als ic.

erfordert im Französischen hinter dem que, vor dem Verbo, noch die Negation. Z. B.

Il en est tout autrement que vous ne pensez. (Es ist ganz anders damit, als ihr glaubet.)

La chose est arrivée autrement que je ne pensois. (Es ist anders gegangen, als ich dachte.)

Il est tout autre que je ne croyois. (Er ist ganz anders, als ich glaubte.)

C'est tout un autre homme qu'il n'étoit auparavant. (Er ist ein ganz anderer Mann, als er vorher war.)

Auxiliaria (verba)

nennt man die beyden Zeitwörter avoir (haben) und être (seyn), weil sie die zusammengesetzten Tempora der Zeitwörter bilden helfen. — Wie sie flektirt werden, und als Hülfs-wörter dienen, sieh. die Paradigmen III.

B. B.

Bald.

1) Bientôt etc. sieh. den Th. 2. — Hier ist nur die Umschreibung dieses Adverb. durch aller zu merken. Die Franzosen brauchen nemlich zur Bezeichnung einer Sache, die bald geschehen soll, oder wird, das Verbum aller, mit dem Infinitiv eines andern Verbi. z. B.

Il va mourir } *Il s'en va mourir* } Er wird bald sterben.

Il va rendre l'ame. (Er wird bald den Geist aufgeben; — liegt in den letzten Zügen.)

Il s'en va faire nuit. (Es wird bald Nacht werden.)

Il va sonner. (Es wird bald schlagen.)

Anmerk. Wenn aber die Uhr genannt wird; so wird sonner gern ausgelassen. z. B.

Il s'en va neuf heure. (Es wird bald 9 Uhr schlagen.)

Il s'en va midi. (Es wird bald zwölf Uhr seyn.)

2) Bald; für: fast, beynahme (prèsque; à peu près; peu s'en faut que) sieh. den Th. 2. —

Die-

Diesen Begriff drücken die Franzosen wieder oft durch eine Umschreibung aus, indem sie faillir und penser in einem tempore praeterito setzen, und das Hauptverbum im Infinitiv (und zwar hinter faillir mit à) folgen lassen. Z. B.

J'ai failli à tomber dans l'eau. (Ich wäre bald ins Wasser gefallen.)

Il a failli à se rompre le cou. (Er hätte bald den Hals gebrochen.)

Il a failli à arriver un grand malheur. (Es wäre bald ein großes Unglück geschehen.)

J'ai pensé tomber dans l'eau. (Ich wäre bald ins Wasser gefallen.)

Sieh. Verba, B. VII. 2.

Beau (schön.)

Ein Adjektiv, männlichen Geschlechts; wird aber nur vor einem Consonanten gebraucht; vor einem Vokal aber bel. Das Femininum hat allzeit belle. Z. B.

Il fait beau tems. (Es ist schön Wetter.)

Il fait un beau jour. (Es ist ein schöner Tag.)

Un bel ouvrage. (Ein schönes Werk.)

Un bel homme. (Ein schöner Mann.)

Une belle femme. (Eine schöne Frau.)

Bel, belle (schön.)

Sieh. Beau. —

Benir (segnen.)

Ein Verbum der 2ten Conjugation, welches weiter nichts Eignes hat, als daß es ein doppeltes Partic. passiv. bildet, nach verschiedener Bedeutung:

1) beni, fem. benie, gesegnet, geprüstet, gelobet. Z. B.

Beni soit Dieu! (Gott sei geprüstet!)

Un peuple beni de Dieu. (Ein von Gott gesegnetes Volk.)

2) bénit, fem. bénite geweiht, geheiligt. Z. B.

Pain bénit. (Gesegnetes) geweihetes Brod.

Eau bénite. (Weihwasser.)

(Eau bénite de cour [figürlich] Hofkomplimente.)

Besser.

Mieux. „Es ist besser ic. muß heißen: il vaut mieux.
etc. Sieh. Impersonalia Nr. III. 5. —

Bevor.

Wenn es (nach einem verneinenden Satz) so viel heißt,
als „bis daß“, oder: es sey denn; er, es habe denn ic.
wird es durch que (mit dem Conjunktiv) und die Negation
ausgedrückt. Z. B.

Je ne sortirai pas que je n'aye payé. (Ich werde nicht
abreisen, bevor ich bezahlt habe.)

Sieh. bis daß ic. und (er, es sey, habe) denn.

Beynaha.

Sieh. Bald Nr. 2.

Beziehungspartikeln,

le, la, les, y, en.

1) Ihre Stelle, in der Construktion. Sie stehen un-
mittelbar vor dem Verbo;

Je le dirai. (Ich werde, will es sagen.)

Ist die Negation da: so geht sie vorher:

Je ne le dirai. Je n'y vois goutte. (Ich verstehe gar
nichts davon.)

Ist auch noch ein persönliches Fürwort da: so kommt es zwis-
schen beyde (zwischen die Negation [ne] und die Beziehungs-
partikel in die Mitte:

Je ne vous le dirai.

Je ne vous le donnerai pas.

Je

Je ne vous *en* ai point encore prié. (Ich hab' euch noch nicht darum gebeten.)

Je ne vous *les* envoierai. (Ich werde sie euch nicht schicken.)

Eben so auch im Imperativ mit einer Negation:

Ne *le* croyez pas. (Glaubet's nicht!)

Ne *la* croyez pas. (Glaubet ihr nicht!)

Ne me *le* dites pas. (Saget es mir nicht.)

Ne nous *les* envoyez pas. (Schickt sie uns nicht.)

Qu'il n'*en* sache rien. (Dass er nur nichts davon erfährt!)

Que je ne vous *y* voie point. (Lasset euch ja, von mir, nicht da sehen!)

Hingegen (im Imperativ) ohne Negation stehen die Beziehungspartikeln hinter dem Verbo:

Dites - *le* moi. (Saget's mir.)

Aportez - nous *en*. (Bringet uns davon, d. i. von der gleichen.)

Prenez - *en*. (Nehmet davon.)

Donnez m'*en* un peu. (Gebet mir ein wenig davon.)

Mettez - *y* - *en*. (Thuet davon hinein.)

2) Ihr Gebrauch und ihre Bedeutung:

Le, als Beziehungspartikel, drückt das deutsche Wörtchen „es“ — im Nominativ und Accusativ; ingleichen das deutsche „ihn“ (im Accus.) aus, und wird gesetzt, wo sich dies deutsche „es“ oder „ihn“ auf ein vorhergegangenes Wort, oder auch wol auf eine gewisse ganze Rede bezieht.

Z. B. („Wer ist der Erste?“)

Je *le* suis. (Ich bin es.)

Tu *l'* es. Il *l'* est. Elle *l'* est. —

Nous *le* sommes. Vous *l'* êtes.

Ils *le* sont, Elles *le* sont.

Je *le* fais bien. (Ich weiß es wol.)

Je *le* crois bien. (Ich glaub' es wol.)

Je ne *le* crois pas. (Ich glaub' es nicht.)

Je ne *le* vois pas. (Ich seh' es [ihn] nicht.)

Je l'ai bien vu. (Ich hab' es, [ihn] wol gesehen.)

Essayez - le. (Versuchet es.)

Croyez - le, si vous voulez. (Glaubet es, wenn ihr wollt.)

Ne le croyez - pas. (Glaubet es nicht.)

Je ne le croirai jamais. (Ich werd' es nimmer mehr glauben.)

Je le connois bien. (Ich kenn' ihn wol.)

La drückt auf eben die Art das weibliche „sie“ (im Accusativ) aus. Z. B.

Je la connois bien. (Ich kenne sie wol.)

Je la trouverai bien. (Ich will sie schon finden.)

Je l'apporterai. (Ich will sie bringen.)

Ne l'apportez pas. (Bringet sie nicht.)

Apportez la donc. (Bringet sie doch.)

Chaufsez - la. (Wärmet sie.)

Ne la brulez pas. (Verbrennet sie nicht.)

Anmerk. Wievielten wird la auch für das deutsche „es“ gesetzt, wenn ein Weib von sich redet. Z. B.

Je suis fidèle et je la serai toujours. (Ich bin getreu und werde es allzeit seyn.)

Les drückt, auf eben die Art, das deutsche „sie“ (dieselben) im (männlichen und weiblichen) Accusativ des Plurals aus. Z. B. (Wo habet ihr eure Handschuhe?)

Je les ai en ma poche. (Ich habe sie in meiner Tasche.)

Je ne les ai pas. (Ich habe sie nicht.)

Je les cherche. (Ich suche sie.)

Je les apporterai demain. (Ich will sie morgen bringen.)

Faites les grands assez, mais ne les faites pas trop larges. (Machet sie lang genug, aber — nicht zu weit.)

Y drückt gemeinlich die Beziehung auf eine vorherer-wähnte Sache, oder dergleichen Ort (davon im Dativ geredet worden ist,) aus, und steht, wo wir im Deutschen setzen

a) da (dasselbst; nemlich an dem Orte, von welchem vorher die Rede gewesen war.) z. B. (Ist er zu Hause?) Est-il au logis? — Antwort:

Oui, il y est. (Er ist — da (zu Hause nemlich))

Non, il n'y est pas. (Nein, er ist nicht da; nemlich: zu Hause.)

Il y a été. (Er ist da gewesen.)

Ils y ont été. (Sie sind da gewesen.)

Ils y sont demeurez. (Sie sind da geblieben.)

Anmerk. Wenn aber das „da“ keine Beziehung auf einen vorher erwähnten Ort hat, sondern damit auf einen Ort, gleichsam mit Fingern, gezeigt wird, setzt man das Abverb. là. z. B.

Mettez-vous là. (Setzt euch da (da her!))

Stehet aber „da“ für „wo“ (woselbst) anstatt des beziehenden Fürworts; so wird où gesetzt. z. B.

Le jardin où (auquel) nous avons été. (Der Garten, da (wo, in welchem) wir gewesen sind.)

b) Darin, dahin, darein, hinein. z. B.

Il y est. (Er ist darin. —)

Je m'y en vais. (Ich gehe dahin.)

J'y irai bien-tôt. (Ich will bald hingehen.)

J'y irai au printemps. (Ich werde im Frühlinge hingehen.)

Il m'y faut aller. (Ich muß dahin gehen.)

Allez-y. (Gehet dahin.)

N'y allez pas. (Gehet nicht dahin.)

Mettez-y de l'eau. (Thuet Wasser darein.)

Voilà un manchon, mettez-y vos mains. (Da ist ein Muff: stecket die Hände drin.)

c) daran. z. B.

Je n'y prends point de part. (Ich nehme keinen Theil daran.)

Il y travaille effectivement. (Er arbeitet wirklich daran.)

Il y faut penser. (Man muß dran gedenken.)

Je n'y ai pas pensé. (Ich habe nicht dran gedacht.)

d) dar-

d) darauf. 3. V.

Je ne m'y attends pas. } Ich verstehe mich nicht
Je ne m'y connois point. } darauf.

e) dabey. 3. V.

N'y a-t-il rien pour moi? (Gst nichts für mich
dabey?)

(C'est un grand repas; il y a un grand nombre de
convies. (Es ist ein großes Gastmahl; es sind
viele Gäste dabey.)

f) dadurch. 3. V.

Il y passera bien. (Er [es] wird wol dadurch gehen.)
Il n'y passera pas. (Er [es] wird nicht dadurch gehen.)

g) darüber. 3. V.

Le pont est raccommodeé, on y passe sûrement.
(Die Brücke ist gebessert; man kann sicher drüber
gehen.)

Pensez-y bien. (Bedenket euch wohl darüber.)

Nous y penserons. (Wir wollen uns darüber bedenken.)

h) dazu. 3. V.

Ajoutez-y un peu. (Thuet ein wenig dazu.)

En drückt gemeinlich eine Beziehung auf eine vorher-
 erwähnte Sache, im Genitiv oder Ablativ, aus; daher auch
 die Bewegung von einem Orte her, und die Quantität der
 Zahl, der Maße, des Orts, der Zeit; und siehet daher,
 wo wir im Deutschen sezen

a) dessen, dergleichen (welches, welche.) 3. V.

J'en ai assez. (Ich habe dessen gnug.)

Combien en avez-vous pris? (Wie viel habet ihr
deren [dergleichen] gefangen?)

Nous en avons pris un. (Einen!)

Donnez m'en une demi mesure, une aune, une
douzaine. (Gebet mir ein halbes Maß, eine Elle,
ein Dutzend davon.)

Prêtez moi de l'argent, si vous en avez. (Leihet
mir Geld, wenn ihr dessen [dergleichen — welches]
habt.)

Si j'en avois, je vous *en* prêterois volontiers. (Wenn ich dessen [vergleichen, welches] hätte; so wollt ich euch gern welches leihen.)

Auwerk. I. Eben so mit *il y-a*, wenn das Substantiv der Zahl und Quantität nicht selbst gesetzt wird.

Il y en a. (Es sind (gibt) welche, etliche.)

Il y en avoit. (Es waren (gab) etliche, oder welche.)

Il y en a eu. (Es sind deren — (oder welche —) gewesen.)

Il y en a un, deux, trois, trente, cent. (Es ist (find) deren (vergleichen) einer, zwei, drei, dreißig, hundert.)

Il n'y en a point. (Es ist (vergleichen) nichts da.)

Il n'y en a pas un. (Es ist (deren) kein einziger da.)

Il y en a plusieurs. (Es sind (deren, ihrer) viele.)

Il y en a de bons et de méchans. (Es gibt gute und böse darunter.)

Il n'y en a que trop. (Es sind deren nur allzuviel.)

Il y en a bien peu, qui ne cherchent à agrandir leur fortune. (Es gibt (deren) wenige, die ihre Umstände nicht zu verbessern suchen. —)

Ils s'en trouve. (Es finden sich etliche ic.)

On en trouve. (Man findet etliche.)

On en voit. (Man sieht welche.)

J'en sais, J'en connais. (Ich weiß, ich kenne welche ic.)

Auwerk. 2. Folgt nun noch ein Adjektiv, oder Partikel auf ein solches Wörtchen der Menge oder Zahl; so steht's im Genitiv mit dem unbestimmten Artikel. (Sieh.

Adjektiv. Nr. 1. Aufnahme 2.) 3. B.

Il y en a deux de faites et trois de commencés. (Es sind deren zwey fertig und drey angehangen ic.)

Il y en a deux ou trois de morts et cinq ou six de malades. —

Il y en eut beaucoup de tués et encore plus de blessés. (Es sind deren viele getötet und noch mehrere umgekommen.)

Il y en a bien un pot de répendu. (Es ist wol eine Kanne davon verschüttet.)

Doch kann man auch sagen:

Il y a toujours virgt méchans pour un bon. (Es gibt immer zo Schlimme darunter, für einen Guten.)

b) Davon; — sowohl in örtlicher („davon her“), als theilender und objektiver Bedeutung. Z. B.

J'en viens tout à cette heure. (Ich komme so eben davon her.)

Nous en venous. (Wir kommen davon [von da, von dannen] her.)

Il y a long-tems, qu'il en est revenu. (Er ist lange davon [von da] wieder zurück.)

J'en suis déjà revenu. (Ich bin davon schon wieder zurück gekommen.)

Je vous en donnerai. (Ich will euch davon geben.)

Je n'en ai point. (Ich habe nichts davon.)

En voulez-vous? (Wollet ihr davon?)

Donnez m'en un morceau. (Gebet mir einen Bissen davon.)

N'en coupez-pas une si grosse pièce. (Schneidet nicht ein so großes Stück davon.)

N'en mangez-pas trop. (Esset nicht zu viel davon.)

N'y en mettez pas tant. (Thuet nicht so viel davon hinein.)

Nous en parlerons demain davantage. (Wir wollen morgen weiter davon reden.)

Anmerk. Wenn aber davon so viel ist, als wovon, d. i. wenn es als Pronomen relativum steht, dann wird das Pronomen relativum (de qui oder dont) gesetzt. Z. B.

L'homme dont il est question. (Der Mann, davon die Rede ist.)

Le sujet dont il traite. (Die Sache, davon er handelt.) Sieh. Adverb.

c) Deswegen, darüber, darob. Z. B.

J'en suis bien fâché. (Es ist mir deswegen leid.)

Ich bin von Herzen darüber betrübt.)

Je m'en étonne. (Ich verwundere mich darüber.)

d) Damit. Z. B.

En êtes-vous content? (Seyd ihr damit zufrieden?)

Qu'en ferez-vous? (Was wollet ihr damit machen?)

Qu'en

Qu'en avez-vous fait? (Was habt ihr damit gemacht?)

Je fais bien ce que j'en ferai. (Ich weiß wol, was ich damit machen will.)

C'en est fait. (Es ist aus damit.)

e) Darum. 3. V.

Je vous en prie. (Ich bitte euch darum.)

f) Dafür. 3. V.

Pen ai de l'horreur. (Ich hab' einen Abscheu dafür.)

Je vous en remercie. (Ich danke euch dafür.)

Combien en avez-vous payé? (Wie viel habe ihr dafür bezahlt?)

Combien en voulez-vous? (Wieviel wollst ihr dafür?)

Pen ai payé quatre florins. (Ich habe 4 Gulden dafür bezahlt.)

g) Daran. 3. V.

Il s'en faut beaucoup. (Es fehlet viel daran.)

Il n'en est rien. (Es ist nichts daran! [wahr])

Hauptanmerk. 1. Die Beziehungspartikeln werden auch sehr oft mit den demonstrativen Adverbien voici und voilà gebraucht, und denselben gewöhnlich vor gesetzt. 3. V.

Le voici. (Hier ist er.) Le voilà. (Da, dort ist er.)

La voici. (Hier ist sie.) La voilà. (Da, dort ist sie.)

Les voici. (Hier sind sie.) Les voilà. (Da, dort sind sie.)

En voila. (Hier ist davon, oder dessen sc. —)

En voila un. (Da ist einer davon.)

En voila plus qu'il n'en faut. (Da ist mehr (davon), als (davon) nötig ist.)

Hauptanmerk. 2. Die Verba, die den Accusativ regieren, verlangen die Partikeln le, la, les; die den Dativ regieren, verlangen y; und die den Genitiv oder Ablativ regieren, verlangen en. — Erläuterung geben die obigen vielen Beispiele. —

Bien,

Substantiv und — Adverbium. — Von dem mannichfältigen eignen Gebrauche dieses Wörtchens merke man vorzüglich folgendes:

1) Un

- 1) Un homme *de bien* heißt: ein guter, ehrlicher, rechtschaffener Mann. (Bon homme hat eine ganz andere Bedeutung. Sieh. Bon.)
- 2) Avoir *du bien* heißt: reich seyn.
Faire *du bien* heißt: wohl bekommen. 3. B.
Le repos vous fera du bien. (Die Ruhe wird euch wohl bekommen.)
Faire le *bien*. (Das Gute thun; Gutes thun.)
Faire *du bien à quelcun*. (Einem Guten thun.)
- 3) Als Adverbium
- a) intendirt es oft. 3. B.
Un homme *bien* impudent, (Ein recht unverschämter Mensch.)
C'est une chose *bien* fâcheuse. (Es ist eine sehr verdrüsliche Sache.)
- b) Wenn es „viel“ bedeutet, erfordert es das Nomen im Genitiv, mit dem Art. *definito*. 3. B.
Il faut lire *bien des livres* pour devenir savant. (Man muß viel Bücher lesen, um gelehrt zu werden.)
Il a *bien du savoir*. } Wissenschaft.
— *bien de l'esprit*. } Er hat viel Geist.
— *bien de l'argent*. } Geld.
Il aura *bien de la peine*. (Es wird viel Mühe haben. Seine Last haben.)
J'ai *bien de la peine à le croire*. (Ich kann es kaum glauben.)
- c) Es wird auch für das deutsche „schon“ gesetzt, wenn es so viel als: „wol“ ist. 3. B.
Cela se fera *bien*. (Das wird schon gehen.)
Il viendra *bien*. (Er [es] wird schon kommen.)

Bindungslinie.

(Tiret). Sieh. Verbindungslien.

Binnen.

(Pendant; durant; en l'espace. Sieh. den Th. 2.)

1) Binnen, wenn es so viel ist, als „innerhalb“ [der und der Zeit], wird gemeinlich durch en oder dans mit dem Accusativ ausgedrückt. Z. B.

*En quinze jours } binnen 14 Tagen.
Dans la quinzaine }*

2) Binnen hier und — der und der Zeit — wird durch *d'ici* und der folgenden Präposition à oder en ausgedrückt. Z. B.

Vous l'aurez d'ici en huit jours. (Ihr sollt es binnen hier und — 8 Tagen bekommen.)

D'ici en un an il y aura bien du changement.

(Binnen hier und einem Jahre wird es eine große Veränderung geben.)

D'ici à dix ans je reviendrai. (Binnen hier und zehn Jahren werd' ich wiederkommen.)

D'ici à cent ans nous n'autrons plus mal aux dens.

(Binnen hier und hundert Jahren wird uns kein Zahn mehr wehe thun.)

Bis.

(Jusque; jusques. Sieh. den Th. 2.)

Bis. Wenn es so viel ist, als: bis daß ic. (hinter einem negativen Satz), so wird es durch que (mit dem Conjunktiv) und die Negation ne ausgedrückt. Z. B.

Je ne dine pas qu'il ne soit midi sonné. (Ich esse nicht [eher, noch später] bis es zwölf Uhr ist.)

Je ne le ferai pas qu'on ne me le dise. (Ich werd' es nicht thun, bis man mir es sagt.)

Je ne m'en irai pas que vous ne soyez guéri. (Ich werde nicht [eher] weggehen, bis ihr wieder gesund seyd.)

Je n'y irai pas qu'on ne m'appelle.) (Ich gehe nicht hin, bis man mich rufet.)

Je ne le croirai pas *que* je ne le voie. (Ich glaub' es nicht eher, bis ichs sehe.)

Je ne lors point du logis le matin, *que* je n' aye mangé un morceau et pris un doigt de vin. (Ich gehe des Morgens nicht aus dem Hause, bis ich einen Bissen Brod und einen Schluck Wein genommen habe.)

Bleiben lassen.

„Das lass ich (wol) bleiben.“ Je n'ai garde. — Je n'ai garde de le faire (d'y aller etc.) sich. Verba B. Nr. VII. 10.

Blos.

(Adverb.) So viel als „nur“ (seulement). Sieh. den Th. 2.) — Man drückt es auch sehr häufig durch *ne -- que* aus. Z. B.

Je ne fais *que* mon devoir. (Ich thue blos meine Schuldigkeit.)

Ce n'est *qu'* une promenade. (Es ist blos [nur] ein Spaziergang.)

Sieh. Negation. —

Boire,

(trinken). Ein Verbum irreg. der Conj. III.

Praef. Ind. je { boi
 bois } tu bois, il boit,
n. bûvons, v. bûvez, ils boivent.

— Conj. je boive, tu boives, il boive,
n. bûvions, v. bûviez, ils boivent.

Perf. simpl. je bûs etc.

Perf. comp. j'ai bû etc.

Futur. je boirai etc.

Imperat. boi, qu'il boive etc.

Particip. buvant. Supin. bû.

Num.

Anmerk. 1. Boire, wenn es heißen soll: einem zutrinken (bringen), verlangt die Pronomina *absoluta*. Z. B. Je bois à vous. (Ich bring' es euch. —) Es darf nicht heißen: Je vous bois; welches einen lächerlichen Sinn haben würde.)

Anmerk. 2. Auf die Frage: *woraus?* (aus welchem Gefäß man trinket?) steht *dans* (mit dem Accus.) Z. B.

Boire *dans un verre*. (Aus einem Glase trinken.)

Nous avons bu *dans la cruche*. (Wir haben aus dem Krug getrunken.)

(Boire d'un verre, oder d'une cruche etc. würde fehlerhaft seyn.)

Bon, bonne (f.)

(Adjektiv.) Gut. Un bon homme, heißt nicht: „ein guter Mann“ sondern ein Pinsel, ein einfältiger Mensch. Jenes muß heißen: un homme de bien. Sieh. *Bien*.

Bouillir, sieden.

Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praef. Ind. *je bous*, *tu bous*, *il bout*,

n. *bouillons*, v. *bouillez*, ils *bouillent*.

Conj. *je bouille*, *tu bouilles*, *il bouille*,

n. *bouillions*, v. *bouilliez*, ils *bouillent*.

Perf. simpl. Je *bouillis* etc.

Futurum. Je *bouillirai* etc.

Imperativ. — *bous*, qu'il *bouille*.

bouillons, *bouillez*, qu'ils *bouillent*.

Particip. *bouillant*. Supin. *bouillé*.

Anmerk. Eben so gehen die Composita: *Ebouillir*, *parbouillir*.

Braire (wie ein Esel schreyen.)

Ein Verb. irreg. und definitum der Conj. 4.

Praef. Indic. *je brais*, *tu brais*, *il brait*,

n. *brayons*, v. *brayez*, ils *brayent*.

Imperf. Je brayois etc.

Particip. Brayant. (*Supin.* brai.)

Die übrigen nicht gebräuchlichen Tempora werden durch die Redensart crier comme un âne ersetzt.

Brauchen.

1) Sich einer Sache bedienen: user; faire usage; se servis etc.

2) nöthig haben; haben müssen.

Je n'ai pas besoin de cela. [Ich brauche das nicht.]

Il me faut encore une livre de Café. [Ich brauche noch ein Pfund Coffee.]

Il ne faut qu'un ennemi pour etc. [Man braucht nur einen Feind (zu haben) um ic.]

Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau. [Es braucht nur ein Schaf räudig zu seyn, um die ganze Heerde anzustecken.]

Nebrigens sieh. den Th. 2.

Bruire, (rauschen.)

Ein Verb. irreg. und defect. der Conj. IV.

Præf. Ind. Je bruis, tu bruis, il bruit,
n. bruyons, v. bruyez, ils bruyent.

Imperf. Je bruyois etc.

Particip. Bruyant. *Part.* Brui.

Anmerk. Eigentlich kommt von diesem Verbo weiter nichts vor, als der Infinitiv (des Præf. bruire) und die dritte Person des Imperfekts im Ind. (il bruyoit, ils bruyoient.)

Buchstaben.

Sieh. Alphabet.

C. C.

Casus.

I.

Zahl. So viel, wie im Deutschen. — Der Nominativ und Accusativ, so wie der Genitiv und Ablativ, sind sich gleich. Sieh. die Paradigmen.

II. Gebrauch derselben. Sieh. jeden besonders a. s. D.

III. Auf eine Frage antwortet man in eben dem Casu, in welchem die Frage geschehen ist. Z. B.

Qui est là? [Wer ist da?]

Bon ami! [Gut Freund!]

Qui est - ce? [Wer ist es?]

C'est un marchand, un étranger etc.

C'est du drap, de la soie etc.

Ce sont des dentelles. [Es sind Spitzen.]

A qui parlez vous? [Mit wem redet ihr?]

A vous! [Mit euch!]

De qui parlez - vous? [Von wem ic.?]

De vous! [Von euch!] De votre ami!, etc.

Qui cherchez - vous? [Wen sucht ihr?]

Je cherche mon valet. [Meinen Diener ic.]

Ce (cet), fem. Cette.

Pronomen demonstrat. *conunctivum.* (Sieh. *Pronomina III. A.* und die Paradigmen.)

Ce und cet ist männlich, nur daß jenes vor einem Consonanten, und dieses vor einem Vokal gebraucht wird. Z. B.
ce ducat, dieser Dukaten; *cet écu*, dieser Thaler.

Cette ist weiblich: *cette couleur*, diese Farbe.

Numert. 1. Ce wird auch, als Neutr. absolute gebraucht, (sonderlich vor qui und être.) Z. B.

Ce qui se passe. (Das) was sich begiebt.)

C'est vrai. (Es ist wahr.)

Ce n'est pas une grande perte. (Es ist kein großer Schade.)

Sieh. Pronomina III. A. 2. — Und — daß es, wenn man fraget, dem Verbo nachgesetzt werde. (Z. V. qui est-ce? wer ist es? Qu'est-ce (was ist es?) Sieh. Frage.

Anmerk. 2. Wenn man gleichsam mit Fingern auf etwas deutet, hängt man dem Substantiv noch das Adverb. ci oder là an. Z. V.

Ce livre-ci. (Dieses Buch (da)!) R. C.

Ce livre-là. (Jenes Buch (dort)!) R. C.

Anmerk. 3. Ce wird gern dem bezügenden Fürworte qui vorgesetzt (wie im Lateinischen: is, qui; — id quod.) Z. V. (Sieh. Ann. 1.)

Ce qui est écrit, est écrit. (Was geschrieben ist, ist geschrieben.)

Ce que vous voulez. (Was ihr wollet.)

C'est, (es ist.)

(Verb.) impersonale. Kann aber nicht in all den Fällen gebraucht werden, in welchen das deutsche Impersonale „es ist“ steht; (siehe *Impersonalia*.) sondern nur, wenn das Prädikat ein Substantiv, (die Ausnahme sieh. unten a. a. D.) Adverb, passives Participle, oder eine Präposition, nebst ihrem Zubehör, hat. Z. V.

C'est la vérité. [Es ist die Wahrheit.]

C'est une folie. [Es ist eine Thorheit.]

C'étoit un bon dessein. [Es war ein guter Anschlag.]

C'est assez; beaucoup; trop; trop peu etc. [Es ist genug; viel; zuviel; zu wenig.]

C'est trop. [Es war zu viel.]

C'est pour moi. [Es ist für mich.]

C'est bien dit, fait etc. [Es ist wohl gesprochen, ge-
than ic.]

Anmerk. 1. Bey einer Frage wird ce nachgesetzt. Z. V.

Est-ce de l'eau? (Ist es Wasser?)

Est-ce trop peu? (Ist es zu wenig?)

Anmerk. 2. C'est läßt sich auch im Plural brauchen. Z. V.

Ce sont mes gants. (Es sind meine Handschuhe.)

Ce sont des hommes. (Es sind Menschen.)

Aber nicht, wenn man fraget; in welchem Falle est-ce richtiger ist, als sont-ce. Z. V.

Est-ce

Est-ce là les gans que vous avez achetés? (Sind das die Habschuhe, die ihr gekauft habt?)

Anmerk. 3. C'est (als Impersonale) wird bey allen Personen, in heyden Numeris, unverändert gebraucht. B. V.

C'est moi. (Ich bin es.)

C'est toi. (Du bist es.)

C'est lui. (Er ist es.) C'est elle. (Sie ist es.)

C'est nous. (Wir sind es.)

C'est vous. (Ihr seyd es.)

C'étoit vous que j'y ai vu. (Ihr waret es, den ich da gesehen habe.)

Ausgenommen in der 3ten Person des Plurals der Temporum simplicium. B. V.

Ce furent les femmes etc. (Die Weiber waren es ic.)

Ce sont de bonnes gens. (Es sind biedere Leute.)

Wenn aber eux, über elles auf das Imperf. Indic. und I. Conj. folgt: so bleibt dieses in der 3. Person des Singu-
lars. B. V.

C'étoit eux, qui parloient. (Sie waren es, die da redeten.)

Cé seroit elles, qui devroient se plaindre. (Sie sollten sich beschweren.)

Eben so, wenn man fragweise redet:

Est-ce eux } qui le disent? { (Sind sie es, die es sagen.)

Est-ce elles }

Sera-ce les richesses, qui feront votre bonheur? (Goll

Reichthum euer Glück machen?)

Etoit-ce là les affaires dont il s'agissoit? (War das die Sache, die es galt?)

Anmerk. 4. Ein ganz besonderer Gebrauch des c'est ist, indem es in einem Sage voran-, hierauf das Prädikat, und endlich das Subjekt mit que gesetzt wird. Dies geschieht ordentlicher Weise, wo auch im Deutschen das Prädikat dem Subjekte vorsteht, und das nachstehende Subjekt das Wörtchen „um“ vor sich bekommt, (wenigstens, wenn man den Satz im Deutschen so ausdrücken kann.) B. V.

C'est un grand vice que la médisance. (Es ist ein großes Laster um die Verläumung.)

C'est une belle chose que la santé. (Es ist eine schöne Sache um die Gesundheit.)

Wird das Subjekt durch ein Verbum ausgedrückt: so muss es im Infinitiv mit de auf das Wörtchen que folgen. B. V.

C'est un belle chose que de bien faire. (Wohlthun -- ist eine schöne Sache.) Sieh. Subjekt.

Eben so verhält sichs mit ce que c'est (was). 3. V.

Dites-moi ce que c'est que l'amour. Oder:

Dites-moi ce que c'est que d'aimer. (Saget mir, was Liebe (Lieben) sei? --)

Sieh. ebendas. Ann. 2.

Ceindre, (umgürtten.)

Praesens: Ind. je ceins, tu ceins, il ceint,
n. ceignons, v. ceignez, ils ceignent.

Conj. je ceigne, tu ceignes, il ceigne,
n. ceignons, v. ceignez, ils ceignent.

Imperfect. Je ceignois etc.

Perf. Simpl. Je ceignis etc.

— compōs. J'ai ceint etc.

Futurum. Je ceindrai etc.

Imperativ. — ceins, qu'il ceigne,
ceignons, ceignez, qu'ils ceignent.

Particip. ceignant. *Supin.* ceint.

Celui, dieser.

Celle, diese.

Pronomen demonstrativ. (Sieh. *Pronomina III. B.*)

Celui (m.) hat im Plural ceux.

Celle (f.) — celles.

Celui ci parle. [Dieser redet.]

Celle ci vient. [Diese kommt.]

Anmerk. 1) Wenn qui darauf folgt, (celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui) heißt es: Derjenige ic. welcher ic. —
2) Bisweilen sieht dies Pronomen substantiv, wenn ihr Substantiv erst vorhergeht. — 3) Es wird ihm, wenn genauer bestimmt werden soll ic. ci oder la angehängt. — Dies alles ausführlicher sieh. unter *Pronomina III. B. Anmerk.*

I. 2. 3. —

Cet,

Cet, Cette,
dieser, diese. Sieh. Ce.

Ceux,

diese, (*fem. celles.*) pronom. demonstr. plur. — Sieh. *celui.*

Man umschreibt damit Adjectiva 'gentilia, wenn diese im Französischen nicht eben gewöhnlich sind. Z. B.

Ceux d' Orleans. (Die Orleaner.)

Ceux de Strasbourg. (Die Straßburger.)

Ceux de Nuremberg. (Die Nürnberger.)

Siehe Adjektive III. 1. a. Anmerk. —

Cesser, (aufhören)

leidet, (wie auch *oser*, *pouvoir* und *savoir*) nur die erste Negation. (Die andere: *pas*, *point etc.* bleibt weg.) Z. B.

Je ne cesserai, de vous aimer. (Ich werde nicht aufhören, euch zu lieben.)

Changer,

1) als Verbum activum („verändern, vertauschen wechseln“) regiert den Aecusativ. Z. B.

Changer une chose pour une autre. (Eine Sache, für [oder gegen] eine andere, vertauschen.)

Changez-moi ce ducat, si vous avez de la monnoie. (Wechselt mir diesen Dukaten, wenn ihr Münze habet.)

2) Als Verbum neutrum aber („eine Änderung [womit] treffen“) regiert den Genitiv (oder Ablat.) Z. B.

Changer d'habit. (Das Kleid wechseln, ein anderes anziehen.)

Changer de couleur. (Sich entfärbten.)

Changer de moeurs. (Andere Sitten annehmen.)

Cheoir (fallen.)

Sieh. Choir.

Chez.

Eine Präposition, die den Accusativ regiert.
Vorzüglich zu merken ist die Bedeutung: „die Behausung Eines.“

Chez moi. [Meine Behausung.]

Je viens *de chez moi*. [Ich komme von Hause; aus meiner Wohnung.]Venez - vous de *chez vous*. [Kommet ihr aus eurem = (de chez nous aus unserm) Hause?] —Quand j'aurai *un chez moi*. [Wenn ich ein eigen Haus haben werde.](Außerdem bezeichnet *chez* nicht gerade das eigene Hause, sondern nur die Wohnung Eines.)J'ai été *chez vous*. [Ich bin in eurem Hause gewesen.]Il vient *de chez le tailleur*. [Er kommt aus des Schneiders Hause.]Je l'ai vu sortir *de chez nous*. [Ich habe ihn aus unserer Wohnung gehen sehen.]Sortez hors *de chez moi*. [Gehet aus meinem Hause.]Il passe toujours *par chez nous*. [Er geht allzeit durch unser Hause.]Quand vous passerez *par devant chez nous*. [Wenn ihr vor unsrer Wohnung vorbeigehet.]Il demeure tout *devant chez nous*. [Er wohnet uns gerade gegen über.]Il est allé *chez lui*. [Er ist nach Hause gegangen.]

Anmerk. Aus obigen Beispielen erheslet, daß *chez*, in dieser Bedeutung, auch noch andere Präpositionen vor sich leide.

Choir (fallen.)

Ein Verbum irregulare und defectivum der Conj. 3. — Es kommt blos im Infinitiv und in den Präteritis vor, und zwar:

- 1) Vom Perf. simpl. (je cheus, oder chus) **blos** il chut, er fiel, und vous chutes, ihr fielst.
- 2) Das Perf. compos.: j'ai chu etc.
- 3) Das Plusquam. I. j'avois chu etc.
- 4) Vom Plusquamperf. II. wird, wegen Mislautes, die 1. und 2. sing. (j'eus chu, tu eus chu) nicht gebraucht; wol aber die übrigen Personen: Il eut chu; nous eûmes chu; vous eûtes chu; ils eûrent chu.
- 5) Das Futurum: je cherrai etc.
- 6) Das Imperf. opt.: je cherrois.
- 7) Vom Conjugativ kommt blos vor:
 - a] die 3. des Imperf. il chût.
 - b] das Perf. j'aye chu etc.
 - c] die 3 des Plusquam. il eût chut.
- 8) Der Infin. prael. [choir] — Praet. [avoir chu]; das Part. prael. ayant chu. — Sup. chu, e.

Anmerk. Was von choir nicht vorkommt, wird durch tomber ersezt.

Circoncire, (beschneiden.)

Ein Verb. irregulare der Conj. 4.

Praef. In d. **je circoncis**, tu circoncis, il circoncit,
n. circoncisons, v. circoncisez, ils circoncisent.

Conj. **je circoncise**, tu circoncises, il circoncise,
n. circoncisions, v. circoncisez, ils circoncilient.

Perf. simpl. Je circoncis etc.

— comp. J'ai circoncis etc.

Futur. Je circoncirai etc.

Imperat. Circoncis, qu'il circoncise.

Particip. Circoncisant. Sup. circoncis.

108 Circumflex. Collectiv. Comma. Comme Comment.

Circumflex.

Sieh. Accent II. 3. —

Collectiv.

Nomen collectivum; ein Nennwort, in welchem der Begriff einer Mehr- oder Vielheit liegt. Z. B. Peuple, Volk. Armé; une Troupe etc.

Anmerk. Wenn ein Collectiv ein anderes Substantiv im Genitiv regiert: so richtet sich das Adjektiv nach dem letztern. Z. B.
Un grand nombre de Soldats tués ou blessés. (Eine große Anzahl getötete, oder verwundete Soldaten.)
Une troupe de gens étourdis. (Ein Haufen unbesonnener Leute.)

Sieh. Adjektiv. 1. Anm. 4.

Comma.

Sieh. Abtheilungszeichen.

Comme } wie.
Comment }

Beyde Adverbien sind ihrem Gebrauche nach verschieden: Comme wird nur im anzeigenenden und vergleichenden Sinne gebraucht. Z. B.

Clair comme le jour. (Hell, wie der Tag.)

Il poursuit, comme il a commencé. (Er fährt fort, wie er angefangen hat.)

Anmerk. Comme wird auch als Conjunction gebraucht („nachdem, als“). Z. B.

Comme il eut ouï. (Nachdem er gehört hatte.)

Und comme si heißt: gleich als -- wenn ic. Z. B.

Comme si cela ne se pouvoit pas faire sans vous.

(Als wenn das nicht, ohne euch, geschehen könnte.)

Comment wird beym Fragen gebraucht. Z. B.

Comment se porte-t-il? (Wie befindet er sich?)

Comment s'appelle cela? (Wie heißt dieses?)

Com-

Comparation

der Adjektive (und — Adverbien.) Sieh. „Comparativ“ und „Superlativ“ a. f. D.

Comparativ.

I. Der Comparativ wird, je nachdem ich den Begriff vermehren oder vermindern will, durch die Adverbie *plus* oder *moins* umschrieben. Z. B.

Grand, groß. *Plus grand*, größer.

Moins grand, minder groß.

Eben so wird der Comparativ der Adverbie umschrieben.

Nummer 1. Einige Adjektive und Adverbie haben ihren eigenen Comparativ (andern Ursprungs!) Z. B.

Bon, gut: — *meilleur*, besser.

Mauvais, schlimm: — *pire*, schlimmer, ärger.

Petit, klein: — *moindre*, geringer.

Aber *plus petit*, kleiner (von Statur!)

Bien, wohl: *mieux*, besser.

Mal, übel: *pis*, schlimmer, ärger.

Peu, wenig: *moins*, weniger, minder.

Nummer 2. Auch *Homme de bien* (ehrlicher Mann) wird besonders comparirt:

Plus homme de bien. (Ein ehrlicherer Mann.)

II. Wenn auf einen Comparativ „als“ folgt: so wird es durch *que* ausgedrückt. (Plus sage *que* Salomon. — Moins riche *que* son frère.) Folgt aber ein Verbum darauf; so muß das Verbum noch die Negation (*ne*) erhalten. Z. B.

Il le port mieux qu' il ne faisoit hier. (Er befindet sich besser, als es gestern mit ihm stand.)

On lui a fait plus d' honneur qu' il ne mérite.

(Man hat ihm mehr Ehre erzeugt, als er verdienet.)

Cela le fera devenir encore plus fou qu' il ne l'est.

(Das wird ihn noch närrischer machen, als er ist.)

L' armee est plus forte qu' elle n'a été auparavant.

(Die Armee ist stärker, als sie vorhin gewesen ist.)

Il fait plus froid que je ne pensois. (Es ist kälter, als ich dachte.)

110 Comparoître. Comprendre. Conclure.

Les Allemans sont *plus sage* qu'ils ne semblent,
et les François semblent *plus sages* qu'ils ne
sont. (Die Deutschen sind klüger, als sie scheinen,
und die Franzosen scheinen klüger, als sie sind.)
Sieh. unter Mehr, als sc.

Anmerk. 1. Um die Bedeutung der Negation zu begreifen, muss man daran denken, dass hier *que nicht geradezu „als“* heißt,
sondern so viel als: „*welches*“ oder „*dergleichen*“.
B. V. On lui a fait plus d'honneur, *qu'il ne mérite* heißt
eigentlich: „*Man hat ihm mehr Ehre erzeugt*, „*derglei-*
chen (Ehre)“ er doch nicht verdient. —

Anmerk. 2. In der Art zu reden: Je n'en donnerai pas davant-
tage (oder pas plus) que ce que j'ai dit. („Ich gebe nicht
mehr, als --- ich versprochen habe“); bleibt die Negation
weg.

III. Wenn ich beym Comparativ fragen kann: um wie
viel? — : so steht das Nomen, das die Antwort auf diese
Frage enthält, im Genitiv. B. V.

Plus grand (um wie viel?) de la moitié, (um die
Hälfte!)

Moins grand (um wie viel?) de la tête, (Kopf —
kleiner! —)

Comparoître, (erscheinen.)

Ein Verb. irregulare, geht wie das Verb. simpl. *Pa-
roître*. Sieh. a. s. D.

Comprendre, (fassen, begreifen.)

Sieh. *Prendre*.

Conclure, (schließen.)

Ein Verb. irregul. der Conj. 4.

Praef. Ind. Je conclus, tu conclus, il conclut,
n. concluons, v. concluez, ils concluent.
Conj. Je concluë, tu concluës, il concluë,
n. concluions, v. concluez, ils concluent.
Imperf.

Conduire. Confire. Congratuler. Conjuncf. 111

Imperf. Je concluois etc.

Perf. simpl. Je conclus etc.

Futur. Je concluirai etc.

Imperat. —————— conclus, qu'il conclue.

Particip. Concluant. *Supin.* Conclu.

Conduire, (begleiten.)

Verb. irreg. der Conj. 4. — Gehet wie *Cuire*. Sieh.

a. f. D. ——————

Confire, (einmachen.)

Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praef. Ind. Je confis, tu confis, il confit,
n. confissons, v. confissez, ils confissent.

Conj. Je confisse, tu confisses, il confisse,
n. confissions, v. confissiez, ils confissent.

Perf. simpl. Je confis etc.

— *compos.* J'ai confit etc.

Futur. Je confirai.

Imperat. —————— confis, qu'il confisse.

Particip. Confissant. *Supin.* Confit.

Congratuler, (Glück wünschen.)

Erfordert den Accusativ der Person, welcher man Glück
wünscht. Man sagt: Congratuler quelcun. —

Anmerk. Es gibt noch mehr Verba, welche im Deutschen den Das-
tiv, im Französischen aber den Accusativ erfordern. Sieh.
Accusativ. Nr. 1. 2.

Conjunctionen.

Die Conjunctionen der franz. Sprache bringt man am
bequemsten unter folgende acht Klassen: Conjunctiones

I] *Copulativa:*

Et, und.

Si, aussi, auch.

Comme

De même que } wie, gleich-
Ainsi que } wie.

Com-

Comme aussi, wie auch.
 Aussi bien que, eben sowol.
 Aussi peu que, eben so wenig.
 Non plus, eben so wenig.
 Ni moi non plus, und ich auch
 nicht; und ich eben so wenig.
 Je ne m'y entends non plus
 que, ich verstehe mich eben
 so wenig darauf ic.
 Autant que, ingleichen; gleich-
 wie.
 Même, ja auch; sogar.
 Et même, und dazu.
 Ni plus ni moins que, gleich
 so viel; eben sowol.
 Non seulement etc. mais en-
 core, nicht nur (nicht al-
 lein) — sondern auch.
 Que, daß, als.
 Si bien que, so, daß. Sieh.
 Nr. 5.
 Outre que, ferner, überdas.
 Savoir que, nemlich.

2] *Disjunctivae.*
 Ou, oder (NB. ohne Accent !)
 Ou - ou, entweder - oder.
 Ou-bien, oder aber.
 Ni-ni, weder, noch.
 Soit, es sey; entweder.
 Au lieu que, anstatt aber.

3] *Adversativaे.*
 Mais, aber, sondern.
 Bienque, } wiewol, ob-
 Quoique, } schon, obgleich
 Encoreque }

Néanmoins } gleichwohl;
 Pourtant } nichts desto
 weniger.
 Cependant, indeß.
 Bien loin de, so weit davon;
 so weit gefehlt.
 Foute-fois, jedoch.
 4] *Causales.*
 Car, denn.
 Parceque, weil.
 à cause que, weil.
 En tant que, indem.
 vùque,) in Ansehung.
 Attendûque,)
 D'autant plus que, um so
 viel mehr; dieweil.
 D'autant que, s'intemal.
 Puisque,) s'intemal.
 Comme,)
 à fin que, auf daß; damit.
 à ce que, auf daß; so wie.
 De peur que, auf daß nicht;
 damit nicht.

5] *Conclusivae.*
 Or, nun, aber.
 Enfin, endlich; endlich einmal.
 Ainsi, also.
 Par consequent, folglich.
 Donc, dann, darum.
 à raison de quoi, um des-
 willen.
 C'est pourquoi, derohalben.
 C'est à dire que, diesm nach;
 demnach; nemlich.
 Tellement que, so, daß.

De

De sorte que }
 Si bien que }
 De manière que } so, daß
 D'autant que }

6] *Exceptivae.*
 Hormis }
 Excepté } ausgenommen.
 Si ce n'est }
 Sans que }
 Si non, außer. }
 à moins que, essey denn.

7] *Conditionales.*
 Si, wenn.
 Si non, wo nicht.
 Si par hazard, wenn viel-
 leiché.
 S'il plait à Dieu, so Gott
 will; geliebt es Gott.

Pourvù-que, dasern; wenn
 nur.
 Quand-même, wenn; wenn
 auch.
 Si ce n'est que } es wäre denn;
 à moins que } wenn anders.
 Supposé que, gesetzt daß.
 Au cas que, im Fall; dasern.
 à condition que } unter der
 bien attendu que } Bedin-
 à la charge que } gung, daß.

8] *Ordinativa.*
 Lorsque, da, als, wenn.
 Avant que, ehe denn.
 Jusqu'à ce que, bis daß.
 De puis que, seit dem.
 Aussitot-que } so bald, als.
 Dèsque }

Was von dem besondern Gebrauche einiger Conjunktio-
 nen (z. B. si; quand; que; à moins que; que ne; mais
 que; afin; de peur que [oder de]; pourvù-que; moye-
 nant-que etc.) zu merken ist, sieh. bey jeder insbesondere,
 an ihrem Orte.

Conjunktiv.

Modus conjunctivus. Sieh. die einzelnen Tempora
 desselben: Präsens, Imperfekt, Perfekt, Plusquamper-
 fekt v. Nr. II.

Conjugation, Conjugiren.

Sich. Verbum. Nr. A. II. — Zur Erleichterung des Conjugirens dienen folgende Bemerkungen:

- 1) Hat die erste Person im Singular ein s oder x am Ende: so ist die zweyte der ersten gleich; die dritte aber verwandelt das s oder x in t. Z. B.

je lis,	je lisois,	je lirois,
tu lis,	tu lisois,	tu lirois,
il lit,	il lisoit,	il liroit,
je veux,	je vaux,	
tu veux,	tu vaux,	
il veut,	il vaut.	

Hat aber die erste Person Sing. Kein s oder x: so nimmt die zweyte ein s an, und die dritte ist der Ersten gleich. Z. B.

je parle,
tu parles,
il parle.

Gehet vor dem End-s der ersten Person d oder t her: so fällt in der dritten Person blos das s weg. Z. B.

j'attends,	je mets,
tu attends,	tu mets,
il attend,	il met,

- 2) Endet sich die erste Person auf ai: so gehet das i in der zweyten Person in s über, in der dritten aber geht es ganz verloren. Z. B.

Je parlai,	j'aimeraï,	je dirai,
tu parlas,	tu aimeras,	tu diras,
il parla.	il aimera.	il dira.

- 3) Die Endung sse der ersten Person in den Imperfectis Conjunctivi wird in der dritten, vor dem t derselben, völlig verschlungen; dafür bekommt aber der vorgehende Vokal das Verlängerungszeichen. Z. B.

J'ai-

J'aimasse, je dusse, je fisse,
 tu aimasses, tu dusses, tu fisses,
 il aimât. il dût. il fit.

- 4) Der Plural des Präsens im Indikativ hat ons, ez, ent. Im Conjunktiv wird in der ersten und zweyten Person ein i vorher angenommen (ions, iez).

<i>Indic.</i>	parlons,	<i>Conjunct.</i>	parlions,
	parlez,		parliez,
	parlent.		parlent.

Eben so in den Imperfekten:

<i>Indic.</i>	<i>Opt.</i>	<i>Conjunct.</i>
aimons,	aimerions,	aimassions,
aimez,	aimeriez,	aimassiez.

- 5) Der Plural des Perfecti simpl. verwandelt die Singular-Endung

ai, in âmes, âtes, èrent,
 s, in mes, tes, rent. Z. B.

Je parlai,	je lus,	je fis,
etc.	etc.	etc.
nous parlâmes,	nous lûmes,	nous fîmes,
vous parlâtes,	vous lûtes,	vous fîtes,
ils parlèrent,	ils lûrent,	ils firent.

- 6) Der Plural des Futuri hat
 ons, ez, ont.

- 7) Die dritte Person des Plurals im Imperfekt des Indikativs und Optativs entsteht aus der ersten Person des Singulärs, durch Verwandlung des Endbuchstaben s, in ent (ois, in oient.)

J'étois,	Je serois.
etc.	etc.
Ils étoient,	Ils seroient.

Paimois, Jaimerois.

etc. etc.

Ils aimoient. Ils aimeroient.

Connoître, (kennen.)

Ein Verbum irregulare der Conj. 4.

<i>Praef.</i>	Ind.	Je connois, tu connois, il connoît, n. connoissons, v. connoissez, ils connoissent.
	Conj.	Je connoisse, tu connoisses, il connoisse, n. connoissions, v. connoissiez, ils connoissent.
<i>Perf. simpl.</i>		Je connus etc.
— comp.		J'ai connu etc.
<i>Futur.</i>		Je connoirai etc.
<i>Imperat.</i>		— connois, qu'il connoisse.
<i>Particip.</i>	Connoissant..	<i>Supin.</i> Connus.

Construction,

d. i. die Ordnung der zu einem Sache, und, durch Verbindung mehrerer Sache, zu einer Periode erforderlichen einzelnen Redetheile. Sie ist im Französischen überaus natürlich und einfach. Die Hauptregel ist:

„Das regierende Wort steht dem regierten immer vor.“

Diese Regel leidet, selbst im feierlichen und affektvollen Styl, zwar einige, aber wenige und unbedeutende Ausnahmen.

Viele Specialregeln erschweren mehr dem Anfänger die Sache, als daß sie sie ihm erleichtern sollten. Man merke also nur:

- 1) Erst kommt der Nominativ (eines Nennworts, oder Fürworts) oder das Subjekt (Sieh. Nominativ II.) nebst dem, was zunächst dazu gehört und dasselbe genauer

nauer bestimmt. — Hierauf das Verbum (Sieh. Verbum B. I.) und nach diesem das Adverbium. (Sieh. Adverbien II.). Z. B.

Mon frère parle bien.

Ma soeur écrit mal.

2) Rieget das Verbum ein Nennwort: so folgt es gleich darauf. Z. B.

Celui, qui a dit cela, entend bien *les affaires*.

(Der das gesagt hat, versteht die Sache gut.)

Hat das Verbum einen Dativ und Accusativ zugleich bey sich: so steht der Accusativ zuerst. Z. B.

Les mauvaises œuvres ôtent le credit aux bonnes paroles. (Böse Handlungen benehmen den guten Worten den Glauben.)

Sieh. Dativ II. Accusativ II. —

3) Ist der Satz verneinend: so folgt die erste Negation (*ne*) unmittelbar auf den Nominativ. Die andere Negation (*pas*, *point etc.*) kommt hinter das Verbum. (Z. B.

Ma soeur *ne* parle *pas*.

Mon père *n'*écrit *point*.)

und zwar in den Temporibus compositis gleich hinter das Hulfsverbum. Z. B.

*Je n'*ai *pas* dit.

*Il n'*a *rien* entendu.

Sieh. Negation.

4) Kommen in einem Satze noch mehrere Redetheile vor, z. B. zu Anfange eine unveränderliche Partikel, (Fragepartikel &c.), in der Mitte — ein pronomen personale conjunctivum im Dativ, oder Accusativ, und eine Beziehungspartikel, und — außer dem Verbo in einem Tempore finito, noch ein Infinitiv; und überdies etwa

noch eine Präposition mit einem Nennworte; so ist die
Ordnung aller dieser Redetheile folgende:

- a) Eine Anfangspartikel (z. B. ein Adverbium, eine Conjunktion, Interjektion, oder ein Pronomen interrogativum oder relativum) - - - puisque
 - b) Der Nominativ - - - - vous
 - c) Die erste Negation - - - ne
 - d) Das Pronomen personale conjunctivum im Dativ oder Accusativ - nous
 - e) eine Beziehungspartikel (le, la, les, en, y) - - - - - en
 - f) Das Verbum in temp. finito; und wenn es ein tempus compositum ist, nur das Hülfsverbum - - - avez
- NB. Auch voici und voilà hat hier seine Stelle.
- g) Die andere Negation (pas, point, rien etc.) - - - - - pas
 - h) Das Adverbium - - - - encore
 - i) Das Supinum, als Theil des Verbi in tempore (finito) composito. Sieh. Nr. f. - - - - - voulu
 - k) Der Infinitiv oder das Gerundium (vom verbo finito regiert!) - - donner
 - l) Der vom Verbo abhängige Casus (Genitiv, Dativ, Accusativ; auch wol deren zwey zugleich) - - - avis
 - m) Die Präposition mit ihrem Casu malgré nos prières.

Das übrige Bestimmtere und die etwannigen besondern Ausnahmen von obigen Construktionsregeln siehe unter jedem der einzelnen Redetheile besonders.

Content, (vergnügt, zufrieden)

(womit?) wird nicht mit avec, sondern mit dem Ablativ
construit. 3. V.

Etes vous content de votre valet?

Je suis content de lui!

Je suis content de ce que j'ai!

Anmerk. Eben so se contenter (sich (womit) begnügen.) 3. V.
Je me contente de ce que j'ai. (Ich bin mit dem, was
ich habe, zufrieden.)

Sieh. unten: Womit?

Contredire, (widersprechen ic.)

Ein Verb. irregul. der Conj. 4. — Sieh. das Verb.
simpl. Dire a. f. D.

Coudre, (nähen.)

Ein Verb. irregul. der Conj. 4. —

Praef. Ind. Je cou, tu cou, il coud,
n. cousons, v. cousez, ils cousent.

Conj. Je coupe, tu coupes, il coupe,
n. coupons, v. coupez, ils cousent.

Imperf. Optat. Je coudrois etc.

Perf. simpl. Je cousis oder

Je cousu etc.

— comp. J'ai cousu etc.

Imperf. Conj. Je coussise oder
coussuse etc.

Futur. Je condrai etc.

Imperat. — cou, qu'il coupe.

Particip. Coufant. Supin. Cousu.

Anmerk. Eben so gehen die Verba composita découdre, recoudre,

Couple.

Wie es im Gebrauche von paire unterschieden sey, sieh. Zahl-
wörter Nr. 3.* —

Courir, (laufen.)

Ein Verbum irregul. der Conj. 2.

Praef. Indic. Je cours, tu cours, il court,
n. courons, v. courrez, ils courrent.*Conj.* Je courre, tu courres, il courre,
n. courrions, v. courriez, ils courrent.*Perf. simpl.* Je courus etc.*Futur.* Je courrai etc.*Imperat.* ———— cours, qu'il courre etc.*Particip.* Courant. *Supin.* Couru.*Anmerk.* Eben so — die Composita: *Accourir, concourir, discourir, parcourir, recourir, secourir.*

Couvrir, (decken.)

Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praesens: Indic. Je couvre, tu couvres, il couvre,
n. couvrons, v. couvrez, ils couvrent.*Conj.* Je couvre, tu couvres, il couvre,
n. couvrions, v. couvriez, ils couvrent.*Perf. compos.* J'ai couvert etc.*Imperat.* ———— couvre, qu'il couvre etc.*Particip.* Couvrant. *Supin.* Couvert.*Anmerk.* Eben so decouvrir, concouvrir.

Craindre, (fürchten.)

Ein Verb. irreg. der Conj. 4. — Gehet wie *Ceindre*.

Sieh. oben a. f. D.

Anmerk. Das Eigne dieses Verbi, in Ansehung seiner affirmativen oder negativen Bedeutung und der Art seiner Construction, in beiden Fällen, s. B.

{ Je crains qu'il ne pleuve. (Ich fürchte, es regnet!)

{ Je crains de perdre. (Ich fürchte, ich werde verlieren.)

Je crains qu'il ne pleuve pas. (Ich fürchte, es regnet nicht.)
 Je crains de ne trouver personne. (Ich fürchte,
niemand anzutreffen.)
 Je crains de n'être pas pris. (Ich fürchte, nicht
eingeladen zu werden.)

siehe unten: Verba B. VII. 7.

Croire.

Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praefens: Ind. Je croi, tu crois, il croit,
 n. croyons, v. croyez, ils croient.
Conj. Je croie, tu croies, il croie,
 n. croyions, v. croyiez, ils croient.

Imperf. Je croyois etc.

Perfect. Je crus etc.
 — compos. J'ai cru etc.

Futur. Je croirai etc.

Imperat. ——— crois, qu'il croie etc.

Particip. Croyant. **Supin.** Cru.

Anmerk. Croire gehört unter die Verba, welche im Französischen
den Accusativ der Person verlangen. B. V.

Il faut croire les Ministres et les Médecins. (Man
muss den Predigern und den Aerzten glauben.)

Croire conseil. (Rath annehmen.)

Doch kommt croire auch mit dem Dativ construirt vor —
in der Redensart:

On croit plus aux yeux, qu'aux oreilles. (Man
glaubt (traut) den Augen mehr, als den Ohren.)

Man findet auch:

Croire aux médecins. (Den Aerzten glauben; folgen.)

Mit en wird croire blos im theologischen Sinne construirt;

Croire en Dieu. (An Gott glauben.)

Croitre, (wachsen.)

Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praef. Indic. Je crois, tu crois, il croit,
 n. croissons, v. croissez, ils croissent.
Conj. Je croisse, tu croisses, il croisse,
 n. croissions, v. croissiez, ils croissent.

Perfect. simpl. Je crûs etc.

comp. Je suis crû etc.

Futur. Je croîtrai etc.

Imperat. ——— crois, qu'il croisse etc.

Particip. Croissant. *Supin.* Crû.

Cueillir, (abbrechen.)

(Blumen, Obst brechen, sammeln.) —

Ein Verb. irreg. der Conj. 4. (hat einige Tempora von der Verbalform cueiller der ersten Conjugation:)

Praef. Indic. Je cueille, tu cueilles, il cueille,
n. cueillons, v. cueillez, ils cueillent.

Conj. Je cueille, tu cueilles, il cueille,
n. cueillons, v. cueillez, ils cueillent.

Imperf. Je cueillois etc.

Perfect. simpl. Je cueillis etc.

Futur. Je cueillerai etc.

Imperat. ——— cueille, qu'il cueille,
cueillons, cueilles, qu'il cueillent.

Particip. Cueillant. *Supin.* Cueilli und Cueillé.

Anmerk. Eben so — die Composita: *Accueillir*; *Recueillir*.

Cuire, (föcheln.)

Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praef. Indic. Je cuis, tu cuis, il cuit,
n. cuisons, v. cuisez, ils cuisent.

Conj. Je cuise, tu cuises, il cuise,
n. cuisions, v. cuisez, ils cuisent.

Perf. simpl. Je cuisis, tu cuisis, il cuisit etc.

comp. J'ai cuit etc.

Futurum: Je cuirai etc.

Imperat. ——— cuis, qu'il cuise.

Particip. Cuisant. *Supin.* Cuit.

D. D.

Da.

Wie diese Partikel nach ihrem verschiedenen Sinne ausgedrückt werde, sieh. Thl. 2. —

Hier ist nur zu bemerken, daß es, wenn es sich auf einen vorher erwähnten Ort beziehet, (auf die Fragen: wo? oder wohin?) durch die Beziehungspartikel *y* ausgedrückt werde. Z. B.

Il n'y étoit pas. (Er war nicht da) (nemlich an dem bewußten Orte.)

Ils y ont été. (Sie sind da gewesen.)

Il y a été. (Er ist da gewesen.)

Ils y sont demeurés. (Sie sind da geblieben.)

Il y passera bien. (Er, es wird wol da durch gehen.)

Allez - *y*. (Gehet dahin.)

N'y allez - pas. (Gehet nicht da hin.)

Sieh. Dahin; und : Beziehungspartikeln.

Anmerk. Ebenfalls durch *y* werden ausgedrückt die deutschen Partikeln: darin, dahin, darein, hinein, daran, darauf, dabey, dadurch, darüber, dazu u. s. w.

Dabey.

1) Práposition: près, auprès, chez, avec. Sieh. Thl. 2.

2) Beziehungspartikel; wird durch *y* ausgedrückt. Z. B.

C'est un grand repas, il y a un grand nombre de conviés. (Es ist ein großes Gastmahl; es sind viele Gäste dabey.)

Sieh. Beziehungspartikeln.

3) „Wo mit dabey (gegenwärtig) seyn“; wird durch assister, mit dem Dativ ausgedrückt. Z. B.

Assister à l'affaire. — Sieh. Th. 2.

Da.

Dadurch.

Adv. par là, par ici. Sieh. Thl. 2.

Wird auch durch die Beziehungspartikel *y* ausgedrückt. Z. B.

Il y passera bien. (Er [es] wird wola durch gehen!)

Il n'y passe pas. (Er [es] geht nicht da durch.) —

Sieh. Beziehungspartikeln.

Dafür.

Adv. pour cela. Oder, wenn es blos beziehend ist, en. Z. B.

Combien *en* avez-vous payé? (Wieviel habt ihr dafür bezahlt?)

J'en ai payé un ducat! (Ich habe einen Dukaten dafür bezahlt.)

Combien *en* voulez-vous? (Wie viel willst ihr dafür?) oder auch davon? Sieh. a. s. D.

Je n'en puis mais. (Ich kann nichts dafür.)

Sieh. Beziehungspartikeln.)

Daher.

1) Adv. de là (von da!) — Oder wenn es blos beziehend ist — en. Z. B.

J'en viens. (Ich komme da [,,von] her.)

Nous *en* venons tout à cette heure. (Wir kommen so eben da [,,von] her.)

2) Konjunktion: (deswegen). Sieh. Th. 2.

Dahn.

Adv. là; en ce lieu; und, blos beziehend, *y*. Z. B.

Il y va. (Er geht dahin.)

J'y irai bientôt. (Ich werde bald dahin gehen.)

Il m'y faut aller. (Ich muß dahin gehen.)

Daigner,

Daigner, (würdigen.)

Wird mit dem blosen Infinitiv construirt. 3. B.

Il n'a pas *daigné* lui répondre. (Er hat ihn keiner Antwort gewürdiget.)

Damit.

1) Conjunction (auf daß), afin, à fin que. Sieh. oben a. f. D.

Damit nicht; de peur que, oder de. Sieh. De peur q.

2) Adv. (dadurch.) Par-là, par ce moyen-là; und—
blos beziehend, durch en. 3. B.

Pen suis content. (Ich bin damit zufrieden.)

En êtes-vous content? (Sind ihr damit zufrieden?)

Dans.

(Präpos.) in. Wie diese Präposition gebraucht werde,
und von en unterschieden sey; sieh. En Nr. 1. Anmerk. 3.

Daran.

Wenn es blos beziehend ist, wird ausgedrückt durch
die Beziehungspartikeln

1) y. 3. B.

Il y travaille à présent. (Er arbeitet jetzt daran.)

Je n'y prends point de part. (Ich nehme keinen Theil daran.)

Je n'y ai pas pensé. (Ich habe nicht daran gedacht.)

Il y faut penser. (Man muß daran denken.)

2) en (sonderlich wenn daran so viel ist, als davon.) 3. B.

Il s'en faut beaucoup. (Es fehlt viel daran.)

Uebrigens Sieh. den Thl. 2.

Darauf.

1) Wenn die Bedeutung relativ ist, wird die Beziehungs-partikel y gebraucht. 3. B.

Je

126 Darauf. Darein. Darinn. Darüber. Darum. Darzu.

Je ne m'y entend pas.] Ich verstehe mich nicht
Je ne m'y connois pas.] darauf.

Mettez - y un emplâtre. (Leget ein Pflaster darauf.)

2) Sieh. Thl. 2.

Darein,

(Chinein.) Sieh. Beziehungspartikel y. 3. B.

Mettez - y de l'eau. (Thuet Wasser darein; hinein.)—

Darinn.

(Relativ!) y. 3. B.

Il n'y est pas. (Er ist nicht darinn.)

Sieh. auch Th. 2.

Darüber.

(Relativ!) y. 3. B.

Le pont est raccommode, on y passe sûrement. (Die Brücke ist wieder gemacht, man kann sicher darüber gehen.)

Sieh. auch Th. 2.

Darum.

(Relativ!) en. 3. B.

Je vous en prie. (Ich bitte euch darum.)

Sieh. auch Th. 2.

Darzu.

(Relativ!) y. 3. B.

Ajoutez - y un peu. (Thuet ein wenig darzu.)

Dass.

Que; à fin que. Sieh. unten a. s. D.

Dass

Dass nicht.

De peur que; que ne; à fin que ne. — Sich. a. s. D.

Dativ.

I) Der Dativ steht

1] auf die Fragen:

a) Wem? z. B.

La guerre est funeste (wem?) aux peuples. (Der Krieg ist verderblich den Völkern.)

S'adonner aux études. (Sich dem Studiren ergeben.)

Il ressemble à son père. (Er sieht seinem Vater ähnlich.)

Plaire aux bons, c'est déplaire aux méchants.

(Den Guten gefallen, heißt — den Bösen missfallen.)

Adonné à l'étude, à la chasse, au jeu. Dem Studiret, der Jagd, dem Spiel ergeben.)

Il est sujet au vin, à l'yvrognerie. (Er ist dem Wein, dem Trunk ergeben.)

b) Wozu? z. B.

Il est propre à cela. (Er ist dazu geeignet, geschickt.)

Propre aux exercices du corps. (Geschick zu Leibesübungen.)

Enclin à l'étude. (Zum Studiren geneigt.)

Disposé à bien faire. (Geneigt, wohl zu thun.)

Parvenir aux honneurs. (Zu Ehren gelangen.)

Accoutumer un homme au travail. (Einen zur Arbeit gewöhnen.)

Etre prêt, habile, enclin à quelque chose. (Bereit, geschickt, bereit zu etwas — seyn.)

à la honte et confusion. (Zu seiner Schande und zu seinem Hohn.)

c) Wornach? z. B.

Tirer au but. (Nach dem Ziele schießen.)

d) Wo? Worinn? Wobey? z. B.

Je demeure *au logis*. (Ich bleibe zu Hause.)

Il demeure *à la campagne*. (Er wohnet auf dem Lande.)

Il est à Paris. (Er ist zu Paris.)

Sieh. Wo? Wohin? und En Nr. 1. Anmerk. 1.

Etre heureux *au jeu*. (Glücklich im Spiele seyn.)

S'exercer *à la danse*. (Sich im Tanzen üben.)

Il y a à gagner *à cette affaire*. (Es ist bey dem Handel etwas zu gewinnen.)

e) **Woran?** 3. B.

Travailler *à un poëme, aux mines*. (An einem Gedichte, an [in] einem Bergwerke arbeiten.)

Prendre plaisir *à la Musique*. (An der Musik Vergnügen finden.)

Je m'en prends *à vous*. (Ich halte mich dessfalls [darinnen] an euch.)

Ce n'est pas *à moi*. (Es ist nicht an mir.)

Il ne tient pas *à moi*. (Es lieget nicht an mir.)

Voici une lettre, qui s'adresse *à vous*. (Hier ist ein Brief an euch.)

Avez-vous aussi pensé *à moi*? (Habt ihr auch an mich gedacht?)

f) **Wohin?** (Sieh. auch Nr. d. und unten: Wo? Wohin?) 3. B.

Aller *à l'Eglise*. (In die Kirche gehen.)

Jetter *à terre*. (Zur Erde niederwerfen.)

Pendre l'épée *au croc*. (Den Degen an den Nagel hängen.)

Anmerk. 1. Ist dieser Dativ ein Pronomen: so muss es das *Absolutum* seyn. 3. B.

Je me fie bien *à elle*. (Ich traue ihr wol.)

Je ne fie pas *à lui, à elle, à vous, à eux etc.*

Anmerk. 2. Die Stelle des Dativs vertritt bey einem Verbo das *Genitivum* mit *à*. 3. B.

Il est disposé *à bien faire*. (Er ist geneigt, (fähig) Gutes zu thun.)

Se plaire (à la chasse) Lust (an der Jagd) haben.)
 à chasser (am Jagen)

S'exercer (à la danse) (Sich im Tanz üben.)
 à danser (Tanzen)

Je suis prêt à faire tout ce que vous voudrez. (Ich bin bereit, alles zu thun, was ihr wollt.)

Der Dativ steht auch

a) und zwar der Dativ der (objektiven) Person: nach den Verbis ouir, voir und (se) laisser, wenn ihnen noch ein Verbum beigefügt ist. Z. B.

a) ouir:

J'ai souvent ouï dire à mon père, (à un tel.) Ich habe oft meinen Vater (den und jenen, manchen) sagen hören.)

J'ai souvent ouï parler de cela à mon hôte. (Ich habe meinen Wirth oft davon reden hören.)

J'ai souvent ouï raconter à mon Grand-père la grande cruauté du massacre de Paris. (Ich habe oft von meinem Großvater die Grausamkeit des Blutbades zu Paris erzählen hören.)

Je l' ai ouï dire à certains Gentils-hommes, qui étoient venu de France. (Ich hab' es von gewissen Edelleuten gehört, welche aus Frankreich gekommen waren.)

Je lui ai ouï plusieurs fois conter cette fable. (Ich hab' ihn mehrmals diese Fabel hören erzählen.)

b) voir:

J'ai vu faire une belle cure à un Operateur. (Ich habe einen Handarzt eine schöne Cur thun sehen.)

Je lui ai vu faire un beau trait. (Ich hab' ihn ein schönes Stück machen sehen.)

Je lui ai vu couper d'un coup un gros baton. (Ich habe ihn einen großen Stock, auf einen Hieb, durchhauen sehen.)

Les enfans font ce qu'ils voient faire aux autres, et disent ce qu'ils ont ouï dire à d'autres. (Die Kinder

Kinder thun, was sie andere thun sehen, und reden,
was sie andere haben reden hören.)

c) *laisser, le laisser:*

Laissez faire cela à un autre. (Lasset dies einen andern thun.)

Il faut laisser faire de telles choses à un insensé.

(Dergleichen muß man einen Unsinigen thun lassen.)

Faire sauter un fossé, ou une haie à son cheval.

(Sein Pferd über einen Graben, oder Zaun springen lassen.)

Un homme sage ne se doit pas laisser emporter
à ses passions, ni rien faire par impatience. (Ein
Weiser muß sich von seinen Affekten nicht hinreissen
lassen, noch etwas aus Ungeduld thun.)

Chacun se laisse emporter à ses passions. (Jeder
läßt sich von seinen Leidenschaften hinreissen.)

Se laisser emporter à la colère. (Den Zorn sich
hinreissen lassen.)

3) Das Verbum demander verlangt den Dativ auf die
Frage: Wen? — Den Accusativ aber auf die Frage: wor-
nach? (fragen); oder: worum, um was? (bitte). Z. B.
Je lui ai demandé son avis. (Ich hab' ihn um seine
Meinung gefragt.)

Je lui ai demandé son nom es son païs. (Ich hab'
ihn um seinen Namen ur'd sein Vaterland gefragt.)

Demande pardon à quelqu'un. (Einen um Ver-
zeihung bitten.)

Il lui demanda la vie. (Er bat ihn ums Leben.)

Anmerk. Der Accusativ der Sache wird, wie im Deutschen,
oft umschrieben. Z. B.

Demandez à cet homme, si nous sommes dans le
droit chemin? (Frage den Mann, ob wir auf
dem rechten Wege sind?)

Ech. Accusativ.

4) Die Verba putandi (d. i. die ein Achten, oder hal-
ten — ausdrücken) erfordern den Dativ auf die Frage: wo-
für? (Sieh. Wofür? Nr. 2.) Z. B.

Tenir

Tenir à honneur et à faveur. (Für eine Ehre und Gnade halten.)

Tenir à deshonneur.] Reputer à honte. } Für { Unehre } Schande } halten.

Je tiens cela à grand honneur. (Ich halte mir das für eine große Ehre.)

5) Jouer, (spielen) erfordert den Dativ, wenn von einem Spiele die Rede ist. Z. B.

Jouer aux cartes. (Karte spielen.)

— aux Dames. (Dame spielen.)

— aux échecs. (Schach spielen.)

— aux dez. (Würfeln.)

— à la paume. (Ball spielen.)

— à la bête. (Läbesth spielen.)

— au boute-hors. (Aus und ein spielen, d. i. einen verborthießen.)

— au faux-compagnon. (Des untreuen Nachbarn spielen.) D. i. einen stecken lassen.

Elle joue volontiers au piquet. (Sie spielt gern Piquet.)

Außerdem. Hingegen jouer „ein Instrument spielen“, erfordert den Ablativ des Instruments (jouer du violon) und: ein Lied, ein Stück u. spielen, — ingleichen worum spielen (z. B. um Geld u.) den Accusativ. Sieh. Ablativ Nr. II. und Accusativ Nr. I. 6.

II. Der Dativ folgt auf sein Verbum. Z. B.

J'ai écrit à mon père.

La guerre est funeste aux peuples.

Ausnahme: Der Dativ der persönlichen Fürwörter kommt vor das Verbum. Z. B.

Je vous remercie.

Vous me faites un grand plaisir.

Ne me donnez pas!

Nur im Imperativ gehts auch hier nach der Regel. Z. B.
Donnez-moi! Gardez-vous bien!

Wenn beym Dativ auch noch ein Accusativ steht: wie dann beyde Casus gestellt und geordnet werden müssen, sieh. oben unter: Accusativ.

Davantage, (mehr.)

Adverb. — wird gemeiniglich zu Ende gebraucht — und zwar absolute, wenn que nicht darauf folgt. (Hingegen plus wird comparativ gebraucht, und hat que nach sich. Z. B.
Je ne desire rien *davantage*. (Ich verlange nichts mehr.)

Celui-ci me plaît *davantage*. (Dieser gefällt mir mehr.) — *plus*, que celui-là, (mehr, als jener.)

Anmerk. Das aber auch plus (negativ: ne -- plus) ohne que gebraucht werden könnte, wenn das „mehr“ nicht auf eine Quantität deutet; z. B. je ne l'aime *plus* (Ich lieb ihn nicht mehr.) siehe unter *plus*.

Davon.

(Relativ:) en. Z. B.

J'en ai assez. (Ich habe daran genug.)

Donnez m'en un morceau. (Gebt mir einen Bissen davon.)

N'y en mettez pas tant. (Thuet nicht zuviel davon hinein.)

N'en mangez pas trop. (Esset nicht zuviel davon.)

Sieh. Beziehungspartikeln.

Vergleiche Thl. 2. —

Dazu.

Sieh. Darzu.

De.

1) Als Präposition: (von u. s. w.) wird in verschiedenen besondern Fällen gebraucht. Z. B.

a) von

a) Vor dem Infinitiv (als Gerundium), wenn ein anderes Verbum vorhergehet, welches bitten, gebieten, verbieten, verwehren, verhindern, fürchten, rathe, widerrathen, weigern, bedauern, zulassen, erlauben, versprechen, eilen, aufhören, sich stellen, sich vornehmen, sich hüten &c. bedeutet u. s. w. Sieh. Infinitiv B. I. —

b) Vor einem Kennworte der Zeit, auf die Frage: Wann? oder: um welche Zeit? Z. B.

De mit, de jour. (Bey Nacht; bey Tage.)

De deux jours l'un. (Einen Tag um den andern.)

De mon tème. (Zu meiner Zeit.)

De cent ans on n'a rien vu de semblable. (In hunderd Jahren hat man dergleichen nichts gesehen.)

c) Vor einem Adjektiv oder Participle, wenn il y en a, nebst einem Zahl- oder Menge-Worte vorhergehet. Z. B.

Il y en a deux de morts et quatre de blessés. (Es sind [davon] 2 tott und 4 verwundet.)

Il y en eut beaucoup de commencés et trois de faits.

(Es waren viele [davon] angefangen und drey fertig.)

Aumerk. Doch hier — scheint das de der Genitiv des Artic. partitiv. zu seyn. —

d) Vor einigen andern Präpositionen (und Adverbien.)
Z. B. vor

— chez: sortez hors de chez moi. (Gehet aus meinem Hause!)

Sieh. Chez.

— avec: il faut distinguer le coupable d'avec l'innocent. (Man muß den Schuldigen von dem Unschuldigen unterscheiden.)

— après: peindre d'après nature. (Nach dem Leben mahlen.)

— auprès: il ne bouge d'autrès du feu. (Er kommt nicht vom Feuer weg.)

— autour: d'autour de l'église. (Um die Kirche herum.)

— dedans: ceux de dedans la maison. (Die in dem Hause sind.)

— *de ça*) le pais *de deça* le Rhin et celui *de delà*.
 — de là) (Das Land disseits und jenseits des Rheins.)

— devant) ôtez - vous *de devant* moi, (de devant
mes yeux.) (Gehet mir aus den Au-
gen!)

(la porte *de devant* et celle *de derrière*. (Die Vor-
der- und Hinterthür.)

— *entre*: ôtez lui ce couteau *d'entre* les mains. (Neh-
met ihm das Messer aus den Händen.)

— *outre*: tout celà vient *d'outre* mer. (Das alles
kommt übers Meer her.)

— *deffus*:) la peau *de deffus* la bouillie. (Die
— *deffous*: Haut über [auf] dem Brey.)

(la lèvre *de deffus* et celle *de deffous*. (Die Ober-
und Unterlippe.)

e) Vor einem örtlichen Adverb, wenn es von einem Sub-
stantiv regiert wird. 3. V.

Le maître *de céans*. (Der Herr dieses Hauses.)

La beauté *de dedans* répond à celle *de dehors*. (Die
innere Schönheit entspricht der äußern.)

Le parti *de deca*. (Die disseitige Gegend.) Vergleiche
Nr. d.

f) Vor *beaucoup* und *peu*, wenn sie vergleichungswise
stehen. 3. V.

Il est *de beaucoup plus* grand. (Er ist um ein gut
Theil größer.)

Si vous êtes *plus riche que moi*, c'est *de peu*. (Wenn
ihr reicher seyd, als ich: so triffts nur ein Wenig-
es an.)

g) (Statt que) hinter plus, wenn eine Zahl folgt. 3. V.

Je le lui ai dit plus *de sept fois*. (Ich hab' es ihm
mehr als siebenmal gesagt.)

Sieh. Plus.

2) Als Genitiv des Artic, partitivi indefinite. Sieh.

Artikel.

Deça, (disseit.) (Präpos.) Erfordert den Accusativ. Z. B. deça le Rhin. (Disseits des Rheins.)

Aber *au deça* regiert den Genitiv. Z. B. *au deça du Rhin.* — — — *deça la rivière* und *au deça de la rivière.* —

Es nimmt auch *de* vor sich an (sieh. *de*). Z. B. *de deça les monts.* (Disseits der Berge.) Und par. Z. B. *il a passé par deça.* (Er ist hier [disseits] durchgegangen.) —

Vergl. *Dela.*

Déchoir, (abfallen.)

Ein Verb. irreg. der 3ten Conjug.

Praef. Indic. Je déchois, tu déchois, il déchoit,

n. déchéons, v. déchèez, ils déhéent.

Conj. fehlt. Kann jedoch, durch den Infinitiv und das Praef. conj. eines andern Verbi, ersetzt werden. Z. B. Je crains qu'il ne vienne à déchoir.

Imperf. Ind. Je déchéoïs etc.

Opt. Je décherrois etc.

Perf. simpl. Je déchus etc.

comp. Je suis déchu etc.

Futur. Je décherrai etc.

Particip. (Déchéant.) *Supin.* Déchu.

Deklinationen

der Nennwörter (welche blos durch Vorsezung der Artikel geschehen; nur daß die Nennwörter, im Plural, gemeinlich eine Endung der Mehrheit annehmen). Sieh. die Paradigmen I. der Artikel. —

Dedans, (in; innwendig.)

Präpos. und Adverb. — Regiert als Präpos. den Accusativ. Au dedans aber den Genitiv. — (Dedans le boudoir und au dedans du boudoir.) —

Bekommt oft auch noch eine Präposition vor sich (de, par.) 3. B.

Venir *de* dedans. (Herauskommen.)

Passer *par* dedans la ville. (Auf der Reise, in der Stadt, einkehren.)

Wird auch substantiv gebraucht. 3. B.

Le dedans de cette maison est magnifique.

Dédire, (umstossen; nicht gelten lassen.)

Ein Verb. irreg. der 4ten Conjug. — Gehet wie das Verb. simpl. *Dire*. — Sieh. a. f. D.

Déduire, (abziehen — von einer Summe; weitläufig beweisen.)

Ein Verb. irreg. der 4ten Conjug. Gehet wie *Conduire*. Sieh. a. f. D.

Déhors.

Adverb. und Präpos. — Aussen; außer; außerhalb. Regiert (als Präpos.) den Accusativ; au déhors aber den Genitiv. 3. B.

Déhors *la ville* — } Au déhors *de la ville*. } Außerhalb der Stadt.

Bekommt auch öfters noch eine Präposition (de; par.) Il vient *de* déhors. (Er kommt von aussen her.)

Il passe *par* déhors *la ville*. (Er reisete vor der Stadt vorbei.)

Par dedans et par déhors. (Inwendig und auswendig.)

Wird

Wird auch substantiv gebraucht. Z. B.
Le déhors de cette maison est magnifique. (Dieses
Haus ist auswendig [das Aeußere dieses Hauses
ist] prächtig.)

Delà.

(Präpos.) Jenseit. Erfordert den Accusativ; *au delà*
aber den Genitiv. Z. B.

Delà le Rhin — Jenseit des Rheins.
Au delà du Rhin.

Es nimmt auch de und par vor sich an. (Sieh. de und
par.) Z. B.

De delà les monts. (Jenseit der Berge.)

Par delà la riviere. (Jenseit des Flusses.)

Vergl. Deça. —

Demander.

Das Eigne, im Gebrauche und in der Construktion, die-
ses Verbi sieh. oben unter Accusativ I. 4. Sieh. auch Da-
tiv I. 3.

Demi, (halb.)

Ist 1) unwandelbar, wenn es einem Substantiv vor-
gesetzt wird. Z. B.

Une demi-lieuë. (Eine halbe Meile.)

Deux demi-pintes. (Zwei halbe Maas.)

2) wandelbar, wenn es ihm nachgesetzt wird. Z. B.

Une lieuë et demie. (Anderthalb Meilen.)

Denn.

1) Conj. caus. Car.

2) Conj. except. Hormis; excepté.

3) Nach einem Comparativ, für: als.

Sieh. Comparativ II.

4) „Es sey denn“ *A moins que.* Sieh. oben a. f. D.

5) „Es müßte denn“ (das und das seyn sc.) hinter einem verneinenden Satze. Wird durch que-ne mit dem Verbo im Conjunktiv ausgedrückt. 3. V.

Je ne le croirai pas, que je ne le voie. (Ich werde es nicht glauben; ich muß es denn sehen.)

Je n'y irai pas, qu'on ne m'appelle. (Ich gehe nicht hin; man müßte mich denn rufen.)

Sieh. auch: *Bis daß.*

De peur,

(Aus Furcht; damit nicht) hat entweder que-ne, oder de nach sich. Und zwar

1) *De peur que-ne* verlangt den Conjunktiv. 3. V.

De peur que vous ne m' oubliez. (Damit ihr mich nicht vergesst.)

De peur que je ne sois pas invité. (Aus Furcht, ich möchte nicht geladen werden.)

Vergl. *Craindre* und; *Verba* B. VII. 7.

2) *De peur de —* verlangt den Infinitiv. 3. V.

De peur d'être oublié. (Dass [ihr mich] nicht vergesst.)

De peur de n'être pas invité. (Aus Furcht [ich] möchte nicht gebeten werden.)

Déprendre,

(von einander thun.) Verb. irreg. der Conj. 4. — Gehet wie das V. simpl. *prendre.* Sieh. a. f. D.

Derrière.

(Präpos. und Adverb.) *Hinter; hinten.* Regiert (als Präposition) den Accusativ; au derrière aber den Genitiv. 3. V.

Derrière la maison.

Au derrière de la maison.) *Hinterm Hause.*

Derrière

Derrière nimmt auch de und par an. Z. B. la porte de devant et celle de derrière, (die Vorder- und hinterthür.) Par derrière, (hinterwärts.) Par devant et par derrière la porte, (vor und hinter der Thüre.) sich. auch Devant.

De quoi.

Der Genitiv von quoi; wird überaus oft für Vermögen, Geld und Gut — gebraucht. Z. B.

Il a de quoi. (Er hat Vermögen.)

Pour mener une telle vie il faut avoir de quoi. (Um so ein Leben zu führen — da gehört Vermögen dazu.)

Il a assez de quoi. (Er hat Mittel genug.)

Il a très bien de quoi. (Er hat sehr viel Vermögen.)

Il fait bon vivre à Francfort, mais il faut avoir de quoi. (In Frankfurt ist gut zu leben; aber — man muß Geld haben !)

Dergleichen

oder: dessen. Wird im relativen Sinne durch die Beziehungspartikel en gegeben. Z. B.

J'en ai assez. (Ich habe dergleichen genug.)

Prêtez moi de l'argent, si vous en avez. (Leihet mir Geld, wenn ihr dergleichen habet.)

Si j'en avois je vous en prêterois volontiers. (Wenn ichs [dergleichen] hätte, wollt' ich euch gern [dergleichen] leihen.)

Wie außerdem noch das deutsche „dergleichen“ ausgedrückt werde, sieh. Th. 2.

Desfalls

(in Unsehung dessen, oder darinnen) wird durch die Beziehungspartikel en gegeben. Z. B.

Je m'en prends à vous. (Ich halte mich dessfalls an euch.)

Sieh. Beziehungspartikeln.

Dessen; deren,

(Relativ), wenn es so viel ist, als „davon; dergleichen“, wird durch die Beziehungspartikel en ausgedrückt.
Z. B.

Avez-vous de la monnoie? (Münze?)

Y'en ai assez. Je n'en ai point.

Dessous.

(Adverb. und Präpos.) Unten; unterhalb; unter.
Regiert (als Präpos.) den Accusatio. Au dessous aber den Genitiv. — Dessous nimmt auch de und par an. Z. B.

La lèvre de dessous. (Die untere Lefze.)

Creuser par dessous. (Untergraben.)

Il ne sauroit marcher qu'on ne le soutienne par dessous le bras. (Er kann nicht gehen, wenn man ihn nicht untern Arme hält.)

Il est au dessous de vingt ans. (Er ist unter 20 Jahr, d. i. noch nicht 20 Jahr alt.)

Il tient cet emploi au dessous de lui. (Er hält diese Stelle, [Bediennung] unter sich [unter seiner Würde].)

Dessous wird auch substantiv gebraucht: le dessous, das Untere; der Untertheil.

Dessus.

(Adverb. und Präpos.) Oben; oberhalb; über. — Es gilt davon alles, was von dessous erinnert worden ist. Z. B.

Dessus la table.

Au dessus de la table. } (Überm Tische.)

Il est au dessus de l'envie. (Er ist über den Neid erhaben.)

Il est au dessus du vent. (Er ist sicher; außer Gefahr; hat nichts zu fürchten.)

Le lèvre *de* dessus et celle *de* dessous. (Die Ober- und die Unter-Lippe.)

Il faut aimer Dieu *par* dessus toutes choses. (Man muß Gott über alles lieben.)

Substantiv: le dessous, das Oberste; der Vorzug; die Oberhand. (Il a remporté *le* dessus.)

Im musical. Sinne, der Diskant. — (Chanter le dessus.) —

Desto.

Tant; d'autant. (Sieh. Th. 2.) — Desto besser, desto schlimmer: Tant mieux; tant pis. — Desto mehr: d'autant plus. — Sieh. Adverbia. Wenn aber je vorgehet: Sieh. Moins.

Devant.

(Adverb. und Präpos.) vorne; vor; (gegenüber sc.) Wie es im Gebrauche von avant verschieden sey, sieh. oben unter *Avant*. —

Als Präpos. regiert den Accusativ. Au devant aber den Genitiv. Z. B.

Devant *le* juge. (Vor dem Richter.)

Tout devant ce lieu. (Diesem Ort gegenüber.)

Devant *la* porte.

Au devant *de la* porte. } (Vor der Thür.)

Es nimmt auch noch die Präpositionen *de* und *par* an.

Z. B.

Ôtez - vous *de* devant moi!

— *de* devant mes yeux! } (Gehet mir aus den Augen!)

Par devant et par derrière. (Vorn' und hinten.)

Wird auch substantiv gebraucht. Z. B.

Le devant de la maison. (Der vordere Theil des Hauses.) —

D'ici

D'ici en, oder à,
hinnen. Sieh. oben: Binnen. Nr. 2. —

Diérese.

Diérese, oder Sonderungs- (Absonderungs-) Zeichen. Es bestehtet in zwey neben einander, über einem Vokal, stehenden Punkten, und zeigt an, daß derselbe Vokal mit dem vorhergehenden nicht als Diphthong zusammen, sondern einzeln ausgesprochen werden soll. Z. B.

Héroïne; haï; aiguë, (nicht ách', sondern áh-küh')

~~Nummert.~~ Statt der Diérese könnte der vorhergehende Vokal auch einen Acutus bekommen. Z. B. Heróine; hái; aiguë.

Digne.

Digne und *indigne*, ingleichen *capable* und *incapable* regieren den Genitiv, (mit dem Art. partitivo) oder, bey einem Verbo, das Gerundium mit de. Z. B.

Digne de louange, de blâme. (Lobens-, scheltens-werth.) Oder:

Digne d'être loué, blâmé. —

Capable de grandes choses. (Großer Dinge fähig.) Incapable de faire sa charge. (Unfähig, seinen Dienst zu verwalten.)

Diminutive.

Die Diminutive, oder Verringerungsformen der Nennwörter, d. i. solche, die den Begriff derselben verringern, oder verkleinern, — und zwar

1) männlichen Geschlechts: durch Anhängung der Sylben *et*, *let*, *elet*, (*telet*). Z. B. Aigre, Dim. aigret, aigrelet. — Homme, Dim. hommelet. — Roi, Dim. roitelet.

2) weib-

2) weiblichen Geschlechts; durch Anhängung der Sylle *ette*, *lette*, (*n.*) *ette*. 3. *g.* Femme, *Dim.* femmelette. Fille, *Dim.* fillette. Poule, *Dim.* poulette. Maison, *Dim.* maisonnette.

Anmerk. Irregular gebildete und aus dem Gebrauch zu lernende Diminutive sind:

- Ane - ânon. Arbre - arbrisseau.
- Avocat - avocasseau. Berger - bergerot.
- Bergère - bergeronette. Barbeau - barbillon.
- Bois - bosquet.
bocage. Boeuf - bouvillon.
- Brochet - brochetton. Beau - bellot.
- Belle - bellotte. Chapon - chaponeau.
- Chambrière - chambrillon. Chat - chaton.
- Couleuvre - coulevreau.
- Diable - diablotin. Fol - follet.
- Lapin - lapreau. Lièvre - levreau.
- Lion - lioneau. Loup - louveteau.
- Main - menotte. Oiseau - oiselet. Oifillon.
- Oye - cison. Pigeon - pigeonneau.
- Porc - porcellet. Renard - renardeau.
- Rue - ruelle. Ver - vermissseau.
- Vielle - vieillote. Vipère - vipéreau etc.

Dire,

(sagen.) Ein Verb. irregul. der Conj. 4.

- Praesens:** Indic. Je dis, tu dis, il dit,
n. disons, v. dites, ils disent.
Conj. Je dise, tu dises, il dise,
n. disions, v. disiez, ils disent.

Perf. simpl. Je dis etc.

Futurum: Je dirai etc.

Particip. Disant. *Supin.* Dit, e. —

Anmerk. Eben so gehen die Composita: Dédire und rédire.

Hingegen weichen in der 2 und 3. Plur. des Praef. indicat. folgende Composita ab:

- | | |
|------------|------------------------------------|
| Maudire | hat nous maudissons, v. maudissez. |
| Médire | } hat nous ——disons, v. ——disez. |
| Prédire | |
| Contredire | |

Disseit.

Disseit.

Sieh. Deça.

Dissoudre.

Sieh. Resoudre. Anmerk.

Disparoître.

Sieh. Paroître.

Dont,

für duquell, de laquelle, desquels, desquelles gebraucht.

Sieh. Adverbien V. 2.

Dormir,

(schlafen.) Verb. irregul. der Conj. 2.

Praef. Indic. Je dors, tu dors, il dort,
n. dormons, v. dormez, ils dorment.

Conj. Je dorme, tu dormes, il dorme,
n. dormions, v. dormiez, ils dorment.

Imperat. — Dors, qu'il dorme,

Dormons, dormez, qu'ils dorment.

Particip. Dormant. Supin. Dormi.

Anmerk. Ehnen so s'endormir (Je m'endors, tu t'endors, il s'endort etc.)

D'où?

Woher? Sieh. Woher? — Wird auch relativ statt
duquel, de laquelle, desquels, desquelles gebraucht.
Sieh. oben Adverbien. Nr. V. 2.

Douter,

Douter,

(zweifeln.) Wie es construirt werde, sieh. Verba Nr. VII. 8.

Durch.

Sieh. Wodurch?

E. E.

Eben.

E

- 1) Eben so: tout de même; pareillement.
 - 2) So eben (allererst); wird durch venir de, oder ne faire que de und den Infinitiv eines andern Verbi ausgedrückt. Sieh. oben unter Allererst.
 - 3) Eben als wenn: Comme si. — Eben wie: de même, que; comme.
 - 4) Eben da: là même; au même lieu.
 - 5) Eben der: eben derselbe; le même; lui même.
 - 6) Eben so viel. Sieh. Autant; und: So viel.
 - 7) Eben so weit: Aussi-loin. —
-

Echoir.

Sieh. Choir. Nur daß échoir, im Präsens, auch j'echois. hat.

Ecrire, (schreiben.)

Ein Verb. irreg. der 4ten Conjug. —

Praesens: Indic. J'écris, tu écris, il écrit,

n. écrivons, v. écrivez, ils écrivent.

R

Conj.

Conj. J'écrive, tu écrives, il écrit,
n. écrivions, v. écriviez, ils écrivent.

Perfect. simpl. J'écrivis etc..

— *comp.* J'ai écrit etc..

Futurum: J'écrirai etc..

Imperativ. — Ecris, qu'il écrive.

Particip. Ecrivant. *Supin.* Ecrit.

Ehe; eher.

Avant. Auparavant.

- 1) *So viel, als:* lieber: plutôt; mieux. *Eher, lieber wollen:* aimer mieux.
- 2) *Ehe du meinet;* plutôt que tu ne penses. *Aufs ehest;* au plutôt.
- 3) *Eher als:*
 - a) Avant que (mit dem Conjugat.) 3. G.
Avant qu' on ait parlé. (Ehe man geredet hat.)
 - b) *Avant - que de* (mit dem Infinitiv.) 3. G.
Avant - que de parler. (Ehe man redet.)
Avant - que d'avoir parlé. *(Ehe man geredet hat.)*

Ein.

Un, *fem.* une. Sieh. Artikel N. IV.

Einer.

- 1) Un, *fem.* une.
- 2) Quelqu'un (wenn es so viel ist, als: Demand.)
- 3) *Einer von beyden:* l'un de deux.
- 4) *Einer um den andern* (wechsweise); l'un après l'autre. Tour à tour.
- 5) *Unser einer:* les gens de notre façon. (Ne savent pas cela, weiß das nicht.)
- 6) „*Man muß einem das nicht sagen.*“ Il ne faut pas nous aller dire cela.

Ellipse,

Ellypse,

Auslassung. Die Franzosen lassen bisweilen etwas aus. Z. B.

1) Den Artikel. Sieh. Artikel, Nr. V.

2) Die Substantive façon, mode, manière. Z. B.

A la Françoise. (Auf französische Manier.)

à l' Allemande. (— deutsche — .)

à l' Italienne. (— italienische — .)

à l' Espagnole. (— spanische — .)

à la Soldatesque. (— Soldaten — .)

à la matelotte. (— Schiffers — .)

à la Mosaïque. (Auf Mosaische Art. — Bunt ausgelegte Arbeit.)

à l' antique. (Auf die alte Art.)

à la moderne. (Auf die neue Art.)

à l' accoutumée. (Nach Gewohnheit.)

3) Auch andere, aus dem Context leicht zu ergänzende Substantive, z. B. in folgenden Ausdrücken und Redensarten:

La présente (lettre.) Dieser Brief, (gegenwärtiges Schreiben.)

Les vôtres (lettres). (Eure Briefe; euer Schreiben.)

L'incluse. (Der eingeschlossene — Brief. Einschluß.)

La faire longue, ou courte (vie.) (Es lang, oder kurz machen.)

Prendre le - plus court (chemin.) (Den kürzesten Weg nehmen.)

4) Die Präposition avec, in folgenden und ähnlichen Redensarten:

Le verre à la main. (Mit dem Glas in der Hand.)

Il vint à nous l'épée nuë à la main. (Er kam mit dem bloßen Degen in der Hand auf uns zu.)

Elle dit les larmes aux yeux. (Sie sagte mit Thränen in den Augen.)

Emouvoir,

(bewegen, erschüttern, erregen.) Ein Verb. irreg. Conj. 3.
— Geht wie das Verb. simpl. Mouvoir. Sieh. a. s. D.

En.

Ist entweder Präposition, oder Beziehungspartikel.

1) Präposition (in ic.), regiert den Accusativ. — Es wird gebraucht:

a) Statt des bloßen Dativs, bei den Namen der Länder, auf die Frage: wo? oder wohin? z. B.

(Il est à Paris; elle est au logis;

Je m'en vais à Francfort.) Hingegen:

Il est en France;

Je m'en vais en Espagne.

Il s'en ira en Italie. —

Sieh. Wo? wohin? —

b) Mit einem Nennworte ohne Artikel, zur Umschreibung eines Adverbiums, mit dem Begriffe: „(auf die Art,) wie ic.“ z. B.

Vivre en Prince. (Fürstlich [wie ein Prinz] leben.)

En gueux. (Bettlerisch; wie ein Bettler.)

En païsan. (Bäuerisch; wie ein Bauer.)

c) Für: binnen, (vergl. D' ici.) oder innerhalb der und der Zeit (wie dans.) z. B.

En (oder dans) deux jours. (In, innerhalb [binnen] zwey Tagen.)

En (oder dans) la quinzaine. (Innerhalb [binnen] 14 Tagen. — Doch sieh. hernach die Anmerk. 3. a.

Anmerk. 1. Statt en le, en les wird sehr oft der Dativ au (wenn sich das Nennwort mit einem Consonanten ansängt), Plur. aux gebraucht. (Sieh. wo?) z. B.

Au monde. Aux environs.

Au temple. Aux champs.

Au jardin. Aux Indes.

Au logis. Aux occurrences.

Au chapitre. Au verset.

Au

Au dit jour. Au dit chapitre.

Le lieu *auquel* nous avons été.

Le chapitre, *auquel* il est écrit.

Il survient des cas, *auxquels* il faut sortir des règles ordinaires. (Es giebt (Cereignen sich) Fälle, in welchen man von den ordentlichen Regeln abweichen muß.)

L'opinion gouverne tout au monde. (Die Meinung regiert in der Welt alles.)

Bien versé aux affaires du monde. (Um — Irrdischen wohl erfahren.)

(Fängt sich aber das Neinwort mit einem Vokal an: so wird en le (d. i. en l') bey behalten; Z. B.

En l'air; en l'homme; en l'esprit; en l'évangile; en l'ermitage.)

Numerk. 2. In einigen Redensarten steht, statt en le, en les, schöner dans le, dans les. Z. B.

Dans le ciel; dans les cieux.

Dans le tombeau; im Grabe.

Dans le tonneau; im Fasse.

Dans le sac; in dem Sacke.

Dans les maisons; in den Häusern.

Numerk. 3. Uebrigens unterscheiden sich die Präpositionen *en* und *dans* so:

a) En wird beym Praeterito; dans aber beym Futuro gebraucht. Z. B.

Nous avons fait le voyage *en* quatre jours. (Wir haben die Reise in (binnen) 4 Tagen gemacht.)

Il viendra *dans* quatre jours. (Er wird, in (binnen) vier Tagen wiederkommen.)

b) En wird bei einem großen und weitläufigen, dans aber bei einem kleinen Orte gebraucht. Z. B.

Mon frère est *en* France.

Il y a beaucoup de Princes *en* Allemagne.

J'ai de l'argent *dans* mon coffre.

Votre habit est *dans* la chambre.

c) En wird gebraucht, wenn „*in*“ nur so viel ist, als „*auf*, „*über*“; dans aber, wenn „*in*“ so viel ist, als „*inwendig*“. Z. B.

Les vaisseaux sont *en* mer. (Die Schiffe sind im (d. i. auf dem) Meere.)

Les poissons sont *dans* la mer. (Die Fische sind im Meere.)

2) *En*, als Beziehungspartikel; sieh. Beziehungspartikeln.

Encore.

Adv.: noch. — Wird allzeit der andern Negation vorgesetzt. (Sieh. Negation; Anm. 2.) Z. B.

Il n'étoit pas encore jour. (Es war noch nicht Tag.)

Encore que.

(Conjunktion): obgleich; obschon. Regieret den Conjunktiv, (meist im Präsens und Perfekt; bisweilen auch im Imperfekt und Plusquamperfekt II.) Z. B.

Encore que vous ne disiez mot. (Wenn ihr gleich kein Wort saget.)

Encore qu'il soit savant. (Wenn er gleich gelehrt ist.)

Anmerk. Sehr oft wird encore que zierlich ausgelassen, und dann der Nominaliv des persönlichen Fürworts dem Verbo nachgesetzt. Z. B.

Je m'en irai le trouver, fut-il au bout du monde.

(Ich will ihn aussuchen, und wenn er auch am Ende der Welt wäre.)

Quand la mort appelle quelcun, il faut qu'il marche, fut-il Roi ou Empereur. (Wenn der Tod einen abfordert: so muß er fort, sey er auch König oder Kaiser!)

Il n'y a homme si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fut-ce le plus grand saint et le plus grand Philosophe du monde. (Niemand ist so fromm, noch so weise, der nicht einmal fehlen sollte, wenn er auch der größte Heilige und der größte Weise auf Erden wäre.)

Enseigner,

Lehren, unterrichten. Wird construirt wie *Aprendre*. (Sieh. oben.)

1) Mit dem Accusativ der Person, NB. wenn die Sache, die man lehret, nicht genannt wird. Z. B.

En-

Enseigner les ignorans. (Die Unwissenden lehren.)

2) Mit dem Accusativ der Sache, die man lehret, oder wenn sie durch ein Verbum ausgedrückt wird, mit dem Infinitiv und à (es mag nun die Person, die man lehret, genannt werden, oder nicht.) Z. B.

a) (wenn die Person, die man lehret, nicht genannt wird):
Enseigner les langues. (Die Sprachen lehren.)

Enseigner à lire et à écrire. (Lesen und Schreiben lehren.)

b) Die zu lehrende Person steht dann im Dativ. Z. B.
Enseigner les langues à quelcun.

Il enseigne à ses enfans à lire et à écrire. (Er lehret seine Kinder lesen und schreiben.)

Entre.

(Präpos.) unter, zwischen. Regiert den Accusativ. Z. B.

Il tient une épée entre les mains. (Er hat einen Degen in den Händen.)

Il faut terminer les querelles, qui sont entre nous.
(Wir müssen die Mishelligkeiten, die zwischen uns sind, aufheben.)

Entre nimmt auch die Präposition de an. Z. B.

Otez-lui ce couteau d'entre les mains. (Nehmet ihm das Messer aus den Händen.)

Un d'entre nous, vous. (Einer von uns; euch.)

Es wird auch mit andern Wörtern verbunden, oder zusammengesetzt. Z. B.

1) Mit Verbis reciprocis, wo es dann den Begriff des wechselseitigen („einander“) ausdrückt. Z. B.

S'entre-careller. (Einander liebkosen.)

S'entre-bailler. (Einander küssen.)

S'entre-battre; s'entre-blesser. (Sich schlagen; einander verwunden.)

S'entr'accuser. (Einander verklagen.)

S'entr'aider. (Einander helfen.)

152 Entreprendre. Envoyer. Epreindre. Ergeben.

S' entr'aimer. (Einander lieben.)

Sieh. Apostroph. Nr. 2. i). —

2) Mit transitiven Zeitwörtern, Particisten etc. zum Ausdruck des Begriffs: Etwas nur halb thun; nur ein wenig (thun.) z. B.

Entre-ouvrir. (Nur halb aufthun; ein wenig aufthun.)

Entre-ouvert. (Nur halb geöffnet; ein wenig aufgethan [aufstehend.]) —

La porte est entre-ouverte. (Die Thür steht halb offen.)

Entreprendre.

Gehet wie Prendre. Sieh a. s. D.

Envoyer,

(abschicken, absenden.) Wird mit dem blosen Infinitiv konstruiert. z. B.

Envoyer querir. (Holen lassen.)

— Aller querir. (Holen.)

Epreindre,

(ausdrücken.) Verb. irreg. der Conjug. 4. Gehet wie Cendre. Sieh. a. s. D.

Ergeben.

Die Adjektive dieser Bedeutung (z. B. sujet, adonné, enclin etc.) erfordern den Dativ auf die Frage: wem? (sujet au vin, au jeu, aux femmes; adonné à l'étude; à la chasse etc.) Sieh. Dativ I. r. a.

Erst.

1) (So viel, als: so eben; allererst, tout à l'heure.
Und durch Umschreibung mit venir de, oder ne faire que
de. — Sieh. oben: Allererst.)

2) (So viel, als: nicht früher, oder länger, als sc.)
ne--que. 3. B.

Il n'y a que trois jours. (Erst vor drey Tagen.)
Sieh. übrigens den Thl. 2.

Es.

1) Impersonal: il. 3. B. Il est vrai. (Es ist wahr.)
Il pleut. (Es regnet.) Sieh. *Impersonalia*.

2) Relativ: (für: dasselbe) le. 3. B.

Je le fais bien. (Ich weiß es wol.)

Essayez - le. (Versuchet es.)

Sieh. Beziehungspartikeln.

Es ist.

Wie verschieden dies verbum impersonale im Franzöf-
schen ausgedrückt werde, sieh. *Impersonalia III.* —

Est - ce qui. Est - ce que.

Sieh. Frage, I. 2. Unmerk. I.

Eteindre,

auslöschen. Verb. irreg. der Conj. 4. Gehet wie *Ceindre*.

Sieh. a. s. D.

Etre,

(seyn.) Verb. substantiv. und auxiliare. Wie es flectirt
werde, sieh. die Paradigmen Nr. III. — Vergl. die Titel:
Verbum und Conjugation.

Je suis *heist* geradezu; ich bin. — Über ich bin es! (ich bins! — das bin ich); C'est moi. Sieh. oben C'est. Anmerk. 3.

Anmerk. Oft wird das Perfect. simpl. von être statt des von aller (vor einem Infinitiv eines andern Verbi) gebraucht. z. B.
Il le fut trouver, (er ging zu ihm) für: il l'alla trouver.)
Nous le fumes voir, (wir gingen zu ihm) für: nous l'alla-
lames voir. —

Je fus trouver un ami. (Ich ging hin, einen guten Freund
zu besuchen.)

Etreindre,

(zusammenziehen.) Verb. irreg. der Conj. 4. Gehet wie Ceindre. Sieh. oben a. s. D.

Etudier,

- 1) studiren; (eine Wissenschaft.)
- 2) lernen; auf etwas studiren, oder meditiren.
- 3) sich eines Dings befleissigen.

Wie dies Verbum, nach Verschiedenheit seiner Bedeu-
tung, construirt werde, z. B.

- 1) Il étudie la (oder en) Médecine. (Er studirt Arzneywissenschaft.)
- 2) Il étudie sa leçon. (Er lernt seine Lektion.)
- 3) Il s'étudie à toutes sortes de méchancetés. (Er legt sich auf alle Bosheit.)

sieh. oben: Accusativ I. 5.

Exclure,

(ausschliessen.) Gehet wie Conclure. Sieh. a. s. D.

F. F.

Fähig.

Capable. Wie es construirt werde, sieh. oben unter
Digne.

Faire, (machen, thun.)

Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praef. Indic. Je fais, tu fais, il fait,
n. faisons, v. faites, il font.

Conj. Je fasse, tu fasses, il fasse,
n. fassions, v. fassiez, ils fassent.

Perf. simpl. Je fis etc.

— comp. J'ai fait etc.

Futurum: Je ferai etc.

Imperat. — Fai, qu'il fasse,
faisons, faites, qu'ils fassent.

Particip. Faisant. **Supin.** Fait.

Anmerk. Das Verbum faire wird in sehr verschiedenen Bedeutungen gebraucht, z. B. für

1) zeugen, gebären, hervorbringen: faire un enfant, (ein Kind zeugen, gebären.) — Faire des œufs, (Eier legen.)

2) etwas vorstellen wollen (simulare.) (Il fait le fou, er stellt sich närrisch. Il fait le prince, le savant etc.)

3) lassen (mit dem Infinitiv eines andern Verbi):
Faire faire, machen lassen. Faites venir le cordonnier, lasset den Schuster kommen. Je le lui ferai dire, ich werd' es ihm sagen lassen, (zu) wissen thun.— Faire connoître, zu erkennen geben.

4) il fait, (von der Witterung gesagt,) es ist. Z. B.
Il fait chaud, froid, beau temps, du vent etc., es ist warm, kalt, schön Wetter, windig ic.

Sieh. Impersonalia III. 4. —

5) (ne) faire (que) umschreibt den Begriff: so eben,
allererst. Sieh. oben Allererst.
und dergl. mehr.

Faillir,

Faillir,

(fehlen.) Mit diesem Verbo wird bey einem andern oft das Adverbium: *fast*, *schier*, *beynshe* &c. umschrieben. Das andere Verbum steht dann im Infinitiv mit à. Z. B.

J' ai failli à tomber dans l'eau. (Ich wäre [schier] beynahe — ins Wasser gefallen.)

Il a failli à arriver un grand malheur. (Es wäre bald ein großes Unglück geschehen.)

Sieh. Verba. B. VII. Nr. 2.

Falloir oder Faloir,

(müssen.) Ein Verb. impersonale, (irreg.) der Conj. III. Gehet wie *Valoir*. Sieh. a. s. D. Vergl. *impersonalia* II. 2.

Außerdem merke man noch:

1) Falloir kann im Französischen nur impersonal und im Infinitiv gebraucht werden. Statt *on* nimmt es allzeit *il* an. *Il faut*, (man muß.) *Il falloit*, (man mußte) u. s. w. (Sieh. *Impersonalia* II. 2.) *Il faut manger pour vivre.* *Il faut apprendre à danser.* (Man muß tanzen lernen.)

2) Wo man sich im Deutschen personal ausdrückt, (z. B. ich muß, du mußt, er muß &c.) da wird im Französischen das Impersonale: *Il faut*, unter verschiedenen Umständen, (je nachdem die Person ein Nomen, oder Pronomen ist) verschieden construirt. Nemlich:

a] Ist die Person ein Pronomen (ich, du, er &c.): so wird entweder zwischen *il faut* das Pronomen person. conjunct. des Dativs (me, te, lui etc.) mit dem darauf folgenden Infinitiv gesetzt, oder das bloße *il faut* mit dem darauf folgenden *que* und dem Conjunktiv gebraucht. Z. B.

*Il me faut écrire, oder }
Il faut que j'écrive.* } (Ich muß schreiben.)

*Il te faut lire, oder }
Il faut que tu lises.* } (Du mußt lesen.)

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Il lui faut venir. | } [Er muß kommen.] |
| Il faut, qu'il vienne. | |
| Il nous falloit écrire. | } [Wir mußten schreiben.] |
| Il falloit que nous écrivissions. | |
| Il vous falloit lire. | } [Ihr mußtet lesen.] |
| Il falloit que vous lussiez. | |
| Il leur falloit venir. | } [Sie mußten kommen.] |
| Il falloit, qu'ils vinssent. | |

b] Ist aber die Person ein Nomene: so kann auf das Imperiale: „il faut“ blos que mit dem Conjunktiv folgen. Z. B.

Il faut que votre père soit bien riche. [Euer Vater muß sehr reich seyn.]

Anmerk. Falloir heißt auch:

- 1) brauchen, bedürfen, wenn ein Casus darauf folgt.
Z. B.
Il me faut de l'argent. (Ich brauche Geld.)
Il ne lui falloit que de la sagesse. (Er bedurfte weiter nichts, als Klugheit.)
- 2) fehlen, mangeln, wenn es reciprok und mit der Beziehungspartikel en gebraucht wird. Z. B.
Il s'en faut beaucoup. (Es fehlet viel daran.)
Il s'en faut plus d'un florin. (Es fehlet mehr, als ein Gulden.)
Il ne s'en est presque rien falu. (Es hat fast nichts daran gesehlt.)

Il faut,

[man muß]. Sieh. Falloir.

Feindre,

[erdichten.] Ein Verb. irreg. der Conj. 4. Gehet wie *Ceindre*. Sieh. a. f. D.

Feliciter,

[Glück wünschen.] Regieret den Accusativ der Person und den Ablativ der Sache. Z. B.

Feli-

Feliciter *quelcun de quelque chose.* [Einem wo zu Glück wünschen.]

Sieh. Accusativ. I. 2.

Fertile,

[fruchtbar.] Wird wie die übrigen Adjectiva copiae [*riche, abundant*, und deren Opposita: *sterile, pauvre*] mit der Präposition *en* construirt. [Sieh. Woran?] Z. B.

Des champs fertiles *en blé.* [Fruchtbare Getreidefelder.]

L'Allemagne est fertile *en blé.* [Deutschland ist fruchtbar am Getreide.]

Feminina.

Nomina *femina generis*, oder Nennwörter weiblichen Geschlechts sind es -- entweder vermöge ihrer Bedeutung, oder vermöge ihrer Endung.

Es sind nemlich weiblichen Geschlechts

A. Vermöge der Bedeutung
diesenigen, deren Begriff an sich weiblich ist; daher auch die Namen der Thiere vom weiblichen Geschlechte. Z. B. Junon, Venus, Proserpine, Marie, Reine, Princesse, Comtesse, Gouvernante, Servante, nourrice, marchande, cordonnière etc. la jument, la vache, la chienne, la poule, la souris etc. —

B. Vermöge der Endung sind weiblich:

1] Die Wörter auf *té* und *tié*, wenn sie [abstrakte] Bedeutung einer Eigenschaft, eines Zustandes, einer Tugend, oder eines Lasters ic. haben, [und aus lateinischen Wörtern auf *ia* und *as* gemacht sind.] Z. B. La beauté, la bonté, l'amitié, la pauvreté, la chasteté, admirauté, vanité, pitié etc.

Ausgenommen: Côté, été, pâté.

2] Die auf *eur* [gemacht aus den lateinischen Wörtern auf *o*, *or* und *os*]. Z. B. La longueur, la largueur,

la

la chaleur, la couleur, la hauteur, la douleur, la douceur, la blancheur, la noiceur, la fleur etc.

Ausgenommen: a] le coeur, le labeur, le bonheur, le malheur, les pleurs.

b] Diejenigen auf eur, welche vermöge ihrer Bedeutung männlich sind, [sieh. Masculina.]
z. B. Empereur, docteur, tailleur, chasseur, trompeur etc.

3] Die auf on, wenn die Sylben ci, gi, ni, si, ti, oder ein sanftes s vorhergehen — [und die aus lateinischen Wörtern auf io gemacht sind.] z. B. la raison, l'action, l'affliction, l'affection, la passion, la resolution, la maison, la prison, la legion, la suspicion, l'union, la caution etc.

Ausgenommen folgende sechs: le bastion, le blas-
son, l'oison, le poison, le tison.

4] Die allermeisten Nennwörter, welche im Lateinischen weiblich sind. z. B. la fenêtre [feneakra], la porte [porta] etc.

Hauptanmerk. I. Viele Wörter werden unter einerley Form, männlich und weiblich, aber in verschiedener Bedeutung gebraucht. z. B.

Männlich.

un aide, ein Gehülf.
un amadote, ein (Amadoten-)

Birnbaum.

un ange, ein Engel.

un aune, eine Erle (Betula al-
nus.)

un barbe, ein Pferd aus der Gar-
barey.

un barde, ein Barde, Sänger
und Dichter.

un berce, ein Wüstling (Vogel.)

le bogue, das Großauge (Art
Meerbrachsen.)

le care, Schlafsucht; der Todten-
schlaf.

Weiblich.

(Une) aide, Hülfe, Beystand.
une amadote, eine (Amadoten-)

Birn.

une ange, ein Meerengel (Seefisch); eine Wein- und Ewig-
mücke.

une aune, eine Elle.

la barbe, der Bart.

une barde, ein Pferdeharnisch.

berce, Bärenklau (ein Kraut.)

la bogue, die äußere (stachlichte)
Schaale der Castanen.

la care, die Breite zwischen den
Schultern.

Männlich.	Weiblich.
le carpe, die Vorderhand, Handwurzel.	la carpe, der Karpfen.
un capre, ein Raubschiff.	une capre, eine Käper (Frucht.)
le cène, ein (gewisses) Instrument zum Fischfang.	la cène, (Lat. coena) Christi letztes Abendmahl, das Fußwaschen am grünen Donnerstag bey den Katholiken.
un chose, ein Ding, das man nicht nennen kann, oder will.	une chose, eine Sache, ein Ding.
un coche, eine Landkutsche; ein Bootsschiff.	une coche, eine Zuchtsau; eine Kerbe auf einem Kerbholz.
le connétable, Reichs-Marschall; Kron-Feldherr bey den ehemaligen Königen in Frankreich.	la connetable, dessen Gemahlin.
Corneille, Cornelius, Name.	une corneille, eine Krähe; Cornelius-Kirsche.
un cornette, ein Cornett (bey der Kavallerie.)	une cornette, eine Standarte; eine weiße Flagge; Nachthaube der Frauenzimmer.
Cravate, ein Croat (Pferd und Reiter.)	cravate, Halsbinde; Halskrause.
critique, ein Kritiker.	la critique, die Kritik.
double, der sechste Theil eines Stübers (eine franz. Münze.)	la double, der Wanst (erste Maren) der wiederkaufenden Thiere.
Enseigne, Fahrrich.	enseigne, Fahne; Fahrrichstelle.
exemple, Beyspiel (zur Nachahmung, Warnung.)	exemple, Vorschrift, (nach welcher man das Schreibn lernt.)
faux, falsch; das Falsche (Worinnen.)	faux, Sense, Sichel. Sichel schnabel (Vogel.)
fin, Hauptpunkt in einer Sache.	fin, Ende, Ausgang, Zweck.
foudre, 1) ein Jüder (z. B. Wein)	foudre, Donnerschlag.
2) Donnerkeil des Jupiters.	garde, Wacht.
garde, Wächter, Hüter.	garderobe, Kleidergemach, Schrank
garderoobe, Ueberkleid.	guide, das Leitseil (der Pferde vorm Wagen.)
guide, Wegweiser, Leiter.	livre, ein Pfund; 20 Sous.
livre, Buch.	manche, Ärmel (am Kleide.)
manche, Stiel, Hest.	manoeuvre, ein militärisches Exercituum.
manoeuvre, Tagelöhner.	mémoire, Promemoria, Bitschrift.
mode, ein wissenschaftliches Kunstwerk.	mode, Gebrauch, Art, Gewohnheit.
	office,

Männlich:

office, Amt, Dienst, Pflicht.
ombre, hombre, ein Kartonspiel.
page, ein Edelknabe im Fürsten-
diensten.
parallele, Vergleichung.
pendule, Pendel.
période, Gipfel; der höchste Grad,
wozu etwas gelangen kann. re.
pique, Spaden, Schuppe; die
Spadensfarbe in der Karte.
plane, Ahornbaum.

poële, Stubenofen; Traghimmel:
Leichtentuch.
ponte, die Ponte, Trumpf im
l'Homberspiel.
poste, Amt, Bedienung. (Wach-)
Posten.
pourpre, Fleckfieber.

régal, Gastmahl: Freudentag;
Register in einer Orgel.
satire, Satyr, Waldgott.
somme, Schlaf.
temple, Tempel, Kirche.
tour, Umkreis, Umfang, Drech-
selbant; ein Streich, Stückchen.
triomphe, Sieges-Einzug.

trompette, ein Trompetter.
voile, Vorhang, Schleier.

Hauptanmerk. II. Viele Wörter sind ähnlich - oder ganz gleich-
lautend, sind aber im Geschlechte und in der Bedeu-
tung verschieden. Z. B.
Männlich.

l'Air, die Lust; das Ansehen;
der Anstand.

cal, die Schwiele, (lat. callus)
die harte Haut an Händen und
Füßen.

Weiblich:

office, Silberkammer, Geindestube
ombre, Schatten, Dunkelheit,
page, Seite in einem Buche.

parallele, Parallelelinie.
pendule, Wanduhr.
periode, ein Satz (in der Rede),
ein Zeitraum :c.
pique, eine Pike; ein Spiel;
heimlicher Gross.
plane, Schnitzmesser; Schlicht-
habel.
poële, eine Pfanne; ein Tiegel.

ponte, das Eherlegen; die Legezeit.
posse, Posthaus; Possession;
bleverne Kugel.
pourpre, Purpurschnecke; Farbe,
— Zeug, Mantel :c.
régal, gewisses Recht des Königs.

satire, Satyre, Spottchrift.
somme, Last. Summe (Geldes).
temple, Schlaf (am Haupte).
tour, Thurm. (Lat. turris.)

triomphe, der Triumph (beim
Kartenspiel); Trumpfspiel.
trompette, eine Trompete.
voile, Schiffssiel.

Weiblich:

l'aire, die Dreschtenne; das Nest
der Raubvögel.
l'ère, die Zeitrechnung.
l'eres, die Aufführung.
cale, der unterste Theil im Schiff;
das Kielholen (Untertauchen).
Eine Schiffstrafe.)

Männlich:	Weiblich:
chrème, Chrisam; h. Salböl.	Crème, die Sahne, der Ram. (auf der Milch.)
cours, der Lauf eines Flusses, der Gestrne ic. Gang der Geschäf- te ic.	cour, der Hof, die Hofschaftung; (faire la) cour (seine) Auf- wartung (machen.)
courroi, letzte Zubereitung des Leders; zubereiteter Leimer zu Siegeln ic.	courroie, lederner Riemen.
faite, Dachgiebel, der höchste Punkt; die höchste Stufe.	fête, ein Fest, ein Freudentag;
fl., Faden (zum nähen) — d'un discours — einer Rede.	großes Gastmahl.
foi, die Leber.	file, eine lange Reihe von Perso- nen oder Sachen.
forêt, Leyerbohrer.	foi, der Glaube.
frai, frais, der Fischrogen; Fisch- oder Froschläut.	fois, —mal. —
les frais oder fraix, die Kosten, Aussgaben.	forêt, Wald.
hale, Sommerhitze.	fraie, die Laichzeit der Fische.
houx, eine Stechpalme.	
padoee od. padou, halbseid. Band.	
Pair, ein Pair, einer vom ehemal. hohen Adel in Frankreich.	halle, eine Halle.
père, der Vater.	houe, eine Hacke, Haue, Kars.
pal, ein Pfahl. Eine türkische Lebensstrafe.	Padoue, die Stadt Padua in Italien.
parti, Entschließung, Stand, Pro- fession, die man erwählt.	paire, ein Paar.
pêne, Nachriegel an einem Schloß.	
poiré, Birnmost.	palle, ein Deckel auf den Kelch während der Messe.
sandal, Sandelholz (zum färben.)	partie, Theil (eines Ganzen.)
vol, Flug der Vögel.	
	péne, ein Theil der Segelstange.
	peine, Schmerz; Strafe.
	poirée, Mangold (ein Kraut).
	sandale, die Sohlen der unbes- chuhten Mönche.
	vol, ein Kartenspiel, wenn je- mand alle Stiche macht.

Hauptanmerkung III. Männliche Nennwörter werden weiblich, und zwar

A) Substantiva,

- 1) durch bloße Anhängung des weiblichen (stummen) e. z. B.
Berger (m.) bergère (w.) — païsan (m.) païsane (w.)

2) Außer-

2) Außerdem noch durch Veränderung der männlichen Endung

- a) *on* in *onne*. Z. B. Baron (m.) Baronne (w.)
- b) *ien* in *ienne*. Z. B. chien (m.) chiènne (w.)
- c) *et* in *ette*. Z. B. poulet (m.) poulette (w.)
at in *atte*. Z. B. chat (m.) chatte (w.)
- d) *eau* in *elle*. Z. B. puceau (m.) pucelle (w.)
- e) *eur* in *euse*. Z. B. tailleur (m.) tailleuse (w.)
Aber pécheur macht péchereffe.
- f) *deur* in *drice*. Z. B. ambassadeur (m.) —drice (w.)
teur in *trice*. Z. B. protecteur (m.) —trice (w.)
- g) *e* und *é* in *ff.* Z. B. Prince (m.) Princesse (w.)
Abbé (m.) Abbesse (w.)

B) *Adjectiva.*

werden weiblich:

I) bloß durch den Gebrauch. Dieß sind diejenigen, welche auf ein summes e ausgehen und von beiden Geschlechtern gebraucht werden können. Z. B. un honnête homme; une honnête femme; un homme riche; une femme riche. —

II) Zugleich durch veränderte Endung; und zwar:

1)	durch bloße Anhängung des weiblichen (stummen) e. Z. B.	
	grand (m.) grande (w.)	boslu (m.) boslué (w.)
	petit (m.) petite (w.)	tortu (m.) tortue (w.)
	rond (m.) ronde (w.)	velu (m.) velue (w.)
	gris (m.) grise (w.)	cru (f. crud) (m.) crue (w.)
	puant (m.) puante (w.)	nud (f. nud) (m.) nue (w.)
	prudent (m.) prudente (w.)	

2) Außerdem noch durch Veränderung der männlichen Endung:

- a) *f.* in *ve.* Z. B. neuf (m.) neuve (w.)
veuf (m.) veuve (w.)
- b) *l.* in *elle.* Z. B. éternel (m.) éternelle (w.)
mol (m.) molle (w.)
nul (m.) nulle (w.)
gentil (m.) gentille (w.)
- c) *n.* in *nne.* Z. B. bon (m.) bonne (w.)
mien (m.) mienne (w.)
- s, in *ff.* Z. B. bas (m.) basse (w.)
gros (m.) grosse (w.)
- t, in *tte.* Z. B. net (m.) nette (w.)
lot (m.) lotte (w.)

Anmerk. Doch wird der Consonant nicht immer ver-doppelt. **Z. B.** Ras, rase — secrét, secrète etc.

c) eau, in elle. **Z. B.** beau (m.) belle (w.)
nouveau (m.) nouvelle (w.)
gemeau (m.) gemelle (w.)
puceau (m.) pucelle (w.)

Anmerk. Bel und nouvel wird (statt beau und nouveau) auch männlich gebraucht, wenn ein Vokal oder stummes h folgt.

d) x, in le. **Z. B.** gueux (m.) gueuse (w.)
heureux (m.) heureuse (w.)
jaloux (m.) jalouse (w.)

Anmerk. Doux (m.) macht douce (w.)
faux (m.) macht fausse (w.)
roux (m.) macht rouille (w.)
préfix (m.) macht préfixe (w.)
vieux (m.) macht vieille (w.)

Hauptanmerkung IV. Einige Substantive und Adjektive bilden ihre Feminine nicht ganz nach der Regel. Diese merkt man sich aus dem Gebrauche. **Z. B.**

Abbé	macht Abbesse.
Antoine	- - Antoinette.
Auteur	- - Auteur C bleibt!
badaut	- - bataude.
bien-faiteur	- - bien-fairrice.
borgne	- - borgneſſe.
caduc	- - caduque.
comte	- - comteſſe.
demandeur	- - demandereſſe.
dieu	- - deeffe.
Empereur	- - Impératrice.
Gouverneur	- - Gouvernante.
Grec	- - Grecque.
Larron	- - Larroneſſe.
long	- - longue.
lourdaut	- - lourdaude.
maître	- - maîtrefſe.
menteur	- - menteufe.
moine	- - moineſſe (als Schimpfwort.)
neveu	- - nièce.
pecheur	- - pecherelleſſe.

Prince

Prince	macht	Princesse.
protecteur	- -	protectrice.
public	- -	publique.
Roi	- -	reine.
sec	- -	sèche.
serviteur	- -	servante.
sourdant	- -	sourdante.
Turc	- -	Turque.
verd	- -	verte.
yvrogne	- -	yvrognesse.

Feu,

(selig.) Wird nicht flectirt, wenn es vor dem Artikel oder Pronomine steht, (z. B. feu la reine, die (höchst-) selige Königin.) — Stehet es aber dem Artikel oder Pronomen nach: so kann es flectirt werden, z. B. la feuë reine, ma feuë mère. Hingegen muß ich sagen: Feu ma mère u. s. w. Jedoch nicht im Plural. Sondern hier sagt man z. B. feu mes frères, (meine sel. Brüder.)

Fi!

(Pfui!) Eine Interjektion, die

1) den Accusativ des Objekts regiert. z. B.

Fi le vilain! (Pfui, du Unstath!)

Fi le tabac! (Pfui, mit dem Tabak!)

Fi le puant bouquin! (Pfui, du stinkender Bock!)

2) den Ablativ des Objekts aber, wenn man zugleich eine Entfernung des Gegenstandes ausdrücken will. z. B.

Fi du frommage! (Pfui, weg mit dem Käse!)

Fi, si des dames et de leur flâmes! (Pfui, pfui, mit den Weibern und ihrer Liebe!)

Fi de l'argent et des écus, s'il n'y a point de vertu! (Pfui! weg mit dem Geld, wenn keine Tugend dabei ist!)

Anmerk. Sehr oft siehet, bey fi! statt des Objekts, eine Frage.

z. B.

L 3

Fi!

Fi! quelle puanteur est cela? (Psui! was ist das für ein Gestank?)

Fi! qu'est ce qui put si fort? (Psui! was stinket so sehr?)

Fi! quelle bête est cela? (Psui! was ist das für ein Tier?)

Flater,

(schmeicheln — einem) erfordert den Accusativ. Sieh. Accusativ. I. 2. —

Foeminina.

Sieh. Feminina.

Foin!

(Dass dich!) Eine Interjektion, die den Ablativ regiert. Z. B.
Foin du lot! (Dass dich — mit dem Narren!)

Foin du couteau! (Dass dich — mit dem Messer!)

Foin de vous! (Dass euch der Geyer!) —

Fois,

(— mal) z. B. une fois, einmal. — La première fois.
(Das erstmal.)

Anmerk. Fois kann indessen nicht in allen den Fällen gebraucht werden, in welchen wir im Deutschen das Wort: — mal branchen. Bey boire und tirer wird nicht fois, sondern coup gesetzt. Z. B.

J'ai bu deux coups. (Ich habe zwey mal getrunken.)

Il a tiré trois coups. (Er hat drey mal geschossen.)

Force.

Als Adverbium gebraucht, in der Bedeutung: viel, leidet vor seinem unmittelbar folgenden Nennworte keinen Artikel. Z. B.

Force

Force gens. (Viel Leute.)

Il a force argent et peu d'amis. (Er hat viel Geld und wenig Freunde.)

Il y a force vin. (Es giebt [da giebts] viel Wein.)

Nummerk. à force de --- heißt: „durch vieles ---“ „durch Stärke der und der Sache.“ Z. B.

à force de pleurer j'ai perdu la vue. (Durch vieles Weinen hab' ich das Gesicht verloren.)

à force de bras. (Durch Kraft der Arme.)

Frage.

I.) Stellung der Worte, bey einer Frage:

I) Wenn man fragweise redet, kommt das persönliche Fürwort des Verbi — hinter das Verbum. Eben so es und on, wie im Deutschen. Z. B.

Suis-je? Bin ich? Es-tu? Bist du?

Est-il? Ist er? Est-elle? Ist sie?

Sommes-nous? Sind wir? Etes-vous? Seyd ihr?

Sont-ils? Sont-elles? Sind sie?

Ai-je? Hab' ich? As-tu? Hast du?

A-t-il? Hat er? u. s. w.

Parlerai-je? Soll ich reden?

Que dis-je? Was sag' ich?

Que dit-il? Was sagt er?

Que dites-vous? Que fait-il? —

Que voulez-vous? Où allez-vous?

Comment vous portez-vous?

Vous en allez-vous déjà? (Gehet ihr schon weg?)

Pourquoi vous en allez-vous si-tôt? (Warum geht ihr so bald weg?)

Est-ce tout? (Ist's all? ist's aus?)

Est-ce fait? (Ist's gethan? geschehen?)

Est-il temps? Est-il vrai? —

Est-ce cela, qui vous mène? (Thut ihr es darum?)

Est-ce ceci, que vous desirez? (Ist das euer Verlangen?)

N^e est - il pas encore têms? (Ist's noch nicht Zeit?)
Ne sera - t - il pas bientôt têms? (Wird's nicht bald
Zeit seyn?)

Ne suis - je pas un brave homme?

Ne suis - je pas bien habile? (Geschick?)

Ne l'ai - je pas bien dit? (Hab' ichs nicht recht ges-
agt?)

Est - on venu? — Est - on allé? —

Que dit - on? (Was sagt man?)

2) Wenn die Frage durch ein Adverbium geschiehet: so wird auch das Nomen dem Verbo nachgesetzt; ebenfalls wie im Deutschen. Sieh. Nominativ. Ausnahme c. — z. B.
Où est mon epée? (Wo ist mein Degen?)

3) Geschiehet aber die Frage weder durch ein fragendes Pronomen, noch durch ein fragendes Adverbium: so wird das Nomen zuerst gesetzt, und das Verbum (mit seinem persönlichen Fürworte, welches wir im Deutschen weglassen) folgt darauf. z. B.

Monsieur vôtre frère est - il au logis?

Mademoiselle votre soeur est - elle malade?

Le diner est - il prêt? (Ist das Essen fertig?)

Madame est - elle sortie? (Ist die Frau ausge-
gangen?)

Mes bottes sont elles faites? (Sind meine Stie-
feln fertig?)

Le pot bout - il? (Rocht der Topf?)

Nummerl. 1. Die Fragen, die durch ein Pronomen oder Adverbium geschehen, werden, sonderlich im gemeinen Leben, öfters durch Einschaltung des *est-ce qui*, oder *est-ce que* erweitert. (Ohngefähr, wie die Lateiner, z. B. statt quis? quid? auch sagen quis est, qui etc. quid est, quod?) z. B.

Qui est - ce qui a fait cela? (Wer hat das gethan?)

Qui est - ce qui vous a dit cela?

De qui est - ce que vous parlez?

De qui est - ce que vous avez entendu cela? (Von
wem habt ihr das gehört?)

Qu'est - ce que c'est? (Was ist das?)

Qu'est -

Qu'est-ce qu'il veut? (Was will er?)
 Qu'est-ce qu'elle veut? (Was will sie?)
 Qu'est-ce que vous desirez? (Was verlanget ihr?)
 - - - - cherchez? (Was sucht ihr?)
 - - - - avez? (Was habt ihr?)
 Qu'est-ce qu'il y a? (Was giebt's da?)
 Qu'est-ce que dit le cordonnier? (Was sagt ic.)
 Qu'est-ce que le tailleur a dit? (Was hat ic.)
 Quel livre est-ce que vous avez là? (Was habt ihr
da für ein Buch?)
 Quel vin est-ce que vous nous apportez là? (Was
bringenet ihr uns da für Wein?)
 Quelle biere etc.
 Quelle heure est-ce qui a sonné? (Wie viel hats
geschlagen?)

Eben so mit fragenden Adverbien. B. B.

Ou est-ce que vous l'avez mis?) (Wo habt ihrs
 Ou l'avez vous mis?) hingelegt?)
 Quand est-ce qu'il viendra?) (Wann wird er
 Quand viendra-t-il?) kommen?)
 Comment est-ce qu'on dit?) (Wie sagt man?)
 Comment dit-on?)
 Comment est-ce qu'on l'appelle?) (Wie nennt man?)
 Comment l'appelle-t-on?)
 Comment est-ce qu'il faut faire? (Wie muß man's
machen?)
 Combien est-ce qu'il vous faut?)
 Combien vous faut-t-il?) (Wie viel müsset
 ihr haben?) - - - il vous a donné? (Wie viel
 hat er euch gegeben?) - - - vous avez gagné ou
 perdu? (Wie viel habt ihr gewonnen od. verspielt?))

Anmerk. 2. In demjenigen Casu, in welchem gefragt worden ist,
wird auch geantwortet. Sieh. Casus Nr. III.

Frire,

(rösten; in der Pfanne braten.) Ein Verb. irreg. und de-
fectivum der Conj. 4. — Es kommt nur im Infinitiv
(frire, Supino frit,) bisweilen auch im Praef. indic. (aber
nur im Singular: je fris, tu fris, il frit,) vor. Man
braucht dafür entweder faire frire, oder — fricasser.

Für.

Sieh. Wofür?

Fürchten,

(besorgen.) „Ich fürchte, es möchte ic. — „Ich fürchte, es möchte nicht ic. Sieh. unten: Verba. Nr. VII. 7.

Fürwörter.

Sieh. Pronomina.

Fuir,

(stichen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praesens: Indic. Je fuis, tu fuis, il fuit,
n. fuyons, v. fuyez, ils fuyent.*Conj.* Je fuie, tu fuies, il fuie,
n. fuyions, v. fuyiez, ils fuyent.*Imperf.* Je fuyois etc.*Perf. simpl.* Je fuis etc.— *comp.* J'ai fui.*Imperat.* — Fui, qu'il fuie etc.*Particip.* Fuyant. *Supin.* Fui.*Anmerk.* Eben so das Compos.: s'enfuir.

Futurum.

(Tempus futurum.)

Das Futurum

I.) im Indikativ — wird gebraucht

1) überhaupt, wie im Deutschen und Lateinischen, wenn man geradezu von etwas Künftigem spricht. Z. B.

Il sera bientôt têms. (Es wird bald Zeit seyn.)

Vous le verrez bien. (Ihr werdet es wol sehen.)

Nous demeurerons ici. (Wir wollen hier bleiben.)

Que

Que me donnerez-vous? (Was wollet [werdet] ihr mir geben?)

Je vous donnerai quelque-chose de beau. (Ich will euch etwas Schönes geben.)

Quand tu seras homme de bien, le lièvre pourra suivre le chien. (Wenn du fromm werden wirst; so wird der Haase den Hund verfolgen. —)

2) Insbesondere bei den Adverbien quand [wenn], comme [wie], où [wo], par où? [wodurch?] ce que [was], tout ce que [alles, was], tant que [so lange, als], autant que [so viel, als], wenn die Deutschen das Präsens im Indikativ setzen, und doch etwas Künstliches meynen. Z. B.

Quand il vous plaira. (Wenn es euch beliebt.)

Comme il vous plaira. (Wie es euch beliebt.)

Où vous voudrez. (Wo, — wohin — ihr werdet.)

Tout ce qu'il vous plaira. (Alles, was euch beliebet.)
Tant que la guerre durera. (So lang' als der Krieg währet.)

Autant qu'il vous en plaira. (So viel als euch davon beliebet.)

Tant que vous boirez vous ne mourrez point. (So lang' ihr trinket, werdet ihr nicht sterben.)

3) Bisweilen auch statt des Imperativs. Z. B.

Tu ne prendras point de présents: car il aveugle les sages mêmes. (Du sollst kein Geschenk nehmen, denn sie machen selbst [sogar] die Weisen blind.)

Tu n' opprimeras point l'étranger. (Du sollst den Fremdling nicht unterdrücken.)

II.) Im Conjunktiv — wird wie im Deutschen gebraucht; und insbesondere auch mit den Adverbien: quand [wenn], lorsque [als, wenn], dèsque, aussitôtque, dès-aussitôtque [sobald, als], aprèsque [nachdem], incontinent, aprèsque [alsobald, nachdem]. Z. B.

P aurai

J'aurai aussitôt fait. (Ich werd bald gethan haben.)
Nous aurons bientôt diné. (Wir werden bald ge-
 gessen haben.)

Je vous le donnerai dèsque je l'aurai accommodé.
 (Ich will es euch geben, sobald ich es werde zu-
 recht gemacht haben.)

G. G.

Ganz.

Tout, fem. toute: wird 1) mit dem Art. *indefinito* de-
 klinirt: (tout, de tout, à tout); 2) hat den *definitum*,
 (den wir im Deutschen dem Worte „ganz“ vorsetzen) nach
 sich: tout *le monde*; 3) oder statt des definiti den Art.
unitatis; (tout *un païs*); oder das Pronomen *possessivum*:
 (tout *mon coeur*) oder *demonstrativum*: (tout *ce païs*;
 toute cette semaine) nach sich. 3. B.

Tout le jour. (Den ganzen Tag.)

Toute la nuit. (Die ganze Nacht.)

Toute la compagnie. (Die ganze Gesellschaft.)

Tout un païs, [oder un païs entier.] (Ein ganzes
 Land.)

Tout ce Royaume. (Dies ganze R. Reich.)

Toute cette semaine. (Diese ganze Woche.)

Tout mon bien. (All mein Guth.)

Toute

Toute ma vie. (Mein ganzes Leben.) (Mein Leben lang. All meine Lebtage.)

Tout le reste de mes jours. (All meine übrigen Tage.)

Tout le dernier. (Der Allerletzte.)

Je suis le serviteur de tous les honnêtes gens.
(Ich bin ein Diener aller rechtschaffenen Leute.)

NB. Les (im Nominativ!) (Sieh. Artikel Nr. I. b.
Anmerk.)

Faire du bien à tout le monde. (Gedermann Gutes thun.) (NB. le sich, daselbst.)

Anmerk. 1. Wenn aber tout das deutsche Neutrumb (ganz, d. i. Alles!) ausdrücken soll: so kann es sowol den bestimmten (definitum) als unbestimmten Artikel vor sich haben. B. V.

Buvez-tout! (Trinkt Alles! trinkt aus!)

Tout est perdu. (Es ist alles verloren.)

Je vous dirai le tout. (Ich will euch alles sagen.)

Racontez-moi le tout. (Erzählt mir alles; — — mir es ganz; den ganzen Handel.)

Anmerk. 2. Wenn tout in der Bedeutung „alle“ oder „jeder“ stehen soll: so kann der bestimmte Artikel (definitus) auch ausgelassen werden. B. V.

Tout homme est menteur. (Alle Menschen sind Lügner. Jeder Mensch ist ein Lügner.)

Tous animaux ont leur biens et leur maux. (Alle Thiere haben ihr Gutes und ihr Böses.)

Toute creature cherche sa pâture. (Jedes Thier geht seiner Nahrung nach.)

Anmerk. 3. Tout vor einem Adjektiv, mit dem drauf folgenden que (il est etc.) heißt: „so — als — ist od. seyn mag.“ B. V.

Tout riche qu'il est. (So reich er auch ist oder — seyn mag.)

Toute belle qu'elle est. (So schön sie auch immer ist.)

Gar.

B. V. gar nicht. (Ne-point.) Sieh. Negation. Hebrews aber den Thl. 2.

Gare.

Gare.

Eigenlich der Imperativ von *garer*, (ausweichen, auf die Seite gehen.) — Dann — als Interjektion gebraucht (*weg!* auf die Seite *et c.*), erfordert den Accusativ. Z. B.

Gare le corps! (Borgesehen! — nehmet euch in acht,
z. B. wenn man wirft *et c.*)

Gare la tête! (Kopf weg! —)

Gare les doits! (Die Finger weg!)

Gare les jambes! (Die Beine weg!)

Gare l'eau! — le feu! (Hütet euch vorm Wasser! —
vorm Feuer! —)

Garde.

N° avoir garde. Sieh. Verba. B. VII. 10.

se Garder,

(sich hüten.), erfordert *que*, mit dem Conjugativ und der Negation (z. B. *gardez-vous bien que vous ne fassiez cela!*) oder den bloßen Infinitiv mit *de*, ohne Negation. (Z. B. *Gardez-vous bien de faire cela!*) Sieh. Verba B. VII. 9.

Geben,

(donner.) Aber impersonal („es giebt“) wird es durch *il y a* ausgedrückt. Z. B.

Il y a toutes sortes de gens à Paris. (Es giebt alle
Art von Leuten zu Paris.)

Sieh. Impersonalia. Nr. III. 3. c.

Geeignet,

geschickt (wozu), propre. Erfordert die Sache (wozu) im Dativ, mit dem bestimmten Artikel, oder, wenn sie durch ein Verbum ausgedrückt wird, den Infinitiv mit *à*. Z. B.

Il est propre à cela. (Er ist dazu geeignet.)

Propre aux exercices du corps. (— — zu Leibes-
übungen.)

Tout bois n'est pas propre à faire des flèches. (Es
lässt sich nicht jedes Holz zu Bolzen drehen.)

Geld,

(de l'argent.) „Ich habe kein Geld bey mir; Je n'ai point
d'argent sur moi. —

Klein Geld heißtt de la monnoie, (Münze.)

Wenn Geld soviel ist, als Vermögen: so wird nicht de
l'argent, sondern le bien, de quoi, oder dergleichen gesetzt.

3. B. Er hat Geld:

Il a du bien.

Il a dequoi.

Il est à son aise u. dgl. —

Gemacht,

(geeignet, fähig — wozu; einer Sache gewohnt:) Fait, wird
mit dem Dativ construirt. 3. B.

Fait aux exercices du corps; à la fatique. —

Fait à bien faire; à danser etc.

Sieh. Dativ. I. 1. b. —

Geneigt,

(wozu) sujet, enclin, disposé, mit dem Dativ:

Sujet au vin, au jeu, aux femmes, (zum Wein,
zum Spiel geneigt; dem Frauenzimmer ergeben.)

Enclin aux armes et aux chevaux.

Disposé à bien faire etc.

Sieh. Dativ. I. 1. 6.

Genitiv,

Der Genitiv, welcher, der Form nach, vom Ablativ nicht unterschieden ist, steht

I.) überhaupt; auf die Frage: *wessen?* Z. B.

La grace du Roi. (Die Gnade [wessen?] des Königs.)

II.) insbesondere noch

1] hinter dem Superlativo definito. Z. B.

Le plus fortuné des rois. (Der Glücklichste unter den Königen.)

Le plus heureux de tous. (Der Glücklichste unter allen.)

Le plus ingénieux du monde. (Der Sinnreichste von der Welt.)

2] hinter den Kennwörtern und Adverbien, die eine Zahl, Maas oder Menge bedeuten (mit dem Articulo partitivo. Sieh. a. f. D.), wo das folgende Nomen im Deutschen gar keinen Artikel hat. Z. B.

Un morceau de pain. (Ein Bissen Brod.)

Un pot de vin. (Eine Kanne Wein.)

Un pied de long oder de longueur. (Einen Fuß lang.)

Dix pieds de haut. (Zehn Schuh' hoch.)

Doux pieds de profondeur. (Zwölf Schuh' tief.)

Une douzaine de mouchoirs. (Ein Dutzend Schnupftücher.)

Un peu de patience. (Ein wenig Geduld.)

Beaucoup de moyens. (Viel Mittel.)

Sieh. auch Apposition.

3] Bei vielen Verbis, sonderlich neutris. Z. B.

S'approcher de quelque chose. (Sich zu etwas machen.)

Changer d'habit, (ander Kleid anziehen.) *de chemise,* *de parti etc.*

So auch *changer de religion.*

S'aviser d'une ruse. (Sich auf eine List besinnen.)

Je suis fâché *de ce* qui est arrivé. (Es ist mir leid, was vorgegangen ist.)

Je vous prie *d'une* chose. (Ich bitte euch um etwas.)

Unmerk. Die Stelle des Genitivs vertritt, bey diesen Verbis, oft auch das Gerundium (Infinitiv) mit *de*. Z. B.
Se charger *de faire* la dépense. (Die Kosten über sich nehmen.)

Viele Verba nehmen keinen Genitiv, sondern allezeit dieses Gerundium an. Sieh. unten: Gerundium.

Sieh. oben: Ablativ.

Genus,

(Geschlecht.) Sieh. (Masculin.) Feminin.

Gerade.

Z. B. Gerade hier: justement ici. Gerade heraus: hardiment, franchement, ouvertement.—

Gerade soviel, als ic. Autant que etc. Z. B. Nous en avons autant qu'il nous faut. (Wir haben gerade so viel [davon] als wir brauchen.) —

Uebrigens sieh. Th. 2.

Gerundia.

Der französischen Gerundien sind vier. Drey davon bilden sich aus dem Infinitiv, mit Vorsezung der Präposition *de*, *à*, *pour*; das vierte bildet sich aus dem Participle, mit Vorsezung der Präposition *en*. Sieh. die Paradigmen.—

Von dem Gebrauche dieser Gerundien sieh. unten Infinitiv I. B. 1. ff. —

Das Gerundium mit *en* wird gebraucht, (wo im Lateinischen entweder das Gerundium in *do*, oder *cum* mit dem Conjunktiv, oder ein Participle gesetzt wird.) Im Deutschen löset man es durch: Als, indem, wenn, mit, durch, in ic. auf. Z. B.

Ils s'épouventerent *en nous voyant*. (Sie erschrecken, als sie uns sahen.)

Elle ne pouvoit rassasier ses yeux *en le regardant*.
(Sie konnte ihre Augen nicht sättigen, wenn [indem] sie ihn ansah.)

Le prince *en souriant* lui dit. (Der Fürst sagte im Lachen [mit Lachen; lachend] zu ihm.)

En parlant on apprend à parler. (Durch Sprechen [wenn, indem ic. man spricht] lernt man sprechen.)

En considerant cette splendeur. (Wenn, [indem] er diesen Glanz betrachtete.)

Gern.

Wenn es so viel ist, als willig, heißtt volontiers; freywillig: volontairement.

Wenn aber: „etwas gern thun“ so viel ist, als Liebhaber von etwas seyn: so wird es durchs Verbum *aimer* ausgedrückt. Z. B.

Aimez - vous le vin? (Trinket ihr gerne Wein?)

Aimez - vous le pain blanc? (Eßet ihr gerne weisses Brod?)

J'aime la danse. } (Ich tanze gern.)

J'aime à danser. }

J'aime à étudier. (Ich studire gern.)

Geschlecht,

Genus (der Nennwörter ic.) ist entweder männlich (masculinum) oder weiblich (femininum.) Sieh. *Feminina*. —

Gesir,

(liegen.) Ein Verb. irregulare der Conj. 2. Kommt aber nur impersonal vor. *Praef.* indicat.: il git. *Imperf.* il gisoit etc. *Particip.* gisant.

Ge-

Gewohnt,

Accoutumé, fait (à q. ch.) mit dem Dativ. 3. S.

Accoutumé à danser et à sauter. (Das Tanzen und
Springen gewohnt.)

(es) Giebt,

Il y a. 3. S.

Il y a des hommes. (Es giebt Menschen; Leute.) —
Sieh. Geben.

Gradus

der Comparation. Vergleichungsstufen. Sieh. Comparati-
vo. Superlativ.

Gravis.

Ein Accent. Sieh. oben: Accent II. I.

Gut.

(Adjektiv) bon, bonne. Aber „ein guter (braver) Mann“
heißt nicht un bon homme (dies bedeutet einen Landmann;
einen Einfältigen u. c.); sondern un homme de bien.

(Adverb.) bien. Wo wir aber z. B. sagen: der hat gut
reden, gut lachen u. c.; da wird im Französischen beau ge-
setzt. 3. S.

Vous avez beau boire, votre cave est pleine de vin.

(Ihr habet gut trinken; euer Keller ist voll Wein!)
Webrigens sieh. den Th. 2. a. f. D.

H. H.

Haben.

Haben — bey wollen — (wo es so viel ist, als verlangen, begehrn) wird im Französischen nicht ausgedrückt. Z. B.
Voulez-vous du pain? (Wollet ihr Brod haben?) Im Deutschen kann das haben weggelassen werden; im Französischen aber muß es geschehen. — So muß man also sagen:

Il veut de l'argent. (Er will Geld haben.)
 (Hingegen: il veut avoir de l'argent würde fehlerhaft seyn.) Uebrigens sieh. Th. 2.

Haïr,

(hassen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praef. Ind. Je hais, tu hais, il hait.
 n. haïssons, v. haïssez, ils haïssent.

Conj. Je haïsse, tu haïsses, il haïsse.
 n. haïssions, v. haïssez, ils haïssent.

Futur. Je haïrai etc.

Imper. —— Hais! qu'il haïsse! etc.

Particip. Haissant. *Supin.* hâi.

Halb,

Demi. Sieh. oben a. f. D.

Haase,

(Le lièvre.) Wenn es aber uneigentlich, als Schimpfwort, gebraucht wird, muß man sagen: (*c'est*) un lot; un impertinent.

Haus,

Haus,

Maison. — Die Franzosen setzen aber dies Wort nicht immer, wo es im Deutschen gesetzt wird. Z. B. Statt Posthaus, Caffeehaus, sagen sie blos: la Poste, le Caffé (Allons au Caffé; à la Poste) „wir wollen ins Caffee-Haus; ins Post-Haus.“ —

„du Hause; nach Hause“ heißtt entweder au logis; oder es wird, noch besser, durch umschrieben. (s. Chez.) Z. B.

Je m'en irai au logis, oder *chez moi*. (Ich gehe [will gehen —] nach Hause.)

Il s'en va chez lui. (Er geht nach Hause.)

Votre maître est il chez lui? (Ist euer Herr zu Hause?)

Nach Hause gehen — wird auch kurz durch le retirer ausgedrückt: Il est têms de le retirer. (Es ist Zeit, nach Hause zu gehen.) —

Wo zu Hause seyn — heißtt demeurer. (Où demeure-t-il? Wo ist er zu Hause?)

Uebrigens sich. Th. 2.

Her!

Ici; ça. Wird auch sonst noch auf verschiedene Art umschrieben. — Z. B. Her da! Approchez! — Her die Hand! ça la main! oder donnez la main! — hin und her: ça et là. — Hinter einem (oder etwas) her seyn; sich hinter einem her machen. Sieh. Hinter.

Hinter,

Derrière. Sieh. oben a. f. D.

Hintereinander: l'un après l'autre; à la file.

Hinterher seyn: Etre après une chose, (nehmlich um es zu ververtigen.) Se mettre après une chose, (sich über eine Sache her machen, [um sie zu fertigen.])

Sieh. Thl. 2.

Hüten,

Garder. (Das Bett — garder de lit.) Sieh. — se garder; Sieh, oben unter Garder.) Prendre garde! „Ich will mich wol hüten!!“ Je n'ai garde de le faire. Sieh, unten; Verba B. VII. 10.

J. Z.

Oui. — Ja doch! oui! sans doute. — Ja freylich! Assurement; oui dà. —

„Ja“ beym Imperativ, wird im affirmativen und negativen Sinne verschieden ausgedrückt. Z. B.

1) affirmativ: Kommet ja morgen! Ne manquez-pas de venir demain.

2) negativ: (ja — nicht!) wird durch se garder bien, mit dem folgenden que ne, oder dem Infinitiv mit de ausgedrückt. Z. B.

Gardez-vous bien que vous ne veniez demain. Oder:
Gardez-vous bien de venir demain. (Kommet ja morgen nicht!)

Sieh. Verba B. VII. 9.

Jahr.

So und so viel Jahr alt — muss z. B. heißen: J'ai dix ans, (ich bin 10 Jahr' alt.) — Elle a vingt ans, (sie ist 20 Jahr' alt.)

Ja-

Jamais.

(Adverb.) 1] Jamais; 2) mit der Negation aber: Niemals. 3. B.

1) Le plus mechant homme, qui fut jamais. (Der leichtfertigste Mensch, der je gewesen ist.) Si *jamais* il arrive. (Wenn sich es je zutragen wird.)

Man sagt auch: à jamais; pour jamais; à tout jamais, (auf immer; ewig; in Ewigkeit!)

2) Je ne le ferai *jamais*. (Ich werde es nie thun. Sieh. Negation.

Wenn man mit mehr Nachdruck sprechen will, setzt man jamais der Negation und selbst dem Nominativ vor. 3. B.

Jamais je n'aurai la joie de le voir. (Nie — [Rimmermehr —] werd' ich das Vergnügen haben, ihn zu sehen.)

Jamais la France n'eut un si bon roi. (Nie — hat Frankreich einen so guten König gehabt.)

Anmerk. 1. Der auf *jamais* folgende Accusativ, mit dem deutschen Einheitsartikel, wird aber gern durch den Genitiv, mit dem Art. partitivo, ausgedrückt. 3. B.

Jamais elle (la France) n'en aura de semblable (statt un semblable.) Es wird auch nie wieder so einen bekommen.

Anmerk. 2. Wenn *jamais* dem Nominativ vorgesetzt wird: so kann dieser den Artic. unitatis nicht behalten. 3. B.

Jamais homme n'a été plus cruel, que Robespierre. (Nie ist ein Mensch grausamer gewesen, als — Rob—.)

(*Jamais* un homme n'a été etc. würde fehlerhaft seyn! —)

Uebrigens sieh. Negation.

Jenseit.

Delà und au delà. Jenes mit dem Accusativ. Dieses mit dem Genitivo. Sieh. oben *Delà* a. s. D.

Jhn.

Beziehungsweise; mit le. 3. B.

Je le connois bien. (Ich kenne ihn wohl.)

Sieh. Es; und; Beziehungspartikeln.

Il,

er; es. Fem. elle. Plur. ils sie (comm.) Pron. pers.
conjunct, der dritten Person. —

Sieh. die Paradigmen und unten: *Pronomina I. B.*

Il est,

„Es ist.“ — Impersonal. — Wann es Statt habe, sieh.
Impersonalia, III. 1. —

Il fait,

Impersonal: es ist. Wann es gebraucht werde, sieh.
Impersonalia, III. 4.

Il faut,

Man muß. Imperf. Sieh. *Falloir und Impersonalia, II. 2.*

Il y a,

„Es ist.“ — Impersonal. Sieh. *Impersonalia, III. 3.*

Il y en a.

Sieh. *Impersonalia, III. 3.*

Il vaut.

Il vaut (mieux.) Es ist (besser.) Sieh. *Impersonalia, III. 5.*

Im-

Imperativ,
(Modus imperativus.)

Der Imperativ wird gebraucht wie im Deutschen. Z. B.

Crains Dieu et honore le Roi. (Fürchte Gott und ehre den König.)

Qui est bien s'y tienne. (Wem wohl ist, der bleibe dabei.)

Imperfekt,
(Tempus praeteritum imperfectum.)

Das Imperfekt

I.) im Indikativ, wird gebraucht

1) zur Bezeichnung einer damals gegenwärtigen, fortwährenden Handlung. Z. B.

Je vous aimois parce que vous étiez appliqué à l'étude. (Ich liebte euch [damals!] weil ihr [damals] fleißig waret.)

Où étiez-vous hier au soir? (Wo waret ihr gestern Abends?)

J'étois un peu malade. (Ich war ein wenig frankt.)

J'avois la fièvre. (Ich hatte das Fieber.)

Je me portois encore fort bien ce matin. (Ich befand mich diesen Morgen noch ganz wohl.)

J'étois chez un ami. (Ich war bey einem Freunde.)

J'étois si las que je ne pouvois plus marcher. (Ich war so müde, daß ich nicht mehr gehen konnte.)

Il faisoit beau têms lorsque nous étions au jardin.

(Es war schön Wetter, als wir im Garten waren.)

Lorsque nous étions en France, il y faisoit bon vivre. (Als wir in Frankreich waren, war gut da zu leben.)

Pendant qu'il s'amusoit à discourir l'autre bûvoit et mangeoit. (Indesß, daß er mit Neben sich unterhielt, aß und trank der Andere.)

Néron gouvernoit bien au commencement. (Nero regierte anfänglich wohl.)

J'étudiois bien souvent pendant que les autres dormoient. (Ich studirte oft genug, wenn Andere schliefen.)

2) Hinter der Bedingungspartikel si „wenn“; wenn die Lateiner und Deutschen das Imperfekt im Conjunktiv drauf folgen lassen. Z. B.

Si je savoist et si j'avois. (Wenn ich wußte und hätte.)

Si nous avions et étions ce que nous voudrions.

(Wenn wir hätten und wären, was wir wollten.)

Si je pouvois je le ferois très volontiers. (Wenn ich könnte, wollt' ich es herzlich gern thun.)

Anmerk. Hingegen, wenn si so viel, als „ob“ heißt, wird es auch mit dem (ersten) Imperfekt im Conjunktiv konstruiert. Z. B.

Je ne fais pas, si vous auriez la patience ou le courage.

(Ich weiß nicht, ob ihr die Geduld oder das Herz haben würdet.)

Nous ne savons pas s'il en feroit content. (Wir wissen nicht, ob er damit zufrieden seyn würde.)

Das Imperfekt

II.) im Optativ wird gebraucht:

1) Wo man im Deutschen „ich wollte oder würde“ sagt.
Z. B.

Je fais bien ce que je ferois. (Ich weiß wohl, was ich thun wollte [würde].) —

Si j'étois que de vous je ne le ferois pas. (Wenn ich wäre, wie ihr: ich würde es nicht thun.)

Si j'étois en votre place, j'agirois autrement. (Wenn ich an eurer Stelle wäre: so wollte [würde] ich es anders machen.)

Je ne ferois pas ainsi. (So würde ichs nicht machen.)

Ne voudriez-vous pas bien savoir la langue Françoise? (Wollet ihr nicht die Französische Sprache lernen?)

Ne

Ne voudriez-vous pas me faire un service, ou plus-tôt un plaisir? (Wollet ihr mir wol einen Dienst oder vielmehr eine Gefälligkeit erzeigen?)

I. 2) Bei folgenden Wörtern:

Volontiers, gern:

Je le ferois bien volontiers, si je pouvois. (Ich wollte es gar gerne thun, wenn ich nur könnte.)

Je vous en donnerois volontiers, si j'en avoys. (Ich wollte euch gern davon geben, wenn ich es hätte.)

Quand, quand bien, (wenn auch; wie wol.) z. B.

Je ne le ferois pas, quand je devrois mourir. (Ich würde es nicht thun, wenn ich auch sterben müßte.)

Quand vous ne voudriez pas. (Wenn ihr gleich nicht wolltet.)

Quand il devroit enrager. (Und wenn er toll werden sollte.)

Quand bien même on le tueroit. (Wenn man ihn auch gleich umbringen wollte.)

Il ne sauroit, quand même il le voudroit. (Er kann es nicht, wenn er gleich wollte.)

Quand même cela se porroit faire. (Wenn das auch geschehen könnte.)

Que, oh que, ah que, (wie, ach wie.) z. B.

Que je rirois! (Wie wollt' ich lachen!)

Oh que je rirois! Ach, wie wollt' ich lachen!

Ah que je rirois! Ach, wie wollt' ich lachen!

Que je serois aise! (Wie froh wollt' ich seyn!)

O! que nous serions gaillards! (Wie vergnügt und lustig wollten wir seyn!) —

Das Imperfekt.

III.) im Conjunktiv wird gebraucht:

- I.) Wenn ein anderes [nur nicht im Präsens ** Sieh. Präsens II.] stehendes Verbum vorhergehet, mit welchem dieses, durch die beziehenden Partikeln: qui, lequel, laquelle, dont, qui ne etc. in Verbindung steht. z. B.

Ja-

Jamais comète n'a paru qui ne signifiât quelque malheur. (Nie ist ein Komet erschienen, der nicht etwas Höses bedeutet hätte.)

Il n'y eut jamais homme si saint, qui n'eût quelque imperfection. (Nie ist ein Mensch so heilig gewesen, der nicht einige Gebrechen gehabt hätte.)

Il n'y eut jamais belle femme qui ne fût glorieuse. (Es hat noch nie ein schönes Weib gegeben, das nicht hoffärtig gewesen wäre.)

Il voudroit un serviteur, qui fût faire beaucoup de choses et qui ne coutât guères à entretenir. (Er hätte gern einen Bedienten, der viel könnte, und nicht viel zu unterhalten kostete.)

Je voudrois pouvoir vous rendre quelque service, qui vous fût agreable et utile. (Ich wünschte euch einen Dienst erzeigen zu können, der euch angenehm und nützlich wäre.)

2) Bey folgenden Conjunctionen und Arten zu wünschen:

<i>Je voudrois que</i>	} je fusse parler aussi bien
<i>Je souhaiterois que</i>	

Plût à Dieu que — } François que vous!

Mon père voudroit que j' étudiasse en medecine.
(Mein Vater wünscht, daß ich Arzneywissenschaft studierte.)

En cas que je le pûsse faire. (Im Fall, [wofern] ich es thun kann.)

En cas que je ne fusse pas empêché. (Im Fall ich nicht verhindert werden sollte.)

Au moins que je ne fusse empêché. (Es sey denn, daß ich verhindert würde.)

So auch bey que ne (es sey denn, daß), à fin que, à ce que (auf daß), de peur que ne (damit nicht), encore que bien que (obwohl, wenn gleich), avant que (ehe als; ehe denn.) &c.

Anmerk. Die Conjunction encore que (obwohl, obwohl) wird, wie im Deutschen, bisweilen zierlich ausgelassen, und als-

alsdenn das persönliche Fürwort seinem Verbo nachgesetzt.

B. B.

Quand la mort appelle quelqu'un il faut qu'il marche, *fût-il* Roi ou Empereur (statt: encore qu'il fût R. ou E.) (Wenn der Tod einen abfordert: so muß er fort, sei er auch König oder Kaiser.)

Je m'en irai le trouver, *fût-il* au bout du monde.
(Ich will ihn aussuchen — wär er auch am Ende der Welt!)

Impersonalia (verba.)

I.) Die Verba impersonalia der Franzosen (d. i. solche, die nur in der dritten Person des Singulars entweder allein- oder doch impersonal gebraucht — vorkommen) haben entweder il oder on, (auch l'on) vor sich. 1] II, gemeinlich wo wir im Deutschen sagen: „es“. 2. B. *il* pleut, es regnet; *il* neige, es schnehet; *il* tonne, es donnert; *il* fait des éclairs, es blitzet. 2] On aber setzen die Franzosen, wo wir im Deutschen „man“ setzen. 3. B. *on* dit, man sagt; *on* aime, man liebet; *on* croit, man glaubt; *on* chante, man singet; *on* est aimé, man wird geliebt. — Doch von falloir (müssen) sagt man *il* faut, man muß. Sieh. Nr. 2.

II.) Glose Verba impersonalia sind:

1) *y avoir, seyn.*

Indicativ.

Conjunctiv.

Praef. Il y a, es ist, es giebt.

Il y ait, es seyn.

Imp. Il y avoit, es war.

Il y auroit, es würde seyn.

Perf. I. Il y eut, es war; ist *Imp. II.* Il y eût, es wäre gewesen.

Perf. II. Il y a eu, es ist gewesen. *Perf.* Il y ait eu, es sey gewesen.

Plusq. I. Il y avoit eu, es war gewesen.

Il y auroit eu, es würde gewesen seyn.

Plusq. II. Il y eut eu, es war gewesen.

Il y eût eu, es wäre gewesen.

Fut. Il y aura, es wird seyn.

Il y aura eu, es wird gewesen seyn.

Imperat.

Imperat. Qu'il y ait, es mag seyn!

Infinit. Y avoir, seyn.

Y avoir eu, gewesen seyn.

2) Falloir, müssen.

Indicativ.

Conjunctiv.

Praef. Il faut, man müß. Il faille, man müsse.

Imperf. Il falloit, m. müßte. Il faudroit, m. würde müssen.

Perf. I. Il fallut, m. müßte. Il fallut, man müßte.

— II. Il a fallu, m. hat
gemußt.

Plusq. I. Il avoit fallu, m. Il auroit fallu, m. würde ge-
hatte gemußt. müßt haben.

— II. Il eut fallu — Il eut fallu, m. hätte gemußt.

Fut. Il faudra, m. wird müssen. Il aura fallu, m. wird ge-
müßt haben.

Imperat. Qu'il faille, daß man müsse!

Infinit. Falloir, müssen.

Anmerk. Uebrigens sieh. oben *Falloir* a. f. O.

III.) Das deutsche Impersonale: „es ist“ wird im Französischen, unter verschiedenen Umständen, verschieden ausgedrückt; und zwar

1) durch il est; wenn das Prädikat ein Adjektiv, oder das Wort tems ist. Z. B.

Il est vrai. (Es ist wahr.)

Il est bien possible. (Es ist wol möglich.)

Il est expédition. (Es ist ersprieslich.)

Il est nuisible. (Es ist schädlich.)

Il est tems. (Es ist Zeit.)

2) Durch c'est, wenn das Prädikat ein Substantiv (mit oder ohne Adjektiv) ist; ingleichen vor einer Präposition, einem Adverb und passiven Participle. Z. B.

a] vor einem Substantiv:

C'est la vérité. (Es ist die Wahrheit.)

C'est dommage. (Es ist Schaden.)

C'est merveille. (Es ist ein Wunder.)

C'est

C'est du vin, de la bière, de l'eau, de l'argent.

(Es ist Wein, — Bier, — Wasser, — Silber oder Geld.)

C'est une pitie. (Es ist ein Jammer.)

C'est une folie. (Es ist eine Thorheit.)

C'est un Anglois. (Es ist ein Engländer.)

C'est une dame de condition. (Es ist eine vornehme Frau.)

C'étoit un bon dessein. (Es war ein guter Anschlag.)

C'étoit aussi mon opinion. (Es war auch meine Meinung.)

Ce fut une belle entreprise. (Es war eine schöne Unternehmung.)

Ce sera une belle pièce. (Es wird ein schönes Stück werden.)

Ça toujours été mon intention. (Das ist immer mein Absichten gewesen.)

ça été une belle maison. (Es ist ein schönes Haus gewesen.)

b) Vor einer Präposition. z. B.

C'est pour moi. (Es ist für mich.)

c) Vor einem Adverb:

C'est beaucoup. (Es ist viel.)

C'est trop. (Es ist zu viel.)

C'est trop peu. (Es ist zu wenig.)

C'est assez. (Es ist gnug.)

d) Vor einem passiven Participle. z. B.

C'en est fait. (Es ist mit ihm aus. [Es ist da mit gethan.])

C'est bien fait. (Es ist wohl gethan.)

C'est bien dit. (Es ist wohl geredet.)

Anmerk. Dieses Impersonale (aber dieses allein) kann auch im Plural gebraucht werden. z. B.

Ce sont mes gants. (Es sind meine Handschuhe.)

Ce sont des arbres. (Es sind Bäume.)

Wenn

Wenn man aber fraget (sieh. Frage): so sagt man doch lieber den Singular. B. V.

Est-ce là vos livres? (Sind das eure Bücher?)

Est-ce là les gans, que vous avez achetés? (Sind das die Handschuhe, die ihr gekauft habt?)

3) Durch il y a, wenn die Rede ist, von

a) Länge, oder Währung der Zeit. B. V.

Il y a un an. (Es ist ein Jahr.)

Il y a un heure. (Es ist eine Stunde.)

Il y a huit jours. (Es ist acht Tage.)

Il y a quinze jours. (Es sind 14 Tage.)

Il y a déjà long-tems, que je ne vous ai vu. (Es ist schon lange, daß ich euch nicht gesehen habe.)

b) Weite, oder Entfernung eines Orts von dem andern.

B. V.

Il y a bien loin. (Es ist gar weit.)

Il y a une lieue. (Es ist eine Meile.)

Il n'y a que trois pas. (Es ist nur drey Schritte.)

c) Wo man im Deutschen sagt: „Es giebt“ — „ist vorhanden“ — „ist gegenwärtig“ (da —.) B. V.

Il y a toutes sortes de gens à Paris. (Es giebt allerley Leute zu Paris.)

Il y a du pain et du vin. (Es ist Brod u. Wein da.)

Il y a beaucoup de gens. (Es ist viel Volks da.)

Il n'y a personne au logis. (Es ist niemand zu Hause.)

Il n'y a point de danger. (Es ist keine Gefahr vorhanden! Es hat keine Noth!)

Il y a là des lettres pour vous. (Da sind Briefe an euch.)

Il y a du mal entendu. (Es ist ein Misverständ.)

Il y en a un. (Es ist einer da.)

Il y en a deux. (Es sind ihrer 2 da.)

Il y en a assez. (Es sind deren gnug da.)

Il y en a plusieurs. (Es sind deren viel.)

Il n'y en a point. (Es giebt [vergleichen] keine. Es sind keine da.)

Il n'y a pas un. (Es ist kein einziger da.)

Il n'y en a que trop. (Es sind ihrer nur allzuviel.)

Il y en a plus de mille. (Es sind ihrer mehr als tausend.)

Il n'y en a point de parfait. (Es ist keiner vollkommen; ohne Gebrechen.)

4) Durch il fait, sonderlich wenn von der Beschaffenheit des Wetters, der Art zu leben und wo, oder was zu seyn — die Rede ist. 3. V.

Il fait chaud. (Es ist warm.)

Il fait froid. (Es ist kalt.)

Il fait beau tems. (Es ist gut Wetter.)

Il fait un vilain tems. (Es ist schlimm Wetter.)

Il a fait aujourd'hui une belle journée. (Es ist heut ein schöner Tag gewesen.)

Il fait bon vivre en France. (In Frankreich ist gut leben.)

Il y fait bon. (Es ist gut da seyn; es ist etwas da zu gewinnen.)

Il fait dangereux sur la mer. (Es ist gefährlich auf dem Meere.)

Il n'y fait pas trop bon. (Es ist nicht gar gut da seyn.)

5) Durch il vaut, wenn mieux darauf folgt, und wo man im Deutschen sagt: Es ist besser (latius, melius est) 3. V.

Il vaut mieux se taire, que de trop parler. (Es ist besser schweigen, als — zuviel reden.) — que mal parler (als schlecht reden.)

Il vaut mieux tard, que jamais. (Es ist besser spät, als — gar nicht.)

Il vaut mieux être seul, que mal accompagné. (Es ist besser allein, — als — in schlechter Gesellschaft seyn.)

In,

En, Dans. Sieh. beyde Präpositionen oben an ihrem Orte.—

„In (etwas) hinein“ au dedans de q. ch. — z. B.

Regardez au dedans de la cheminée. (Sehet in den
Camin [hinein].)

„In — Frankfurt“ à Francfurt.

Indeclinabilia,

Sieh. Adjektive IV.

Indikativ.

Sieh. die einzelnen Tempora desselben: Präsens, Imperfekt u. c. I.

Induire,

(führen.) Ein Verb. irregul. der Conj. 4. Gehet wie Cuire.

Sieh. oben a. s. D.

Infinitiv.

(Modus infinitivus.)

Der Infinitiv

des Präsens und Imperfekts — wird gebraucht:

A.) überhaupt

1) nach einem andern Verbo. z. B.

Que voulez-vous faire? (Was wollet ihr thun?)

Je veux boire et manger. (Ich will essen u. trinken.)

Je voudrois bien apprendre la langue Françoise.

(Ich wollte gern die Französische Sprache lernen.)

2) Bey folgenden Präpositionen und Conjunctionen:

Après avoir conté il faut boire. (Nach dem Rechnen
muß man [eins] trinken.)

Pour être à son aise. (Seine Bequemlichkeit zu haben.)

Il a été pendu pour avoir dit la vérité. (Er ist gehängt worden, weil er die Wahrheit gesagt hat.)

S'en aller sans dire à Dieu, — sans dire mot. (Stillschweigend weggehen. Den Abschied hinter der Thür nehmen.)

Il l'a dit sans y penser. (Er hat es ohne Bedacht geredet.)

Avant que de se coucher. (Ehe man sich legt.)

Avant que de partir, de sortir. (Ehe man verreiset, ausgehet.)

Afin de voir et d'entendre. (Um zu sehen und zu hören.)

Afin de revenir sain et sauf. (Um frisch und gesund wieder zu kommen.)

Afin de n'être point oublié. (Um nicht vergessen zu werden.)

De peur de tomber. (Damit ich [du, er] nicht falle.)

De peur de perdre le souper. (Um nicht das Abendessen zu versäumen.)

De peur de n'être pas invité. (Aus Furcht, daß ich [du, er ic.] nicht möge eingeladen werden.)

3) Mit *de*, beym Anfang' eines Satzes, statt eines bestimmten Modi mit der Bedingungspartikel si. 3. V.

De vous dire maintenant. (Wenn ich euch jetzt sagen wollte. Statt: Si je vous voulois maintenant dire.)

Si je voulois prendre la peine}

De vous raconter toute l'affaire. } (Wenn ich euch alles erzählen könnte.)

Si je voulois me dorner la peine} (Wenn man

De vous écrire tout ce qui s'est passé} euch alles schreiben in cette rencontre, il en faudroit ben wollte, was faire un volume entier.

vorgegangen ist: so müßte man ein ganzes Buch davon machen [schreiben].) —

4) Statt eines Substantivs. Z. B.

Au lever du Roi. (Beym Aufstehen des Königs d. i.
wenn der König aufsteht.)

Le boire et le manger, le dormir et le veiller sont
des choses nécessaires. (Essen u. Trinken, Schlafen
und Wachen sind — nothwendige Dinge.)

Un bon manger. (Ein gutes Essen.)

Mon pouvoir. (Mein Vermögen.)

Mon savoir. (Mein Wissen; meine Wissenschaft.)

Un déjuner, un diner, un gouter, un souper. (Ein
Frühstück, ein Mittagsmahl, ein Abendbrot, ein
Abendessen.)

B) Insbesondere:

1) mit *de* — wird der Infinitiv gebraucht:

a) wenn er von einem (vorhergehenden) Verbo regiert wird,
welches bitten, gebieten, verbieten (verwehren), verhin-
dern, fürchten, bedauern, raten, widerrathen,
weigern, zulassen, erlauben, versprechen, eilen,
aufhören, sich stellen als sc., sich vornehmen, sich
hüten sc. bedeutet, oder sonst den Genitiv regiert. Z. B.

Je vous prie de me venir voir. (Ich bitte euch
mich zu besuchen.)

Je vous commande de le faire. (Ich gebiete euch,
es zu thun.)

Je vous défends de boire du vin. (Ich verbiete euch,
Wein zu trinken.)

Je ne vous empêche pas d'y aller. (Ich wehre euch
nicht, hinzugehen.)

Je vous empêcherai bien d'y aller. (Ich will euch
schon verwehren [verhindern,] dahin zu gehen.)

J'ai peur de vous incommoder. (Ich fürchte, euch
Ungelegenheit zu machen.)

J'appréhende, je crains de tomber malade, (Ich
fürchte, krank zu werden.)

Je

Je ne regrette pas d'y avoir été. (Ich bedauere nicht, da gewesen zu seyn.)

Je vous conseille de demeurer ici. (Ich rathe euch, hier zu bleiben.)

Je ne vous dissuade pas de le faire. (Ich wider-rathe euch nicht, es zu thun.)

Il refuse d'accepter mes offres. (Er weigert sich, mein Erbieten anzunehmen.)

Permettez - moi de vendre, de sortir, de partir, de vous dire etc. (Erlaubet mir zu kaufen, auszu-gehen, zu verreisen, euch zu sagen sc.)

Je vous promets de faire tout pour vous. (Ich ver-spreche ieu ch, alles für euch zu thun; mich eurer wacker anzunehmen.)

Je vous promets de le faire; de venir etc. (Ich ver-spreche euch, es zu thun; — daß ich wieder-kommen will.)

Hâtez - vous de revenir. (Eilet wieder zu kommen.
Kommet eiligest wieder.)

Hâtez - vous de vous habiller. (Ziehet euch hurtig an.)

Il cesse de plenvoir. (Es höret auf zu regnen.)

Il feignit de sortir. (Er stellt sich (feindre) als wenn er ausgehen wollte.)

Il résolut d'y aller. (Er war schlüssig hinzugehen.)

Gardez - vous bien de faire cela. (Thuet das ja nicht.)

Gardez - vous bien de le dire. (Saget es ja nicht!)

Anmerk. 1. Se garder (sich hüten), defendre (verbieten) und empêcher (verhindern, oder wehren) machen, beim folgenden Infinitiv mit de, die Negation unnöthig. Hingegen muß sie gesetzt werden, wenn man statt des Infinitivs ein bestimmtes Tempus (im Conjunktiv) setzt. Z. B.
Gardez - vous bien de faire cela; oder que vous ne fassiez cela! (Thuet das ja nicht!)

Anmerk. 2. Hingegen n'avoir garde hat gewissermaßen eine affirmative Bedeutung. Z. B.

Je n'ai garde. (Ich will es wol bleiben lassen.)

Je n'ai garde de le faire! (Ich will mich wol hüten,
das zu thun!) —

Je n'ai garde d'y aller! (Ich will mich wol hüten,
dahin zu gehen!)

Anmerk. 3. Espérer, desirer, souhaiter nehmen bald den blosen Infinitiv, bald mit de — an. **S. V.**

J'espére retourner, oder de retourner dans deux jours.
(Ich hoffe, in 2 Tagen wieder zu kommen.)

Ferner wird der Infinitiv mit de gesetzt:

b) in den Fällen, wo die Lateiner ihr Gerundium in dī setzen, d. i. nach einem Substantiv, das einen Willen, ein Vergnügen, Vermögen, Freyheit, Notwendigkeit, Zeit, Ort, Gelegenheit &c. anzeigt; oder nach den Wörtern (être) aise, faché, marri, joyeux, content, bon, en peine, en terme, en état, en danger etc.

a) nach einem (solchen) Substantiv:

Pai envie de faire. (Ich bin Willens zu thun.)

C'est un plaisir que de jouer. (Es ist eine Lust zu spielen.)

C'est un plaisir que de dormir. (— zu schlafen.)

que d'aller se promener. (— spazieren zu gehen.)

J'ai la volonté de bien faire. (Ich habe Lust, Gütes zu thun.)

Il a espérance d'aller en France. (Er hat Hoffnung, nach Frankreich zu reisen.)

Sieh. um, und: Subjekt, Anmerk. I.

Le désir de vous voir. (Die Begierde, euch zu sehen.)

J'ai le pouvoir de vous étriller. (Ich habe Macht, euch auszuprügeln.)

Il a l'autorité de vous commander. (Er hat Macht [das Ansehen] euch zu befehlen) — de vous mettre en prison (euch in Verhaft nehmen zu lassen.) —

Le moyen de me revanger. (Das Vermögen, mich zu rächen.)

J'ai

I' ai permission (licence) de m'en aller. (Ich habe Erlaubniß [Freiheit] wegzugehen.)

Je prendrai la hardiesse de vous visiter. (Ich will mir die Freiheit nehmen, euch zu besuchen.)

I' ai besoin de dormir. (Ich habe Schlaf nöthig.)

Le tems de le faire. (Die Zeit, es zu thun.)

Il est tems de se retirer. (Es ist Zeit nach Hause zu gehen.)

Il est tems d'agir. (Es ist Zeit etwas zu thun.)

I' ai le loisir d'étudier. (Ich habe Zeit [Muse] zum Studieren.)

Ce n'est pas ici le lieu de contester. (Es ist hier nicht der Ort zu zanken.)

Vous n'avez pas lieu de vous étonner. (Ihr habet nicht Ursache, euch zu verwundern.)

Vous lui donnez lieu de se plaindre. (Ihr gebet ihm Gelegenheit, sich zu beklagen.)

L'occasion de vous servir. (Die Gelegenheit, euch zu dienen.)

La commodité de vous écrire. (Die [bequeme] Gelegenheit, an euch zu schreiben.)

Il faut étudier, quand on a le moyen et la commodité de le faire. (Man muß studieren, wenn man Gelegenheit und Mittel hat, es zu thun.)

b) Nach einem solchen Participle, Adjektiv oder Adverb:

Je suis fâché de l'avoit ces nouvelles-là. (Ich bin betrübt, diese Nachricht zu vernehmen.) — — de n'avoir rien reçù (— nichts erhalten zu haben.)

Je suis bien-aise de vous voir en bon état. (Es ist mir angenehm, euch in gutem Stande zu sehen.)

Je suis content de payer ce que je dois. (Ich bin zufrieden, wenn ich bezahlen kann, was ich schuldig bin.)

Je suis résolu de vous faire mettre en arrêt. (Ich bin entschlossen, euch in Verhaft nehmen zu lassen.)

Je suis en peine de ne vous avoir pas vù; de n'avoir reçù aucune lettre. (Ich bin bekümmert, daß ich euch nicht gesehen habe; — daß ich keine Briefe erhalten habe.) —

2) Mit à wird der Infinitiv gebraucht:

a) wenn das vorhergehende Verbum lehren, lernen, anfangen, oder sich bestreifigen bedeutet — ingleichen bey allen Wörtern, die sonst den Dativ regieren. Z. B.

Il montre à faire des armes. (Er lehret fechten.)

Il montre à jouér du lut. (Er lehret die Laute spielen.)

Il apprend à danser. (Er lernet tanzen.)

En ne faisant rien on apprend à mal faire. (Bey Nichtsthun lernet man böses thun.)

Avec les boiteux on apprend à clocher. (Unter den Hinkenden lernt man hinken.)

Il commence à marcher et à pàrler. (Er fängt an zu gehen und zu sprechen.)

Je commence à me lasser. (Ich fange an, müde zu werden.)

Il commence à plenvoir. (Es fängt an zu regnen.)

Il se met à rire et à danser. (Er fängt an zu lachen und zu tanzen.) Von se mettre für anzfangen, sich. Verba Nr. VII. 1.

Lorsqu'il entendit cela il se prit à rire. (Wie er das hörte, fing er an zu lachen.) Von se prendre für: anfangen, sich. Verba Nr. VII. 1.

Il s'étudie à faire des vers. (Er legt sich aufs Versmachen.)

Il s'adonne à jouér. (Er ergiebt sich dem Spielen.)

Je suis prêt à vous servir. (Ich bin bereit, euch zu dienen.)

L'homme est promt à mal faire. (Der Mensch ist geneigt, böses zu thun.)

Il est propre à cela, comme un âne à jouér de la flûte. (Er ist geschickt dazu, wie ein Esel zum Flötenspielen.)

Jouér

Jouer à tout perdre. (Das Aleußerste wagen.)

Les Musiciens gagnent leur vie à chanter et les balaadins à danser. (Die Musikanten gewinnen ihre Rost mit Singen und die Tänzer mit Springen.)

b) Wenn etwas zu machen gegeben, oder genommen wird. Z. B.

Donner à faire. (Zu machen geben.)

Donner à écrire. (Zu schreiben geben.)

Donner à apprendre. (Zu lernen geben.)

Donnez - moi à manger. (Gebet mir zu essen.) — — à boire (— — zu trinken.)

Donner ses souliers à raccommoder. (Seine Schuhe zu flicken geben.)

Donner du lin à filer. (Flachs zu spinnen geben.)

Donner de la laine à teindre. (Wolle zu färben geben.)

Donner à coudre. (Zu nähen geben.)

Prendre une terre à labourer. (Einen Acker zu pflügen annehmen.)

Prendre un jardin à façonner. (Einen Garten einzurichten annehmen.)

Il aura et trouvera assez à faire. (Er wird gnug zu thun haben und [zu thun] finden.)

En Italie il y a beaucoup de gens, qui gagnent leur vie à battre et à tuer les autres. (In Italien giebts viele Leute, die sich mit Schlagen und Morden ernähren.)

c) Mit dem Verbo aimer, wenn es eine Lust, oder ein Belieben (an etwas) bedeutet. Z. B.

Il aime à rire et à railler. (Er lacht und scherzt gern.)

d) Wenn (nach vorhergehendem être, oder y avoir) gesagt werden soll, daß etwas nothig oder möglich sey (und wo die Lateiner ihr Particip. pass. in dus, a, um setzen.) Z. B.

Il est à craindre. (Es ist zu befürchten.)

Il est à excuser. (Er ist zu entschuldigen.) [Excusandus est.]

Il n'y a rien à craindre. (Da ist nichts zu fürchten.)

Il n'y a rien à gagner. (Da ist nichts zu gewinnen.)

Il n'y a rien de bon à espérer. (Dabey ist nichts Gutes zu hoffen.)

Les questions subtiles sont comme les écrevices, où il y a plus à éplucher qu'à manger. (Spitzfindige Untersuchungen sind wie die Krebse, an welchen mehr auszumachen, als — zu essen ist.)

e) Wenn (nach vorhergehendem Verbo avoir) eine Notwendigkeit oder Grund und Ursache wozu, — (durch sollen, müssen oder brausen) — angezeigt wird. z. B. J'ai quelque chose à faire. (Ich habe etwas zu machen.)

J'ai un message à faire. (Ich hab' eine Botschaft auszurichten.)

Vous n'avez rien à craindre de ce côté-là. (Ihr habet [brauchet] in dem Falle nichts zu fürchten.) —

Il aura à en répondre. (Er wird es verantworten müssen.)

Il aura à reconnoître cette obligation. (Er wird es zu erkennen haben.)

Nous avons un puissant ennemi à combattre. (Wir haben mit einem mächtigen Feinde zu streiten.)

Avoir deux ennemis à combattre. (Zwei Feinde zu schlagen haben.)

Avoir un grand obstacle à surmonter. (Eine große Schwierigkeit zu überwinden haben.) —

Nous devons nous attendre à mourir tous une fois. (Wir müssen alle einmal sterben.)

Oder ein Gebot, Verbot; wo dann avoir in einem, von que dependirenden Conjunktiv zu stehen pflegt. z. B.

Il les exhorte, que chacun eût à faire son devoir. (Er ermahnte sie, daß ein jeder sein Bestes thun sollte.)

Il s'écria que tous eussent à le suivre. (Er schrie überlaut, daß sie ihm alle nachfolgen sollten.)

Le roi lui fit dire, qu'il eût à renoncer à toutes intelligences. (Der König ließ ihm sagen, daß er sich aller fremden Korrespondenz enthalten sollte.)

L'empereur écrivit aux Princes qu'ils eussent à prendre les armes. (Der Kayser schrieb den Fürsten, daß sie die Waffen ergreifen sollten.)

f) Hinter einem Adjektiv, (da, wo der Lateiner sein 2tes Supinum setzt. 3. B.

Beau à voir. (Schön zu sehen.)

Vilain (deshonnête) à dire. (Gärtig, schändlich zu sagen.)

Agréable à ouïr. (Angenehm zu hören.)

Bien-aisé à dire. (Leicht zu sagen.)

Mal-aisé à faire. (Schwer zu thun ic.)

Hingegen digne und indigne verlangt de. 3. B.

Digne d'être vu. (Würdig, gesehen zu werden.)

Indigne d'être lu. (Unwert, gelesen zu werden.)

Anmerk. 1. Die Verba contraindre, différer, hazarder, commencer, continuer, obliger, engager, exhorter, tâcher, s'efforcer, manquer, oublier, auch prier, wenn es einlad en heist, regleren den Infinitiv mit de oder à. 3. B.
Contraindre son debiteur de paier, oder auch: à paier.
(Seinen Schuldner zum Zahlen nöthigen.)

Anmerk. 2. In denjenigen Redensarten, in welchen das vorhergehende Verbum ein Nomen oder Pronomen regiert, folgt der Infinitiv mit à oder de. 3. B.

Dieu me garde de faire cela. (Da sey Gott für, daß ich das thun sollte.) —

N.B. In diesem Falle dürfte gar nicht que mit dem Conjunktiv — stehen. Sieh. Präfens II. 1.

Je vous commande d'y aller (nicht: que vous y alliez.)
(Ich befiehle euch dahin zu gehen.)

Il m'est impossible d'en venir à bout. (Es ist mir unmöglich, damit zu Ende zu kommen.)

Exhortez, vôtre fils à être plus diligent. (Ermahnet euren Sohn, daß er fleißiger sey.)

3) Mit pour wird der Infinitiv gebraucht

a)

a) zur Bezeichnung eines Endzwecks oder einer Ursache,
warum? 3. B.

Je suis venu ici *pour* prendre congé de vous, *pour*
vous remercier et *pour* vous prier d'une chose.
(Ich bin hierher gekommen, um Abschied von euch
zu nehmen, — um euch zu danken und euch um
etwas zu bitten.)

Pour passer le tems avec vous. (Um mit euch die
Zeit zu vertreiben.)

On l'a envoyé ici *pour* étudier. (Man hat ihn,
um des Studierens willen, hierher geschickt.)

Etes-vous venu ici *pour* ne rien faire? (Seyd ihr
hierher gekommen, um nichts zu thun?)

Nous ne-vivons pas *pour* manger, mais nous man-
geons *pour* vivre. (Wir leben nicht, um zu
essen, sondern — unigekehrt.)

On entreprend beaucoup de choses *pour* gagner de
l'argent. (Man unternimmt viel Dinge, um
Geld zu gewinnen.)

b) Hinter trop mit einem Adjektiv oder Adverb, wo wir
im Deutschen sprechen („er [es] ist“ zu — — als
dass ic.) 3. B.

Il est trop honnête *pour* me refuser une telle chose.
(Er ist zu artig, als dass er mir so etwas abschla-
gen sollte.)

Il est trop généreux pour souffrir cela. (Er ist zu
stolz, als dass er dies leiden sollte.)

Vous êtes trop sage pour faire une telle chose. (Ihr
seyd zu klug, als dass ihr so etwas thun solltet.)

Anmerk. Bisweilen wird *pour* auch weggelassen und der bloße Infinitiv gesetzt (sonderlich wo im Lateinischen das Supinum in
um gebraucht wird.) 3. B.

Il est allé visiter un ami. (Er ist hingegangen, einen
guten Freund zu besuchen.)

Il est allé acheter quelque chose. (Er ist hingegangen,
etwas zu kaufen.)

Je viens vous dire. (Ich komme, euch zu sagen.)

Je

Je viens vous avertir. (Ich komme, euch zu melden.)
vous prier etc.

On vient vous appeler. (Man kommt, euch zu rufen.)
Il y a là un garçon, qui vient vous appeler. (Da
ist ein Junge, der euch rufen will.)

c) Wenn gesagt werden soll, daß einer fähig, oder der
Mann darnach sey, etwas zu thun. Z. B.

Il est bien homme { à le faire. } (Er soll es
pour le faire.) wol thun. —
Er ist der Mann darnach!)

Elle est belle femme { à le faire. } Sie ic. —
pour le faire.)

Il seroit bien homme { à le faire. } (Er sollte es wol
pour le faire.) thun! — Sollte
wol der Mann dazu seyn.)

Il n'est pas homme pour entreprendre une telle
chose. (Er ist nicht der Mann darnach, der so
etwas unternehmen könnte.)

Il est bien assez méchant pour mordre. (Er ist
schlimm gnug — zu beißen.)

Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer. (Er sollte
wol kühn [verwegen] gnug seyn, ihn anzugreifen!)

Hauptanmerk. Der bloße Infinitiv wird nach folgenden
Verbis gesetzt: Aller, prétendre, croire, venir, daigner,
envoyer, prendre, sembler, paroître, savoir, oser, il
vaut mieux etc. Z. B.

Aller (Sieh. Verba Nr. VII. 5.) Je m'en vais
diner, souper. (Ich gehe zum Mittags — Abends-
tisch.) me coucher, (mich zu legen.)

Je viens vous dire. (Ich komme euch zu sagen.)

Il envoya lui dire. (Er ließ ihm sagen.)

Je ne prétends pas vous persuader ce que je crois. (Ich
begehr' euch dessen nicht zu überreden, was ich
glaube.)

Il prétend avoir raison. (Er meinet Recht zu haben.)

Je n'ose répondre. (Ich unterstehe mich nicht, zu ant-
worten.)

Der Infinitiv

II.) des Perfekts und Plusquamperfekts wird gebraucht:

1) wie im Deutschen und Lateinischen, nach einem Verbo.

3. B.

Il pense avoir bien fait. (Er meinte, wohl gethan zu haben.) — — avoir trouvé la pierre Philosophale. (— — den Stein der Weisen gefunden zu haben.)

Je ne pensois pas avoir tant dormi; — (vous avoir offensé.) (Ich glaubte nicht, so lange geschlafen zu haben; — euch beleidigt zu haben sc.)

Je croyois vous avoir fait un grand plaisir. (Ich glaubte, euch einen großen Gefallen gethan zu haben.)

2) Bey den Präpositionen und Conjunctionen après nachdem; sans ohne; pour um, dafür, daß sc. — ; que daß; avant que de ehe, denn sc. — 3. B.

Après avoir bien bu et bien mangé. (Nachdem man [ich, du, er sc.] wohl gegessen und getrunken hatte.)

Après avoir dit. (Nachdem er sc. gesagt hatte.)

Après avoir long-tems attendu. (Nachdem ich [er sc.] lange gewartet hatte.)

Il ne faut pas sortir du logis sans avoir prié Dieu. (Man muß nicht ohne Beten aus dem Hause gehen.)

Pour avoir dit. (Weil [ich, du sc.] er gesagt hat.)

Le pauvre drôle fut pendu pour avoir dit la vérité. (Der arme Schelm wurde gehängt, weil er die Wahrheit gesagt hatte.)

Il a été pendu pour avoir dérobé. (Er ist gehängt worden, weil er gestohlen hatte.)

Avant que d'avoir vu l'ennemi. (Eh' er den Feind gesehen hatte.)

Instruire,

(unterrichten.) Ein Verb. irregul. der Conj. 4. Gehet wie Cuire.

Interjektionen

oder Wörter des Affekts sind — zum Ausdruck

1) der Freude — und des Lachens:

Ha! he! hey!

Eh courage! alégment! Hey! lustig! —

2) Des Schmerzes und der Betrübniss:

Ah! eh! las! Ach!

Helas! Ach leider!

Ouai! of, ouf! Ach! wehe! —

3) Der Verwunderung:

O! oh! oho! ho, ho! ha, ha! Eh, ey! so!

Quoi? Was? He quoi? Eh was?

Comment? Wie? — Dane! camon! Potstausend! —

4) Des Rufens:

Hé! hola! hola he! hola ho! her! — höret! —

5) Der Ermahnung oder Warnung:

Ce, ça! orça! fus! orsus! eh! he! eh bien!

Nun! wohl! —

Allons! Fort! Avance, avance! Fort! Courage!

Frisch! Bon coeur! Getrost! Tenez bon! fer-

me! Stehet fest! Arrière! weg! Gare! Vorze-

sehen! weg! Dehors, dehors! Raus! — à quar-

tier! Auf die Seite! Arrête! Halt! —

6) Des Bittens:

Eh! Ey! De grace! Ey lieber!

7) Eines Ekelns oder Abscheues:

Fi, fi! Pfui! Nargue! Weg! Foin! Dass dich! —

8) Eines Ruh- und Stille-Gebietens:

St! silence! pais! chut! mot! (Kein Wort!)

9) Eines Rufens um Hülfe:

à l'aide, à l'aide! } Au secours, au secours! } Zu Hülfe! Helft! —

Au feu, au feu! Feuer!!

Au voleur! Diebe! Diebe!

10) Einige drücken, durch Nachahmung, den Laut einer Sache aus. 3. B.

Pif! paf! puf! — Glou, glou! u. s. w.

Wie die Interjectionen arrière; gare; si; foin; nargue, construirt werden, sieh. bey jeder an ihrem Orte. —

Interpunktion.

Sieh. Abtheilungszeichen.

Introduire,

(einführen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 4. — Gehet wie Cuire. Sieh. a. s. D.

Joindre,

(zusammenfügen.) Verb. irreg. der Conj. 4. Gehet wie Seindre. Sieh. a. s. D.

Jouer,

(spielen.) Wird construirt:

1) mit dem Ablativ eines musikalischen Instruments. 3. B.

Jouer du violon. (Die Geige spielen.)

2) mit dem Dativ eines Spiels. 3. B.

Jouer aux cartes, aux dez etc. (Karte spielen; Würfeln ic.)

3) mit dem Accusativ

a) des Liedes oder musicalischen Stücks, das man spielt. 3. B.

Jouer un Pseaume. (Einen Psalm ic. spielen.)

Il jouë un bel air. (Er spielt ein schönes Lied.)
 Elle jouë une belle pièce. (Sie spielt ein schönes Stück.)

b) Des Gegenstandes, um den man (ein Spiel) spielt.
 Z. B.

Jouer le dejuner. (Um — das Frühstück spielen.)
 Mehr Beyspiele sieh. oben unter jedem Casus (Ablativ. Dativ. Accusativ.) besonders.

Irregularia.

Verba irregularia, oder solche Zeitwörter, welche bald mehr, bald weniger Abweichendes von der Regel der vier Conjugationen haben, sind:

1) Aus der Conjug. I. (auf er.)

Aller, gehen. Envoyer, schicken. Puer, stinken.

2) Aus der Conjug. II. (auf ir.)

Acquerir, erlangen.	Mourir, sterben.
Benir, segnen.	Offrir, anbieten.
Bouillir, sieden.	Ouir, hören.
Cueillir, abbrechen (Früch- te &c.)	Ouvrir, öffnen.
Conquerir.	Partir, abreisen.
Courir, laufen.	Puir, sich. Puer, I.
Couvrir, decken.	Querir, holen.
Défaillir.	se Repentir, sich. mentir.
Dormir, schlafen.	Saillir, springen.
Faillir.	Sentir, sich. mentir.
Florir, blühen.	Servir, dienen.
Fuir, fliehen.	Sortir, ausgehen.
Gésir, liegen.	Tenir, halten.
Hair, hassen.	Venir, kommen.
Mentir, lügen.	Vêtir, anziehen.

D

1) Aus

3) Aus der Conjug. III. (auf *oir*.)

s' Asseoir, sich setzen.	Pouvoir, können.
Choir, fallen.	Savoir, wissen.
Déchoir.	Seoir, sitzen.
Echoir.	Surseoir.
Falloir, müssen.	Valoir, gelten.
Mouvoir, bewegen.	Voir, sehen.
Pleuvoir, regnen.	Vouloir, wollen.

4) Aus der Conjug. IV. (auf *re*.)

Absoudre.	Epreindre, } Etreindre, } sich. Ceindre.
Boire, trinken.	
Braire, schreyen, wie ein Esel.	Faire, machen.
Bruire, wie ein hirsch schrey- en; rauschen.	Feindre, sich. ceindre.
Ceindre, umgürten.	Frire, braten.
Circoncire, beschneiden.	Induire, }
Clorre.	Introduire, } sich. cuire.
Conclure, schließen.	Instruire, }
Conduire, sich. cuire.	Joindre, sich. Ceindre.
Confire, einmachen.	Lire, lesen.
Connoître, kennen.	Luire.
Coudre, nähen.	Mettre, setzen sc.
Craindre, sich. ceindre.	Maudire.
Croire, glauben.	Moudre, mahlen (in der Mühle.)
Croître, wachsen.	Nâtre, geboren werden.
Cuire, kochen.	Paître, weiden.
Dédire.	Paroître, scheinen.
Déduire, sich. cuire.	Peindre, mahlen; wie cein- dre.
Dire, sagen.	Plaire, gefallen.
Eclorre.	Prendre, nehmen.
Ecrire, schreiben.	Resoudre, beschließen.
Elire, sich. Lire.	Rire, lachen.
Exclude, sich. Conclure.	Soudre.
Eteindre, sich. Ceindre.	Suffire, gnug seyn.

Suivre,

Suivre, folgen.	Traire.
se Taire, schweigen.	Vaincre, überwinden.
Teindre, sieh. ceindre.	Vivre, leben.

Sieh. jedes dieser anomalischen Zeitwörter besonders
a. s. D.

K. K.

Kaufen,

Acheter, beym Spiel: „ich habe gute Karten gekauft“
muß man sagen:

Il m'est entré un bon jeu.

Und: „Habt ihr gekauft?“ muß heißen:

Avez-vous pris?

Und: „Ich habe nichts gekauft:“

Il ne m'est rien entré. —

Raum.

Wenn es so viel ist, als:

1) Nicht leicht; schwerlich:

J'ai bien de la peine, (viel Mühe.) — à la croire,

(ich kann es kaum glauben.) Oder:

à peine puis-je le croire. —

à peine le fera-t-il. (Er wird es kaum thun.)

2) Allererst: So eben erst; wird mit ne faire que de etc. umschrieben. Z. B.

Je ne fais que de me lever. (Ich bin Raum (erst) aufgestanden.)

Rein; Reiner.

(ne) — — Point. (Sieh. Negation.) *Nul; pas un;* (ne) *aucun.* — (Ne) personne. Sieh. Niemand.

Je n'ai point d'argent. (Ich habe kein Geld.)

Nul autre. (Rein Anderer.)

Nul de vous deux. (Reiner von euch beyden.)

Pas un. Pas un seul. (Reiner. Nicht ein einziger.)

Das Eigne im Gebrauche der Wörter aucun, nul und point besteht in Folgendem:

1) Aucun und nul können beyde, unter dieser männlichen Endung, im allgemeinen Sinne, von Manns- und Weibspersonen gebraucht werden:

Aucun ne m'a secouru. (Reiner [weder Mann, noch Weib] ist mir zu Hülfe gekommen.)

Aucun n'est exempt de la mort. (Reiner ist frey vom Tode.)

Jedoch — wenn man, in höchster Allgemeinheit, von allen Menschen spricht, wird besser nul gesetzt. Z. B.

Nul n'est exempt de la mort. (Reiner — ist frey vom Tode.)

Nul mortel ne peut celà. (Rein Sterblicher kann das.)

Das *fem.* aucune kann allein (absolute) stehen; nulle aber nur bey einem Substantiv, oder bey einem Genitiv der Person. Z. B.

Aucune ne m'a vu. (Es hat mich keine gesehen.)

Hier hätte nulle nicht stehen können. Hingegen kann man sagen:

Nulle espérance de paix. (Keine Hoffnung zum Frieden.)

Nulle de vous me verra. (Keine von euch wird mich sehen.)

2) Au-

2) Aucun und aucune können absolute (d. i. ohne Substantiv) in allen Casibus stehen. Nul aber und nulle (leßteres vor einem Genitiv der Person) nur im Nominativ oder im Accusativ, mit vorhergehender Beziehungspartikel *en*. Z. B.

Il n'a de liaison avec aucun. (Er hält es mit Keinem.)

Il n'est amoureux d'aucune. (Er ist in Keine verliebt.)

Il ne s'attache à aucune. (Er hängt sich an Keine.)

Nul n'est exempt de la mort.

Nulle de vous me trompera. (Keine von euch soll mich betrügen.)

Hingegen conjunctive d. i. mit einem Substantiv kann auch nul und nulle in allen Casibus stehen. —

3) Aucun und nul können (Nr. 2.) absolute (ohne Substantiv) gebraucht werden; point muss aber allzeit entweder einen Genitiv, oder die Beziehungspartikel *en* bey sich haben. Z. B.

Point d'argent. (Kein Gelb.)

Avez-vous du pain? — — Antw.: Non! Je n'en ai point! —

Bey point kann auch nur allein der Plural stehen (bey aucun und nul aber nicht.) Z. B.

Point de livres. (Keine Bücher.)

Sieh. auch Niemand; und: Personne.

[Personne ne le saura. (Keiner [Niemand] soll es wissen.)] —

Il n'y a personne, qui ne etc. (Es ist Keiner [Niemand] der nicht ic.)

„Keiner von beyden.“ Ni l'un ni l'autre. —

Conjunktiv.

Modus conjunctivus, Sieh. die einzelnen Tempora desselben: Praesens, Imperfect. Perfect. Plusquamperfect. jedesmal Nr. II. —

L. L.

La.

- 1.) Der Artic. defin. fem. sing. n. Sieh. Artikel.
- 2) Der Accusativ des weiblichen Pronom. perf. conjunctivi (*elle*), sieh. die Paradigmen, und
- 3) Beziehungspartikeln.
- 4) Là (mit dem Gravis) da. (Abverb.)

Mettez-vous là. (Setzet euch da — her.)

Es wird [Nr. 4.] gebraucht, wenn man gleichsam mit Fingern auf einen Ort zeigt. — Wenn man aber den Ort, nur bezugsweise, mit der Rede anzeigen: so wird nicht là, sondern y gebraucht. (Sieh. Beziehungspartikeln.)

Là [Nr. 4.] wird auch, zur nachdrücklichen Bezeichnung einer Sache, öfters noch zu einem Pronom. demonstrativo gesetzt, und — wenn bey diesem ein Nennwort steht, dem Nennworte nachgesetzt. Z. B.

Ce là. (Dieser da.)

En ce tems-là. (Zu jener Zeit.)

Depuis ce tems-là. (Seit dieser Zeit.)

Und, wenn man zwey Gegenstände, — einen nahen und einen entfernten, bezeichnen will: so wird là für den letzten =, ci aber, gerade so, für den erstern gebraucht. Z. B.

Ce-ci et ce-là. (Der hier und der da [dort].)

Voulez-vous de cette viande - ci, ou de cette - là.

(Wolltet ihr von diesem Gerichte hier, oder von dem da [dort?]) — Sieh. Ci.

Doch kann ci und là eben so gut auch von zwey, an sich gleich nahen Gegenständen, gebraucht werden, nur um sie von einander zu unterscheiden; und es ist dann einerley, welchen ich durch ci, und welchen ich durch là bezeichne. Z. B.

Cette chaise - ci et cette - là sont de même couleur.

Oder:

Oder:

Cette chaise-là et cette-ci sont de même couleur.
(Der Stuhl da hat eben die Farbe, wie jener.)

Là und ci müssen aber wegbleiben, wenn entweder ein begleitendes Fürwort, oder ein bestimmender Genitiv unmittelbar aufs bestimmende Fürwort folgt. Z. B.

Celui qui veut être heureux. (Wer [nicht celui-là] glücklich seyn will.)

Celle dont vous parlez. (Die [nicht celle-ci, oder celle-là] von der ihr redet.)

Wenn aber etwas dazwischen steht; oder mit c'est celui (celle) etwas genau bestimmt werden soll: so können sie dennoch stehen. Z. B.

Ceux-là se trompent, qui pensent etc. (Diejenigen betrügen sich, welche denken etc.)

C'est celui-ci qui me l'a dit. (Der ist's eben, der mir es gesagt hat.)

C'est celle-là que je veux prendre. (Diese da ist's, die ich nehmen will.)

Là unterscheidet sich von céans und ici so:

Céans (hier — nemlich in diesem Hause, Laden, Keller) kann blos von einem Orte, ici und là aber auch von der Zeit gebraucht werden, und davon bezeichnet ici das Nähtere, là aber das Entferntere. Z. B.

Céans il y a de bon vin. (Hier giebts guten Wein.)

Céans il y a des logis à louer. (Hier — sind Wohnungen [Stuben und Kammern] zu vermieten.)

Ici il fait bon vivre. (Hier ist gut leben.)

Demeurez-là. (Bleibet da. —)

D'ici à huit lieues. (Acht Meilen von hier.)

J'aime mieux être assis ici, que là. (Ich will lieber hier, als da [lieber da, als dort —] sitzen.)

D'ici en quinze jours. (Von hier in 14 Tagen. Binnen hier und 14 Tagen.)

Laisser,

(lassen) erfordert, wenn es mit einem Verbo verbunden wird, den Dativ der Person. Z. B.

Laissez faire cela à un autre. (Lasset dieses einen andern thun.)

Il faut laisser dire de telles choses à un insensé. (Solche Dinge muß man einen Unsinnigen reden lassen.)

Chacun se laisse emporter à ses passions. (Jeder läßt sich seine Leidenschaften beherrschen.)

Sieh. Dativ I. 2. c. —

Långst.

1) Von der Zeit gebraucht: Il y a long tems.

2) Von einem Orte (so viel, als entlang: au long, oder le long. Z. B.

Le long [oder tout le long] de la rivière. (Långst dem Flusse.)

Tout le long du fossé. (Långst dem Graben. Am Graben hin.)

Il tomba le long des degrés. (Er fiel längst die Treppe herunter — [so lang' die Treppe war.]

Numer. Doch kann man le long auch von der Zeit brauchen. Z. B.

Tout le long du jour. (Den ganzen langen Tag.)

Tout le long de la chasse. (So lang, als die Jagd wähnte.)

Laquel.

Sieh. Lequel.

Lassen.

Wenn es so viel ist, als:

1) zulassen. Laisser und permettre:

Laissez-moi aller! [Permettez, que je m'en aille.]
(Lasset mich gehen!)

Laissez-

Laissez - moi en paix; en repos. (Lasset mich gehen;
mit Frieden.)

Laisser wird auch für unterlassen gebraucht. Laissez cela!
(Lasset das!)

Sieh. oben: Laisser.

2) Veranlassen; [machen, Ursache seyn, daß etwas geschehe.]
Faire, [commander; wenn lassen so viel, als: befehlen
ist.] 3. B.

J'ai fait batir une maison. (Ich habe ein Haus
bauen lassen.)

J'ai fait faire un habit. (Ich habe ein Kleid ma-
chen lassen.)

Se faire saigner; se faire tirer du sang. ([Sich] zur
Ader lassen. —)

Je me suis fait saigner. (Ich habe zur Ader gelassen.)

NB. Aber im activen Sinne: (einem zur Ader
lassen): ouvrir la veine à quelcun; saigner
une personne.

3) Durch den bloßen Imperativ eines andern Verbi wird
das deutsche Lassen — ausgedrückt — in folgenden Fällen:

Läßt ihn reden! Qu'il parle!

Läßt ihn gehen! Qu'il aille!

Lasset sie arbeiten! Qu'ils travaillent!

Lasset uns essen! Mangeons!

Lasset uns trinken! Buvons!

Lasset uns schlafen! Dormons!

Uebrigens sieh. den Th. 2.

Lauter.

So viel, als: all; Tout, mit dem bestimmten Ar-
tikel. 3. B.

Le tout infanterie. (Lauter Fußvolk.)

Hingegen in dem Falle: „Es sind Lauter Narren“ — sagt man:
Ce sont tous des sous.

Uebrigens sieh. Th. 2.

Le.

- 1) Der bestimmende männliche Artikel im Singular. Sieh. Artikel; und die Paradigmen.
 - 2) Beziehungspartikel. Sieh. oben a. f. D.
-

Leben.

Sieh. *Vivre*. — Uebrigens aber den Th. 2.

Lequel.

Fem. Laquelle. Ein Pronomen.

- 1) Interrogativum,
 - 2) Relativum. Sieh. theils die Paradigmen, theils den Titel: *Pronomina*.
-

Leur.

Sieh. die Paradigmen der Fürwörter; und unten: *Pronomina*.

Licht.

(la) Lumière, (la) chandelle, (le) jour; — aber mit grossem Unterschiede der Bedeutung und des Gebrauchs.

La lumière bedeutet das Licht, blos dem Effekte, (nicht dem Werkzeuge, oder der Materie) nach. Z. B.

Avez-vous de la lumière? (Habet ihr Licht?)
(Hier verlang' ich nicht zu wissen, ob die Person eine Kerze, oder eine Oellampe brennend habe?) Eben so:

Aportez de la lumière! (Bringet Licht!)

La chandelle bezeichnet das Werkzeug, oder die Materie des Lichts; eine Kerze. (Une chandelle de suif. — Eine Wachskerze: une chandelle de cire; un cierge, oder une bougie.)

— Ein Nachtlicht: chandelle de veille.)

Moucher la chandelle. (Das Licht putzen.)

Allumer la chandelle. (Das Licht anzünden.)

Etein-

Eteindre la chandelle. (Das Licht auslöschen.)

Chandelle wird auch in der Redensart gebraucht: Bey
Lichte arbeiten: travailler à la chandelle. —

Le jour wird blos vom Tageslicht, oder von der Heli-
lung des Tages (*jour*) gebraucht. Z. B.

„Einem im Lichte stehen.“ ôter *le jour* à quelcun.

„Gehet aus dem Lichte!“ Otez - vous de devant
le jour!

„Es wird Licht.“ (helle; Tag.) Il se fait jour; le
jour vient.

Hingegen: das neue Licht (wenn vom Monde die Rede ist)
heißt la nouvelle lune. —

Liegen.

1) Eigentlich: Coucher, être couché, étendu. — im
Bette: être au lit.

2) Uneigenlich:

a) da und da-, da- und dahinwärts liegen, von einer
Stadt oder Gegend gebraucht: regarder; être situé. Z. B.
Cette ville est situé vers le midi, oder regarde le
midi. (Diese Stadt liegt gegen Mittag.)

b) Es liegt [viel oder etwas] dran. (Ist [etwas, — viel
—] daran gelegen): Importer; être d'importance,
de conséquence.

N'importe. (Es liegt nichts dran.)

Il importe beaucoup. (Es liegt viel dran.)

Il est de grande conséquence. —

c) Woran liegen; es liegt daran ic.; tenir mit dem Da-
tiv. Z. B.

Il tient à vous. (Es liegt an euch.)

Il ne tient pas à moi. (Es liegt nicht an mir.)

A quoi tient-t-il que la chose ne se fasse. (Woran
liegt's, daß aus der Sache nichts wird?)

C'est ici le point principal de l'affaire. (Daran
liegt der ganze Handel!) —

Linie,
zur Verbindung. Sieh. Verbindungs linie.

Lire,

(lesen.) Ein Verb. irregul. der 4ten Conjug.

Praef. Ind. Je lis, tu lis, il lit,

n. lisons, v. lisez, ils lisent.

Conj. Je lise, tu lises, il lise,

n. lisions, v. lisez, ils lisent.

Perfect. simpl. Je lus etc.

— *compos.* J'ai lu etc.

Futur. Je lirai etc.

Particip. Lisant. *Supin.* lu.

Anmerk. Eben so die Compos. Elire.

Leur.

Sieh. die Paradigmen der Fürwörter und unten: Pronomina.

Lors.

1) (Präposition): *bey, nach:* Regiert den Genitiv. Z. B.

Lors de la bataille. (D. i. als das Treffen geschah.)

Lors de sa naissance. (D. i. als er geboren ward.)

2) Adverbium, wenn es dès oder pour vor sich hat, und heißt dann: gleich damals; alsdenn. Z. B.

Je m'aperçus dès lors, qu'il avoit un mauvais
dessein. (Ich merkte es gleich damals, daß er
eine böse Absicht habe.)

Ce sera pour lors, qu'il faudra que je me venge.
(Alsdann — werd' ich mich rächen müssen.)

3) Konjunktion; ausser dem Falle (Nr. 2.), nemlich blos
lors que, in der Bedeutung: als; wenn. — Z. B.

Lors

Lors qu'il avoit déjûné il s'en alloit tirer des armes. (Wann [als, da] er gesruhsstückt hatte, ging er zum Fechten.)

Lors qu'il eût achevé sa harangue. (Als er seine Rede geendet hatte.)

Anmerk. 1. Alors ist von lors darinnen verschieden, daß es nie anders, als — Adverbium gebraucht werden kann. Seine Bedeutung ist: damals, da, hierauf, alsdenn. Z. B.

Alors je l'ai lu. (Damals hab ich's gelesen.)

Alors il commença à tressaillir de joye. (Da — sing er an, für Vergnügen aufzuspringen.)

C'est alors, qu'il commença à crier. (Da (aledann) sing er an, zu schreyen.)

Anmerk. 2. Daß lors que (so, wie que allein und quand) samt dem Pronom. personal. conjunctivo, tu qui werde, (z. B. Je vous ai vu, qui (für lorsque vous) fassiez cela. (Ich sah euch, als ihr dieses thatet.) sieh. unten Qui.

Lui.

Pronom. pers.

- 1) Conjunctionum, masc. et fem. gen. im Dativ; (Plur. leur.)
- 2) Absolutum, masc. — (Plur. eux.)
Sieh. die Paradigmen — der Pronom. und unten: Pronomina, I. pers. —

M. M.

Ma.

Sieh. Mon.

Mal.

(So und so viel-) mal. Wird ausgedrückt:

1) durch

1) durch (la) fois. 3. B.

Une fois, deux fois etc. (Einmal, 2mal usw.)

Toutes les fois. (Allemaal.)

La première fois, qu'il me vit. (Das erstmal, daß er mich sahe. Da er mich das erstmal sahe.)

Je vous le permets pour cette fois. (Ich erlaub' es euch für dies mal.)

Une autre fois je vous le dirai. (Ein andermal will ich es euch sagen.)

Ils parlent tous à la fois. (Sie reden alle auf einmal; alle zugleich.)

Je vous le dis une fois pour toutes. (Ich sag' es euch ein für allemal.)

Combien de fois? (Wie vielmals?)

Plusieurs fois. (Vielmals.)

Tant de fois. (So vielmals.)

Remettons l'affaire à une autre fois. (Wir wollen es auf ein andermal verschieben!)

Répondez une bonne fois qu'oui! (Saget doch [endlich] einmal: Ja! —)

2) Durch (le) coup [Streich, Schlag, Hieb usw.] 3. B.

Tout à coup } (Alles auf einmal.)

Tout d'un coup }

Dafür kann man eben sowol (Nr. 1.) auch sagen: Tout à la fois. (Alles auf einmal.) — Hingegen bey den Verbis: Boire und tirer wird nicht fois, sondern coup gebraucht. 3. B.

J'ai bu trois ou quatre coups. (Ich habe drey oder viermal getrunken.)

Il a tiré trois coups. (Er hat 3mal geschossen.)

Mangel,

1) d. i. Gebrechen, Fehler. Vice, defaut, imperfection. Sieh. Th. 2.

2) d. i. Ermangelung (einer Sache): Faute.

J'ai

J'ai faute d'argent; il a faute de blé. (Ich habe Mangel am Gelde; er hat Mangel am Getreide.)

Aumerk. Aus Mangel; in Ermanglung der und der Sache, wird (ohne Präposition) durch faute, mit dem Genitiv der Sache ausgedrückt. Z. B.

Faute de tems. (Aus Mangel der Zeit.)

Faute d'argent. (In Ermangelung des Gelbes. Aus Geldmangel.)

Ce n'est pas faute de bonne volonté. (Es geschiehet nicht aus Mangel an gutem Willen.)

Manier,

Art. Z. B. auf französische Manier: à la Françoise — mit Auslassung des Worts manière, mode oder façon. Sieh. oben: Ellypse.

Masculina.

Nomina masculini generis, oder Nennwörter männlichen Geschlechts — sind es entweder vermöge ihrer Bedeutung, oder vermöge ihrer Endung.

Es sind nemlich männlichen Geschlechts:

A) Vermöge der Bedeutung:

1) Diejenigen, deren Begriff an sich männlich ist; daher auch die Namen der Thiere vom männlichen Geschlechte.
Z. B.

Jupiter, Pierre, Roi, Marchand, Capitaine, le cheval, le chien, le chat.

Dahin gehören auch — die Namen

a) der Jahreszeiten, Monate und Tage. Z. B.

le printems, l'été, l'hiver, Janvier, Fevrier etc.,
le dimanche, le lundi.

Ausgenommen:

aa) automne wird meist weiblich gebraucht.

bb) Diejenigen, bey welchen ein weibliches Substantiv (wär's auch nur abgekürzt) dabei steht, oder ursprünglich ausgelassen ist. Z. B.

la mi-May; la mi-Aût. — La saint Jean, la saint Barthelemy, la saint Remi, la Toussaint.

b) Die Namen der Bäume. 3. B.

Un poirier, pommier, cérifrier, le chêne, le hêtre, le fau, le lierre etc.

Ausgenommen folgende — welche weiblichen Geschlechts sind:

l'épine, l'yeuse, la palme, la ronce, la vigne, l'ébène.

c) Die Namen der Flüsse. 3. B.

Le Danube, le Rhin, le Meyn, le Veser, l'Elbe, l'Oder, le Nil, le Tiber etc.

Ausgenommen: La Garonne, la Loire, la Seine, la Saon, la Tamise, la Meuse, la Moselle, la Vistule, la Spree etc. welche weiblichen Geschlechts sind.

d) Die Namen der Münzen. 3. B.

L'écu, le florin, le denier, le double, le Louisd'or, le doublon, le ducat, le ducaton etc.

Ausgenommen: La pistolle, la maille, l'obole, la pite — welche weiblichen Geschlechts sind. Piastre wird männlich und weiblich gebraucht.

e) Die Namen der Landschaften und Städte. 3. B.

Le Danemarc, le Portugal, le Languedoc, le Piemont, le Dauphiné. Paris, Lyon, Amsterdam etc.

Ausgenommen — die auf ein weibliches e ausgehen.

3. B.

L'Italie, l'Allemagne, la France, la Pologne.

Rome, Venise, Vienne, Constantinople. —

f) Die Infinitive der Zeitwörter, wenn sie substantiv gebraucht werden. 3. B.

Le boire, le manger, le dormir.

g) Die Präpositionen, wenn sie substantiv gebraucht werden. 3. B.

Le devant, le derrière, le dessus, le dessous, le dedans, le déhors etc.

h) Die

h) Die Namen der Buchstaben, und zwar

aa) der Vokale: a, e, i, o, u, y;

bb) der auf é ausgehenden Consonanten. Z. B. bé,
cé, dé etc. ingl. q und z.

Die aber vorne ein e vor sich haben und auf ein
weibliches e sich enden, sind weiblichen Ge-
schlechts. Z. B. ette, emme, enne, erre, esse etc.—

B) Vermöge der Endung sind männlich:

1) Die sich bey der Aussprache auf einen Vokal enden,
und ihn deutlich hören lassen. Z. B.

a: Operá, almanach, hazard, art, rempart, trépas,
éclat, contrât etc.

e: Caffé, thé, bec, miel, enfer, pied, accès, sujet etc.
Ausgenommen: la clé, la mer; ingleichen die Nenn-
wörter abstrakter Bedeutung auf té und tié. Z. B.
la vérité, l'amitié.

Sieh. Feminina.

i: Ami, souci, soupir, habit, écrit, avis etc.

Ausgenommen: La fourmi, la nuit, la souris,
la brébis.

o: Balot, roc, abord, repos, complot, tort, port etc.

Ausgenommen: La dot, la mort.

u: Jus, suc, tuf, salut, luth, fetu.

Ausgenommen: La vertu.

2) Die sich bey der Aussprache auf einen Diphthong
enden. Z. B.

ai: Grai, dai, souhait, mail, plaid.

Ausgenommen: Chair, paix.

au: Saut, défaut, agneau, tonneau.

Ausgenommen: L'eau, la peau, la faulk.

ei: Réveil, appareil, conseil, orteil, soleil etc.

oi: Effroi, toit, poil, harnois, miroir etc.

Ausgenommen: La cour, la tour (Thurm), les
amours (Liebe oder deren Gegenstand.)

eur: (Wenn sie wirkliche Dinge bezeichnen.) z. B. *Le coeur*, *le voleur*, *pleurs*, *auteur* etc.

Ausgenommen:

a) *La fleur*, *la soeur*, *la vapeur*, *la sueur*,
l'humeur.

b) Diejenigen auf *eur*, welche keine wirkliche Ding-
ge bezeichnen. z. B. *couleur*, *blancheur*,
pudeur. —

3) Die sich auf einen Nasenlaut enden. z. B.

Champ, *écran*, *maintien*, *moment*, *chemin*, *vin*;
plomb, *mâçon*, *bain*, *alun*, *levain*, *daim*, *fein*,
reins, *bésoin*, *pourpoint*, *coing*, *poing*, *gens*.

(Doch — so bald *gens* ein Adjektiv vor sich hat,
[z. B. *bonnes gens*] gilt es für weiblich.)

Anmerk. Die mit dem End-Nasenlaute on (hinter den Sylden
ci, gi, ni, si, ti, oder einem sanften s.) sind fast alle
weiblich.

Sieb. *Feminina*.

4) Die auf *ge* ausgehen. z. B. *le collège*, *âge*, *bo-
cage*, *déluge*, *fromage*, *gage*, *ravage* etc.

Ausgenommen: *Plage*, *cage*, *rage*, *page* (Seite),
marge, *charge*, *auge*, *auberge*, *serge*, *verge*,
sauge, *neige*, *tige*, *loge*, *horloge*, *gorge*, *for-
ge*; nebst den meisten derjenigen Nennwörter, die
vor dem *ge* einen Nasenselbstlaut haben. (Nur
ange, *archange*, *change*, *lange*, *mélange*, *linge*,
longe, *menlonge*, *échange*, *bleiben männlich*.)

5) Die auf *sme* ausgehehen. z. B. *enthousiasme*, *ca-
taplasme* etc.

6) Die übrigen, auf ein stummes oder kurzes e aus-
gehenden Wörter, lassen ihr Geschlecht nach keinen Regeln be-
stimmen. Man muß also die männlichen von den weiblichen
durch den Gebrauch unterscheiden lernen. Männlich sind:
Abime, *acte*, *adverbe*, *adultère*, *albâtre*, *ambre*,
amphithéâtre, *ancêtre*, *âne*, *angle*, *anniversaire*,

anti-

antidote, antimoine, antre, apophegme, apostume, arbre, arres, artifice, asthme, astre, astrolabe, astronome, auditoire, angure, azile,

Balustre, batème, baume, bénéfice, beurre, bitume, blâme, branle, breviaire, bronze, buste.

Cable, cadavre, calice, calme, cancre, cantique, caprice, caractère, carosse, cartouche, casque, cataplâme, cautère, centre, chancre, change, chanvre, chapitre, charme, chef-d'oeuvre, chiffre, chocolat, chile, ciboire, cicle, cidre, cierge, cigne, cilice, cilindre, cimeterre, cimetière, cirque, cloître, clistère, code, codicille, coffre, collée, colosse, comble, commerce, conte, concile, conclave, concombre, cône, confistoire, conte, contraste, contrôle, corolaire, coturne, coude, couple, couvercle, crane, crépuscule, cercle, crime, crocodile, cuivre, culte.

Décalogue, délitre, désastre, désordre, dialogue, diamètre, diaphragme, dictionnaire, digeste, diocèse, distique, divorce, doge, dogme, dogue, domaine, domicile, double, doute, dromadaire.

Exchange, édifice, éloge, empire, emprise, entousiasme, équilibre, équinoxe, espase, evangile, exemplaire, exemple, exercice, exode.

Faite, faste, fleuve, formulaire, foie, frontispice.

Genève, génie, genre, germe, geste, glaive, globe, golfe, goufre, grade, griffe, grimoire, groupe.

Holocauste, homicide, hipocondres.

Jaspe, jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intermède, interrégne, interfstice, intervalle, inventaire.

Labirinte, laboratoire, lange, leurre, libelle, lierre, lièvre, limbe, limite, linge, livre, lucre, luminaire, lustre.

Maléfice, manifeste, marbre, martire, masque, massacre, mensonge, mérite, merle, mécompte, mé-

lange, météore, meuble, meurtre, microscope, ministère, modèle, monastère, monde, monitoire, monstre, murmure, muscle, mystère.

Navire, négoce, nitré, nombre.

Office, oncle, opprobre, opuscule, oratoire, ordre, organe, orifice.

Pacte, paradoxe, paraphe, paragraphe, parricide, parterre, participe, patrimoine, peuple, phlegme, plâtre, poivre, poile, porc, porphire, portique, pouce, préambule, précepte, précipice, préjudice, prélude, prépuce, presbitère, prestige, prétexte, principe, prodige, poème, prologue, pronostique, prône, proverbe, pûpitre, purgatoire.

Quatre.

Racle, râle, réfectoire, refuge, régime, régître, regne, relâche, remède, reproche, reste, rêve, rhume, rôle, rosaire, risque.

Sable, sacerdoce, sacrifice, salaire, salpêtre, sanctuaire, scandale, scapulaire, sègle, séminaire, sceptre, sépulcre, service, sexe, siècle, signe, silence, singe, solstice, sommaire, songe, souffle, soufre, spectre, squelette, stile, suaire, subside, sucre, suplice, simbole, simode.

Terme, territoire, texte, théâtre, tigre, timbre, titre, tonnère, triangle, triomphe, trophée, trouble, tumulte.

Vacarme, vase, vaudeville, ventre, verbe, verre, vertige, vestige, vestibule, vice, vignoble, vinaigre, ulcère, volume.

Zèle, Zéphire, Zodiaque.

7) Die Wörter, die im Lateinischen männlichen Geschlechts oder Neutra gewesen, — sind im Französischen, der Regel nach, männlichen Geschlechts. Z. B. le pied, (von pes, der Fuß), le corps (von corpus). —

Hauptanmerkung. Viele Wörter werden männlich und weiblich gebraucht; haben aber alsdenn verschiedene Bedeutung.

Sieh. Feminina.

Maudire,

(fluchen [einem]; versuchen — [einen].) Ein Verb. irreg. der Conj. 4. welches mit dem Accusativ der Person construirt wird (maudire quelcun.).

Es geht fast ganz wie das Verb. simplex; Dire. Doch sieh. oben: *Dire*, Anmerk. —

Médire,

(verläumden; [einem] Böses nachreden.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conj. Gehet fast ganz wie das Verb. simpl. *Dire*. Sieh. oben a. f. D. Anmerk. —

Es wird mit dem Ablativ der Person construirt. (*Médire de quelcun.*) —

Mehr, als ic.

Mehr, als (*plus, que.*)

Weniger, als (*moins, que*), eher, als ic. (*plutôt, que*) — ander, anders, als ic. (*autre, autre chose, autrement, que*) verlangt im Französischen noch die Negation (*ne*). (Sieh. Comparativ.) 3. B.

Il dépense *plus*, qu'il ne gagne. (Er verthut mehr, als er gewinnt.)

Un fou fait *plus* de questions dans [en] un jour, qu'un sage n'en sauroit résoudre dans un an. (Ein Narr fragt in einem Tage mehr, als ein Weiser in einem Jahre beantworten kann.)

Vous m'offrez *moins*, qu'il ne me couté. (Ihr bietet mir weniger, als es mich kostet.)

La mort vient souvent *plutôt*, qu'on ne pense. (Der Tod kommt oft früher, als man es glaubt.)

C'est tout un autre homme qu'il n'étoit auparavant.

(Er ist ein ganz anderer Mann, als er vorher war.)

Les hommes s'imaginent souvent d'être tout autre qu'ils ne sont. (Die Menschen bilden sich oft ein, ganz anders zu seyn, als sie sind.)

Les hommes sont tout autres au dedans, qu'ils ne paroissent au dehors. (Die Menschen sind inwendig ganz anders, als sie auswendig scheinen.)

C'est tout autre chose, qu'on ne dit. (Die Sache ist ganz anders, als man sagt.)

Il en est tout autrement, que vous ne pensez. (Es ist ganz anders damit, als ihr meynet.)

Je serois bien misérable si je pensois autrement, que je ne dis. (Ich würde ein Schurke seyn, wenn ich anders dächte, als ich sage.)

Les François lisent et parlent autrement qu'ils n'écrivent. (Die Franzosen lesen und sprechen anders, als sie schreiben.)

Anmerk. 1. Wenn aber auf plus kein Verbum, sondern blos ein Nennwort mit einer Zahl folget: so (hat weder que, noch ne Statt, sondern es) wird blos de gesetzt. Z. B.

Je le lui ai dit plus de sept fois. (Ich hab's ihm mehr, als siebenmal gesagt.)

Il me conte plus de cent écus. (Es kostet mich mehr, als — hundert Thaler.)

Il y a plus d'un an, (que je n'ai eu de ses nouvelles.

(Es ist länger, als ein Jahr — daß ich keine Nachricht von ihm erhalten habe.)

Anmerk. 2. Plus wird gebraucht:

a) vergleichungswise, wenn que (als) drauf folgt.
Z. B.

Plus d'eau, que de vin. (Mehr Wasser, als — Wein.)

b) negativ (ohne folgendes que) wenn man sagen will, daß etwas nicht mehr Statt habe, das vorher Statt gehabt hat. Z. B.

Je ne l'aime plus. (Ich hab' ihn nicht mehr lieb.)

Davantage aber wird blos absolute und am Ende, zum Beschlusse, gebraucht, wenn mehr so viel heißen soll, als: noch mehr, drüber. Z. B.

Je dis bien *davantage*. (Ich sage noch mehr.)
 Je n'en veux pas *davantage*. (Ich will davon nicht
 (noch) mehr.)
 Celui - ci me plait *davantage*. (Dieser gefällt mir
 besser.)

Même.

Ein Pronomen indefinitum: *Selbst*; oder adverbial:
gleichfalls, *eben so*, *dergleichen*. *Le roi même*, [*der*
König selbst; *gleichfalls*]. —

In diesem Verstande hat es den Artic. indefinitum. —
 Hingegen den Art. definitum: *le même*, *la même*, in der
 Bedeutung: *eben der*, *eben die*, *eben das*.

Avec le même danger } (Mit eben der Gefahr; mit
 — la même gloire. } eben dem Ruhme.)

Im ersten Falle („selbst“) steht es dem Subjekte nach (*le roi même*, *der König selbst*). Im andern Fall aber (eben der-
 selbe ic. mit dem Art. defin.) vor. (*Le même roi*, *der nem-
 liche König*.)

Anmerk. 1. Wenn même (*selbst*) zu einem persönlichen Hürworte
 gesetzt werden soll: so muß es ein Absolutum seyn. (*Moi,*
toi, lui, elle, eux, elles.) 3. V.

Moi-même etc. (Ich selbst ic.)

Anmerk. 2. Ist ein (pron. perf.) *conjunctionum*, oder statt dessen
 ein Substantiv, als das Subjekt, schon da, und es soll même
 gesetzt werden: so muß das Absolutum noch besonders, un-
 mittelbar vor même, gesetzt werden. 3. V.

Je l'ai fait moi - même. (Ich hab' es selbst gethan.)

J'en prendrai bien moi - même. (Ich will mir schon
 selbst nehmen.)

Il les attacha lui - même. (Er band sie selbst an.)

Ces Barbares furent surpris *eux - mêmes*.

Anmerk. 3. Es kann aber auch das pron. perf. *conjunctionum* der
 dritten Person — auégelassen, und das Absolutum, nebst
 même, vor das Verbum gesetzt werden. 3. V.

Lui (Elle) même le veut. (Er, Sie,) will es selbst.)

Eux mêmes l'ont entendu. (Sie selbst haben es gehört.)

Anmerk. 4. Eben so kann auch, statt des Pron. pers. *absoluti* ein **Substantivum**, oder Pron. demonstr. *absolutum*, nebst même, vor das Verbum gesetzt werden. Z. B.

Le roi même a ordonné. Der König selbst hat Befehl gegeben. —)

(Hier hätte es nicht heißen dürfen: le roi lui-même.) Celui-même (nicht lui-même) est voleur. (Dieser ist selbst ein Dieb.)

Anmerk. 5. Même wird auch sonst noch verschiedentlich gebraucht.

a) Wenn es allein beim Verbo steht: so bedeutet es: *sogar*: On dit même. (Man sagt sogar.)

Il l'a même frappé. (Er hat ihn sogar geschlagen.)

b) à même heißt: „mit volliger Freyheit.“ Daher: Etre à même (völlige Freyheit und Erlaubniß haben, etwas zu thun, oder zu genießen &c.) Mettre à même (sie einem geben.)

c) De même que) eben, wie &c. gerade wie &c. Z. B.
Tout de même que) eben, wie &c. gerade wie &c. Z. B.

Il est riche de même que vous. (Er ist eben sowohl reich, als ihr.)

Je fais de même que les peintres. (Ich mach' es eben wie die Maler.)

Vous faites tout de même que si etc. (Ihr thuet eben, als wenn &c.)

Je le chéris de même que si c'étoit mon propre frère. (Ich liebe ihn eben so, als wenn er mein eigener Bruder wäre.)

So wird de même auch bei einem Vergleich gebraucht, wo dann tout ainsi que vorhergehet. Z. B.

Tout ainsi que le vent du midi fait fondre la neige, de même etc. (So wie der Mittagswind den Schnee schmelzet, so &c. —)

Mentir,

(lügen.) Ein Verb. irregul. der Conj. II.

Praef. Indic. Je ments, tu ments, il ment,
n. mentons, v. mentez, ils mentent.

Conj. Je mente, tu mentes, il mente,
n. mentions, v. mentiez, ils mentent.

Im-

Imperat. — Ments, qu'il mente etc.

Particip. Mentant. *Supin.* Menti.

Anmert. Eben so gehet das Compos. Dementir.

Méprendre

(se, sich irren. Z. B. Je me suis mépris, ich habe mich ge-
irrt; habe mich versprochen.) — Ein Verb. irreg. der Con-
jug. 4. Gehet wie das Verb. simpl. Prendre. Sieh. unten
a. f. D.

Mettre,

(sehen sc.) Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praef. Indic. Je mets, tu mets, il met,
n. mettons, v. mettez, ils mettent.

Conj. Je mette, tu mettes, il mette,
n. mettions, v. mettiez, ils mettent.

Perfect simpl. Je mis etc.

— comp. J'ai mis etc.

Futur. Je metterai etc.

Imperat. — Mets, qu'il mette etc.

Particip. Mettant. *Supin.* Mis.

Eben so die Composita: Admettre, commettre, dé-
mettre, permettre, promettre, remettre, soumettre,
transmettre.

Anmert. Mettre wird in sehr verschiedenem Sinne gebraucht und
dient, mancherlen Phrasen zu bilden. Z. B.

a) se mettre, mit dem Infinitiv eines andern Verbi mit
à heist (wie se prendre) anfangen, beginnen. Z. B.

Il se met à rire et à danser. (Er fängt an zu
lachen und zu tanzen.) Sieh. unten: Verba,
B. VII. 1.

b) Mettre bas heist: (Junge werfen.)

--- fin à q. ch. (Etwas beendigen.)

--- en oubli. (Vergessen.)

--- à mort. (Töden, hinrichten.)

--- son chapeau. (Den Hut aufsetzen.) u. dgl. m.

Minder, als ic.

Moins, que etc. Sieh. Moins.

Mit.

Avec, mit dem Accusativ. Wird aber nicht allzeit gesetzt,
wo im Deutschen mit steht. Sieh. unten: Womit? —

Mitbringen,

(apporter.) Kann aber nur von Sachen, nicht von Personen gebraucht werden. Z. B. Apportez de l'argent, (bringt Geld mit.) Il apporte un livre, (er bringt ein Buch mit.) Hingegen, wenn das Objekt eine Person ist, braucht man amener. Z. B.

Amenez votre frère. („Bringet euren Bruder mit.“)

Pourquoi n'avez-vous pas amené votre frère? —

u. s. w.

Mögen.

1) Befehlsweise ic. wird durch den Imperativ ausgedrückt. Z. B. Qu'il lise! (Er mag lesen!)

2) [Mögen] wo, was, wie ic. man will [oder wolle] wird durch qualche, quelques, mit que und dem Conjunktiv ausgedrückt. Z. B.

En quelque lieu, que vous soyez. (An welchem Orte ihr auch seyn möget. Ihr möget seyn, an welchem Ort ihr werdet.)

Quelques grandes que soient les fautes d'un fils, une légère punition suffit toujours à un père. (Wie groß auch die Fehler eines Sohnes seyn mögen: so begnügt sich ein Vater doch immer mit einer gelinden Bestrafung.)

Sieh. auch: Wollen.

3) Durch avoir beau, mit dem Infin. Z. B.

On a beau dire. (Man mag sagen, was man will.)

Sieh. unten: Verba B. VII. 11.

Sieh.

4) Wenn im Deutschen „oder“ drauf folgt: so wird jenes durch soit que, dieses durch ou que (ou bien que) ausgedrückt.

Soit que vous y soyez, ou que vous n'y soyez pas.

(*Ihr möget da seyn, oder nicht da seyn.*)

Sieh. *soit que.* —

Moins.

Der Comparativ von peu. (Wie es bey der Comparison gebraucht werde, sieh. oben: Comparison.)

Moins, ohne weitere Negation, wird im Deutschen gemeinlich negativ [durch: nicht so, nicht so sehr, viel sc.] mit noch einer Negation aber, affirmativ, durch eben so, eben so sehr, viel sc. ausgedrückt. Z. B.

Je suis moins riche que vous. (Ich bin nicht so reich [„minder reich“] als ihr.)

Ils n' étoient pas moins pauvres. (Sie waren eben so arm; [eigentlich: nicht minder arm].)

Ce qu'il faisoit n' étoit guère moins nuisible. (Was er that, war fast eben so schädlich.)

Moins, — — moins drückt das deutsche „je, — je“ oder „je — — desto“ sc. aus. Z. B.

Moins je bois, moins j'ai soif. (Je weniger ich trinke, desto weniger dürste ich.)

Moins, wenn plus darauf folgt, drückt das deutsche: „je weniger, — — desto mehr“ aus. Z. B.

Moins j'ai d'espérance, plus je suis amoureux.

(Je weniger ich Hoffnung habe, desto verliebter bin ich.)

Wenn aber, umgekehrt, plus vorhergehet, und moins drauf folgt: so ists das deutsche: je mehr, — — desto weniger sc. Z. B.

Plus je le souhaite, moins je le trouve. (Je mehr ich es wünsche, desto weniger find' ich es.)

Anmerk. 1. Der Superlativ (im Nominativ, oder Accusativ) le moins heißt: im Geringsten oder im Mindesten. *Z. B.*

Je ne m'en soucie *le moins* du monde. (Ich frage im geringsten nichts darnach.)

Im Genitiv oder Dativ aber heißt dieser Superlativ: wenigstens; zum wenigsten. *Z. B.*

Du moins il faut, que vous l'alliez venger. (Wenigstens müsst ihr ihn rächen.)

Au moins fais-je etc. (wenigstens weiß ich ic.) denn nach au moins und einigen andern Partikeln kommt das

Pron. pers. conjunctivum hinter das Verbum, —

Sieh. Pronomina I. personal. B. conjunct. Nr. 2.

Anmerk. 2. Wenn auf diesen Superlativ (*le moins*) que folgt: so heißt es: So wenig, (als ic.) *Z. B.*

Le moins qu'il est possible. (So wenig, als möglich ist.)

Le moins de gens qu'il se pourra. (So wenig Leute, als (nur) seyn können.)

Anmerk. 3. A moins que sich, oben unter A. a. s. O.

Hauptanmerkung. Moins (weniger als) wird entweder mit que, oder mit dem Genitiv konstruit. Mit que, wenn das deutsche Wörtchen „als“ aufs Verbum geht, es mag dieses nun da stehen, oder ausgelassen seyn: mit dem Genitiv des Nennworts aber, wenn „als“ auf dies Nennwort geht. *Z. B.*

J'ai en moins que lui (d. i. qu'en a lui.) (Ich habe dessen weniger, als — er (nemlich: hat) —)

Je suis moins savant que vous (d. i. que vous êtes.)

(Ich bin weniger gelehrt, als ihr (seyd.)

Hingegen:

En moins de deux jours. (In weniger, als zwei Tagen.)

J'ai moins de cinquante ans. (Ich bin weniger, als 50 Jahre alt.)

Eben das gilt von Plus. **Sieh.** unten a. s. O. und: Mehr, als ic.

Mon,

fem. ma, mein. Ein Pronomen *possessivum* conjunctivum.

Sieh. Pronomina. —

Mon

Mon ist zwar eigentlich die männliche, und ma die weibliche Form. Allein, wenn das Substantiv mit einem Vokal anfängt: so wird mon (ton, son) statt ma (ta, sa) gesetzt, wenn das Substantiv gleich ein Femininum ist. Z. B.

Mon ame. (Meine Seele.)

Mon épée. (Mein Degen.)

Sieh. Pronomina II. A. 2. Ann.

Moudre,

(mahlen, in der Mühle.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conjug.

Praef. Indic. Je mous, tu mous, il moud,
n. moulons, v. moulez, ils moulent.

Conj. Je moule, tu moules, il moule,
n. mouliers, v. mouliez, ils moulent.

Perf. simpl. Je moulus etc.

— *compos.* J'ai moulu etc.

Futurum: Je moudrai etc.

Imperat. — Mous, qu'il moule.

Particip. Moulant. *Supin.* Moulu.

Eben so das Compos. *Emoudre.*

Mourir,

(sterben.) Ein Verb. irreg. der 2ten Conjug. —

Praef. Indic. Je meurs, tu meurs, il meurt,
n. mourons, v. mourez, ils meurent.

Conj. Je meure, tu meures, il meure,
n. mourions, v. mouriez, ils meurent.

Perfect. simpl. Je mourus etc.

— *compos.* Je suis mort etc.

— *conjunct.* Je sois mort etc.

Futurum: Je mourrai etc.

Imperat. — Meurs, qu'il meure.

Particip. Mourant. *Supin.* Mort.

Mou-

Mouvoir,

(bewegen.) Ein Verb. irreg. der 3ten Conjug.

Praef. Indic. Je meus, tu meus, il meut,
n. mouvons, mouvez, ils meuvent.*Conj.* Je meuve, tu meubes, il meuve,
n. mouvions, v. mouviez, ils meuvent.*Perfect. simpl.* Je mûs etc.*— compos.* J'ai mû etc.*Futurum:* Je mouvrail etc.*Imperat.* — Meus, qu'il meuve etc.*Particip.* Mouvant. Supin. Mû.

Eben so das Compos. Emouvoir.

Moyenant-que

und Pourvû-que, dafern; wenn nur; erfordern den Con-
junktiv; — entweder das Präsens, oder Imperfekt 2. Per-
fektum und Plusquamperf. 2. —Je ne me soucie pas de quel païs il soit, moyenant-
qu' (pourvûqu') il soit bon. (Ich frage nichts
darnach, aus welchem Land' er ist, wenn er nur
gut ist.)

Sieh. Pourvûque.

N. N.

Nach.

1) **A**près. (Lat. post.) 3. G.

Après le souper. (Nach dem Abendessen.)

2) Selon. (Lat. secundum.) 3. G.

Selon mes forces. (Nach meinen Kräften; nach mei-
nem Vermögen.)

Selon

- Selon mes sens. (Nach meinem Gurdünken.)
- 3) Par, comme etc. zur Umschreibung adverbialer Redensarten. *Z. B.*
- Par dedans; — dehors. (Innwendig, auswendig.)
 - Par ordre. (Nach Befehl; — nach der Ordnung.)
 - Comme de coutume. (Nach Gewohnheit.)
- 4) Der bloße Dativ auf die Frage:
- a] Wornach? *Z. B.*
Tirer *au* but. (Nach dem Ziele schießen.)
 - b] Wohin?
A mon sens. (Nach meinem Gurdünken.) *Sieh.*
Dativ.
- 5) Nach und nach (allmählig): Peu à peu. Petit à petit.
Insensiblement.
-

Naitre,

(geboren werden.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conj.

Praef. Indic. Je nais, tu nais, il nait,
n. naissions, v. naissiez, ils naissent.*Conj.* Je naïsse, tu naïsses, il naïsse,
n. naissions, v. naissiez, ils naissent.*Perfect. simpl.* Je naquis etc.
— *compos.* Je suis né etc.*Futurum:* Je naîtrai etc.*Imperat.* — Nais, qu'il naïsse.*Particip.* Naissant. *Supin.* Né.

Ne,

(nicht.) *Sieh.* Negation.

Negation.

Die Negation ne steht unmittelbar nach dem Nominaliv und vor dem Verbo; dasjenige Wort hingegen, welches entweder um des Nachdrucks, oder um genauerer Bestimmung

mung willen hinzugesetzt wird, (z. B. pas, point, rien, aucun, guères, plus, que, personne, autre chose, jamais) steht hinter dem Verbo, und wenn zwey Verba da sind, hinter dem ersten, auch wenn es nur ein Hälfsverbum ist. Z. B.

Ne-pas, nicht.

Vous n'avancez pas. (Ihr kommt nicht fort.)

Je ne crois pas cela.

Vous ne faites pas bien.

Ce n'est pas bien fait.

Je n'ai pas dit cela.

Ils ne se sont pas avisés de cela. (Sie haben sich nicht darauf besonnen.)

Il ne parle pas assez haut, ni assez distinctement.
(Nicht laut, noch deutlich genug.)

Ne-point, gar nicht. Verneinet stärker, als ne pas.

Vous ne parlez point distinctement.

Vous n'écrivez point droit. (— gar nicht gerade!)

Anmerk. In einer Frage hingegen ist's gewissermaßen umgedreht.

Z. B.

N'êtes-vous point malade? (Seyd ihr etwa frank?)

Aber

N'êtes-vous pas malade? (Seyd ihr nicht frank?—)

Ne-rien, nichts:

Je ne fais rien. Je ne dis rien.

Je n'ai rien entendu. (Habe nichts verstanden.)

Ne dites rien! —

Ne-aucun (nicht ein) Fein.

Je ne connois aucun de vos amis.

Je ne redoute aucun malheur. (Ich befürchte kein Unglück.)

Je n'ai aucun ennemi que je sache. (Ich habe keinen Feind, den ich wüßte.)

Ne-guères, nicht viel:

Nous n'avons guères de vin. (nicht viel.)

Nous n'avons plus guères de vin. (nicht viel mehr —.)

Il ne nous faudra guères demeurer. (Wir werden nicht lange mehr bleiben müssen.)

Il n'y a guères d' apparence. (Es hat nicht viel Anschein dazu; schlechten Anschein dazu.)

Nous n'avons guères de tems de reste. (Wir haben nicht viel Zeit übrig.)

Ne-plus, nicht mehr.

Ils ne se connoissent plus. (Sie kennen einander nicht mehr.)

Il n'en peut plus. (Es will nicht mehr fort mit ihm. Er kann nicht mehr.)

Je n'en veux plus. (Ich will nicht mehr.)

N'avez - vous plus de couteau? (Habt ihr kein Messer mehr?)

Ne-que, nur; blos; [weiter nichts, als ic.] — (Doch sieh, auch die Anmerk.)

Je ne fais que mon devoir. (Ich thue nur meine Schuldigkeit; blos, was ich zu thun schuldig bin.)

Ce n'est qu'une promenade. (Es ist nur ein Spaziergang.)

N'avez - vous que ce couteau-là? (Nur — blos — das Messer? feins weiter?)

Un roi et un esclave ne different que etc. (— sind nur darinnen unterschieden ic.)

Il ne faut qu'une brebis galeuse, pour gâter tout un troreau. (Es darf nur ein Schaaf räudig seyn, um — die ganze Heerde anzustechen.)

Anmerk. N'est que — heißt sehr oft auch so viel, als: „(rien de meilleur, point de meilleur)“ es ist nichts besser, als ic. B. B.

Il n'est que d'être matineux. (Es ist nichts besser, als früh aufstehen.)

Il n'est que d'apprendre pendant la jeunesse. (Es ist nichts besser, als --- in der Jugend lernen.)

Ne-personne, niemand.

Je n'aime personne tant que vous. (Ich liebe niemand so, wie euch.)

Je ne connois personne. (Ich kenne niemand.)

Il n'y a personne. (Es ist niemand da.)

Ne-autre chose, nichts anders.

Il ne cherche autre chose. (Er sucht anders nichts.)

Ne-jamais, niemals.

Je ne l'aurois jamais cru. (Ich hätt' es nie geglaubt.)

Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien.

Je ne l'ai jamais vu. (Ich hab' ihn nie gesehen.)

Il ne seroit jamais parvenu à etc. (Er würde nie [zu — —] gelanget seyn.)

Aus vielen obigen Beispielein wird es erhellen, daß die Negation ne nebst ihrem Gefährten das Hülfswort immer in die Mitte nehme — und dann das Hauptverbum [Particip. etc.] folgen lasse.

Anmerk. 1. Bisweilen stehen auch beyde Negationen vor dem Verbo, und zwar

a) *ne zuerst — sonderlich vor dem Infinitiv.* B. G.

Je vous prie de ne rien dire.

Je vous conseille de ne point aller.

Je crains de ne rien faire. (Ich fürchte, ich werde nichts ausrichten.)

Il n'y a pas tant da honte à ne rien savoir, qu'à ne vouloir rien apprendre.

b) *ne zuletzt — bey andern Modis,* (nemlich außer dem Infinitiv):

Rien ne pervertit davantage les jeunes gens, que etc.

Rien ne nous y manque. (Es fehlt (mangelt) uns nichts dabei &c.)

Personne n'y a touché. (Es hats Niemand angerührt.)

Personne ne veut être le dernier. (Niemand will gern der letzte seyn.)

Personne ne le connoit. (Es kennt ihn Niemand.)

Aucun de nous n'en fait rien. (Keiner von uns weiß das Geringste davon.)

Anmerk. 2. Das Adverbium steht sonst nach der andern Negation; (sieh. Adverb. Anm.) aber *encore* (noch) steht vor der andern, nur nicht vor pas und point. B. G.

Il n'a encore rien fait.

Je ne fais encore rien.

Je ne connois encore personne.

Hingegen

Hingegen muß man sagen :

Ne - - - pas encore.

Ne - - - point encore. 3. B.

Je ne le crois point encore.

Je ne fais pas encore ma leçon.

Je n'ai pas encore déjûné.

Je ne le puis pas encore faire.

Il n'y a point encore d'apparence à cela. (Es hat noch gar kein Ansehen dazu.)

Anmerk. 3. Bisweilen wird die zweite Negation pas und point ausgelassen. Dies geschiehet:

a) Wenn ni wiederholt drauf folgt. 3. B.

Je n'aime ni l'un ni l'autre. (Ich liebe keinen von beiden.)

Elle n'est ni belle, ni riche. (Sie ist weder schön, noch reich.)

b) Nach plus, moins und autre. 3. B.

Il est plus grand qu'on ne croioit. (Er ist größer, als als man gedacht hat.)

Je la trouve moins belle, que vous ne me l'avez dépeinte. (Ich finde sie minder schön, als ihr sie mir abgemahlet habt.)

C'est une autre maladie, que je ne pensois. (Das ist eine andere Krankheit, als ich dachte.)

c) Vor que, wenn es (ne -- que) so viel heißt, als nichts (anders) als — oder „nur“. 3. B.

Il ne fait que jouer. (Er tut nichts, als — spielen.)

Je n'ai de plaisir que la promenade. (Ich habe kein anderes Vergnügen, als — Spazierengehen.)

d) Nach: wo nicht (a moins que; si (ne) etc.) 3. B.

A moins que je ne le voie, je ne le croirai pas. (Wo ich es nicht sehe, werd' ich es nicht glauben.)

Si vous n'y prenez garde, vous gâterez tout. (Wenn ihr euch nicht in Acht nehmet, werdet ihr alles verderben.)

e) Nach que ne „warum nicht“. 3. B.

Que ne parliez-vous? (Warum habt ihr nicht geredet?)

Que ne suis-je riche? (Warum bin ich nicht reich?)

f) Wenn vor ne ein qui oder que vorhergehet und ein Conjunktiv folat. 3. B.

Eß-il quelqu'un qui ne le sache? (Ist wol jemand, der es nicht wußte.)

Il n'y a rien, que je ne fasse pour vous. (Es ist nichts,
das ich nicht euerwillen thun wollte.)

g) Nach il y a, wenn ein Praet. perfectum drauf folgt. 3. V.
Il y a dix ans que je ne l'ai vu. (Ich hab' ihn in
zehn Jahren nicht gesehen.)

Folgt aber ein anderes Tempus: so wird die zweyte Negation gesetzt. 3. V.

Il y a un mois, que je ne lui parle point; que je ne
le vois point. (Seit einem Monate rede ich nicht mit
ihm; — sah' ich ihn nicht.)

h) Wenn de in einer Zeitbedeutung drauf folgt. 3. V.

Je ne le reverrai de ma vie. (Ich werd' ihn mein Leb-
tage nicht wieder sehen.)

Il ne reviendra d'un an. (Er wird in einem Jahre
nicht wieder kommen.)

i) Nach den Zeitwörtern oser, cesser, pouvoir, savoir. 3. V.

Je ne oserai faire cela. (Ich darf es nicht thun.)

Vous ne cessez de me persecuter. (Ihr hdret nicht auf-
mich zu verfolgen.)

On ne peut tout ce qu'on veut. (Man kann nicht al-
les, was man will.)

Je ne fais si je ferois mieux. (Ich weiß nicht, ob ich
besser thun würde.)

je ne faurois. (Ich kann nicht.)

Je n'ai su. (Ich habe nicht gewußt.)

k) Nach den Zeitwörtern, die eine Besorgniß bedeuten.
(Sieh. Fürchten.) 3. V.

Je crains (J'apprehende) qu'on ne découvre le secret.

(Ich besorge (mir ist bange) das Geheimniß möchte
verrathen werden.)

Je crains qu'il ne pleuve. (Ich fürchte, es regnet.)

Je crains que vous ne m'ayez oublié. (Ich fürchte,
ihr habet mich vergessen.)

l) Ueberhaupt, wenn schon eine andere Negation da ist. 3. V.

Je ne suis nullement de cet avis. (Ich bin gar nicht
der Meinung.)

m) Sind im Deutschen zwey Negationen nach einander in
einer Rede: so ist im Französischen die erste doppelt, die
andere aber einfach. 3. V.

Il n'y a rien que je ne fasse. (Es ist nichts, das ich
nicht thäte.)

Anmerk. 4. Eine, oder noch mehrere folgende Negationen wer-
den ausgedrückt:

a) durch

a) durch et ne (pas, point, rien etc.) 3. V.

Je ne fais et je ne crois rien de cela. (Ich weiß und glaube nichts davon.)

Je ne le fais pas et je n'ai point d'envie de le savoir.
(- und verlangt es nicht zu wissen.)

b) Durch ni ne, (wenn nicht schon ni vorhergegangen ist.) 3. V.

Je ne m'abaisse, ni ne me loue. (Ich sege mich nicht herab, noch lob' ich mich.)

c) Durch ni allein (wenn ni schon vorhergegangen ist. Sieh. Weder, noch.) 3. V.

Il ne fait ni lire, ni écrire.

Je n'ai ni encre, ni papier.

Il ne fait ni A, ni B.

Il n'est ni assez heureux, ni assez sage, ni assez hardi.

Doch kann man auch sagen — ;. V.

Je ne fais que dire, ni que penser.

Anmerk. 5. Von dem Gebrauche der Negation bei den Verbiß, die eine Furcht oder Besorgniß ausdrücken. ;. V.

Je crains qu'il ne pleuve. (Ich fürchte, es möchte regnen.)

Je crains qu'il ne fasse pas beau tems. (Ich befürchte, es möchte kein schönes Wetter geben.)

sieh. Verbä Nr. VII. 7.

Nein!

Non. Nenni. — Point, gar nicht! Point du tout!
ganz und gar nicht! — In einem höflichen Gespräch aber enthalten sich die Franzosen dieser platten verneinenden Antwort möglichst, und bedienen sich dafür folgender und ähnlicher Formeln:

Pardonnez-moi; excusez-moi.

Vous me pardonnerez; vous m'excuserez;

welchen dann die Sache selbst beigefügt wird, wie man sie behauptet. 3. V. es sagt einer zu mir: Vous n'avez pas été à l'église? (Ihr seyd nicht in der Kirche gewesen.) Antw. Pardonnez-moi [excusez-moi; vous me pardonnerez; vous m'excuserez] j'y ai été. (Verzeihen Sie, ich bin drin gewesen.)

Hingegen, wenn sie spöttisch und höhnisch Nein sagen wollen, bedienen sie sich folgender und ähnlicher Redensarten:

Oui, qui: oui - da, assûrement! (Ja doch!! — Ja freylich!) —

Oui, oui: justement, justement, vous l'aviez trouvé! — Oh! c'est bien rencontré! — Oh! c'est bien chanté. — Oui, bien près. c'est bien dit. — Oui vous y voilà; — Oui, vous y êtes. Eh! ja doch!! — Grad' getroffen! — Ganz herrlich!! — — Ja! ihr seid recht dran!! — — Juste et quarré comme une flute. (Gerade, wie eine Sichel!)

Oui par dessus l'épaule, comme les suisses portent la halebarde. (Ja! hintenauß! wie die Bauern den Spies tragen!)

Folie: ce sont des discours! — Ce sont des contes à la cigogne: Bagatelles! (Narrheit! Possen! — Kein Wort mehr! —)

A d'autres; à qui vous adressez - vous? à qui vendez - vous vos coquilles? (Das machet einem Andern weis! mir nicht!)

Vous me la ballez belle: vous m'en contez: vous m'en donnez une belle! — En voilà une bonne! — (Ihr wollet mir was weis machen! —)

Vous entendez cela; je le vois bien; vous y entendez. (Ihr verstehet viel davon!! — — so viel, wie ein Blinder von der Farbe!)

Nennwörter.

Sieh. Nomen.

Neu,

Neuf (*fem. neuve*) und nouveau (*fem. nouvelle*.) Zwischen beyden ist dieser Unterschied: neuf wird von Sachen gebraucht,

gebraucht, die durch die Kunst erst gemacht, oder noch nicht gebraucht worden sind. Z. B.

Un habit neuf. (Ein neues Kleid.)

Un chapeau neuf. (Ein neuer Hut.)

Une maison neuve. (Ein neues Haus.)

Es wird aber auch uneigentlich gebraucht. Z. B. un homme neuf, (ungeschickt; unerfahren.) Je suis encore neuf à Paris, (noch unbekannt in Paris.) — un cheval neuf, (noch unzugeritten.)

Nouveau (sem. nouvelle) wird aber gebraucht, wenn von Dingen die Rede ist, die von der Natur oder vom menschlichen Verstande herkommen. Z. B.

Du vin nouveau.

Un livre nouveau.

La nouvelle lune.

Une nouvelle mode u. dgl. m.

Anumet. Nouveau und nouvel sind beides männliche Formen.

Jene wird aber nur gebraucht, wenn das folgende Wort mit einem Consonanten anfängt. Diese aber — vor einem Vokal. Z. B.

Le nouvel an (nicht: nouveau an!) das neue Jahr. —

Neutra.

Die Verba neutra (sieh. Verbum Nr. A. 3.) werden nicht immer mit einerley Hülfsverbo conjugirt, sondern

1) einige mit avoir. Z. B. regner, regieren, herrschen: *j' ai regné.*

2) Andere mit être. Z. B. venir, kommen. *Je suis venu.*

Ni,

(weder; noch.) Sieh. Negation. Z. B.

Ni ceci ni cela. (Weder dieses, noch jenes.)

Ni de fait ni de paroles. (Weder mit Worten, noch mit Werken.)

Elle n'est ni belle ni riche. (Sie ist weder schön, noch reich.)

Je n'ai ni encore ni papier. (Ich habe weder Dinte, noch Papier.)

Je ne fais que dire ni que penser. (Ich weiß nicht, was ich sagen, noch [was ich] denken soll.)

Sieh. unter Negation. Anmerk. 4. b. c. — das Bestimmtere.

Nicht.

1) Non. Non pas. Ne-pas. Ne-point. Sieh. Negation.

2) Nicht mehr: Ne-plus. Sieh. Negation.

3) Nicht nur (oder nicht allein) sondern auch: Non seulement — mais encore. Z. B.

Non seulement la tête s'en trouve mieux, mais encore l'estomac. (Ist nicht nur dem Kopfe, sondern auch dem Magen dienlich.)

4) Nicht viel: Ne-guères. Sieh. Negation.

Nichts.

1) Nerien. Sieh. Negation.

2) Nichts, als: Rien que. Ne-que.

3) Nichts anders: Ne-autre chose.

Rien autre chose que. Sieh. Negation.

4) Nichts desto weniger; — mehr:

Non obstant. Neanmoins. Cependant.

5) Nichts weiter, als. Sieh. Nr. 2.

Niemand,

Ne-Personne. Pas un. Nul. Sieh. Negation; und: Keiner.

Nomen,

Nennwort. Die Nennwörter (Nomina) bezeichnen entweder eine Person, oder Sache selbst, — oder nur Eigenschaften derselben. Jene nennt man Selbstständige (Nomina

mina substantiva. Z. B. le ciel, der Himmel; la terre, die Erde; la table, der Tisch; la chaise, der Stuhl). Diese aber Eigenschaftswörter (—Adjectiva. z. B. grand, groß; petit, klein; noir, schwarz; blanc, weiß; rouge, roth &c.)

Die Selbstständigen, oder Nom. substantiva sind nun wieder — entweder:

1) allgemeine (communia, oder appellativa) d. i. solche, deren Begriff mehreren Personen oder Sachen zukommt. Z. B. le (un) roi, der (ein) König; le (un) soldat, der (ein) Soldat. Oder

2) besondere (propria) d. i. solche, die nur gewissen Personen oder Sachen zukommen. Z. B. Louis, Frédéric, Paris, Francfort, France, Espagne.

Bey den Nennwörtern (Nominibus) ist zu bemerken:

1) das Geschlecht (Genus). Sie sind nemlich entweder männlichen — (masculina) oder weiblichen Geschlechts (feminina). — Sieh. oben unter: *Masculina*; *Feminina*.

2) Der Numerus der Nennwörter ist zweysach:

a) Singular, wenn man nur ein Ding meint, oder eine Klasse von Dingen derselben Art als ein einzelnes Ding nimmt. Z. B. le (un) couteau, das (ein) Messer; l'homme, der Mensch.

b) Plural, wenn man mehrere Dinge derselben Art ausdrückt. Z. B. (les) couteaux, (die) Messer; (les) hommes, (die) Menschen. —

Sieh. Singular; Plural — a. s. D.

3) Casus — der Nennwörter. Sind in beyden Numeris sechs: *Nominativ*, *Genitiv*, *Dativ*, *Accusativ*, *Vocativ*, *Ablativ*.

Anmerk. Der *Nominativ* und *Accusativ* ist (der Form nach) immer einerley. Eben so wieder der *Genitiv* und *Ablativ*. Sieh. die Paradigmen I. der Artikel. —

4) Declination. Die Franzosen decliniren die Nennwörter blos durch Vorsetzung ihrer Artikel. Sieh. die Paradigmen I. der Artikel.

Nominativ.

I.) Der Nominativ steht auf die Frage: *wer?* oder *was?* Z. B.

L'homme est un animal sociable. (Der Mensch ist ein geselliges Thier.)

Aus diesem Beispiele erhellt zugleich, daß das Verbum être vor und nach sich einen (folglich einen doppelten) Nominativ verlange; doch nur in dem Falle, wenn ich auch das andere mal fragen kann: *wer?* oder *was?* —

Hingegen, wenn man das andere mal fragen kann: *wem?* so steht (das andere mal) der Dativ. Z. B.

Ce livre est à *moi*. (Dies Buch ist [wem?] mir!
d. i. mein.)

Il est importun à *ses amis*. (Er ist beschwerlich
[wem?] seinen Freunden.)

Sieh. Dativ.

II.) Stelle in der Construktion eines Satzes: der Nominativ wird in einem Sätze zuerst gesetzt. Z. B.

Dieu connoit les coeurs. (— Gott kennt die Herzen.)

Celui, qui vous a dit cela, entend bien les affaires,
(— — versteht die Sachen.)

Le Gentil - homme, que nous vîmes hier est de
fort bonne maison. (— von sehr guter Familie.)

Parler bien est un grand talent. (— große Gabe.) —

NB. Hier steht *parler bien* statt eines Kenn-
worts im Nominativ. —

Ausnahmen: Der Nominativ wird dem Zeitworte nach-
gesetzt:

a) In einer Erzählung. Z. B.

Sur cela commença la marche. Hierauf begann
der Zug.)

b) Nach [dem beziehenden Fürworte] *que*. Z. B.

Les lettres, que m' apporta mon frère.

c) Wenn ein fragendes Adverbium vorhergehet. Z. B.

Comment se porte votre frère?

Où est mon épée? (Degen.)

Que

Que fait votre maître?

N'est-ce pas là un beau monteau? (Mantel.)

Ne sont-ce pas là de beaux boutons? (Knöpfe.)

d) Insbesondere — der Nominativ des dem Verbo zugehörigen persönlichen Fürworts (je, tu etc.) (wird seinem Verbo nachgesetzt):

aa) Wenn man fragt. Z. B. suis-je? bin ich? ic.
Sieh. oben: Frage.

bb) Wenn sich die Rede mit den Wörtern aussi, encore, pourtant, seulement, à peine, peut-être, au moins etc. anfängt. Z. B.

J'ai brûlé ce papier, aussi ne servoit-il de rien.

(Ich habe dies Papier verbrannt; es taugte [ja] auch nichts!) —

Au moins fais-je etc. (Benigstens weiß ich ic.)

e) In den Sähen, die mit e' est gemacht werden, wo dann der nachstehende Nominativ (als das Subjekt) das que bekommt. Z. B.

C'est une belle chose que la vertu. (Es ist eine schöne Sache um die Tugend.) Sieh. unter Subjekt.

f) Außer diesen Fällen steht der Nominativ selten dem Verbo nach. Doch öfters in emphatischen Reden, Sinnprüchen und Versen. Z. B.

A Dieu appartient la vengeance. (Gott gebühret die Rache.)

Le prince, que { demandoit } également le senat { demandoient } et le peuple. (Der Fürst, den der [Reichs-] Rath und — das Volk verlangte.) —

Non,

Nein. Nicht. Sieh. Nein. Nicht. Und: Negation.

Nouveau

und Nouvel (neu.) Jenes vor einem Consonanten, dieses vor einem Vokal. Fem. nouvelle. — Ist von neuf (fem. neuve) der Bedeutung nach verschieden. Sieh. Neu.

Numeralia.

Nomina numeralia. Sieh. Zahlwörter.

Numerus

(le nombre.) der Zennwörter und Zeitwörter. Ist zweyfach:

- 1) Der Singular.
- 2) Der Plural. Wie der Plural von dem Singular gebildet werde, sieh. Plural.

O. O.

O!

- 1) Interjection: ô! o!
- 2) O daz! plût à Dieu que!
- 3) O daz ich könnte! Que ne puis-je!
- 4) O Welch ein Glück! O quel bonheur!
- 5) O wie elend bin ich! ô que je suis miserable!
- 5) O ja! Oui dà. Assurement. Sieh. Thl. 2.

Ob.

Si. Ob — oder; Si — ou. Z. B.

Si je pourrai venir ou non. (Ob ich werde kommen können oder nicht?)

S'il est savant ou non. (Ob er gelehrt sey, oder nicht.)

Oblig-

Obliger,

(verbinden, verpflichten sc. wozu) wird mit dem Infinitiv (des Gegenstandes, wozu?) mit à oder de construirt. Z. B.

Obliger quelcun à faire q. ch. (Einen wozu verpflichten.)

Mon devoir m'oblige de faire cela. (Meine Schuldigkeit verpflichtet mich, dieses zu thun.)

Je ne suis pas obligé de faire cela. (Ich bin nicht schuldig, das zu thun.)

Anmerk. Etre obligé à quelcun, (einem verbunden seyn) wird nicht mit pour, sondern mit dem Ablativ des Gegenstandes, wofür? construirt. Z. B.

Je vous suis obligé de la peine. (Ich dank' euch für die Mühe.)

(Denn s'obliger pour quelcun, heißt: sich für einen versürgen.)

Offrir,

(anbieten.) Ein Verb. irreg. der 2ten Conj. — Gehet wie Couvrir. Sieh. a. f. D.

Ohne,

Sans. Z. B. Sans raillerie, (ohne Scherz.) Sans cesse, (ohne Aufhören.) —

Bisweilen wird aber die Präposition „ohne“ auch anders ausgedrückt. Z. B.

à mon insçu, (ohne mein Wissen.)

Raillerie à part, (ohne Scherz.)

„Ohne“ — bey einem Verbo, wird ausgedrückt:

1) Durch sans mit dem Infinitiv. Z. B.

Sans violer les loix. (Ohne Verlezung der Gesetze.)

Sans dire mot. (Ohne ein Wort zu sagen. Still-schweigend.)

Il ne faut pas sortir du logis sans avoir prié Dieu. (Man muß nicht aus dem Hause gehen, ohne gebetet zu haben.)

2) Durch

2) Durch sans mit que und dem Conjunktiv. Z. B.

Sans que je parle. (Ohne daß ich reden darf.)

Sans que Monsieur le fache. (Ohne daß mein Herr etwas davon weiß.)

3) Durch que - - ne, wenn ein verneinender Satz unmittelbar vorherging. Z. B.

Il ne s'en ira pas, qu'il n'ait payé. (Er wird nicht weggehen, ohne — bezahlt zu haben.)

On ne peut fortifier les places qu'il n'en conte beaucoup d'argent. (Ohne daß es viel Geld kostet, kann man keinen Ort befestigen.)

Vergl. Bis daß; und: Bevor.

Optativ

und Conjunktiv. Sieh. jedesmal die einzelnen Tempora unter ihren Nomen: Präsens, Imperfekt &c. jedesmal unter Nr. II.

Orthographie

oder Rechtschreibung — lehrt die Regeln, die Wörter einer Sprache sowol einzeln, als in ihrer Verbindung zu ganzen Sätzen und Perioden, richtig d. i. mit den rechten Buchstaben und Zeichen — zu schreiben.

Die französische Orthographie hat mehr Schwierigkeiten als die deutsche, weil nicht nur viele, der Schriften nach, verschiedene Laute einander höchstähnlich, oft gar nicht zu unterscheiden sind; sondern auch die Laute in der Aussprache, von der buchstäblichen der Schrift, ungemein abweichen. — Man hat zwar angefangen, die französische Orthographie zu verändern, und die Figur der Schrift dem Laute in der Aussprache näher zu bringen; allein es gehört Vorsicht dazu. So hat es z. B. seinen sehr großen Nutzen, wenn man manche, der Aussprache nach, überflüssige Buchstaben mitschreibt, weil sie den Ursprung und die Bedeutung eines Worts kenntlicher machen. Z. B. tems oder temps könnte zwar, dem Laute

Laute

Lauten nach, nur tem oder ten geschrieben werden. Wer würde aber in ten das lateinische: Tempus (Zeit) finden? u. dgl. m. —

Die neuere Orthographie, in so fern sie unter neuern guten Schrifstellern ziemlich allgemein ist, unterscheidet sich von der alten hauptsächlich in Folgendem:

1) Statt des z hinter einem e setzt die neuere Orthographie ein ès. Z. B. nès für nez. Aimes für aimez, wiewol das z in diesem Falle oft noch bey behalten wird.

2) Statt des Acutus auf einem e onvert, vor einem s, setzt die neuere einen Gravis. Z. B. Aprés statt après.

3) Sie lässt meist das l in st weg, wo es nicht ausgesprochen wird: und setzt dafür über den vorhergehenden Vokal einen Cirkumflex. Z. B. fête für feste.

Auch s vor c in ursprünglich mit esc anfangenden Wörtern, und setzt über das e einen Acutus. Z. B. écrire für escrire.

4) Sie lässt das e vor à (wo beydes zusammen für à gilt) weg. Z. B. Aperçù; vù für veu. — Jedoch behält sie es in à jeun, eu, enmes, eurent — bei.

5) Sie vermeidet den ehemals so häufigen Gebrauch des y; zu Ende der Wörter ganz (z. B. Mai für May. Ami für amy.) Bisweilen in der Mitte zwischen 2 Vokalen, wo sie häufig ein i mit 2 Punkten braucht. Z. B. Voions f. voyons. Doch wird hier gemeinlich das y bey behalten. Ueberhaupt wird es bey behalten: 1) wenn es ein ganzes Wort aussmacht. Z. B. il y a. — 2) Zu Anfange der Wörter vor einem Vokale, um falsche Aussprache und Misverstand zu vermeiden. Z. B. yeux (nicht jeux), yvre (nicht jvre) u. s. w.

6) So lässt die neue Orthographie viele Consonanten, die vor einem andern nicht ausgesprochen werden (wie Nr. 3. das s in st) aus. Z. B. Sous für soubs. Avis für advis. Dette für dette u. dgl. m. Eben so

7) im Plural. Z. B. Sermens für serments. Monuments für monuments.

So auch in andern ähnlichen Fällen. Z. B. apprens für apprends.

Ausgenommen in den Einsylbigen (Dents) ponts. —

8) Von verdoppelten Consonanten, welche blos den vorhergehenden Vokal für lang erklären, lässt sie sie einmal weg. Z. B. Abé für Abbé. Ocuper für occuper. Anuler für an-nuler. Ausgenommen in ville (Stadt) zum Unterschiede von vile (gering) und — in ähnlichen Fällen.

Wie und wann die Ton- und Abtheilungszeichen gebraucht werden, sieh. jedes an s. Orte.

Mit einem großen Anfangsbuchstaben schreiben die Franzosen nur

- a] jedes Wort, das eine Periode anfängt.
- b] Alle eigne Namen, auch der Völker, Sekten, Sektirer, Feste, Jahreszeiten, Monate und die Adjektive der Völker, Sekten ic.
- c] Die Pronomina: Vous, Elle, Sa, Son, Leurs, Elles, Ses, Vos, Leurs etc., wenn sie sich auf die Person oder Würde beziehet, davon man schreibt.
- d] Die Namen der Würden, Titel und Ehrenämter; der Professionen, Künste, Wissenschaften und was davon abgeleitet wird.
- e] Die Namen der Verwandtschaft und
- f] zum Ausdruck der Energie irgend eines Worts.

Oser,

(dürfen; sich unterstehen.) Begnüget sich (wie cesser, pouvoir, savoir) mit der blosen Negation ne (ohne pas oder point.) Z. B.

Je n' oserois faire cela. (Ich darf es nicht thun.)

Ou.

1) Ou [ohne Accent] oder. Sieh. Conjunctionen; und: Entweder.

2) Ou

2) Ou (mit dem Gravis) Adverb. wo? Sieh. Adverb. — Wird auch oft statt eines Pronom. relativi gebraucht. Sieh. Adverb. Nr. IV. Sieh. auch: Wo?

Oublier,

(vergessen.) Wird mit dem Accusativ oder mit dem Infinitiv des Objekts mit à oder de construirt. Z. B.

J'ai oublié son nom. (Ich habe seinen Namen vergessen.)

Il a oublié son Latin. (Er hat sein Latein vergessen.)

Il a oublié à (de) chanter. (Er hat das Singen verlernt.)

Ouir,

(hören.) Ein Verb. irreg. der 2ten Conj.

Praef. Indic. J'ois, tu ois, il oit,

n. oyons, v. oyez, ils oyent.

Conj. J'oe etc.

Perfect. simpl. J'ouis etc.

——— compos. J'ai oui etc.

Futur. J'ourrai etc.

Imperat. — Qu'il oie.

Particip. Oyant. Supin. Oui. —

Nur die hier angegebenen einfachen und — die zusammengefügten Tempora kommen vor. Allein wird dies Verbum wenig gebraucht; am häufigsten hingegen mit dem Infinitiv, sonderlich dire. Und dann wird das Verbum ouir (wie voir und laisser) mit dem Dativ construirt. Z. B.

J'ai souvent oui dire à mon père. (Ich habe oft meinen Vater sagen hören.)

Sieh. Dativ I. 2.

Ouvrir,

(öffnen, aufschun; z. B. la porte [die Thür].) Ein Verb.
irreg. der 2ten Conj. — Gehet wie Couvrir. Sieh. a. f. D.

P. P.

Paar.

Une paire und une couple. Aber beydes in verschiedenem Verstande. Z. B.

Une paire de bottes. (Ein Paar Stiefeln.)

——— de souliers. (——— Schuhe ic.)

Hier gehören immer zwey zusammen. Hingegen:

Une couple d'oeuf, d'écus etc. (Ein Paar Eyer, Thaler ic.)

Hier gehören nicht gerade zwey zusammen. Das Bestimmtere sieh. unter: Zahlwörter Nr. 3. (Collectiva) * Anm. I.

Paire.

Une paire, ein Paar; aber nur von zwey Dingen gebraucht, welche immer zusammen gehören, und im Gebrauch ordentlicher Weise nicht getrennt werden können. Anders verhält sichs mit une couple (2 Dinge zusammen, ohne daß sie an sich zusammen gehören.) Sieh. Paar; und: Zahlwörter Nr. 3. (Collectiva) * Anmerk. —

Paitre,

(weiden.) Ein Verb. irregul. und defectivum der 4ten Conjugation.

Praef.

- Praef.* Indic. Je pais, tu pais, il pait,
n. paissions, v. paissez, ils paissent.
Conj. Je païsse, tu païsses, il païsse,
n. paissions, v. païssiez, ils païssent.
Imperf. Je païssois etc.
Futur. Je paîtrai etc.
Imperat. —— qu'il païsse.
Particip. Paissant.

Eben so das Compos. Repâtre.

NB. Die übrigen Tempora kommen nicht vor.

Par.

Eine Präposition, die den Accusativ regiert. Sie drückt aus — die deutschen Präpositionen:

- 1) Durch (am gewöhnlichsten). Z. B.
 Par la mauvaise fortune. (Durch Unglück.) Sieh.
 Wodurch? —
- 2) Auf. In folgenden Fällen:
 a] *Par mon commandement.* (Auf meinen Befehl.)
Par l'ordre du Roi. (Auf Befehl des Königs.)
 b] In der Redensart:
 Tomber *par terre* [sonst auch *à terre*.] (Auf die Erde fallen.)
- 3) Aus. Sonderlich in zwey Fällen:
 a] Bei den Verbis, die ein Ersehen oder Vernehmen bedeuten. Z. B.
 J'ai appris *par votre lettre*. (Ich habe aus eurem Briefe ersehen.)
 b] Zur Bezeichnung eines Affekts oder einer Ursache. Z. B.
Par pitié. (Aus Mitleiden.)
Par amour. (Aus Liebe.) u. s. w.
- 4) Bey; und zwar:
 a] Nach den Verbis mit den Begriffen: anfangen und endigen.

Il commença par les derniers. (Er fing bey den letzten an.)

Il finit sa harangue par ces mots: (Er schloß seine Rede mit den Worten:) —

b] Beym Schwören und Beschwören:

Par ma foi! (Bey meiner Treue!)

Je jure par ma barbe. (Ich schwöre bey meinem Bart.)

Je vous conjure par cette main, que vous me donnez. (Ich beschwöre euch bey der Hand, die ihr mir gebet.)

c] Bey dem Theile, woran man etwas anfasset oder führet. Z. B.

Il le prit par la queue. (Er fasste [packte] ihn beym Schwanz.)

Attaquer quelcun par sa plus forte passion. (Einen bey seiner stärksten Leidenschaft angreifen.)

d] Bey Namen, wobey man einen ruft. Z. B.

L'ayant appellé par ce nom. (Als er ihn bey diesem Namen gerufen hatte.)

5) In, statt dans oder en, wenn man sowol den Ort, als das Mittel — anzeigen will. Z. B.

Il m'a écrit par (oder dans) sa dernière lettre. (Er hat mir in seinem letzten Briebe geschrieben.)

6) Mit. Sonderlich in zwey Fällen:

a] Bey Substantiven, die ein Mittel andeuten, und wo man es („mit“) durch: mittelst oder durch erklären kann. Z. B.

J'ai reçu des lettres par la poste. (Ich habe Briefe mit der Post erhalten.)

La flotte est arrivée par un vent favorable. (Die Flotte ist mit gutem Winde angekommen.)

b] Nach den Verbis, mit den Begriffen: anfangen und endigen; und wo man statt mit auch bey sagen kann. Sieh. oben Nr. 4. a.

7) Um

7) Um — willen; wegen. Beym Bitten und Beschweren. Sieh. Nr. 4. 6. 3. B.

Je vous prie par l'amitié qui est entre nous. (Geh bitt' euch um unsrer Freundschaft willen.)

8) Von:

a] Bey den Verbis passivis, in welchen der Begriff einer körperlichen Handlung liegt; zur Bezeichnung der wirkenden Ursache. 3. B.

Il sera attaqué par des Barbares. (Er wird von Barbaren angegriffen werden.)

Sieh. Ablativ I. 1. a. Anm.

b] Bey dem Verbo: anfangen. Sieh. oben Nr. 4. a.

9) Aus, oder — — weis, oder — — lich, wo es Adverbien umschreibt. Hier bekommt das Nennwort keinen Artikel. 3. B.

Par avarice. (Aus Geiz.)

Par précipitation. (Aus Uebereilung.)

Par an. (Jahr- weis; jährlich.)

Par bandes. (Haufenweis.)

Par jour. (Täglich.)

Par mois. (Monatlich.)

Par semaine. (Wöchentlich.)

10) Zu; wo es ebenfalls Adverbien umschreibt. 3. B.

Par bonheur. (Zum Glücke; zu allem Glück.)

Par malheur. (Zum Unglück; zu allem Unglück.)

Par terre, par mer (oder eau.) (Zu Lande; zu Wasser.)

Tomber par terre (auch: à terre, contre terre.) (Zu Boden fallen.)

Jetter par terre. (Zu Boden werfen.)

11) Hinter den Verbis des Anfangens oder Endens umschreibt es, indem es vor dem Infinitiv eines andern Verbi steht, die Adverbien „anfänglich“ und „zuletzt“. 3. B.

Il commença par écrire et finit par lire. (Anfangs schrieb er; zuletzt las er.)

Je conclus *par* vous assurer. (Schlüsslich [zum Beschluss, oder endlich] versichere ich euch.)

Je debuterai *par* vous prier. (Ich will euch gleich anfangs bitten.)

Il finit *par* m'exhorter. (Zuletzt, zum Beschlusse — ermahnte er mich.)

Anmerk. 1. Par nimmt auch die Präposition de vor sich an: de par welches fast wie das veraltete deutsche von wegen — so viel heißt, als par l'ordre de quelcun. Z. B. de par le Roi (von wegen des Königs d. i. auf Befehl des Königs.)

Anmerk. 2. Par wird auch verschiedenen andern Präpositionen und Adverbien vorgesetzt. Z. B. mit deça, delà, dedans, dehors, derrière, devant, dessous, dessus, où. Sieh. bey jedem dieser Wörter a. ihren D.

Par où.

Wodurch? (Durch welchen Ort? durch welche Gegend?) — Die Antwort auf diese Frage (wodurch? sieh. Wodurch?) wird durch par und den Accusativ ausgedrückt.

Par où avez - vous passé? (Wo seyd ihr durchgereiset?)

Par ici! (Hier durch!)

Par la Franconie! (Durch Franken!)

Anmerk. So wie où selbst, wird auch par où relativ für par lequel gebraucht. Z. B.

Le pais *par où* nous avons passé. Das Land, durch welches wir gereiset sind.)

Sieh. Adverbia V. 3. —

Paroître,

(scheinen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 4.

Praef. Indic. Je parois, tu parois, il paroit,
n. paroissions, v. paroissez, ils paroissent.

Conj. Je paroisse, tu paroisses, il paroisse,
n. paroissions, v. paroissiez, ils paroissent.

Perf. simpl. Je parus etc.

— *compos.* J'ai paru etc.

Futur.

Futur. Je paroîtrai. etc.

Imperat. — Parois, qu'il paroisse.

Particip. Paroissant. *Supin.* Parû.

Eben so die Composita: Comparoître, disparoître, reparoître.

Parler,

(reden) mit einem, parler à quelcun. — Von einem oder von etwas reden: parler de quelcun (oder de q. ch.)

Je n'ai point parlé à votre frère. (Ich habe nicht mit eurem Bruder geredet.) — de votre frère. (— von eurem Bruder.)

On parle fort de cette chose [tout le monde en parle.]
(Man spricht stark davon.)

Particip.

Participium. —

Eigentlich giebt es zwey Participien: ein aktives (z. B. aimant, allant etc.) und ein passives (z. B. aimé, bû, lû etc.) das letztere aber nennen die Grammatiker gemeinlich Supinum.

Das aktive Particip ist, wenn es als Particip steht (im Geschlecht und Numerus unveränderlich) (z. B. une femme allant à l'eglise. Des femmes allant à l'eglise.)

Stehen sie aber als Adjektive, dann können sie verändert werden. z. B. des armes parlantes. — Une âme bienfaisante.

Uebrigens bedienen sich die Franzosen

I.) des [aktiven] Particips:

1) Statt der Conjunctionen (als, wie, wenn, weil, indem, nachdem, demnach etc.) mit einem bestimmten Tempus des Indikativs. z. B.

Etant malade je ne puis pas écrire. (Weil [indem, da —] ich frank bin — kann ich nicht schreiben)

Etant tout seul on s'ennuye. (Wenn man allein ist,
wird einem die Zeit lang.)

Ayant la commodité je ne la veux pas laisser perdre.
(Weil ich die Gelegenheit habe; so will ich sie nicht
entgehen lassen.)

Allant me promener j'ai rencontré un homme.
(Als ich spazieren ging, traf ich einen Mann an.)

Revenant des champs il fut attaqué. (Als er vom
Felde zurückkam, ward er angetastet.)

Sachant, que vous êtes mon ami, je vous prie.
(Da [indem, weil rc.] ich weiß, daß ihr mein Freund
seyd; so bitt' ich euch.)

Ne sachant que répondre à vos lettres, je vous dis
seulement que etc. (Da [weil —] ich nicht weiß,
was ich auf eure Briefe antworten soll; so sag' ich
nur, daß rc. —)

Craignant de vous être importun je ne vous écrirai
plus si souvent. (Weil [da —] ich fürchte, euch
beschwerlich zu seyn; so will ich euch nicht mehr so
oft schreiben.)

Le soleil se levant. (Da [als, indem] die Sonne
aufging.)

Ayant ouï dire, que vous irez bientôt en France,
je vous prie etc. (Da [weil] ich gehört habe, daß
ihr bald nach Frankreich reisen werdet; so bitt' ich
euch rc.) —

Ayant reçu ses dépêches il s'en alla. (Nachdem er
seine Abfertigung erhalten hatte, ging er weg.)

Ayant trouvé cette bonne occasion, je n'ai pas
voulu manquer de etc. (Da [weil] ich diese gute
Gelegenheit gefunden habe, hab' ich nicht erman-
geln wollen, zu rc.)

Jésus étant né. (Als [da] Jesus geboren war.)

Hérode étant mort. (Da [als, nachdem] Herodes
gestorben war.)

L' orateur ayant parlé. (Als der Redner ausgeredet hatte.)

Je finerai ici, vous assûrant, que je suis etc. (Hier will ich schließen, indem ich euch versichere [mit der Versicherung] daß ich sey ic.)

Je vous souhaite le bon soir, priant Dieu, de vous garder de tout mal. (Ich wünsch' euch einen guten Abend und bitte Gott, daß er euch vor allem Uebel behüten wolle.)

2) Statt der Kopula mit wiederholtem Tempore finito; sonderlich nach den Verbis aller, (doch nur, wenn es eine wirkliche Bewegung bedeutet) venir, s'en retourner. z. B.

Il s'en va regardant. (Er geht und sieht.)

Il s'en alloit riant. (Er ging hinweg und lachte.)

Ils s'en sont allés dansant. (Sie sind mit Tänzen weggegangen.)

Ils vont disant par-tout. (Sie gehen und sagen überall.)

Ils vont mangeant par les ruës. (Sie gehen und essen auf den Straßen.)

Elles s'en vont chantant. (Sie gehen und singen.)

Il venoit soufflant et haletant. (Er kam und schnaubt' und keichte.)

Il s'en retournoit grondant et murmurant. (Er kehrte um, und murkte und brummte; [mit Murren und Brummen].)

II.) Das passive Participle der Franzosen wird nur bisweilen nach dem Genus und Numerus des Substantivs, worauf es sich beziehet, verändert. — Man merke also: das passive Participle ist

A) unveränderlich

I] bey dem Hülfsverbo avoir. z. B.

Elles nous auroient fait un grand plaisir. (Sie würden uns einen großen Gefallen gethan haben.)

Es müßte denn vor dem Auxiliari avoir ein beziehendes Fürwort im Accusativ vorhergehen. z. B.

L'affaire que j'ai sollicitée depuis si long tems.

(Die Sache, darum ich so lange angehalten habe.)

Les lettres que j'ai reçues. (Die Briefe, die ich erhalten habe.)

Les vers que j'ai faits je vous les ai lus. (Die Verse, so ich gemacht, hab' ich euch vorgelesen.)

J'ai perdu les gans que vous aviez donnés. (Ich habe die Handschuhe verloren, die ihr mir geschenket habt.)

Faites-moi savoir si vous avez reçu les lettres que je vous ai écrites. (Thut mir es zu wissen, ob ihr die Briefe, die ich an euch geschrieben, erhalten habt.)

Ils ont abandonné la place, qu'ils avoient assiégée. (Sie haben den Ort verlassen, den sie belagert hatten.)

2] Wenn es vor dem Nominativ des Verbi steht. z. B.

La peine que se sont donné mes amis. (Die Mühe, die sich meine Freunde gegeben [gemacht] haben.)

La joie qu'ont eu les habitans de cette ville. (Die Freude, welche die Bewohner dieser Stadt gehabt haben.)

Les richesses qu'ont apporté les vaisseaux nouvellement arrivés. (Der Reichthum, den die neulich angekommenen Schiffe mitgebracht haben.)

Les peines qu'ont pris les savans. (Die Mühe, die sich die Gelehrten gegeben haben.)

3] Wenn es vor einem Infinitiv steht. z. B.

Je l'ai entendu chanter. (Ich habe sie singen gehört.)

Elle s'est fait peindre. (Sie hat sich abmalen lassen.)

La robe qu'elle a fait faire. (Der Rock, den sie hat machen lassen.)

Les souliers que vous m'avez fait faire. (Die Schuhe, die ihr mir habt machen lassen.)

Elle s'est fait saigner. (Sie hat zur Ader gelassen.)

Es müßte denn zwischen dem Participle und dem Infinitiv noch etwas stehen: da ist das Participle veränderlich. z. B.

Les

Les soldats qu'on a contraints *de marcher*. (Die Soldaten, welche gezwungen worden sind, fortzuziehen.)

Elle s'est exercée à chanter. (Sie hat sich im Singen geübt.)

Nous nous sommes laissés *de travailler*. (Wir sind von der Arbeit müde worden.)

Ils sont venus *me voir*. (Sie sind gekommen, mich zu besuchen.)

4] Nach einem reciproken Zeitworte, in einem Tempore composito und einem persönlichen Fürworte, im Dativ.

3. B.

Elles se sont proposé de faire le voyage. (Sie haben sich vorgenommen, eine Reise zu thun.)

Elle s'est choisi un mari. (Sie hat sich einen Mann ausgesucht.)

5) Vor que oder qui, wenn es in derselben Phrasl gleich aufs Particip folgt. 3. B.

Les raisons qu'il a crû, que j'approvois. (Die Gründe, welche er glaubte, daß ich sie gut hieße.)

Je vous envoie les livres, que vous avez désiré que je vous achetasse. (Ich sende euch die Bücher, die ihr begehret habt, daß ich sie euch kaufen möchte.)

Les personnes que j'ai vu, qui étoient masquées. (Die Personen, welche ich gesehen habe, daß sie verummt waren.)

6] Das Particip der Zeitwörter pouvoir, devoir und vouloir ist allzeit unveränderlich. 3. B.

J'ai fait les démarches que j'ai pu. (Ich habe gethan, was ich habe thun können.)

Elles se sont défendues autant qu'elles ont pu. (Sie haben sich verantwortet, so gut sie gekonnt haben.)

Hingegen ist das passive Particip

B) veränderlich (nach dem Genus und Numerus seines Substantivs) — bey dem Hülfsverbo être. 3. B.

je

Je suis tombé. (Ich bin gefallen.)

Elle a été relevée. (Sie ist wieder aufgerichtet worden.)

Elles seront parées comme des pupées. Sie werden geschmückt seyn wie die Puppen.)

Auch bey den reciproken Verbis, wenn sie blos stehen und keinen Infinitiv, [Sieh. oben A. 3.] Nominativ oder Accusativ regieren. Z. B.

Elle s'est consolée. (Sie hat sich zufrieden gegeben.)

Eiles se sont appliquées à la musique. (Sie haben sich der Musik beflissen.)

Elle s'est bientôt consolée de la mort de son mari. (Sie hat sich über den Tod ihres Mannes bald zufrieden gegeben.)

Elle s'est plessée à la main. (Sie hat sich an der Hand verwundet.)

Beym Nominativ, Accusativ und den Gerundien ist es gewissermaßen gleichgültig, das passīve Partic平 zu verändern oder unverändert zu lassen. Das letztere ist indessen das sicherste. Z. B.

Ils se sont rendu [rendus] maîtres de la ville. (Sie haben sich zu Meistern der Stadt gemacht.)

Les choses qu'on lui a donné [données] à entendre. (Die Dinge, die man ihm zu verstehen gegeben hat.)

La résolution que j'ai pris [prise] d'aller. (Der Entschluß, den ich genommen habe, zu gehen.)

Hauptanmerk. 1. Beziehet sich ein passīves Partic平 auf zwey Substantive; so richtet sichs (wie die Adjektive) immer nach dem nächsten. Z. B.

L'orage et la tempête qui s'étoit élevé. (Der Sturm und das Ungewitter, welches entstanden war.)

Il s'étoit élevé un si grand orage et une si furieuse tempête. (Es erhob sich ein so großer Sturm und ein so heftiges Ungewitter etc.) —

Hauptanmerk. 2. Nach il y a, oder einem andern Zeitwort, neben einem Worte mit der Bedeutung der Zahl oder Menge, stehen die passīven Partic平e mit dem Artic. indefinito im Genitiv. (Sieh. Adjektiv Nr. 1. Ausnahme 2.) Z. B.

Il n'y a rien de si caché, que le tems ne découvre. (Es ist nichts so geheim, das die Zeit nicht (endlich) offenbaren sollte.)

Il y a deux hommes de tués et quatre de blessés. (Es sind 2 Männer getötet und 4 verwundet.)

Il y a deux navires de perdus et quatre d'échoués. (Es sind 2 Schiffe zu Grunde gegangen und 4 auf den Sand getrieben worden.)

Particulae relativae.

Sieh. Beziehungspartikeln.

Partir,

(abreisen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praef. Indic. Je parts, tu parts, il part,
n. partons, v. partez, ils partent.

Conj. Je parte, tu partes, il parte,
n. partitions, v. partiez, ils partent.

Perfect. compos. Je suis parti etc.

Imperat. — Parts, qu'il parte.

Particip. Partant. Supin. Parti.

Eben so die Composita: Départir, répartir.

Pas.

Sieh. Negation. —

Passer,

(durch [einen Ort] gehen; durchreisen; vergehen; verschieden; gelten.) — Es wird aber auch transitiv gebraucht: vertreiben [die Zeit] — ; und — reciprok: se passer: ver-gehen, vorfallen, sich ereignen, geschehen, entrathen.

Anmerk. Passer bildet seine zusammengesetzten Tempora nicht immer mit einerley Hülfsverbo, sondern bald mit avoir, bald mit être.

i) Mit

1) Mit avoir, wenn passir „gelten, wofür gelten, oder — verschieden“ heißt, oder einen Accusativ regiert. Z. B.

Cela a passé. (Das hat gegolten; hat passirt.)

Il a passé pour maître de langue. (Er hat für einen Sprachmeister gegolten; hat dafür passirt.)

Il a passé! (Er ist hin! ist verschieden!)

Cet écu a passé. (Dieser Thaler hat gegolten.)

2) Mit être, wenn passir abkommen (außer Gebrauch!) oder draus oder wozu werden, sich verwandeln — heißt. Z. B.

Cette coutume est passée. (Dieser Gebrauch ist abgekommen.)

Cela est passé en proverbe. (Das ist ein Sprichwort geworden. Ist ein Sprichwort draus worden.)

3) Sowol mit avoir als mit être, wenn passir durchgehen, vergehen, sich verziehen heißt. Z. B.

Il a passé toutes les charges. (Er ist alle Uemter durchgegangen.)

La colère a passé. (Der Zorn ist vorbei; hat sich gelegt.)

La douleur est passé. (Der Schmerz ist vergangen.)

Passivum.

Verbum passivum. Sieh. Verbum A. I. 2.

Peindre,

(mählen.) Ein Verb. irregul. der 4ten Conj. — Gehet wie Ceindre.

Penser,

Denken, bedenken, überlegen &c. wird mit dem Dativ des Objekts construirt. Z. B.

A quoi pensez-vous? (Woran denket ihr?)

Je pense à mes affaires. (Ich denke an meine Angelegenheiten, Geschäfte.)

Unmerk. 1. Soll der Gegenstand durch ein Pronomen personale ausgedrückt werden: so muß es ein Absolutum seyn. Z. B.

Je vous prie de penser à moi (nicht: de me penser!!)
(Ich bitte euch, an mich zu denken.)

Num. 2. Mit *penser* (wie mit *faillir*) wird beym Inanctiv eines andern Verbi das Adverbium: *bald*, *beynähe* ic. ums schrieben. *Z. B.*

Je pensai crèver de rire. (Ich hätte mich beynähe tott lachen müssen.)

Il pensa faire naufrage. (Er hätte bald Schiffbruch gelitten.)

Sieh. Verba B. VII. 2.

Perfekt.

(*Tempus praeteritum perfectum.*)

Das Perfekt — und zwar

- I.) *Das Perfectum simplex oder definitum wird gebraucht*
1) *überhaupt — im historischen Stil — wenn man erzählt und sonderlich, wenn man die völlig vergangene Zeit ausdrücklich nennt. Z. B.*

Gustave Adolphe perdit la vie à la bataille de Lützen, l'an 1632. (Gustav Adolph verlor sein Leben in der Schlacht bey Lützen, im Jahr 1632.)

Je fus hier chez vous, mais je ne vous trouvai pas au logis. (Ich war gestern in eurem Hause, traf euch aber nicht an.)

Je trouvai vendredi dernier une belle bague. (Ich fand verlorenen Freitag einen schönen Ring.)

Nous partîmes mécredi dernier. (Vorigen Mittwochen reisten wir ab.)

Ausgenommen

a) *wenn man nur Jahr und Monat, nicht den Tag — der Geburt anzeigt und*

b) *wenn durch ein dabei stehendes Adverb [Siehe. II. 2.] eine noch nicht ganz oder noch nicht lange vergangene Zeit angezeigt wird. In beyden Fällen wird das Perf. compos. oder indefinitum gebraucht. Z. B.*

Le roi est né au moi de Septembre l'an de grace 1638.

J'ai reçu aujourd'hui des lettres. (Ich habe heute Briefe erhalten.)

2) *In s.*

2) Insbesondere — wenn (im historischen Stile) ein Particip vorhergehet; oder die im historischen Stile so oft vorkommenden Partikeln: *quand* (wann), *comme* (als), *aprèsque* (nachdem), *dèsque*, *aussitôtque* (sobald als) und dgl. gebraucht werden. Z. B.

Etant dernièrement à Paris je vis le Roi. (Als ich letzthin in Paris war, sah ich den König.)

Quand il vit. (Als er sahe.)

Quand il ouit. (Als er hörte.)

Lors qu'il entendit. (Als er vernahm.)

Après qu'il fut etc. (Nachdem er war.)

Dès qu'il fut etc. (Sobald, als er war.)

Dès qu'il eut ses dépeches. (Sobald er seine Abfertigung erhalten hatte.)

Aussitôt qu'il eut son argent. (Sobald er sein Geld erhalten hatte.)

Dès qu'il fut jour. (Sobald es Tag war.)

Aussitôt qu'il fut nuit. (Sobald es Nacht war.)

Comme nous allions à la foire de Francfort, nous reconstrâmes des voleurs, qui nous dévaliserent. (Als wir auf die Frankfurter Messe gingen, trafen wir Räuber an, die uns plünderten.)

II.) Das Perfectum compositum oder indefinitum wird gebraucht

1) wenn man unbestimmt von der Vergangenheit redet.

Z. B.

On m'a écrit qu'il y a eu un grand tumulte.

(Man hat mir geschrieben, daß ein großer Aufruhr gewesen sei.)

On me l'a dit, donné. (Man hat es mir gesagt, gegeben.)

Avez-vous été à Berlin? (Seyd ihr in Berlin gewesen?)

Oui j'y ai été. (Ja! ich bin da gewesen.)

J'ai été deux fois en Espagne. (Ich bin zweymal in Spanien gewesen.)

Il a été trois fois aux Indes. (Es ist dreymal in Indien gewesen.)

Mon père me l'a commandé. (Mein Vater hat es mir befohlen.)

Le roi a été à la chasse. (Der König ist auf der Jagd gewesen.)

Les Anglois ont envoyé un Ambassadeur en Espagne. (Die Engländer haben einen Gesandten nach Spanien geschickt.)

2) Bey denjenigen Adverbien, die eine entweder noch nicht lang - oder noch ganz vergangene Zeit andeuten. 3. B.

J'ai reçu *aujourd'hui* des lettres. (Ich habe heute Briefe erhalten.)

Nous avons maintenant reçu de bonnes nouvelles. (Wir haben jetzt gute Nachricht erhalten.)

Nous avons à cette heure apris. (Wir haben jetzt vernommen.)

Il a été tout à cette heure chez nous. (Er ist so eben [allererst —] bey uns gewesen.)

Beaucoup de choses mémorables se sont passées *de notre tems*. (Es haben sich viel merkwürdige Dinge zu unserer Zeit zugetragen.)

Cela s'est fait *de votre tems*. (Das ist zu eurer Zeit geschehen.)

Il a vu cela *de son tems*. (Er hat dieses zu seiner Zeit gesehen.)

Je l'ai vu ce matin. (Ich hab' ihn [es] diesen Morgen gesehen.)

Cela s'est fait *ce mois-ci*. (D. i. diesen Monat geschehen.)

So auch bey *cet an-ci*, (dies Jahr —) *cette nuit*, *la nuit passée*, *cette semaine*, *cette année*, *ces jours-ci* u. s. w.

3) Auch bey solchen Adverbien, die keine gewisse, noch besondere Zeit bedeuten. 3. B.

Nous avons *long tems* attendu. (Wir haben lange gewartet.)

J'ai toujours ouï dire. (Ich habe immer sagen hören.)

Nous en avons eu *quelque-fois*. (Wir haben zuweilen [einige male] dergleichen gehabt.)

Il y a eu *autre-fois* des Rois, qui etc. (Es hat vordem Könige gegeben, welche etc.)

Nous avons eu *autre-fois* des guerres. (Wir haben vor Zeiten Kriege gehabt.)

Au tems passé on n'a pas ouï parler de pareilles choses. (In vorigen Zeiten hat man von dergleichen Dingen nicht gehört.)

Aprèsque Dieu a châtié les enfans. (Wenn Gott seine Kinder gestraft hat.)

III.) Das Perfectum *conunctivi* wird gebraucht

1) wenn man ungewiß redet, (wie im Deutschen und Lateinischen). 3. B.

Pensez-vous qu' il ait fait cela? (Meinet ihr, er habe das gethan?)

Croyez - vous que j' aye dit cela? (Glaubet ihr, daß ich das gesagt habe?)

Je ne pense pas que vous ayez fait ni dit une telle chose. (Ich glaube nicht, daß ihr so etwas weder gethan, noch geredet habet.)

Je ne crois pas qu' il l'ait reçu. (Ich glaube nicht, daß ers erhalten [empfangen] habe.)

Je n'entends pas qu' ils ayent fait aucune chose. (Ich höre nicht, daß sie etwas ausgerichtet haben.)

Je ne savois pas que vous eussiez été en France. (Ich wußte nicht, daß ihr in Frankreich gewesen wäret.)

2) Insbesondere bey den meisten Conjunctionen und Arten zu wünschen, welche (wenn vom Gegenwärtigen die Rede ist) das Präsens im Conunktiv erfordern. Sieh. Präsens Nr. II. 1.

Vous ne vous en irez pas que vous n'ayez encore bù ce verre. (Ihr sollet nicht weggehen, bis ihr das Glas ausgetrunken habt.)

Je.

Je ne m'en irai pas que je n'aye reçu mon argent.
(Ich werde nicht eher gehen, bis ich mein Geld erhalten habe.)

Si ce n'est qu'il ait reçu un autre ordre. (Es sei denn, daß er einen andern Befehl erhalten habe.)

Si ce n'est que je sois arrêté par quelque ami, ou que je sois commandé ou appellé autre part. (Es sei denn, daß ich von einem Freunde aufgehalten, oder wo anders hin gefordert, oder berufen werde.)

En cas que j'aye reçu de l'argent. (Im Falle [davon] ich Geld empfangen habe.)

Attendez que nous ayons déjûné. (Wartet, bis wir gefrühstückt haben.)

Personen
der Zeitwörter. Sieh. Conjugation.

Pfuy!

Fi! Sieh. oben a. f. D.

Plaire,

(gefallen.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conj.

Praef. Indic. Je plais, tu plais, il plaît,
n. plaisons, v. plaisez, ils plaisent.

Conj. Je plaise, tu plaises, il plaise,
n. plaisions, v. plaisez, ils plaisent.

Perf. simpl. Je plûs etc.

— comp. J'ai plû etc.

Futur. Je plairai etc.

Imperat. — plais, qu'il plaise.

Particip. Plaisant. Supin. Plû.

Eben so die Composita: *Complaire, deplaire.*

Pleuvoir,

(regnen.) Ein Verb. impersonale irreg. der Conj. 3.

Praef. Il pleut. *Futur.* Il pleuvra.*Perf. simpl.* Il plût. *Imperf.* Il pleuvoit.*— comp.* Il a plû. *Imperat.* Qu'il pleuve.

Sieh. Impersonalia.

Plural.

Der Plural (*Numerus pluralis*) — wird vom Singular gebildet:

1) ordentlicher Weise, durch Anhängung eines s. Z. B.

bon, *pl.* bons. père, *pl.* pères.bonne, *pl.* bonnes. mère, *pl.* mères.Anmerk. 1. In den auf nt ausgehenden Wörtern wird jetzt im Plural das t auch im Schreiben weggelassen. Z. B. Enfant, *pl.* enfans (statt enfants.) — Dent, *pl.* dens. Cent, *pl.* cens. Doch kann auch das t im Plural beibehalten werden (enfants, dents, cents etc.)

Anmerk. 2. Die Wörter, die auf s, x, z ausgehen, bleiben im Plural ganz unverändert. So sagt man also z. B.

le palais und les palais,

le choix und les choix,

le nez und les nez.

Anmerk. 3. Einige Adjektive haben für beide Geschlechter nur die weibliche Pluralform. Z. B.

Austral m.) *plur.* Australes.
australe f.)Conjugal m.) *plur.* Conjugales.
conjugale f.)Fatal m.) *plur.* Fatales.
fatale f.)Filial m.) *plur.* Filiales.
filiale f.)Final m.) *plur.* Finales.
finale f.)Frugal m.) *plur.* Frugales.
frugale f.)Littéral m.) *plur.* Littérales.
littérale f.)

Naval

- Naval m.) plur. Navales.
 navale f.)
 Pastoral m.) plur. Pastorales.
 pastorale f.)
 Venal m.) plur. Venales.
 venale f.)
 Canonial m.) plur. Canoniales
 canoniale f.)
 Pascal m.) plur. Pascales.
 pascale f.)
 Pectoral m.) plur. Pectorales.
 pectorale f.)

2) Durch Veränderung der Singular-Endsylben.

- a] *al* und *ail* in aux. 3. B.
 Animal, pl. animaux.
 Travail, pl. travaux.
 Royal, pl. royaux.
 National, pl. nationaux.
 Original, pl. originaux.

Anmerk. Davon sind aber ausgenommen und gehen nach der Regel (Nr. 1.): Bal, bocal und regal. Atirail, camail, détail, éventail, épouventail, gouvernail, mail, portail, férail.

- b] *au* in aux } 3. B.
eu in eux. }
 chapeau, pl. chapeaux.
 couteau, pl. couteaux.
 jeu, pl. jeux.
 lieu, pl. lieux.
 bleu, macht im pl. bleues.

- c] *é* in ez. 3. B.
 aimé, pl. aimez.
 la vérité, pl. les véritez.

Doch dies ist veraltete Orthographie. Jetzt schreibt man lieber nach der Regel:
 aimés, vérités. —

3) Irregular bilden ihren Plural:

tout, *pl.* tous. (Doch sieh. Nr. 1. Anmerk. 1.)

loi, *pl.* loix. ciel, *pl.* ciels.

vieil, *pl.* vieux. oeil, *pl.* yeux.

ayeul, *pl.* ayeux. bétail, *pl.* bestiaux.

Anmerk. Der Plural *ciels* (von *ciel*) wird nur in wenigen Fällen gebraucht, z. B. vom Himmel eines Betts (*ciels - de lit*); vom Himmel einer Mahlerley und in *arc - en - ciels* (Regenbogen). — Und der Plural *oeils* kommt nur in dem Ausdruck *oeils de boeuf* (Dachfenster) vor.

4) Die mit *mon* und *ma* zusammengesetzten Wörter (*Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle etc.*) verwandeln es in den Plural *mes*: *Messieurs*, *Mesdames*, *Mesdemoiselles etc.*

5) Gentil - homme nimmt zwar hinter dem l (die Pluralendung) s an (*Gentils - hommes*), aber es wird nicht gelesen.

Hauptanmerkung. 1. Einige Nennwörter haben im Plural ganz andere Bedeutung als im Singular. Z. B.

Aide	<i>Sing.</i> Hülfe.	<i>Plur.</i> Steuern, Zins.
Ayeul	— Grofvater.	— Vorfahren.
Amour	— Liebe	— Liebeshandel; Liebste; Liebesgötter.
Carte	— Landkarte.	— Spielkarten.
Epingle	— Stecknadel	— Trinkgeld für Mägde.
Fer	— Eisen	— Ketten und Banden.
Filet	— Zwirn.	— Fanggarn; Netz.
Fleur	— Blume.	— Verblümte Rede; Monatsblüsch.
Fumée	— Rauch.	— Weindünste; Rausch.
Gage	— Pfand.	— Besoldung.
Grace	— Gnade.	— Dank; die Grazien.
Bonne grace	— Wohlzähligkeit.	— Wohlgewogenheit.
Harde	— Truppe Wild.	— Sachen; Geräthschaften.
Herbe	— Gras.	— Kräuter.
Humanité	— Leutseligkeit.	— Humaniora.
Laurier	— Lorbeerbaum.	— Siege.
Lettre	— Buchstab; Brief.	— Wissenschaften.
Lieu	— Ort.	— heiml. Gemach.

Lumière	Sing.	Licht.	Plur.	Verstand; Einsicht.
Lunette	—	Fernglas.	—	Brille.
Mal	—	Uebel	—	Unglücksfälle.
Mesure	—	Maas.	—	Maasregeln; Einrichtung.
Neveu	—	Neffe,	—	Nachkommen.
Oeuvre	—	Werk.	—	(Eine) sammtl. Schriften.
Ordinaire	—	ord. Post.	—	Monatsfluss.
Ordre	—	Ordnung.	—	Beschl.
Papier	—	Papier.	—	Schriften.
Partie	—	Theil.	—	Rechnung.
Qualité	—	Adel.	—	Eigenschaften.
Richeſſe	—	Kostbarkeit.	—	Reichtum.
Tablette	—	Tischchen.	—	Schreibtafel.
Terre	—	Erde.	—	Landgut.
Tranchée	—	Laufgraben.	—	Bauchgrinnen.
Travail	—	Arbeit.	—	Noth; Leiden.
Vacance	—	ledige Stelle.	—	Herien.
Vacation	—	Handthierung.	—	Gerichtsserien.
Veille	—	der heil. Abend.	—	Nachtstudien.
Véſpre	—	Abend.	—	Abendgebet.
Viande	—	Fleisch.	—	Speisen.

Hauptanmerkung. 2. Einige kommen entweder blos- oder doch vorzüglich — im Plural vor. 3. B. Les acclamations, Zuruf. — actions des graces, Danksgung. — adieu, Abschied. — ailes, Bequemlichkeit. — allans et les venans, — Vorbegehenden. — ambages, Umschweife — im Vortrage. — amusement, Belustigung. — ancêtres, — Verfahren. — annales, Jahrbücher. — approches, — Laufgraben. — archives, Archiv. — armoiries, — Wappen. — arrérages, Aufstand. — arrêts, — Arrest. — attrait, Reize. — avances, ausgelegtes Geld. — avenues, Zugänge. — babioles, Kinderspiel. — bacchanales, Bacchusfest. — balayures, Lehrigt. — béatilles, Geckereien. — broſſailles, Gesträuch. — Calendes, der erste Tag im Monat. — charmes, Anreizung. — confins, limites, frontières, Grenzen. — convulsions, Gicht. — couches, Kindbett. — débris, Trümmer. — délices, Vergnügen. — décrottoires, Schuhbürlste. — deniers, Geld. — denrées, Eßwaren. — dépêches, Absertigung. — dépens, Kosten. — écrouelles, Halsgeschwür. — embûches, Nachstellung. — emolumens, Akzidenzen. — entrailles, Eingeweide. — environs, umliegende Dörfer. — épices, Gewürze. — épousailles, Beylager. — épreintes, Zwang beym Stuhl-

gana. — erres, der Leylauf. — étoupes, das Berg. — étreines, Weihnachtspäsent. — êtres, Gelegenheit eines Hauses. — évolutions, Kriegsübungen. — extrémens, Auswurf. — fers, Hand und Füsse der Gefangenen. — hançailles, Verlöbnis. — fleurettes, süße Worte. — fonctions, Gestädte. — fonds (de batême), der Taufstein. — forces, grosse Schneider-Scheere. — frais, Kosten. — funérailles, Leichenbegängniß. — Gémeaux, die Zwillinge (am Himmel.) — gens, Leute. — goguettes, Schwänke. — Hämorrhoides, guldene Ader. — humeurs, Feuchtigkeit im Leibe. — Indes, Indien. — intérêts, der Zins. — intestins, Eingeweide. — lieus, das heimliche Gemach. — litanies, die Litanen. — manes, die Seele der Verstorbenen. — matériaux, Baumaterialien. — Mathematiques, die Mathefis. matines, Frühmetten. — moeurs, Sitten. — mouchettes, Lichtpuzze. — munitions, Kriegsvorrant. — noces, Hochzeit. — obseques, Leichenbegängniß. — opérations de la guerre, die Thaten im Krieg. — orgues, Orgel. — père et mère, Eltern. — petites-maisons, Narrenhaus. — piergeries, Edelsteine. — pincettes, Zwick-Beißhänglein. — pleurs, Thränen. — prémices, Erstlinge. — préparatifs, Vorbereitung. — rais, Mondstraten. — relevailles, Kirchgang der Widderinnen. — reliques, Reliquien. — rénes, Hügel. — rets, Netz; Garn. — richesses, Reichthum. — semaines, Saat. — subsides, Steuer. — tablettes, Schreibtafel. — ténailles, Bange. — ténèbres, Finsternis. — tranchées, der Sang im Leibe. — tripes, Kaldaunen. — troufles, Hinterhersevn. — vacances, Schulferien. — vergettes, Kleiderfürste.

Hauptanmerkung 3. Im Gegentheile haben einige Substantive keinen Plural: sonderlich: 1) die Namen der Metalle, der Tugenden und Laster. 2) die substantiv gebrauchten Infinitive und Adjektive, vor welche man kein (anderes) Adjektiv setzen kann. 3) Außer diesen insbesondere noch folgende: Absynthe, encens, estime, eucharistie, extrême-onction, faim, soif, gloire, pourpre, renommée, repos, sommeil etc.

Plus,

(mehr.) Wie es von davantage verschieden sey, sieh. oben unter: Davantage.

Mehr,

Mehr, als ic. wird entweder durch plus que, oder durch plus de ausgedrückt, und zwar:

1) Plus de, wenn das Wörtchen als zum Substantiv gehört. Z. B.

Plus de dix mille écus. (Mehr als 10,000 Thaler.)
Plus d'une fois. (Mehr als einmal.)

Je le lui ai dit plus de sept fois. (Ich hab es ihm mehr als siebenmal gesagt.)

Il me coûte plus de cent écus. (Es kostet mich mehr als 100 Thaler.)

Il y a plus d'un an que je n'ai eu de les nouvelles.
(Ich habe länger als ein Jahr keine Nachricht von ihm.)

2) Plus que, wenn das Wörtchen „als“ zum Verbo gehöret, — das Verbum mag nun da stehen, oder nur darunter verstanden werden. Und zwar:

a] mit der Negation,

aa) wenn es im Deutschen durch: nur noch (lat. non amplius, quam) erklärt werden kann. Z. B.

Je n'ai plus que dix écus de mon change. (Ich habe nicht mehr, als [d. i. nur noch] 10 Thaler von meinem Wechsel.)

Auch — wenn plus ausgelassen und nur darunter verstanden wird. Z. B.

Je n'ai écrit qu'une seule lettre. (Ich habe nicht mehr, als einen Brief geschrieben.)

bb) Wenn das Zahlwort mit seinem Substantiv im Nominaliv steht, und man das Verbum noch einmal suppliren kann. Z. B.

Un écu vaut plus que vingt gros. (Ein Thaler gilt mehr, als 20 Groschen.) Scil. non valent, (geltend.)

Plusquamperfekt,

(Tempus praet. plusquamperfectum.)

Das Plusquamperfekt

I.) im Indikativ, und zwar

1) Das erste (Plusquamperf.) wird gebraucht:

a] Ueberhaupt — (wie im Deutschen), wenn eine Handlung zu einer Zeit, von welcher geredet wird, schon geschehen gewesen ist. Z. B.

Je m'étois réjoui de vous voir. (Ich hatte mich erfreut, euch zu sehen.)

b] Insbesondere, wenn (in diesem Falle) die Adverbien quand (wenn; da), comme (als), lorsque (da, als), aprèsque (nachdem), dèsque, sitôtque, aussitôtque (sobald, als) gebraucht, und jemandes Gewohnheit und Gebräuche — erzählt werden. Z. B.

Après qu'il avoit étudié une heure, il déjunoit.

(Nachdem er eine Stunde studiert hatte, frühstückte er.)

Lorsqu'il avoit déjûné il s'en alloit tirer de armes. (Wenn er gefrühstückt hatte, ging er zum Fechten.)

Aussitôtque nous avions diné il alloit se promener. (Sobald wir Mittags gespeist hatten, ging er spazieren.)

2) Das andere (Plusquamperf.) wird gebraucht — meist in dem Falle, wo (wenn ein bloses Perfekt erforderlich ist) das Perfectum simplex gesetzt wird; (sieh. a. f. D.) sonderlich wo die Deutschen bey folgenden Adverbien das Plusquamperfekt setzen: Quand, comme (als), aprèsque (nachdem), lorsque (als, nachdem), dèsque, sitôtque, aussitôtque, pas plutôt que, d'abord que (sobald, als), presque (nachdem), avantque, plutôtque (eher, als), jusqu'à ce que (bis daß). — Z. B.

Après qu'il eut eu audience. (Nachdem er Audienz gehabt hatte.)

Aussi-

Aussitôt qu'il eut eu le consentement du père et de la mère. (Sobald als er die Einwilligung der Eltern erhalten hatte.)

Après que nous eûmes été quelque tems en la chambre du Roi. (Nachdem wir eine Zeit lang im Gesmache des Königs gewesen waren.)

Quand il eut achevé sa harangue. (Als er seine Rede vollendet hatte.)

Quand elle eut ouvert les yeux. (Als sie die Augen aufgethan hatte.)

Comme il eut passé la rivière. (Als er über den Flusß gekommen war.)

Après qu'il eut dit cela. (Nachdem er das gesagt hatte.)

Une heure après qu'il fut parti. (Eine Stunde darauf, nachdem er abgereist war.)

Dèsque nous eûmes diné. (Sobald wir zu Mittage gespeiset hatten.)

Si tôt qu'il eut les talons tournés, oder :

Il n'eut pas plutôt tourné les talons. (Sobald er sich umgekehrt hatte.)

Aussitôt qu'il fut arrivé } (Sobald als er angekommen war.)

Incontinent après qu'elle fut délivrée.

Elle ne fut pas plutôt délivrée. (Sobald als sie entbunden war.)

Il n'eut pas plutôt apris la mort de son frère qu'il s'en alla. (Sobald er den Tod seines Bruders vernommen hatte, ging er weg.)

Il ne cessa point de courir jusqu'à ce qu'il nous eût atteint. (Er hörte nicht auf zu laufen, bis daß er uns erreicht hatte.)

3) Das paulo-plusquamperfectum wird meist mit den Adverbien, bey welchen auch das plusq. perf. II. stehen kann, auch wol mit andern — gebraucht.

Quand il a eu déjûné il s'en est allé.

Quand

Quand il a eu achevé son ouvrage. (Als er sein Werk gethan hatte.)

Il est sorti dès qu'il a eu diné. (Er ist ausgegangen, sobald er zu Mittag gegessen hatte.)

Il s'en est allé coucher dès (od. aussitôt) qu'il a eu soupé. (Er ist zu Bett gegangen, sobald er Abends gegessen hatte.)

Aussitôt que nous avons eu fait le conte, nous nous en sommes allés. (Sobald wir die Rechnung gemacht hatten, sind wir weggegangen.)

Vous l'avez eu bientôt fait. (Ihr habets bald gethan gehabt. Seyd bald fertig worden.)

J'ai eu plutôt fait que vous. (Ich bin eher fertig worden, als ihr.)

Il l'a eu fait en un moment. (Er hats in einem Augenblick gemacht gehabt.)

Vous avez eu bientôt diné. (Ihr habt bald abgesessen gehabt.)

Nous avons eu diné à onze heures. (Wir haben um elf Uhr [zu Mittage] gespeist gehabt.)

Anmerk. Statt des paulo-plusquamperfecti — kann auch 1) das Praeteritum participii infinitivi; und 2) die Präposition après mit dem plusquamperfecto infinitivi gesetzt werden.

3. B.

1) Ayant eu permission. (Als ich Erlaubniß bekommen hatte.)

2) Après avoir écrit, lü, long tems attendu. (Nachdem ich geschrieben, gelesen, lange Zeit gewarret hatte.)

II.) im Optativ — wird gebraucht

1] wenn ein anderes Verbum, im Imperfekt oder andern tempore (außer im Präsens und Futurum), der Construction nach, vorhergeheth. 3. B.

Si quelqu'un m'aidoit, j'aurois plutôt fait. (Wenn mir jemand hülfe, wollt ich eher fertig seyn.)

Si je vous aidois, vous auriez fait en une heure. (Wenn ich euch hülfe, würdet ihr in einer Stunde fertig seyn.)

Je l'aurois déjà fait, si vous ne m'empêchiez. (Ich wollt es schon gemacht [gethan] haben, wenn ihr mich nicht verhindertet.)

Je me serois déjà couché, si j'étois au logis. (Ich hätte mich schon gelegt, wenn ich zu Hause wäre.)

2] Bey den Conjunktionen que (dass!), ô que (ach wie!), dèsque, aussitôtque, dès-aussitôtque (sobald, als), und dem Adverb volontiers (gern) — wenn die Bedingungspartikel si nicht mit dem andern Plusquamperfekt (der Konstruktion nach) vorhergehet. z. B.

Je vous assure que je l'aurois fait. (Ich versichere euch, ich hätt' es gethan.)

Je vous jure que je serois volontiers venu, mais j'ai été empêché. (Ich schwör' euch, ich wäre gern gekommen, aber ich bin verhindert worden.)

Et quand je l'aurois dit. (Und wenn ich es auch gesagt hätte.)

Que vous m'auriez fait de plaisir (ô que vous m'auriez fait un grand plaisir! O! wie hättest ihr mir einen so großen Gefallen gethan!)

Vous m'aviez promis de m'écrire dès - aussitôt que vous seriez arrivé à Paris. (Ihr hattet mir versprochen, an mich zu schreiben, sobald ihr zu Paris angekommen seyn würdet.)

J'avois dit que je vous écrirois dès - aussitôt que j'aurois apris le lieu de votre demeure. (Ich hatte gesagt, daß ich euch schreiben wollte, sobald ich den Ort eures Aufenthalts [eurer Wohnung] erfahren haben würde.)

Dès - aussitôt que vous auriez reçu mes lettres. (Sobald als ihr meine Briefe erhalten haben würdet.)

III.) im Conjunction — wird gebraucht — (für das deutsche und lat. Plusq. des Optat. und Conjunktivs) mit den Conjunktionen, Adverbien und Arten zu wünschen: volontiers, de bon coeur (gern, von Herzen gern), encore que, bien que, quoi que (wenn schon, ob schon), posez que

que, posez le cas que (gesetzt, daß ic.), en cas que (woferne —), joint que (zudem, daß), à fin que, à ce que (auf daß), de peur que ne (damit nicht), pourvûque (wenn nur, wosfern nur), avant que (ehe als), jusqu'à ce que (bis daß), je voudrois que (ich wollte, daß), plût à Dieu que (wollte Gott, daß), je souhaiterois que (ich wollte wünschen, daß —).

Si j'eusse su cela. (Wenn ich das gewußt hätte.)

Si vous me l'eussiez dit. (Wenn ihr mir es gesagt hättest.)

Encore que je l'eusse fait. (Wenn ich es schon gethan hätte.)

A fin que je m'en aille. (Damit ich weggehe.)

De peur que je ne fusse demeuré. (Damit ich nicht geblieben wäre.)

Pourvû que j'eusse fait ce qu'il vouloit. (Wenn ich nur gethan hätte, was er wollte !)

Avant que l'ennemi eût mis son armée en ordre.

(Ehe der Feind sein Heer in Ordnung gestellt hatte.)

Je le savois avant que vous m'en eussiez averti.
(Ich wußte es schon, ehe ihr mir Nachricht davon gabst.)

J'attendois qu'il eût cessé de pleuvoir. (Ich wollte warten, bis es zu regnen aufgehört hätte.)

Jusqu'à ce que j'eusse reçu. (Bis daß ich — empfangen hätte.)

Je voudrois qu'il eût sonné sept heures. (Ich wollte, daß es sieben Uhr geschlagen hätte.)

Plût à Dieu que j'eusse fait ce voyage! (Wollte Gott, daß ich diese Reise schon gethan hätte !)

Je voudrois que j'eusse été aux Indes orientales et occidentales. (Ich wollte, daß ich in Ost- und Westindien gewesen wäre.)

Ummerk. Dies Plusq. im Conjunktiv wird zweymal gesetzt, wenn vor dem einen Plusquamperf. die Bedingungspartikel si steht. Z. B.

Si j' eusse su celà, je vous l'eusse acheté. (Hätt' ich das gewußt, ich hätte es euch gekauft.)

Si j' eusse su celà, je vous l'eusse dit. (Hätt' ich das gewußt, so hätt' ichs euch gesagt.)

Je ne l'eusse pas acheté, si j' eusse su celà. (Ich wurd' es nicht gekauft haben, wenn ich das gewußt hätte.)

Vous en eussiez eu votre part, si vous fussiez venu avec moi. (Ihr hättest euren Theil davon bekommen, wenn ihr mit mir gekommen waret.)

Point.

Sieh. Negation.

Ponctuation.

Sieh. Abtheilungszeichen.

Positivus.

Gradus positivus. Sieh. Comparation. Comparativ.

Superlativ.

Pour,

(für.) Eine Präposition, die den Accusativ regiert. Z. B.

Pour moi. (Für mich; oder auch: was mich anlangt; ich — meines Orts. Z. B.

Pour moi je trouve bon. (Ich meines Orts — finde für gut ic.)

Pour le présent; pour maintenant. (Für jetzt.)

Pour cela. (Um deswillen; darum.)

Sonderlich häufig wird pour dem Infinitiv vorgesetzt, (sieh. Infinitiv — —) wenn eine Endursache ausgedrückt werden soll. Z. B.

On l'a envoyé ici pour apprendre, (pour étudier).

(Man hat ihn hierher geschickt, um — zu lernen; um

um des Studierens willen.) — pour s'exercer,
(sich zu üben.)

Je suis venu ici pour prendre congé de vous. (Ich bin
hierher gekommen, um — Absch. v. euch zu nehmen.)
— — pour vous remercier. (— euch zu danken.)
— — pour vous prier d'une chose. (— euch um
etwas zu bitten.)

— — pour passer le tems avec vous. (— um mit
euch die Zeit zu vertreiben.)

Etes vous venu ici pour ne rien faire? (Seyd ihr
hierher gekommen, um — müßig zu gehen? —)

On entreprend beaucoup de choses pour gagner de
l'argent. (Man unternimmt vieles, um Geld zu
gewinnen.)

Nous ne vivons pas pour manger, mais nous man-
geons pour vivre. (Wir leben nicht, um zu essen,
sondern wir essen, um — zu leben.)

Anumer E. Insbesondere wird noch pour dem Infinitiv vorgesetzt,
wenn entweder être und ein Adjektiv (oder adjektiv ge-
brauchtes Substantiv) mit trop; oder — ein Nomen
mit bien, assez, auch mit der Negation (ne-pas) vor-
hergehet. Im ersten Falle ist der Sinn verneinend,
im andern — bejahend. Z. B.

a) **V**erneinend; (wenn être mit trop und einem Adjektiv
vorhergehet.) Z. B.

Vous êtes trop sage, pour faire une telle chose.
(Ihr seyd zu klug, als daß ihr dergleichen thun
solltet.) (d. i. das thuet ihr nicht, denn ihr seyd
zu klug dazu!)

Il est trop faible pour souffrir cela. (Er ist zu schwach,
dieses zu ertragen.)

Elle est trop honnête pour me refuser une telle
chose. (Sie ist zu artig, als daß sie mir so etwas
abschlagen sollte.)

b) **B**ejahend; (wenn être und ein Nomen mit bien, assez,
oder auch mit der Negation (ne-pas) vorhergehet) und
zwar so, daß gesagt wird, daß einer das Herz, die
Kraft, die Fähigkeit ic. habe, etwas zu thun. Z. B.

Il est bien homme pour le faire. (Er ist Mannes gnug,
dieses zu thun. d. i. er vermagts! er kanns und
wirds wol thun.)

Elle est bien femme pour le faire. (Sie soll es wol thun.)
Il seroit bien homine pour le faire. (Er sollt' es wol
thun.)

Il est bien assez mechant pour mordre. (Er ist schlimm
gnug, zu beißen.)

Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer. (Er sollte
wol kühn gnug seyn, ihn anzugreifen.)

Il n'est pas homme pour entreprendre une telle chose.
(Er ist nicht der Mann, der so etwas unternehmen
dürfte.)

Pourvûque,

(dafern, wenn nur). Diese Conjunction conditionalis erfordert (wie die gleichbedeutende moyennant - que) den Conjunction (das Präsens, Imperf. II., Perfectum und Plusq. II.)
z. B.

Je ne me soucie pas de quel pais il soit, pourvu
qu'il soit bon. (Ich frage nichts darnach, aus
welchem Land' er ist, wenn er nur gut ist.)

Il nous envoyera de l'argent pourvu qu'il en ait
reçu. (Er wird uns Geld schicken, wenn er wel-
ches erhalten hat.)

Pouvoir.

Ein Verb. irreg. der 3ten Conjug. —

Praef. Indic. Je puis (je peus), tu peus, il pent,
n. pouvons, v. pouvez, ils peuvent.

Conj. Je puisse, tu puisses, il puisse,
n. puissions, v. puissiez, ils puissent.

Perfect. simpl. Je pûs etc.

—— comp. J'ai pû etc.

Futur. Je pourrai etc.

Imperat. —— qu'il puisse!

Particip. Pouvant. *Supin.* Pû. —

Anmerk. 1. Das Supinum (part. pass.) pù (so wie das von devoir und vouloir) ist unwandelbar. **Z. B.**

J'ai fait les démarches que j'ai pù. (Ich habe gehan, was ich habe thun können.)

Elles se sont defendues autant qu'elles ont pù. (Sie haben sich verantwortet, so gut sie gekonnt haben.)

Anmerk. 2. Hinter pouvoir (savoir, oser und cesser) wird die andere Negation (pas und point) ausgelassen. **Z. B.**

On ne peut tout ce qu'on veut. (Man kann nicht alles, was man will.)

Prädikat.

Sieh. Subjekt.

Präpositionen.

Praepositiones. Die Präpositionen der Franzosen regieren entweder den Genitiv, oder den Dativ oder den Accusativ.

I) den Genitiv regieren — überhaupt diejenigen, welche ursprünglich Substantive sind — und, als solche, freylich das folgende im Genitiv regieren.

Dergleichen sind sonderlich folgende:

A bon compte, auf Abschlag.	au dehors, draussen.
à cause, wegen.	au dessous, unter.
à côté, neben, auf Seiten.	au dessus, über, oberhalb.
à couvert, sicher, bedeckt.	au devant, vor, entgegen.
à la reserve, ausgenommen.	au lieu, anstatt.
à l'égard, in Ansehung, bestreffend.	au milieu, mitten unter.
à l'entour, herum.	au près, bey, gegen, neben, nach, zu.
à l'endroit, gegen.	au prix, } gegen, in An-
à l'opposite, gegenüber.	au regard, } sehung.
à force, von vielen —.	au tour, um, herum.
arrière, hinter.	au travers, durch, hindurch.
au deça, diesseit.	d' auprès, von, nahe bey.
au dedans, in.	d' autour, }
au dela, jenseit, über.	herum.

de

de la part, wegen, von Seiten.	loin, weit, fern, anstatt.
en arrière, hinter.	le long, längst (hin).
en comparaison, } gegen, in	lors, nach.
en considération, } Vergleichen.	pour l'amour, um — willen.
en vertu, Kraft.	pour l'honneur, wegen; um — willen; halber.
faute, aus Mangel, in Er-	près, bey; nahe an —.
mangelung.	proche, nahe an —.
hors, außerhalb.	tout le long, längshin.
	vis à vis, gegen über.

2) Den Dativ regieren folgende:

Joint, } was anlangt.	prés, ausgenommen (NB.
quant, }	hinter dem Kasus.)
jusque, } bis; (ohngefähr	lauk, ohne Schaden, (von
jusques, } bey Zahlen).	Personen gebraucht.)
par rapport, betreffend.	

3) Den Accusativ regieren:

Après, nach.	delà, jenseits.
à travers, durch; querdurch.	depuis, seither, von — an.
avant, vor.	derrière, hinter.
avec, mit.	dès, von — an.
chez, bey; zu.	devant, vor.
contre, wider, neben, gegenüber, mit.	dessous, unter.
dans, in, innerhalb.	d'outre, von.
d'avec, von.	en, in
d'après, nach.	entre, unter, zwischen.
deça, d'isseits.	envers, gegen.
de chez, von (v. haus.)	environ, gegen, um, ohngefähr.
de dehors, außer.	
de derrière, von hinten.	excepté, } ausgenommen.
de dessous, von — auf.	hormis, }
de dessus, von — ab, weg.	hors, außer.
de devant, von vorne.	malgré, ohngeachtet, wider Willen.
d'entre, aus.	moyennant, vermittelst.

non obstant, ungeachtet.	près, nahe, bey.
outre, über.	sans, ohne.
par, durch, bey, aus, auf, von.	sauf, mit Vorbehalt; unbes- chädigt (von Sachen ge- braucht.)
par dedans, innerhalb.	selon, } nach.
par dehors, außerhalb.	suivant, } nach.
par derrière, hinterwärts; von hinten zu.	sous, unter.
par dessous, von unten.	sur, über, auf, bey, gegen,
par dessus, von oben, ober- halb.	an, von ic.
par devant, von vorne.	touchant, betreffend.
parmi, unter.	vers, gegen.
pendant, während, innerhalb.	vis à vis, gegen über.
pour, für, wegen, zu, auf, nach, was anlangt.	vù, in Ansehung, laut ic.

Anmerk. 1. In einigen Nebensarten mit den Präpositionen avec, en, par, sans, pour wird das folgende Substantiv ohne Artikel gesetzt. Sieh. oben: Artikel Nr. V. —

Anmerk. 2. Was von einigen Präpositionen noch insbesondere zu merken ist, z. B. der Unterschied zwischen avant und devant, der Gebrauch der Präp. chez, der Gebrauch der Präpositionen avec, après, auprès, autour, dedans, deça, delà, hors, derrière, devant, entre, outre, dessous, dessus, mit vorgesetzten de, auch par —; der Unterschied zwischen en und dans; die Verschiedenheit des Casus, den die Präpositionen deça, delà, hors, dessous, dessus, devant, derrière erfordern, je nachdem sie ohne oder mit dem Artikel (im Dativ) an gebraucht werden u. dgl. m. Sieh. bey jeder dieser Präpositionen besonders. —

Präsens.

Das Präsens (Form der gegenwärtigen Zeit) wird gebraucht — und zwar:

1.) [Präsens] im Indikativ, wo es auch im Deutschen steht und gewiß redet. Z. B.

Vous

Vous êtes trop assidu. (Ihr seyd gar zu fleißig.)

Vous êtes toujours à l'étude. (Ihr sitzt doch immer über den Büchern!)

Vous étudiez trop. (Er studieret zu viel.)

On vous trouve toujours occupé. (Man findet euch doch immer beschäftigt.)

Vous allez trop vite. (Ihr geht zu geschwinde.)

Vous venez bien à point nommé. (Ihr kommt eben recht.)

L' un le gagne et l'autre le dépense. (Der eine gewinnt's, der andere verthut's.)

Das Präsens (im Indikativ) wird aber auch gebraucht:

1) Oft — für das Perfectum simplex, wenn man erzählt; dann muß aber das Präsens immer wieder gesetzt werden, bis die Erzählung geendiget ist. (Sieh. das letzte Beispiel.) Z. B.

Aussitôt le valet *entre* dans la sale et *dit* à son maître. (Sogleich ging der Knecht in den Saal und sagte zu seinem Herrn.)

Hé bien! Mademoiselle, lui *répond* la servante. (Wolan! Jungfer, antwortete die Magd. —)

Etant arrivé il n'*épargne* ni argent, ni amis, pour venir à bout de son dessein. (Als er angekommen war, schonte er weder Geld noch Freunde, um zu seinem Ziele zu gelangen.)

La nuit *se passe*, le lendemain *vient*, le garçon *va* au lit de son maître et le *réveille* à toute force. (Die Nacht verging, der Morgen kam, der Bursche ging ans Bett seines Herrn und weckte ihn mit Gewalt auf.)

2) Bisweilen fürs Futurum. Z. B.

Quel jour est-ce demain? (Was ist morgen für ein Tag?)

C'est demain fête. (Es ist morgen ein Feiertag; Fest.) Oder

Nous avons demain un jour de fête.

C'est demain dimanche. (Es ist morgen Sonntag.)
Nous allons demain à la chaffe. (Morgen gehen wir auf die Jagd.)

3) Bey der Bedingungspartikel *si* (wo die Lateiner das Präſens oder Futurum des Conjunktivs ſetzen). Z. B.

Si vous voulez. (Wenn ihr wollet.) (Si velis; si volueris.)

Si je puis. (Wenn ich kann.)

Si j'ai le loifir. (Wenn ich Zeit habe.)

Si j'apprens quelque chose. (Wenn ich etwas höre, erfahre.) *Si quid intellixero.*

Ummerk. Wenn aber *si* so viel als *ob* heißt, braucht man auch das Futurum (Indicat) Z. B.

Je ne sai si je pourrai venir. (Ich weiß nicht, ob ich werde kommen können.)

Demandez, s'il viendra ou non? (Frage, ob er kommen will oder nicht?)

Faites-nous lavoir, si vous viendrez ou non? (Meldet uns, ob ihr kommen werdet oder nicht?)

Que savez-vous, s'il viendra? (Was wisst ihr, ob er kommen wird?)

Allez voir, si le dîner sera bien-tôt prêt? (Geht hin und sehet, ob das Essen bald fertig seyn wird?)

Regardez, si le sablier sera bien-tôt écoulé? (Sehet, ob die Sanduhr bald ausgelaufen seyn wird?)

Personne ne sait, s'il vivra jusqu'au lendemain. (Niemand weiß, ob er den morgenden Tag erleben wird.)

Das Präſens

II.) im Optativ und Conjunktiv wird gebraucht:

1) wie im Deutschen und Lateinischen — wenn man wünscht, oder ungewiß redet; und insbesondere nach *que*, und daher auch

a) in den mit *que* zusammengesetzten Partikeln. (Doch sieh. Conjunktionen. Que.) Z. B.

On m'a écrit *que je revienne au logis* [oder de revenir au logis.] (Man hat mir geschrieben, daß ich wieder nach Hause kommen soll.)

Je crains qu'il ne pleuve. (Ich fürchte, es regnet!)

Elle

- Elle ne fe leve pas *qu'il ne soit* jour. (Sie ſtehet nicht auf, es ſey denn Tag [bis es Tag iſt].)
- Nous ne dinons pas *qu'il ne soit* midi ſonné. (Wir ſpeisen Mittags nicht eher, als zwolf Uhr.)
- Il ne viendra pas *qu'il ne soit* Docteur. (Er wird nicht eher [wieder] kommen, bis er Doktor iſt.)
- Je ne le ferai pas *qu'on ne me le dise*. (Ich werde es nicht [eher] thun, bis man mir es sagt.)
- Je ne m'en irai pas *que vous ne soyez guéri*. (Ich werde nicht [eher] gehen, bis ihr gesund feynd.)
- Il ne s'en ira pas *qu'il n'ait payé*. (Er wird nicht weggehen, bevor er bezahlt hat.)
- On ne peut fortifier les places *qu'il n'en coûte* beaucoup d'argent. (Man kann keinen Ort beverſtigen, ohne daß es viel Geld kostet. d. i. ohne große Kosten kann man keinen Ort beverſtigen.)
- Afin que vous fachiez.* (Damit ihr wiſſet.)
- Afin que vous ne pensiez pas.* (Damit ihr nicht [etwa] denket.)
- Pourvù qu'il fasse beau tems.* (Wenn es nur schön Wetter iſt.)
- Pourvù qu'il ne pleuve pas.* (Wenn es nur nicht regnet.)
- Moyennant que j'aye de l'argent.* (Wenn ich nur Geld habe.)
- En cas que je le puiffe faire.* (Im Fall ich es thun kann. —)
- Si ce n'est que je sois empêché.* (Es ſey denn, daß ich verhindert werde!)
- En cas que je ne sois pas empêché.* (Im Fall ich nicht verhindert werde.)
- Encore que je sois malade.* (Ob ich schon frank bin.)
- Avant *qu'il gèle*. (Ehe es frieret.)
- Avant qu'il y ait de la glace.* (Ehe es Eiſ giebt.)
- Soit qu'il gèle ou qu'il pleuve.* (Es friere oder regne.)

- Jusqu'à ce qu'on sonne.* (Bis daß man läutet.)
J'attendrai qu'on me vienne appeler. (Ich will warten, bis man kommt und mich ruft.)
Dieu veuille que nous ayons la paix. (Wollte Gott, wir bekämen Friede!)
Je souhaite de tout mon coeur que cela fasse. (Ich wünsche es von ganzem Herzen, daß es geschehe.)
Je souhaiterois de tout mon coeur que je le puise faire. (Ich wollte wünschen, daß ich es thun könnte.)
A *Dieu ne plaise que je vous veuille nuire.* (Behüte Gott, daß ich euch zu wider seyn sollte.)
Dieu veuille que nous nous revoyons sains et dispos. (Gott gebe, daß wir uns gesund und wohl wiedersehen!)

Anmerk. Statt que mit dem Conjunktiv wird der Infinitiv mit à oder de gesetzt, wenn das vorhergehende Verbum ein Nomen oder Pronomen regiert.

S. B.

- Exhortez votre fils, à être plus diligent.* (Ermahnet euren Sohn, daß er fleißiger sey.)
Dieu me garde de faire cela. (Behüte mich Gott, daß ich das thun sollte.)
Je vous commande d'y aller. (Ich befahl' euch, dahin zu gehen.)
Il m'est impossible d'en venir à bout. (Es ist mir unmöglich, damit zu Ende zu kommen.)

b) Nach il faut que; il est à propos que; il est difficile que; quel que, quoi que (wer, — was es auch sey!) und nach il semble (wenn es keine Person regiert.) **Z. B.**

- Il faut que cela soit.* (Das muß seyn; muß geschehen.)
Il faut que je m'en aille, (Ich muß gehen.)
Il est à propos que vous lui écriviez. (Es wird gut seyn, daß ihr ihm schreibet.)
Quel que soit. (Er sey, wer er wolle.)

Quels

Quels que soient les hommes. (Die Menschen mögen seyn, wie sie wollen.)

Quelle que soit l'issuë de cette affaire. (Die Sache falle aus, wie sie wolle.)

Quoi qu'il en arrive. (Es entstehe daraus, was da will.)

Quoi que je fasse. (Ich thue, was ich wolle.)

Il semble que vous ne l'ayez pas vu. (Es scheinet, ihr habt es nicht gesehen.)

Hingegen, wenn il semble eine Person regiert; so folgt auf sein que der Indikativ. 3. B.

Il me semble que vous avez peur. (Mich dünkt, ihr fürchtet euch.)

c) Nach que, wenn es statt des zu wiederholenden si gebraucht wird. 3. B.

Si vous le voulez et que vous me le commandiez absolument. (Wenn ihr so wollet und mir es ausdrücklich befehlet.)

Si je viens et que je ne le trouve pas. (Wenn ich komme und ihn nicht finde.)

S'il vous l'a promis et qu'il ne tienne pas sa parole. (Wenn ers euch versprochen hat und sein Wort nicht hält.)

d) Hinter qui

aa] hinter einem Superlativ. 3. B.

Le meilleur ami, que j'aie au monde. (Der beste Freund, den ich auf der Welt habe.)

La plus belle personne, qui soit au monde. (Die schönste Person von der Welt.)

bb] hinter einem Verbo, welches ein Verlangen, Bedürfniss ic. bedeutet. 3. B.

Il faut une personne, qui soit capable. (Dazu gehört jemand Tüchtiges.)

Je cherche un homme, à qui je me puisse fier. (Ich such' einen Mann, auf den ich mich verlassen kann.)

Cela est bientôt dit, mais trouvez, qui le fasse.
 (Das ist bald gesagt; aber findet nur einen, der es kann.) —

Außerdem wird nach qui der Indikativ bey behalten. Z. B.
 Envoyez-moi le livre, que vous m'avez promis.
 (Schickt mir das Buch, das ihr mir versprochen habt.)
 Je vous addresse l'homme, qui vous a cherché.
 (Ich weise den Mann an euch, der euch gesucht hat.)

Hauptanmerk. 1. Wenn ein Präsens oder Futurum vorhergehet: so folgt auf que das Praesens oder Praeteritum conjunctivi. Z. B.

Il faut que je lise. (Ich muß lesen.)
 Je veux que vous le falliez. (Ich will, daß ihr es thut.)
 Je veux que cela soit arrivé. (Meinethalben mag es geschehen seyn.)
 J'attendrai qu'il soit venu. (Ich will warten, bis er kommt.)

Geht aber ein anderes Tempus vorher: so folgt auf que das Imperfectum oder Plusquamperf. II. conjunctivi. Z. B.
 Je souhaiterois que vous rissiez (euissiez vu) cet homme.
 (Ich münschte, daß ihr diesen Mann gesehen (oder besucht) hättest.)

J'avois bien espéré qu'il trouveroit le moyen de me satisfaire. (Ich hoffte, er würde Mittel finden, mich zu bestredigen.)

Hauptanmerk. 2. Das Praesens conjunctivi steht bisweilen fürs Futurum Indicativi. Z. B.

Croyez-vous qu'il vienne? (Glaubet ihr, daß er kommen werde?)

Hauptanmerk. 3. Wunschweise spricht man z. B. so:
 Que n'ai-je aussi bien les moyens que vous! (Wenn ich doch auch die Mittel hätte, wie ihr!)
 Mehr Beispiele sieh. unter dem Titel: *Pronomina I. Personalia* B. 2. c. —

Prâteritum.

Tempus praeteritum der Zeitwörter. Ist entweder Imperfectum, oder Perfectum, oder Plusquamperfectum. S. jedes besonders a. s. D.

Prédire.

Gehet fast ganz wie das Verb. simpl. *Dire*. Sieh. oben a. s. D.

Prendre,

nehmen. Ein Verb. irreg. der 4ten Conjug.

Praef. Indic. Je prends, tu prends, il prend,
n. prenons, v. prenez, ils prennent.

Conj. Je prenne, tu prennes, il prenne,
n. prenions, v. preniez, ils prennent.

Perf. simpl. Je pris etc.

Futur. Je prendrai etc.

Imperat. — Prens, qu'il prenne!

Particip. Prenant. Supin. Pris.

Eben so gehen die Composita: Apprendre, comprendre, déprendre, entreprendre, méprendre, surprendre.

Anmerk. *Se prendre mit dem Infinitiv des folgenden Verbi und à heißt: anfangen, beginnen.* Z. B.

Lors qu'il entendit cela, il se prit à rire. (Wie er das hörte, fing er an zu lachen.)

Sieh. Verba B. VII. 1. —

Prétendre,

meynen, glauben; — (transitiv:) begehrn, verlangen; nach etwas streben. Wird mit dem blosen Infinitiv (ohne de oder à) construirt. Z. B.

Il prétend avoir raison. (Er meint Recht zu haben.)

Je ne prétends pas maintenant vous persuader ce que je désire. (Ich begehre jetzt nicht euch zu dem zu bereden, was ich verlange.)

Pre-

Prévenir,

zuvorkommen (einem.) Regiert den Accusativ. (Sieh. Accusativ. Nr. I. 2.)

Prévenir quelqu'un, einem zuvorkommen.)

Unmerk. In der Bedeutung, zuvorkommen, bildet dies Verbum seine Tempora composita mit avoir. Z. B.

Je vous ai prévenu. (Ich bin euch zuvorgekommen.)
Mit être hingegen, wenn es heißen soll: eingenummen seyn. Z. B.

Il est prévenu. (Er ist eingenommen.)

Se laisser prévenir heißt: sich einnehmen oder bereden lassen.

Prévoir,

vorher - voraussehen. Gehet wie das Verb. simpl. Voir. (Sieh. a. s. D.) Nur das Futurum hat: prévoirai.

Prier,

bitten. Wird aber nur gebraucht, wenn man das, worum man bittet, entweder gar nicht hinzusetzt, oder dasselbe doch nicht durch ein Nennwort (im Accusativ) ausdrückt. Z. B.

Je prie Dieu. (Ich bitte Gott.)

Je prie Dieu, que etc. (Ich bitte Gott, daß sc.)

Il m'a prié de cette faveur. (Er hat mich um diese Freundschaft gebeten.)

Il m'a prié à diner. (Er hat mich zum Essen gebeten.)

Veillez et priez de peur que vous n'entriez (ne tombiez) en tentation. (Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung falle.)

Außerdem wird demander gesetzt. Z. B.

Je vous demande pardon. (Ich bitte euch um Vergebung.)

Hier würde prier fehlerhaft seyn. Sieh. Accusativ Nr. I. 4.
Unm. 2.

Pronomina

oder Fürwörter — und zwar

I.) Personalia (sieh. die Paradigmen!)

A.) überhaupt. Sie heißen so, weil sie für (anstatt!) des Nomen einer Person selbst — gesetzt werden. — Eigentlich sollten sie also nur von Personen gebraucht werden können. Es werden aber

a] *il* (er) und *elle* (sie) im Nominativ auch von allen Dingen gebraucht. Z. B.

Il est vieux. (*Es* [das Pferd, Kleid etc.] ist alt.)

Elle [*la montagne*] est haute. (*Er* [der Berg] ist hoch.)

Ils [*les arbres*] sont fleuris. (*Sie* [*die Bäume*] stehen in der Blüthe.)

b] Auch (die absoluten) *lui* (er) und *elle* (sie) — von Dingen, von welchen wie von Personen geredet wird. Z. B.

L'amour propre est captieux, il s'en faut dénier; *il* est dangereux, parceque c'est *lui*, qui est la source de tous nos déréglements. (Die Eigenliebe ist hinterlistig; man muß ihr nicht trauen. Sie ist gefährlich. Denn sie ist die Quelle aller unserer Unordnungen.)

La vertu est précieuse, c'est à *elle*, que nous devons notre vraie gloire, c'est pour *elle*, qu'il faut sacrifier ses loins. (Die Tugend ist kostlich; durch sie gelangen wir zu unserm wahren Ruhm; um sie sollen wir unsern höchsten Fleiß anwenden.)

c] (Die conjunktiven) *lui* (ihm, ihr) und *leur* (ihnen) im Dativ — können von Thieren, — aber nicht von leblosen Dingen gebraucht werden. Z. B.

Coupez-*lui* les ailes. (Beschneidet ihm [dem Vogel] die Flügel.)

Otez-*leur* la bride. (Nehmet ihnen [den Pferden] den Zaum ab.) —

Annert. Wo die persönlichen Fürwörter die Rede schleppend machen würden, wird statt ihrer gesetzt — entweder

1) eine Beziehungspartikel (sieh. a. s. D.) z. B.

Il s'est passé une action vigoureuse qu'en dit-on dans la gazette. (Es ist ein lebhafte Gescheft vorgefallen, was schreibt man in der Zeitung davon? (en. Nicht: que dit-on d'elle.) —

C'est une raison convaincante, faites-y attention. (Das — ist ein überzeugender Grund: merket darauf!)

Cy. Nicht: faites attention à elle!) —

La garde de cette épée a été rompué, j'y en ai (nicht: je lui en ai) fait mettre une nouvelle. (Das Stichblatt an diesem Degen war zerbrochen; ich habe ein neues dran machen lassen.) — Oder

2) ein Adverbium (statt der Präposition, die beim Pronomen hätte gebraucht werden können.) z. B.

Voilà un joli arbre, mettons nous à l'entour (für: autour de lui). (Da ist ein schöner Baum; wir wollen uns um denselben niedersezten.)

Prenez ce cheval et montez dessus. (Nehmet das Pferd und setzt euch drauf.)

Il ouvrit la porte de la salle et passa dedans. (Er öffnete die Thür des Saals und ging hinein.)

La clef est dans la serrure, tirez-la dehors. (Der Schlüssel steckt an, ziehet ihn ab (heraus!) —

B) Insbesondere; die Pronomina person.

Conjunctiva:

Je	nous
----	------

tu	vous
----	------

il, elle, on.	ils, elles.
---------------	-------------

bestimmen die Person (des Geschlechts) und den Numerus bey den Verbis, welchen sie gewöhnlich vorgesetzt werden. (Sieh. die Paradigm.) —

Hingegen werden sie

1) gar nicht gesetzt —

a] wenn die Person oder Sache, als das Subjekt, selbst genannt wird. z. B.

Aristote dit [nicht: il dit]. (Aristoteles sagt.)

Mon hôte est revenu. (Mein Wirth ist wiedergekommen.)

Notre

Notre hôtesse *a* dit. (Unsere Wirthin hat gesagt.)
 Mes camarades se *sont* allés promener. (Meine
 Kameraden sind spazieren gegangen.)

Les femmes *sont* changeantes. (Die Frauenzimmer
 sind veränderlich.)

Les lettres que vous m' avez renduës, sont de vieil-
 le date. (Die Briefe, die ihr mir abgegeben habt,
 sind — alt.)

Anmerk. Hingegen bleibt *il* vor seinem Verbo, wenn gleich das
 Subjekt noch besonders drauf folgt, in dem Falle stehen,
 wenn es *im personelle* Bedeutung haben soll. (Das
 Subjekt oder Nomen selbst kann jeden, nur nicht den
 bestimmten Artikel (definitum) haben.) Z. B.

Il vient un homme. (Es kommt ein Mann.)

Il vient une femme. (Es kommt eine Frau.)

Nous étions à table, quand *il* entra une personne.
 (Wir waren am Tische, als eine Person hereinkam.)

Quand je voulus sortir, *il* arriva des gens, qui m'ar-
 rôterent. (Als ich ausgehen wollte, kamen Leute, die
 mich aufhielten.)

Je ne doute pas qu'*il* n'en revienne beaucoup de bien.
 (Ich zweife nicht, es werde viel Gutes daraus er-
 folgen.)

b) Wenn das beziehende Fürwort *qui* vor dem Verbo
 steht. Z. B.

Moi, *qui* vous *ai* servi si long tems. (Ich, der
 ich euch so lange Zeit gedient habe.)

Et moi particulièrement, *qui suis* votre serviteur.
 (Und ich, der ich euer Diener bin.)

Lui, *qui est* un vieux partisan. (Er, der ein alter
 Hofmann ist.)

Nous, *qui sommes* chrétiens. (Wir, die wir Chri-
 sten sind.)

Vous, *qui écrivez* si bien. (Ihr, die ihr so gut
 schreibet.)

Vous, *qui êtes* un si bon Philosophe. (Ihr, der ihr
 ein so guter Phil. seyd.)

Ces

Ces personnes, qui ont acquis tant de réputation.

(Diese Leute, die einen solchen Ruhm erlangt haben.)

c] Vor einem zweyten Verbo derselben Person und desselben (Geschlechts und) Numerus. 3. B.

Je vous remercie et (je) vous prie. (Ich dank' euch und bitte euch.)

Il ne me l'a ni promis, ni refusé. (Er hat mir es weder versprochen, noch abgeschlagen.)

Il n'en ai rien ouï dire et n'en crois rien. (Ich habe nichts davon gehört und glaube auch nichts davon.)

Vous me regardez et ne dites rien. (Ihr sehet mich an und saget nichts.)

Ils m'ont dit adieu et sont partis. (Sie haben Abschied von mir genommen und — sind abgereist.)

A u s n a h m e n :

aa] Wenn dies zweyte Verbum in einem andern Tempus sc. steht. 3. B.

Je dis et je dirai toujours. (Ich sage und werde es allzeit sagen.)

Nous parlons et nous parlerons pour lui. (Wir sprechen für ihn und werden ferner für ihn sprechen.)

bb] Wenn man von der Bejahung zur Verneinung übergeht. 3. B.

Je le croyois et je ne voulois le nier. (Ich glaubte es und wollte es nicht leugnen.)

cc] Wenn die Partikeln mais und même die beyden Verba trennen. 3. B.

Je l'ai fait, mais je ne le ferai plus. (Ich habe es gethan; aber ich will es nicht mehr thun.)

Je l'ai vu et même je lui ai parlé. (Ich hab' ihn geschen und auch gesprochen.)

Anmert. Hingegen on wird allzeit wiederholt. 3. B.

On dit et on écrit tant de nouvelles. (Man sagt und schreibt so viel Neues.) —

Die

Die Pronomina personalia *conjunctioniva* werden aber
ihrem Verbo

2) nachgesetzt:

a] Wenn man fraget. (sieh. oben: Frage.) 3. B.

Que dit-il? (Was sagt er?) —

b] Hinter folgenden Conjunctionen:

Ainsi, also. 3. B.

Ainsi méritez - vous l' estime des honnêtes gens.

(So [also —] erwerbet ihr euch die Achtung der
Rechtschaffenen.)

Aussi, auch; weil. 3. B.

Ce livre m' appartient, *aussi* l'ai - je bien payé. (Das

Buch ist mein, und ich hab es auch theuer bezahlt.)

Sieh. *Aussi*.

Peut-être, vielleicht. 3. B.

Pent - être n'y avez - vous pas pensé. (Vielleicht
habt ihr gar nicht dran gedacht.)

Au moins, } zum wenigsten; wenigstens. 3. B.

Du moins, } zum wenigsten; wenigstens. 3. B.

Au [du] moins deviez - vous m'en avertir. (Wenig-
stens hättest ihr mir Nachricht davon geben sollen.)

En vain, umsonst, vergeblich. 3. B.

En vain vous donnez - vous tant de peine. (Ver-
gebens gebet ihr euch so viel Mühe.)

Encore, noch; dennoch. 3. B.

Encore n'est - il pas content. (Noch [dennoch —]
ist er nicht zufrieden.)

Pourtant, darum; deswegen. 3. B.

Pourtant ai - je voulu vous prier. (Um deswillen
hab' ich euch ersuchen wollen.)

Seulement, nur. 3. B.

Seulement ajouterais - je, que etc. (Ich will nur
noch dieses hinzufügen.)

c] In folgenden Redensarten mit einem Beding oder
Wunsch. 3. B.

Puisse - je vivre encore un an. (Wenn ich noch ein Jahr zu leben hätte.)

Vinsiez - vous à bout de votre dessein. (Und wenn euch euer Vorhaben gelingt.)

Puissiez - vous être content. (O! daß ihr zufrieden seyn könnet!) — Möchtet ihr zufrieden seyn können!) —

Dûsse - je perdre tout mon bien. (Und sollt ich all das Meine verlieren.)

Fût - il encoré plus grand. (Und wenn er noch so groß wäre.)

d] Beym Verbo *dire* (oder auch *répondre*), wenn es schaltweise, wie das lateinische *inquam*, *inquit*, gebraucht wird. 3. B.

Je vous entendis, *dis - je*. (Ich versteh euch, sag' ich.)

C'est, *dit - il*, ma pensée. (Dieses, sagt' er, ist meine Meinung.)

Ce sont, *dites - vous*, vos raisons. (Das sind, sagt ihr, eure Gründe.)

C'est, *repondit - il*, ma pensée. (Dieses, antwortete er, ist meine Meinung.)

Hauptanmerkung. 1. Dasjenige persönliche Fürwort, welches vom Verbo regiert wird, ist gemeinlich ein *Conjunctivum*

3. B.

Je vous demande. (Ich frage euch.) (Nicht: je demande à vous!! — —)

Ne nous les cachez plus. (Verberget sie uns nicht länger.)

Va - t - en. (Gehe hin! Gehe weg!)

Donnez m' en davantage. (Gebet mir mehr davon.)

Portez - l' y. (Tragets hin.)

Menez - nous y. (Führet uns dahin!)

Ne m' en parlez - plus. (Redet mir nicht mehr davon.)

NB. Nur me und te werden, bey einem Imperativ, (wenn nicht eine Negation oder eine Beziehungspartikel dabei ist) in *moi* und *toi* verwandelt (und dem Imperativ nachgesetzt.) 3. B.

Donnez - moi. (Gebet mir.)

Donne - toi du bon tems. (Läß dir wohl seyn.)

Donnez - le moi. (Gebet mir's.)

Mon-

Montrez - la moi. (Zeiget sie mir.)

Faites - les moi pour demain. (Machet mir sie auf morgen fertig.) —

N.B. Wenn aber zwei Imperative durch „und“ verbunden sind: so gilt jenes nur vom ersten Imperativ. Denn der andere nimmt die gewöhnlichen Conjunctiona *me*, *te* etc. an, und diese werden ihm, wie gewöhnlich, vorgezest. Z. B.

Donnez - moi une plume et me cherchez un ganif. (Gebet mir eine Feder und suchet mir ein Federmesser.)

Allez - vous en au logis et vous préparez. (Geht nach Hause und macht euch zurecht.)

Hauptanmerkung 2. Auch die Adverbien *voici* und *voilà* bekommen die (pron. persl.) conjunctiva im Accusativ und zwar — vor sich. Z. B.

Me voici! (Hier bin ich!)

Te voilà! (Da bist du!)

Le voici! (Hier ist er!)

La voilà! (Da ist sie!) —

Les voici et nous les attendons. (Da sind sie und wir erwarten sie! —)

C. (Insbesondere); die Pronomina person.

A b s o l u t a.

Diese werden gesetzt:

1) Nach einem Comparativ. Z. B.

Vous êtes plus grand que moi. (Ihr seyd größer als ich.)

Elle est plus riche que vous. (Sie ist reicher als ihr.)

Je suis moins âgé et plus vigoureux que lui. (Ich bin minder alt und stärker als er. —)

2) Bey einer Präposition. Z. B.

Pour moi. (Für mich.) *Pour vous.* (Für euch.)

Venez avec moi, avec nous, avec eux. (Kommet mit mir, mit uns, mit ihnen.)

Je suis fâché contre lui. (Ich bin böß auf ihn.)

Venez - vous - en chez moi. (Kommet mit zu mir.)

Avez - vous été chez nous? (Seyd ihr bey uns [in unserm Hause] gewesen?)

3) Wenn das Pronomen mit Nachdruck steht. — Da-
her auch

a] wenn man fragt oder sich verwundert. Z. B. moi?
(ich?) toi? (du?) lui? (er?) elle? (sie?) eux? (sie?) —

b] wenn noch eine Person (durch die Kopula, oder auf
andere Art) damit verbunden ist. Z. B.

Mon frère et moi l'avons vu. (Mein Bruder und
ich habens gesehen.)

Nous sommes d'accord vous et moi. (Wir sind
einverstanden [einer Meynung] ihr und ich.)

Lui et son valet valent bien l'un l'autre. (Er und
sein Diener sind — einer so viel werth wie der an-
dere.)

Je le dis à vous et à eux. (Ich sag' es euch und
ihnen.)

Je l'en accuse lui et son compagnon. (Ich gebe
ihm und seinem Gefährten die Schuld [davon].)

*Ni vous ni moi ne sommes pas capable de faire
cela.* (Weder ihr noch ich sind im Stand es zu
thun.)

Ni lui ni elle n'y consentiront jamais. (Weder er
noch sie werden je drein willigen.)

c] Wenn die Person einem andern Nominativ entgegen ge-
setzt wird. Z. B.

Nous entrâmes et lui se retira. (Wir gingen hinein
und er — ging heraus.)

*L'heure ayant sonné, lui qui n'attendoit que ce-
la, se leva.* (Sobald die Glocke geschlagen hatte,
stand er, der nur darauf gewartet hatte, auf.)

d] Wenn das Verbum in derselben Person und demselben
Numerus gleich dabei steht. Dann behält das Verbum
sein Pronom. pers. *conjugativum* noch obendrein. Z. B.

Moi, je n'y pense pas. (Ich denke nicht dran.)

Toi, je t'en défie. (Dir — trau ich das nicht zu!)

Lui, il ne m'y obligera jamais. (Er — wird mich
nie dazu bringen.)

Kous,

Vous, ne vous en mêlez-pas. (Menget ihr euch doch nicht drein.)

Ont-ils fait cela eux? (Haben sie das — gethan?)

Unmerk. Eben das geschiehet, wenn gleich zwischen dem persönlichen Fürworte und dem Verbo etwas eingeschoben wird. Z. B.
Moi, qui savois la chose, je les en informai. (Ich, der ich von der Sache wußte, gab ihnen Auskunft darüber.)

Vous, qui me connoissez, vous me rendrez témoignage.
 (Ihr, der ihr mich kennet, werdet mir das Zeugniß geben.)

Eux, n'y étant pas présens, ils ne pouvoient l'empêcher. (Weil sie nicht zugegen waren, konnten sie es nicht verhindern.)

Doch können die Conjunctiona *il* und *elle* ausgelassen werden, wenn die Absoluta nicht zu weit vom Verbo zurückstehen. Z. B.

Lui, qui jouoit, n'y prit pas garde. (Er, der (eben) spielte, gab nicht Acht darauf.)

Elle, qui est fière, le pris fort mal. (Sie, die hochmuthig ist, nahm es sehr übel.)

Eux, par hazard, ne s'aperçurent pas de la chose.
 (Durch einen Zufall wurden sie es nicht inne.)

4) Bey gewissen Verbis; und zwar

a] bey dem Verbo être. Z. B.

Je suis à vous. (Ich bin zu eurem Dienste.)

C'est moi. (Ich bins!)

C'est à nous à y pourvoir. (Dafür müssen wir sorgen.)

Ces livres sont à lui. (Diese Bücher gehören ihm zu; [sind sein].)

b] bey den reciproken [reflexiven] Verbis. Z. B.

Je me plains à vous de mon malheur. (Ich klage euch mein Unglück.)

Je m'adresse à lui. (Ich wende mich an ihn.)

Fiez-vous à elle. (Verlasset euch auf sie.)

Si vous vous interezzez pour eux. (Wo ihr euch ihrer annehmet.) Sieh, oben Nr. 2.

Je me soucie *de vous* autant qué *de lui*. (Ich achte euch so viel, wie ihn; frage nach euch so viel, wie nach ihm! —)

c] Bey den Verbis, die einen Genitiv oder Ablativ regieren. 3. B.

On parle *de lui*, *d' elle*, *d'eux*. (Man redet von ihm, von ihr, von ihnen.)

Vous riez *de moi* et moi *de vous*. (Ihr lachet über mich — und ich — über euch.)

d] Bey einigen Verbis, die den Dativ des Objekts erfordern. 3. B.

Parler. Parlez-vous à moi. (Redet ihr mit mir?) — Je ne parle pas à vous! —

Aumerkt. Doch — leidet parler auch die pron. person. conjunctiva. 3. B.

Je lui en parlerai. (Ich will mit ihm davon reden.)

Je n'ose leur parler. (Ich unterstehe mich nicht, mit ihnen zu reden.)

Boire. Je bois à vous. (Ich trink' es euch zu. Ich bring' es euch.)

Penfer. Je vous prie de penser à moi. (Ich bitt' euch, meiner zu gedenken.)

Songer. Songez à moi. (Bedenket mich.) Je songerai à vous.

Tenir. Il ne tient pas à moi. (Es liegt nicht an mir. Es hält sich nicht an mir.)

Venir. Venez à moi vous tous, qui êtes fatigués et chargés. (Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seyd.)

5) Das Pronomen (absolutum) *soi* wird in allen Casus, außer dem Nominativ, gebraucht. 3. B.

Il aime à parler *de soi*. (Er spricht gern von sich.) —

Penser à *soi*. (An sich — denken.) Sich bedenken.

Chacun agit pour *soi*. (Jeder sorgt für sich.)

Le vice est odieux *en soi*. (Das Laster ist an sich selbst verhaft.)

Soll es aber im Nominativ stehen; so muß erst ein anderer Nominativ vorhergehen, und dann wird ihm noch même vorgesetzt. Z. B.

Chacun peut soi-même faire son bonheur. (Jeder ist seines Glücks Schmidt.)

6) Vor dem Worte *même* muß überhaupt allzeit ein *pron. pers. absol.* stehen, wenn es „selbst“ bedeutet. Z. B.

J'en prendrai bien moi-même. (Ich will mir schon selbst nehmen.)

La chose parle d'elle-même. (Die Sache spricht für sich selbst; ist für sich selbst klar.)

Soll aber même „eben derselbe“ heißen; so wird ihm der bestimmte Artikel vorgesetzt. Z. B.

Le même jour. (Eben derselbe Tag.)

La même nuit. (Eben dieselbe Nacht.)

Die Pronomina

II.) Possessiva und zwar

A.) Conjunctions —

<i>sing.</i>	{ m. <i>mon</i> , f. <i>ma</i> ,	{ ton, ta,	{ son, sa,	{ notre, —	{ leur.
	<i>plur.</i>	c. <i>mes</i> , tes,	ses,	nos,	leurs.

werden mit dem unbestimmten Artikel (*indefinito*) deklinirt.

Uebrigens ist von ihnen zu merken:

1) Sie werden ihrem Substantiv allzeit vorgesetzt. Z. B.

Mon chapeau. (Mein Hut.)

Ma robe. (Mein Rock.)

Mes gans. (Meine Handschuhe.)

Son père et ses frères. —

Vos bottes et vos éperons. (Eure Stiefeln und Sporen.)

Leur maison est ancienne et leurs alliances considérables. (Ihr Haus ist alt und ihre Verwandtschaften ansehnlich.)

2) Sie richten sich (im Geschlechte, Numerus und Caseus) nach ihrem Substantiv d. i. nach der Sache des Besitzes; nicht nach der besitzenden Person. Z. B.

Mon manteau. (Mein Mantel.)

Ma femme. (Meine Frau.)

Donne cela à ton frère. (Gib dies deinem Bruder,
_____ à ta soeur.) (deiner Schwester.)

Son père. (Sein [und auch: ihr] Vater.)

Sa mère. (Seine [und auch: ihre] Mutter.)

Ses frères. (Seine [und auch: ihre] Brüder.)

Ses soeurs. (Seine [und auch: ihre] Schwestern.)

Leur père. (Ihr Vater.)

Leur mère. (Ihre Mutter.)

Leurs terres. (Ihre Wälder.)

Tous leurs biens. (All ihre Güter.)

Les François aimoient extrêmement leur roi. (Die Franzosen liebten ihren König außerordentlich.)

Anmerk. Hängt sich das Substantiv mit einem Vokal an: so werden mon, ton, son gebraucht, wenn das Substantiv gleich weiblich ist. Z. B.

Mon ame. (Meine Seele.)

Ton épée. (Dein Degen.)

Son Adresse. (Seine Geschicklichkeit.)

A son Excellence. (Sr. Excellenz.)

Mon amie. (Meine Freundin.)

(Hingegen wird m'amie gebraucht, wenn es mein Schatz, meine Liebe — heißen soll. —)

3) Sie werden bey jedem Substantiv besonders wiederholt. Z. B.

Mes bottes et mes éperons. (Meine Stiefeln und Sporen.)

Son père et son frère. (Sein Vater und [sein] Bruder.)

Mon père et ma mère. (Mein Vater und meine Mutter. Aber mes père et mère heißt: „meine Eltern.“) —

Vos

Vos biens et votre vie est en danger. (Euer Hab und Gut ist in Gefahr.)

4) Sie werden ganz weggelassen, wenn der Besitz der Sache schon auf andere Art genug bestimmt ist. Z. B.

a] Vor qui oder que, wenn das darauf folgende Verbum den Besitz bestimmt. Z. B.

J'ai vendu la maison, que j'avois en telle ruë.

(Ich habe mein Haus, das ich in der Straße hatte, verkauft.)

(Hier bestimmt schon das que j'avois genug.)

Le valet, qui m'a servi si long-tems. (Mein Diener, der mir so lange gedienet hat.)

b] So auch außerdem, wenn die hinlängliche Bestimmung des Besitzes schon im Verbo liegt. Z. B.

J'ai mal à l'estomac. (Ich habe Magenweh.) —
Man spricht nicht: à mon estomac.

Avez-vous mal aux dents? (Habt ihr Zahnschmerz?)

Man spricht nicht: à vos dents.

Die Pronomina *possessiva*

B.) Absoluta.

le mien,	le tien,	le sien,	le } leur.
la mienne,	la tienne,	la sienne,	la } leur.
les miens,	les tiens,	les siens,	les } leurs.
les miennes,	les tiennes,	les siennes,	les } leurs.
le } notre,	le } vôtre.	—	
la } notre,	la } vôtre.	—	
les nôtres,	les vôtres.	—	

werden mit dem bestimmten Artikel (definito) deklinirt. Sie vertreten die Stelle der pron. pers. conjunctivorum mit ihrem Substantiv. Nach diesem richten sie sich im Geschlechte und Numerus; im Kasu aber, nach dem Verbo. Z. B.

*Prêtez-moi un peu vôtre livre, je n'ai pas le mien
oder j'ai oublié d'apporter le mien.* (Leihet mir

euer Buch ein wenig; ich habe meines nicht; oder:
ich habe meins mitzubringen vergessen.)

Prenéz le mien. (Nehmet das meinige [meins!])

Je n'ai que faire de votre couteau, parce que j'ai
le mien propre. (Ich brauche [bedarf] euer Messer
nicht, weil ich mein eignes habe.)

J'aime cet enfant comme le mien propre. (Ich
habe das Kind so lieb, wie mein eignes.)

Personne n'aime les enfans d'autrui que les siens
propres. (Niemand hat die Kinder eines Andern
so lieb, als — seine eignen.)

Il n'y a personne, qui regarde plus à l'intérêt d'autrui,
qu'au sien propre. (Es ist Niemand, der
mehr auf den Vortheil eines Andern sätte, als —
auf seinen eignen.)

Tel pense tirer aux pigeons d'autrui, qui atteint
les siens propres. (Mancher meint nach eines Andern
Tauben zu schießen, und — trifft seine eignen.)

Die Pronomina

III.) Demonstratiya — und zwar

A.) Conjunctiva

Sing. { *Ce*, dieser, dieses. } Plur. *Ces*, diese c. g.

werden mit dem unbestimmten Artikel (indefinito) deklinirt
— und

tiv. 1.) sie stehen, wie im Deutschen, vor ihrem Substan-

z. B.

Ce cheval. (Dieses Pferd.)

Ce drap est fin. (Dies Tuch ist fein.)

Cet oiseau chante bien. (Dieser Vogel singt fein.)

Cette fille est belle. (Diese Jungfer ist schön.)

Ces ducats ne sont pas de poids. (Diese Dukaten
sind nicht wichtig.)

Il a pitié de ce pauvre malade. (Ich habe Mitleiden
mit dem armen Kranken.)

Don-

Donnez à boire à cet enfant. (Gebet dem Kinde zu trinken.)

Ummerk. Wenn man noch bestimmter reden und gleichsam mit den Fingern deuten will, hängt man dem Substantiv noch *ci* oder *là* an. Z. B.

Ce livre-ci. (Das Buch da!) —

Ce papier-là. (Jenes Papier! — das Papier dort.) —

Ce mois-ci. (Dieser Monat.)

Cette année-là. (Jenes (dasselbe) Jahr.)

Ces jours-ci. (Diese Tage. — Dieser Tage. Zeither.)

En ce temps-ci. (Zu derselbigen Zeit.)

2) *Ce* wird, auch als Neutrumb, absolute gebraucht.

a] Wenn es auf einen vorhergehenden, oder folgenden ganzen Sinn geht. Z. B.

Je n'ai pas vu l'homme, mais ce n'est pas une grande perte. (Ich habe den Mann nicht gesehen; es ist aber auch nicht viel dran gelegen.)

Ce que vous dites, est, ce me semble, fort solide. (Was ihr da saget, ist, wie mich dünkt, sehr begründet.)

b] Vor *qui* oder *que* (aus Nachahmung des lateinischen *id quod*); für *quod* allein. Z. B.

Ce qui se passe. (Was sich begiebt, zuträgt.)

Ce qui est sur la table. (Was auf dem Tische ist.)

Ce qui vous plaira. (Was euch beliebet.)

Ce que je veux faire. (Was ich thun will.)

Ce que vous souhaitez est fort éloigné. (Was ihr wünschet, ist noch in weitem Felde.)

c] Vor dem Verbo *être*. Z. B.

C'est vrai. (Das ist wahr.)

C'est une grande perte. (Es ist ein großer Schade.)

Ce n'est pas ma faute. (Es ist nicht meine Schuld.)

Ce que je crains c'est la pluie. (Was ich befürchte) ist — der Regen.)

Anmerk. Wenn man fraget, wird *ce* dem Verbo nachgesetzt. (sieh.)
Frage.) *Z. B.* qui est-ce? (Wer ist?)

Quelle personne est-ce? (Was ist das für eine Person?)

Qu'est-ce que vous dites-là? (Was saget ihr da?)

Qu'est-ce que c'est? (Was ist das?)

Die Pronomina demonstrativa

B.) Absoluta:

masc.	fem.
-------	------

sing. Celui, dieser, derjenige. Celle, diese, diejenige.

plur. Ceux, diese, diejenigen. Celles, diese, diejenigen.
 stehen absolute d. i. ohne Substantiv, als dessen Stelle sie
 vertreten. *Z. B.*

Celui-ci parle. (Dieser redet.)

Celle-ci rie. (Diese lacht.)

Ceux-ci parlent. (Diese reden.)

Celles-ci rient. (Diese lachen.)

Anmerk. 1. Wenn ein Pron. relativum drauf folgt, bedeuten sie:
 derjenige (welcher), diejenige (welche) ic.

Anmerk. 2. Oft werden sie, als Stellvertreter ihrer Substantive,
 auch substantiv gebraucht. *Z. B.*

Le vin de Rhin est plus laid que celui d'Espagne. (Der
 Rheinwein ist gesünder als der Spanische.)

Une bouche aussi grande que celle d'un fort. (Ein
 Maul so groß wie eine Schanze.)

Les bas d'Angleterre sont plus fins que ceux d'Italie.
 (Die Engl. Strümpfe sind feiner ic.)

Celui d'aujourd'hui. (Der jetzige (R.))

Celui d'hier. (Das gestrige (Spiel.))

Celle de satin. (Der seidene (Rock.))

Ceux de maroquin. (Die Corduanischen (Schuhe.))

Anmerk. 3. Oft wird ihnen, um näher zu bestimmen, *ci* oder *là*
 angehängt; und zwar

a) wenn zwei Sachen anzudeuten sind, bekommt das erste *ci*
 und das andere *là*. *Z. B.*

Celui-ci est meilleur que celui-là. (Dieser — jener.)

Celle-ci est plus grande que celle-là.

b) *La*

b) Là aber wird ihnen angehängt, wenn zwischen Ihnen und dem Relativo *qui* ein Prädikat eingeschaltet wird. Sieh. IV. 1.
Ann. 2.

Uebrigens sieh. Nr. IV. die Relativa.

Die Pronomina

IV.) Relativa

Qui (utriusque generis et numeri.)

m. { sing. <i>lequel</i> , welcher.	f. { <i>laquelle</i> , welche.
[plur. <i>lesquelles</i> , welche.]	<i>lesquelles</i> , welche.

[*Quoi*, welches. Kommt aber im Nominativ nicht vor, sondern *qui*. Woll aber die übrigen Casus (*de quoi*, *a quoi* etc.) kommen vor. Sieh. d. Parad.] Der Genitiv (*de quoi*) wird auch noch ganz besonders für Geld und Gut und Mittel gesetzt. Z. B.

Il n'a pas *de quoi* payer. (Er hat nicht [Mittel] zu bezahlen.)

Elle a assez *de quoi*. (Sie hat Mittel gnug.)

Elle a très-bien *de quoi*. (Sie hat schönes Vermögen.)

Pour mener un telle vie, il faut avoir *de quoi*.

(So zu leben, dazu gehört Vermögen.)

i) *Qui*, welcher (wer, der), welche, welches, (was, das). — Man hat davon zu merken:

a] Es kann nicht in jedem Casu von allen Gegenständen gebraucht werden, sondern allein im Nominativ.

Voilà *l'homme*, qui nous manque. (Da ist der Mann, der uns fehlt.)

L'arbre, qui porte ce fruit. (Der Baum, der diese Frucht trägt.)

Les affaires, qui roulent présentement. (Die Geschäfte, die jetzt im Laufe sind.)

L'endroit, qui m'a été marqué. (Der Ort, der mir gezeigt [bezeichnet] worden ist.)

Im Genitiv wird es blos von Personen und personifizirten Dingen gebraucht. Z. B.

La femme, de qui je vous ai parlé. (Die Frau, von der ich euch gesagt habe.)

La fortune, de qui j'attens tout. (Das Glück, von welchem ich alles erwarte.)

Auch hinter einer Präposition. 3. B.

La fille, pour qui il a tant d'amour. (Die Jungfer, die er so hoch liebt.)

Le valet, sur qui il rejette sa faute. (Der Diener, auf den er die Schuld schiebt.)

Im Dativ wird *qui* blos von lebendigen Dingen gebraucht.

3. B.

L'ami, à qui j'ai écrit. (Der Freund, an den ich geschrieben habe.)

L'oiseau, à qui on a coupé les ailes. (Der Vogel, dem man die Flügel beschnitten hat.)

d] Qui wird (auch im Nominativ!) zu que — vor einer bestimmten Person des Verbi être, wenn ihr pronom. pers. conjunct. nicht weggelassen wird, und ein Nominativ, der das wahre Prädikat enthält, vorhergehet; in welchem Falle que so viel ist, als: „welches“, oder: „dergleichen.“ 3. B.

Ha! méchant garçon, que vous êtes! (O! ihr böser Jung!) —

Méchant homme que vous êtes! (O! ihr schlechter Mensch!) —

Miserable que je suis! (Ich elender Mensch!) —

Malheureux que nous sommes! (Wir Unglücklichen!) —

Wenn aber das Pronomen pers. conjunctivum weggelassen wird; so wird qui unverändert gesetzt. 3. B.

Son frère, qui est Avocat. (Sein Bruder, der Advokat ist.)

Nous, qui sommes mieux instruits. (Wir, die wir besser unterrichtet sind.)

So auch (bleibt qui) wenn kein Nominativ, als Prädikat, vorhergehet. 3. B.

O!

O! Dieu, tu connois, *qui* je suis. (Gott! du weißt, wer ich bin.)

Vous ne savez pas encore, *qui* je suis. (Ihr wisst noch nicht, wer ich bin.)

Je ne sai, *qui* vous êtes. (Ich weiß nicht, wer ihr seyd.)

c] *Qui* wird allzeit im Accusativ zu *que*; nur hinter einer Präposition bleibt *qui*. 3. B.

Est-ce là les gans, que vous avez achetés? (Sind das die Handschuhe, die ihr gekauft habt?)

Je vous remercie des nouvelles, *que* vous m'avez écrites.

Connoissez - vous la personne, *avec qui* [avec la quelle] vous avez tant discouru. (Kennet ihr die Person, mit welcher ihr so viel geredet habt?)

La personne, *pour qui* vous prenez tant de peine. (Die Person, um welcher willen ihr euch so bemühet.)

d] *Qui* hinter *celui* etc. drückt das deutsche: „derjenige, welcher *rc.*“; und hinter *ce* das deutsche „*das, was rc.*“ aus. 3. B.

Celui qui parle. (Wer da spricht.)

Celle qui rit. (Diejenige, welche lacht.)

Ceux qui écrivent. (Diejenigen, welche schreiben.)

Celles qui aiment leurs maris. (Diejen. [Weiber] die ihre Männer lieben.)

Ce qui est fait. (Das, was gemacht ist; [geschehen ist].)

Je sais bien *ce que* vous pensez. (Ich weis wol, was ihr denket.)

Anmert. 1. Ueberhaupt setzen die Franzosen ihrem Relativum gern ein Demonstrativum vor. Die Deutschen können es zwar auch, thun es auch bisweilen; allein sie vermeiden es doch mehr, als die Franzosen. —

Ce qui se fait. (Was da geschiehet.)

Ce qui se passe. (Was sich zuträgt.)

Ce qui est arrivé. (Was geschehen ist.)

Ce qui s'est passé cette nuit.

Ce qui est arrivé à Paris.

Ce que vous pensez.

So auch mit *celui* etc. Doch wird *celui* und *celle* bisweilen ausgelassen. 3. B.

A qui en veut on en donne. (Wer will, dem gibt man davon.)

On a beau prêcher à *qui* n'a soin de bien faire. (Man muss dem lange predigen, der nie im Sinne hat, Gutes zu thun.)

Nummert. 2. Wenn zwischen *celui* etc. und *qui* ein Prädikat eingeschaltet wird: so wird jenem là angehängt. 3. B.

Celui - là est riche assez, *qui* se contente de ce qu'il a.

(Der ist reich genug, welcher mit dem, was er hat, zufrieden ist.)

So auch *celle - là* — *qui*.

ceux - là — *qui*.

celles - là — *qui*.

2) Le quel

a] hat allenthalben Statt, wo *qui* stehen kann. 3. B.

L'ami, *lequel* [und: *qui*] m'a écrit. (Der Freund, der mir geschrieben hat.)

L'affaire, *laquelle* [und: *qui*] me regarde. (Die Sache, die mich angeht.)

b] hat auch da Statt, wo *qui* nicht stehen kann. (Sieh.

Nr. I. a.

L'affaire de *la quelle* il s'agit. (Die Sache, die es betrifft [um die es zu thun ist].) — (Denn *qui* kann im Genitiv blos von Personen gebraucht werden.)

La lettre à *laquelle* j'ai à répondre. (Der Brief, den ich zu beantworten habe. [Denn *qui* kann im Dativ blos von lebendigen Dingen gebraucht werden.]

La pierre, contre *laquelle* je me suis hurté. (Der Stein, an welchen ich mich gestoßen habe.) So auch:

La raison, pour *laquelle* (oder: pour quoi). (Die Ursache, warum?) [Denn *qui* kann, mit einer Präposition, blos von Personen gebraucht werden.]

Hauptanmerk. Die Stelle der beziehenden Fürwörter vertreten auch oft die Adverbien où, d'où, par où (und dont für de qui). Siehe Adverb. IV.

Die Pronomina

V.) *Interrogativa*

A. Conjunctiva.

fing. { *m.* Quel? welcher? was für ein? *f.* Quelle? welche? was für eine? **pl.** { *quel(s)?* *quelle(s)?*

Sie werden immer mit einem Substantiv (im gleichen Genere, Numero und Casu) verbunden, und haben den unbestimmten Artikel. Z. B.

Quel jour? (Welcher [was für ein] Tag?)

Quelle heure? Welche [was für eine] Stunde?)

Ouels livres? (Was für Bücher?)

Quelles plumes? (Was für Federn?)

De quel vin vous plaît-il? (Von welchem [was für] Wein beliebt ihnen?)

*De quel païs êtes - vous ? (Aus welchem Lande seyd
ihr?)*

Quel homme étes - vous ? (Was seyd ihr für ein
Mann ?)

De quelle affaire me parlez - vous ? (Von welcher Sache redet ihr?)

Quelles nouvelles dit-on? (Was sagt man Neues?)

B. Absoluta.

Sing. *it.* *Plur.*

comm. Qui? wer? } (Nehmen den unbestimmten Arti-
neutr. Quoi? was? } tel an.)

Sing.

m. lequel? welcher?] *f.* laquelle? welche?] (Nehmen den bestimmten Ar-

plur.

1) Diese führen ohne Entgangen (abschaltend) — 2. 8

Qui est là? (Wer ist da?)

三

Quir

Qui vous a dit cela? (Wer hat euch das gesagt?)
Le portrait de qui? (Wessen Bildniß?)
De qui parlez-vous? (Von wem redet ihr?)
A qui est ce couteau-là? (Wem ist das Messer?)
Qui cherchez-vous? (Wen suchtet ihr?)
Lequel voulez-vous? (Welchen wollet ihr?)
Duquel vous plait-il? (Von welchem beliebt euch?)
Laquelle pensez-vous? (Welche meynet ihr?)
Lesquels (lesquelles) prendrez-vous? (Welche quos? — quas?) werdet ihr nehmen?) —

Ummerk. Sicht aber ein Substantiv bey *lequel* etc.: so muß es im Genitiv stehen. 3. B.

Lequel de deux? (Welcher von beyden?)

Aquel des Ministres m'addresserai-je? (An welchen der Minister soll ich mich wenden?) —

2) *Quoi* (als Neutrumb) was? wird gebraucht:

a] im Nominativ nur selten! — und dann ohne Verbum. 3. B.

Vous dites, quoi? (Ihr saget, was denn?)

Quoi? vous m'osez dire cela? (Was? — ihr unterstehet euch, mir das zu sagen?)

Et quoi donc? (Und was denn?)

Mais quoi? (Aber was ißt mehr?)

Quoi de plus grand? (Was kann wol größer seyn?)

Ummerk. Außerdem wird *que* gebraucht. 3. B.

Qu'est-ce? (Was ist das?)

Qu'est-ce qu'il y a? (Was ist (was giebt) da?)

Que sera-ce? (Was soll das seyn?)

Que seraient-ce? (Was wäre es?)

Que sont les créatures devant Dieu? (Was sind die Geschöpfe vor Gott?)

Que est devenu mon tems? (Wo ist meine Zeit hin?) —

b] im Genitiv, Dativ und Ablativ am häufigsten. 3. B.

De quoi riez-vous? (Worüber lachet ihr?)

De quoi vous souciez-vous? (Worum bekümmert ihr euch?)

A quoi pensez-vous? (Woran denket ihr?)

A quoi vous amusez - vous? (Womit beschäftigt
ihr euch? — vertreibet euch die Zeit?)

A quoi passez - vous le tems? (Womit vertreibet ihr
[euch] die Zeit?)

De quoi parlez - vous? (Wovon redet ihr?)

De quoi fait - on cela? (Woraus wird das gemacht?)

De quoi s'entretient - il? (Wovon erhält er sich?)

Anmerk. Dass der Genitiv (*de quoi*) auch noch in ganz beson-
derer Bedeutung (Vermögen, Geld und Gut) ge-
braucht werde, sieh. oben unter: *De quoi* a. f. D.

c) im Accusativ; mit einer Präposition oder einem Par-
ticip. z. B.

Pour quoi faire? (Zu was? was wollet ihr damit thun?)

Sur quoi vous fondez - vous? (Worauf bauet ihr?)

Moiennant quoi? (Mittelst wessen?)

Anmerk. Außerdem wird *que* gebracht, sieh. auch Nr. a). z. B.

Que voulez - vous? (Was wollet ihr?)

Que dites - vous? (Was sagt ihr?)

Pronunciation.

Sieh. oben: Aussprache.

Puer,

Stinken. Sieh. Puir.

Puir

oder puer, stinken. Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praef. Indicat. Je pus, tu pus, il put,
n. puons, v. puèz, ils puent.

Conj. Je pue etc.

Futur. Je purai etc.

Imperat. —— qu'il pue!

Particip. Puant.

Die übrigen Tempora werden entweder von être puant (stinkend seyn), oder von sentir mauvais (übel riechen) gemacht.

Q. Q.

Quand

1) **Wenn;** von der Zeit gebraucht; vor einem Präsens,
oder Futuro. 3. B.

*Quand on est en péril, il ne reste plus, qu'à le
mepriser. (Wenn man [einmal] in Gefahr ist, ist
nichts übrig, als — sie zu verachten.)*

*Quand le péril sera passé. (Wenn die Gefahr vor-
über seyn wird.)*

Anmerk. 1. Vor einem Imperfekt. oder Plusquamperf. II. Conj.
wird es auch bedingungsweise gebraucht. 3. B.

Quand même je laurois. (Wenn ich gleich wüste ic.)

Anmerk. 2. Außerdem wird, bei einer Bedingung, nicht quand,
sondern si gebraucht. Sieh. si.

2) **Als;** da; — vor einem Präterito. 3. B.

*Quand il eut ouï ma voix. (Da er meine Stimme
hörte.)*

*Quand il entendit le nom de son père. (Als er den
Namen seines Vaters hörte.)*

3) **Wenn auch,** wenn gleich, wenn schon (quand oder
quand bien.) Und dann erfordert es das Imperfектum und
Plusquamperf. optativi. 3. B.

*Et quand je le ferois. (Und wenn ich es auch
[gleich] thåte.)*

*Et quand je le dirois que seroit-ce? (Und wenn
ich es auch sagte [sagen wollte], was war' es?
[was würd' es seyn?])*

*Et quand je l'aurois fait ou dit. (Und wenn ich es
auch gethan oder gesagt hätte.)*

*Quand bien vous auriez tout l'argent du monde.
(Wenn ihr auch [gleich] alles Geld in der Welt
hättet.)*

Quand

*Quand bien vous seriez aussi sage que Salomon.
(Wenn ihr auch so weise wäret, wie Salomo.)*

- Quart oder Quartier,
Vierttheil — eines Dinges. Z. B.
Un quart — d' écu. (Ein Orts-Thaler [$\frac{1}{4}$ eines Thalers].)
Dix heure et un quart. ($\frac{1}{4}$ auf elf.)
Un quartier de veau. (Ein Kalbsviertel.)
Hingegen ein Vierttheil vom Hundert, oder ein Vierttheil vom Rentner oder Pfund wird durch Quateron ausgedrückt.
Z. B.
Un quateron d' oeufs, de pommes. ($\frac{1}{4}$ 100 d. i.
25 Eyer; Uepfel.)
Un quateron de beurre. ($\frac{1}{4}$ Pfund Butter.)

Quarteron,
Ein Viertelshundert oder ein Viertelpfund. Sieh. Quart
od. Quartier.

Que.

Ist entweder Pronomen oder Conjunction.

i) Pronomen

- a] *interrogativum*; im Accusativ; auch im Nominativ statt *quoi?* Sieh. oben Pronomina V. *interrogat.* B. 2.
b] *relativum*; im Accusativ (wenn ihm keine Präposition vorsteht. Denn in diesem Falle bleibt *qui*.) Sieh. *Pronomina IV.* 1. b. und c. —

Anmerk. Auch im Nominativ wird *que* gebraucht, wenn es im Deutschen durch „(welches, oder) „der gleichen“ ausgedrückt werden kann. Z. B.

Hal méchant garçon *que* vous êtes. Ihr böser Mensch!
— Eigentlich: „Böser Mensch, welches oder der gleichen ihr seyd.“ Sieh. *Pronomina IV.* 1. b.

C'est une belle chose que la vertu. (Es ist eine schöne Sache um die Tugend. — Eigentlich: „Es ist eine schöne Sache — dergleichen die Tugend ist.“) Sieh. Subjekt. Ausnahme. —

2) Conjunction: daß; regiert bisweilen den Indikativ, bisweilen den Conjunktiv; und zwar

a] den Indikativ,

aa] wenn von einer Sache mit Gewissheit geredet wird; ohne Negation, ohne Bedingung und ohne Frage. Z. B.
Je sais bien qu'il est ainsi. (Ich weiß wol, daß das so ist.)

Je crois que nous sommes amis. (Ich glaube, daß wir Freunde sind.)

Je pense que vous rêvez. (Ich meyne, ihr träumet!)

Il me semble qu'il est tème d'aller au logis. (Es scheint mir Zeit nach Hause zu gehen.)

On disoit ces jours passés que cela étoit déjà fait.
(Man sagte dieser Tage, dies sei schon geschehen.)

Je pensois que vous n'étiez pas au logis. (Ich dachte, ihr wäret nicht zu Hause.)

Je savois bien que vous étiez faché contre moi. (Ich wußte wol, daß ihr böse auf mich waret.)

NB. Immer steht hier dasjenige Tempus (Indicativi) welches vor dem que vorhergegangen war. — (Es mußt es denn der Sinn selbst nicht erlauben. Z. B.

Affurez-vous qu'ils ne le feront pas. (Seyd versichert, daß sie es nicht thun werden.)

bb] nach den Verbis avenir oder arriver, ohne Bedingungspartikel und ohne Frage. Z. B.

Il arrive qu'on a souvent des affaires inopinées. (Es geschiehet oft, daß man unvermuthete Geschäfte bekommt.)

Or il arriva que Jesus vint de Nazareth et fut baptisé. Da begab sichs, daß Jesus von Nazareth kam, und getauft wurde.)

cc] Wenn so oder dergestalt — vor „dass“ hergehet.

3. B.

Il est *si* soul *qu' il crève.* (Er ist so satt, daß er bersten möchte.)

Je suis *si* las *que je n'en puis plus.* (Ich bin so müde, daß ich nicht bleiben kann.)

Elle mangea *tant qu' elle créva.* (Sie aß so viel, daß sie bersten möchte.)

Ils se battirent *de telle façon, qu'ils furent tous deux blessés à mort.* (Sie schlugen sich dergestalt, daß sie beide tödlich verwundet wurden.)

Die Conjunktion que regiert aber

b] den Conjunktiv, wenn que so viel ist, als

a a] das lateinische *ut*, nach einem Wollen, Bitten, Wünschen ic. Das Tempus Conjunctivi richtet sich immer nach dem vorhergehenden Tempore.

Vorhergehet es folgt also:

das Präsens Perfekt, oder Futurum Ind.	} — — das Präsens Conj.
---	-------------------------

Das Imperf. Plusquamp. Ind. oder Imperf. I. Conj.	} das Imperf. oder Plusquamperf. II. Conj. 3. B.
--	---

Je veux *que vous me le saffiez.* (Ich will haben, daß ihr mir es thut.)

Il veut *que je lui rende compte.* (Er will haben, daß ich ihm Rechnung thun soll.)

Il veut *que je ne fasse point tant de dépense ou que je revienne au logis.* (Er will, daß ich nicht so viel verzehere, oder — [daß ich] nach Hause kommen soll.)

Mon père vouloit que j'aprisse la Médecine. (Mein Vater wollte haben, daß ich die Arzneywissenschaft lernen sollte.)

Ma mère vouloit que je demeurasse au logis. (Meine Mutter wollte, daß ich zu Hause bleiben sollte.)
 Je prie Dieu que vous arriviez à bon port. (Ich bitte Gott, daß ihr wohl ankommen möget.)
 Il pensoit que j'eusse déjà commencé. (Er dachte, ich hätte schon angefangen.)

b b] Das lateinische *quod* (oder der Accusativ mit dem Infinitiv) — in jedem Tempore des Conjunktivs — und zwar

a a a] wenn bey vorhergehendem Verbo eine Negation oder — Bedingung steht. z. B.

Je ne crois pas que vous soyez si mauvais. (Ich glaube nicht, daß ihr so böse seyd.) —

Je ne crois pas que vous me preniez pour un tel homme. (Ich glaube nicht, daß ihr mich für so einen Menschen ansehen werdet.)

Je ne crois pas qu'il soit si fou. (Ich glaube nicht, daß er so närrisch sey.)

Je ne crois pas qu'il soit si tard. (Ich glaube nicht, daß es so spät sey.)

Je ne pense pas qu'il ait son pareil. (Ich glaube nicht, daß er seines Gleichen habe.)

Il ne pensera pas que vous soyez si docte. (Er wird nicht denken, daß ihr so gelehrt seyd.)

Si vous pensez qu'on vous fasse tort. (Wenn ihr meynet, man thue euch Unrecht.)

Si vous croyez qu'elle vous aime, vous vous abusez fort. (Wenn ihr glaubet, sie liebe euch; so irret ihr sehr.)

Si vous voyez qu'on vous veuille tromper. (Wenn ihr sehet, daß man euch betrügen will.)

Si vous voulez que je le fasse. (Wenn ihr wollet, daß ich es thue.)

En cas que je le puisse faire. (Im Fall, daß ich es thun kann.)

bbb] Wenn eine Frage vorhergehet. 3. B.

Pensez - vous que je sois si indiscret? Meynet ihr,
ich wäre so unbescheiden?)

Penlez - vous que je le croie? (Meynet ihr, ich
glaube es?)

Croyez - vous que j'y veuille aller? (Glaubet ihr,
ich wollte dahin gehn?)

Que voulez-vous que je fasse? [que je dise?] (Was
[wollet ihr] soll ich thun? [sagen?])

Voulez - vous que je vous tienne compagnie? (Soll
ich euch Gesellschaft leisten?)

Croiriez - vous bien que cela fût vrai? (Solltet ihr
wol glauben, daß das wahr sey?)

Voudriez-vous que je m' allasse faire tuér? (Wolltet
ihr wol, daß ich hinginge, mich umbringen zu lassen?)

ccc] Ueberhaupt, wenn man zweifelhaft und ungewiß
redet. 3. B.

On diroit que je serois fort mal. (Man würde
sagen, ich wäre sehr übel dran.) — que je serois
bien fou. (ich wäre ziemlich thörigt.)

On penseroit que je serois enragé ou insensé. (Man
würde meynen, ich wäre toll und unsinnig.)

Je ne pensois pas que vous fussiez malade. (Ich
dachte nicht, daß ihr frank wäret.)

Je ne croyois pas que vous düssiez venir. (Ich
glaubte nicht, daß ihr kommen solltet [müßtet].)

Je ne savois pas que vous eussiez reçu des lettres.
(Ich wußte nicht, daß ihr Briefe erhalten hättest.)

Je ne dis pas que vous ayez mal fait. (Ich sage
nicht, daß ihr übel gethan habt.)

Je me doutois bien que vous auriez reçu de mau-
vaises nouvelles. (Ich dachte wol, daß ihr böse
Nachrichten erhalten haben würdet.)

Il n'y a point d'apparence qu'on doive si-tôt faire
la paix. (Es hat keinen Anschein, daß man so bald
Friede machen werde.)

Anmerk. 1. Que wird noch insbesondere (mit dem Conjugtiv) gebraucht:

a) Zur Umschreibung der dritten Person des Imperativs.
(Sieh. die Paradigmen der Zeitwörter.) Z. B.

Qu'il vienne! (Er komme! Er mag, soll kommen!)

Qu'ils veuillent ou qu'ils ne veuillent pas. (Sie mögen wollen oder nicht!) —

b) Bey einem Wunsche. Z. B.

Que Dieu vous bénisse! (Gott segne euch!) .

c) Bey einer Verwunderung. (Mit dem Indikativ!) Z. B.

Qu'il y a d'hypocrites au monde! (Was giebt nicht für Heuchler in der Welt!)

Que de sous il y a au monde! (Was es für Narren in der Welt giebt!)

Que de dissimulation! (Welche Verstellung!)

Anmerk. 2. Que wird auch (gemeinigl. mit dem Conjugtiv) statt einer zu wiederholenden andern Conjunction (quand, si etc.) gebraucht. Z. B.

Quand j'ai dit et que (statt quand) j'ai prouvé. (Wenn ich gesagt und erwiesen habe re.)

S'il le veut et que vous le vouliez. (Wenn er will und ihr es wollet.)

Si vous le voulez et que vous me le commandiez absoluement. (Wenn ihr es wollet und mir es ausdrücklich befiehlt.)

S'il vous l'a promis et qu'il ne tienne pas sa parole. (Wenn er es euch versprochen hat und sein Wort nicht hält.)

Si vous m'écrivez et que je ne vous réponde pas, affurez-vous que je n'aurai pas reçu vos lettres. (Wenn ihr mir schreibet und ich euch nicht antworte; so seyd versichert, daß ich eure Briefe nicht erhalten habe.)

Si je pouvois et que je ne voulusse pas, ce seroit une autre chose. (Wenn ich könnte und ich wollte nicht: so wär's was anders!)

Si je vous puis faire quelque plaisir ou que vous ayez besoin de quelque chose, dont je vous puissé accomoder, dites-le moi hardiment. (Wo ich euch einen Gefallen thun kann, oder ihr etwas nöthig habet, und ich euch damit dienen kann: so sagt mirs getrost.)

Anmerk. 3. Que wird insbesondere auch anstatt des relativen où gebraucht, — wenn unmittelbar vorher eines Ortes, auf die Frage: wo?, erwähnt war. Z. B.

Que de. Quel, quelle. Quelque. Que ne. 331

C'est là que git le lièvre. (Da liegt der Hase im Pfeffer!)
Vous le trouverez encore au même lieu que vous l'avez
laissé. (Ihr werdet ihn (es) noch eben da finden, wo
ihr ihn (es) gelassen habet.)
Il est sorti par le même endroit qu'il étoit entré. (Er
ist eben da ausgegangen, wo er eingegangen war.)

Anmerk. 4. Que, bey einem Comparativ, in der Bedeutung: als;
sieh. Comparativ II. — Auch: Autre. Plus. —

Anmerk. 5. Que sieht zierlich hinter pour, wenn assez oder trop
vorheraing. Z. B.

Il est trop honnête pour qu'on se déifie de lui. (Er ist
zu redlich, als daß man ihm nicht trauen sollte.)
Vous êtes assez fin pour qu'on ne vous attrape pas.
(Ihr seid kein (witzig) gnug, daß man euch nicht
leicht berücken wird.)

Que de

vor dem durch den Infinitiv ausgedrückten, dem Prädikate
nachstehenden Subjekte, z. B.

Ce n'est pas un mal que d'avoir des envieux. (Es
ist kein Unglück, Neider zu haben.)

Dites-moi ce que c'est [qu'aimer oder] que d'ai-
mer? (Saget mir, was lieben sey?)

sieh. unten: Subjekt. Anmerk. 1. und 2.

Quel, quelle.

Ein Pronomen interrogativ. Sieh. Pronomina a. f. D.

Quelque.

Ein Pronom. indefinitum — S. a. f. D. Von seinem
besondern Gebrauche sieh. oben: Mögen Nr. 2.

Que ne.

Eine Conjunction, die das Praesens, Imperfekt. II. Per-
fectum und Plusquamperf. Conjunctioni regiert und ver-
schiedentlich gebraucht wird. Z. B.

1) Ne-

1) Negativ („dass nicht“). Hinter se garder (sich hüten); defendre (verbieten); empêcher (verhindern, wehren). Z. B.

Gardez-vous bien que vous ne fassiez cela. (Hütet euch, daß ihr das nicht thuet.) [Oder de faire cela.]

Le roi a defendu qu'on ne porte point de passemens d'or et d'argent. (Der König hat [es] verboten, daß man keine goldne und silberne Vorten tragen soll.) [Oder: de porter de pass. d'or etc.]

On empêchera bien qu'il ne fasse de telles sottises. (Man wird es ihm wol wehren, daß er solche Posse nicht — verübet. [Oder de faire t. l.]

Anmerk. Das statt que ne mit dem Conjunktiv auch der bloße Infinitiv mit de, ohne Negation, und gleichwohl in negativem Sinne, gesetzt werden könne, sieh. Verba B. VII. 9.

2) Affirmativ („dass“)

a] nach den Zeitwörtern einer Furcht und Besorgniß, wenn das folgende Zeitwort im Präsens, Imperfekt 2., Perfekt und Plusquamperf. 2. des Conjunktivs gebraucht wird. Z. B.

Je crains qu'il ne pleuve. (Ich fürchte, es regnet!)

J'ai peur qu'il ne vienne. (Ich fürchte, er kommt.) —

Je craignois que vous ne fussiez malade. (Ich besorgte, ihr würdet frank seyn.) — que vous ne m'eussiez oublie. (— ihr würdet mich vergessen haben.)

Anmerk. Setzt man aber noch die andere Negation (pas etc.) hinz: so ist der Sinn negativ. Z. B.

Je crains qu'il ne pleuve pas. (Ich fürchte, es regnet nicht.)

Sieh. unten: Verba B. VII. 7.

b] Nach ne douter pas (nicht zweifeln, daß ic.) etc. Z. B.

Je ne doute pas qu'il ne vienne et qu'il ne le fasse.

(Ich zweifle nicht, er wird kommen und es thun.)

Sieh. Verba B. VII. 8. b. —

3) „Es

3) „Es sey (wäre) denn, daß ic.“ (für à moinsque) gebraucht. 3. B.

Je ne cesserai pas que je ne l'aye fait. (Ich werde nicht aufhören, ich hab es denn [fertig —] gemacht, d. i. bis es gemacht oder fertig ist.)

Il ne me le voulut pas donner qu'il n'en eût reçu ordre de vous. (Er wollte mirs nicht geben, bis er Befehl von euch erhalten hätte.)

L'Ambassadeur n'y voulut pas consentir qu'il n'en eût averti son Prince et reçu ordre de le faire. (Der Abgesandte wollte sich nicht dazu verstehen, bis er seinem Fürsten berichtet, und Befehl von ihm empfangen hätte, es zu thun.)

Il ne voulut point partir que le vent ne fût favorable. (Er wollte nicht abgehen [absegeln] es wäre denn der Wind gut.) —

Je n'y irai pas qu'on ne me mande ou qu'on ne m'appelle. (Ich werde nicht hingehen, man lasse michs denn wissen, oder rufe mich; d. i. bis man ic.)

Je n'y irai point qu'on ne me promette toute liberté. (Ich werde nicht hingehen, man verspreche mir denn alle Freyheit.)

Je ne sortirai point que je n'aye reçu de vous, ce que vous m'avez promis. (Ich werde nicht weggehen, ich habe denn von euch erhalten, was ihr mir versprochen habt.)

Je ne lors point du logis le matin, que je n'aye mangé un morceau et pris un doigt de vin. (Ich gehe des Morgens nicht aus dem Hause, ich habe denn einen Bissen Brod gegessen und einen Schluck Wein zu mir genommen.)

Je ne le croirai pas que je ne le voye. (Ich werde es nicht glauben, ich seh' es denn; d. i. bis ichs sehe.) —

Außerdem wird que ne auch noch mit dem Indikativ gebraucht

4) Fragweise (warum?) 3. B.

Que ne parlez-vous? (Warum redet ihr nicht?)

Que ne me payez-vous? (Warum bezahlet ihr mich nicht?)

5) Statt *que allein*, — in der Bedeutung: „als“ — wenn ein Comparativ vorhergehet (wohin auch plus, davantage, plustôt etc. gehören) und — bey *que* („als“) ein Verbum steht. 3. B.

Il se porte mieux qu'il ne faisoit hier. (Er befindet sich besser, als es gestern mit ihm stand.)

Il fait plus froid que je ne pensois. (Es ist kälter, als ich dachte.)

On lui a fait plus d'honneur qu'il ne mérite. (Man erzeiget ihm mehr Ehre, als er verdienet.)

Vous m'offrez moins qu'il ne me coûte. (Ihr bietet mir weniger, als es mich [selbst] kostet.)

Il dépense plus qu'il ne gagne. (Er verthut mehr, als er erwirbet.)

La mort vient souvent plustôt qu'on ne pense. (Der Tod kommt oft eher, als man meynet.)

Qui.

1) Pronomen relativum
2) _____ interrogativum } Sieh. *Pronomina.*

Quoi.

Pronomen interrogativum. Sieh. *Pronomina.*

Quoique,

Obschon, obgleich. Eine Conjunktion, die den Conjunktiv regiert. 3. B.

Quoique vous soyez d'opinion contraire. (Ob ihr gleich anderer Meynung seyd.)

Am

Am gewöhnlichsten wird diese Conjunktion für das deutsche: *es mag seyn, wer (was, wie ic.) es wolle.*" Z. B.

Quoiqu'il arrive je prendrai patience. (*Es mag gehen, wie es will: so will ich mich in Geduld fassen.*)

Quoiqu'il en arrive. (*Es entstehe daraus, was da wolle.*)

Quoiqu'il en coute. (*Es koste, was es wolle.*)

Quoiqu'il en soit, passons outre. (*Demn sey, wie ihm wolle: wir gehen weiter.*)

Quoique ce soit que vous demandez. (*Was ihr nur von mir bitten werdet.*)

Quoique je fasse. (*Ich thu' auch, was ich wolle.*)

R. R.

Rechtschreibung.

Sieh. Orthographie.

Reciproca.

- 1) *Pronomina reciproca.* Sieh. *Pronomina.*
- 2) *Verba reciproca* (sieh. *Verbum A. I. 4.*) sind entweder
 - a] beständige; d. i. solche, die nur als Reciproca vorkommen. Z. B. *s'abstenir, sich enthalten; s'efforcer, sich bemühen; se repentir, sichs reuen lassen.*
 - b] zufällige; d. i. solche, die von wirklich gewöhnlichen Verbis activis durch das Pronomen reciprocum gebildet werden. Z. B.

coucher,

coucher, legen &c. se coucher, sich legen.
 promener, herumführen. se promener, spazierengehen.
 retablir, wiederherstellen. se retablir, sich wiederherstellen.

Anmerk. Diese zufälligen Reciproca vertreten sehr oft die Stelle wahrer Passive. Z. B.

Se retablir heißt nun auch: wiederhergestellt werden.

Sa santé se retablit. Seine Gesundheit wird wiederhergestellt.

(Faire, machen, thun.) Se faire, sich machen; d. i. gemacht werden; geschehen. Cela se fait, das geschieht, macht sich.)

Hauptanmerk. 1. Die Verba reciproca werden Causer im Imperativ und Infinitiv mit dem doppelten Pron. personali im Nominativ und Accusativ conjungiret. (Je me couche.) Sieh. die Paradigmen III. der Zeitwörter.

Hauptanmerk. 2. Ihre Tempora composita werden mit être und ihrem Supino — gebildet. Sieh. eben das.

Redire,

(wiedersagen, ausschwätzen.) Ein Verb. irreg. Conj. 4. Gehet wie das Verb. simpl. Dire. Sieh. oben.

Relativa

(particulae.) Sieh. Beziehungspartikeln.

Remercier

(danken — einem.) Gehört unter die Verba, die einen Accusativ der Person erfordern. Z. B.

Remercier quelcun de quelque bienfait. (Einem für eine Wohlthat danken.)

Sieh. Accusativ I. 2.

Reparoître,

(wiedererscheinen; sich wieder sehen lassen.) Ein Verb. irreg.
der Conj. 4. Gehet wie das Verb. simpl. paroître. Sieh.
oben a. f. D. —

(se) Repentir,

(Neue haben; sich reuen-, leib sehn lassen.)
Ein Verb. irreg. der 2ten Conjug. Gehet wie *Mentir*.
Sieh. oben a. f. D.

Résoudre,

(auflösen, beschließen, sich vornehmen.) Ein Verb. irregul.
der Conj. 4.

Praef. Indic. Je résous, tu résous, il résoud,
n. résolvons, v. résolvez, ils résolvent.

Conj. Je résolve, tu résolves, il résolve,
n. résolvions, v. résolviez, ils résolvent.

Perf. simpl. Je résolus etc.

— compos. J'ai résolu etc.

Futur. Je résoudrai etc.

Imperat. ——— Résous, qu'il résolve!

Particip. Résolvant. Supin. Résolu.

(Die Composita *Absoudre* und *Dissoudre* haben aber
im Supino: *Absous*, *dissous*.)

Résoudre wird gemeiniglich reciprok gebraucht: Je me
résous, tu te résous, il (elle) se résoud etc.

Ressortir

und resortir, (wieder ausgehen.) Gehet wie das Verbum
simpl.: Sortir.

In der juristischen Bedeutung („das Recht zu appelliren
haben u. c.“). Gehet ressortir regelmässig (nach der Conj. II.) —

Revoir,
(wiedersehen.) Sieh. das Verb. simpl. *Voir*. —

Rire,
(lachen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 4.
Praef. Indic. Je ris, tu ris, il rit,
n. rions, v. riez, ils rient.
Conj. Je rie, tu ries, il rie,
n. riions, v. riiez, ils rient.
Imperf. Je riois etc.
Perfect. simpl. Je ris etc.
—— comp. J'ai ri.
Futur. Je rirai etc.
Imperat. — Ris, qu'il rie!
Particip. Riant. *Supin.* Ri.
Anmert. Eben so das Compositum: *Sourire*.

S. S.

Sache; Sachen.

Chose; affaire. — *Z. B.*
C'est une autre chose, une autre affaire. (— ist
eine andre Sache; ein ander Ding.)
L'affaire va ainsi. (Die Sache verhält sich so.)
Hingegen
1) Sache vor Gericht; un procès, une cause. Die
Sache verlieren: perdre sa cause.
a] Sache, von der man handelt, spricht: Sujet. *Z. B.*
Revenir à son sujet. (Wieder auf die Sache kommen.)
b]

b] außerdem: objet. Z. B.

Objet des sens. (Sache, Gegenstand der Sinnen.)

Cinquante écus ne sont pas un objet. (50 Thaler sind keine Sache! [kein Gegenstand von Bedeutung!] —

2) **Hauptſache**: le noeud, le point de affaire. **Hauptſache und Nebensache**: le principal et l'acceſſoire.

3) **Sachen** (Geräthschaft; Reisegeräthe.): les hardes; oder les effets. Z. B.

Mes hardes ne sont pas encore arrivées. (Meine Sachen sind noch nicht angekommen.)

4) **Das thut nichts zur Sache**: Celà n'y fait rien; ne fait rien au fait, oder: à la chose.

Saillir,

(springen.) Ein Verb. irreg. der Conj. 2.

Praef. Indic. (Der Singular kommt nicht vor.)

n. saillons, v. faillez, ils saillent.

Conj. Je faille, tu failles, il faille,
n. saillions, v. faillez, ils saillent.

Particip. Saillant. *Supin.* Sailli.

Sans,

(ohne.) Eine Präposition, die den Accusativ regiert. (Sieh. Präpositionen.)

Sie umschreibt, mit einem Substantiv ohne Artikel, Adverbien. Z. B.

Sans souci. (Sorglos.)

Sans peine. (Leicht; ohne Mühe.)

Sieh. Adverbia VI. 3.

Sans — bei dem Infinitiv des Perfekts und Plusquamperfekts. Z. B.

Sans avoir déjeuné. (Ohne gefrühstückt zu haben.)

Sieh. Infinitiv II. 2.

Satisfaire,

(Gnüge leisten.) Regiert sowol den Dativ — als Accusativ. 3. V.

Satisfaire à sa charge. (Seinem Amte Gnüge leisten.)

Satisfaire à sa curiosité und — la curiosité. (Seinem Vorwissen Gnüge leisten.)

On ne fauroit le satisfaire. (Man kann ihm nicht gnug thun, geben ic.)

Savoir,

(wissen.) Ein Verb. irreg. der 3ten Conj.

Praef. Indic. Je sais, tu sais, il sait,
n. savons, v. favez, ils savent.

Conj. Je sache, tu saches, il sache,
n. sachions, v. sachiez, ils sachent.

Perf. simpl. Je suis etc.

— compos. J'ai su etc.

Futur. Je saurai etc.

Imperat. — Sache, qu'il sache.

Particip. Sachant. Supin. Su.

Anmerk. 1. Savoir gehört unter die Verba (oser, cesser, pouvoir), welche nur die erste Negation (ne) annehmen. (Pas und point werden weggelassen.) 3. V.

Je ne sai si je ferois mieux. (Ich weiß nicht, ob ich besser thäte.)

Anmerk. 2. Das Imperf. opt. (je-saurois) wird mit der (einfachen) Negation (ne) sehr oft statt je ne puis („ich kann nicht“) gebraucht. 3. V.

Je ne le saurois voir sans pleurer. (Ich kann ihn ohne Thränen nicht ansehen.)

Anmerk. 3. Savoir, mit der (einfachen) Negation (ne) und dem darauf folgenden que und dem Infinitiv — drückt das deutsche „sollen“ — bey einer Ungewissheit aus. 3. V.

Je ne fais que dire ni que penser. (Ich weiß nicht, was ich sagen oder denken soll.) —

Sieh. Sollen.

Schicken.

Schicken.

- 1) Envoyer. Nach etwas schicken (holen lassen): envoyer querir.
- 2) Sich schicken, reimen: convenir, s'accorder.
Cela ne s'accorde pas. (Das schickt sich nicht.)
- 3) Es hat sich (so und so — ic.) geschickt. Aller. Z. V.
Tout est allé à souhait. (Es hat sich trefflich geschickt.)
- 4) Sich in etwas schicken: s'accorder. Z. V.
au tems, (in die Zeit.) aux moeurs des autres.
(— in die Leute.)
- 5) Sich wozu schicken: être propre (oder: stile à q. ch.)

Z. V.

Il est propre aux études. (Er schickt sich zum Studieren.)

Il est stile à cela comme un âne à jouer du flagolet. (Er schickt sich dazu, wie ein Esel zum Lauenschlagen.)

Schier.

Sieh. Bald Nr. 2.

Schon.

Wird nicht immer auf einerley Art ausgedrückt. Es kommt nemlich darauf an, ob sich es aufs Vergangene oder aufs Künftige — beziehe. „Schon“

- 1) heißt déjà, wenn vom Vergangenen die Rede ist.
Z. V.

Je le fais déjà. (Ich weiß es schon.)

Il y a déjà quatre mois. (Es ist schon 4 Monate.)

Il étoit déjà né, lorsque etc. (Er war schon geboren, als ic. —)

- 2) Bien, wenn von etwas Künftigem die Rede ist. Z. V.
Je le ferai bien. (Ich will es schon machen.)

On le lui dira *bien*. (Man wirds ihm schon sagen.)
Wofür auch ne manquer pas de etc. gesetzt werden kann. 3. B.
On ne manquera pas de le lui dire.

Schwerlich.

Vous aurez *bien de la peine* à vous défendre. (Ihr werdet euch schwerlich vertheidigen können; werdet Mühe haben, es zu thun.)

A peine puis-je le croire. (Ich kann es schwerlich glauben.) Sieh. Raum.

Secourir,

(Helfen; beystehen; zu Hülfe kommen.)

Ein Verb. irreg. der 2ten Conj. — Gehet wie das Verb. Simpl. *courir*. Sieh. a. s. D.

Es wird mit dem Accusativ der Person construirt. (sieh. Accusativ I. 2.) 3. B.

Sécurir les pauvres. (Den Armen beystehen.)

Selbst,

Même. 3. B. Moi-même, (ich selbst.) Il y ira lui-même, (er wird selbst hingehen.) La vertu est aimable de soi-même, (die Tugend ist an [und für] sich selbst liebenswürdig. Sieh. *Même* a. s. D.

Sentir,

(Fühlen; empfinden; merken; riechen.) Ein Verb. irreg. der 2ten Conj. Gehet wie *Mentir*. Sieh. a. s. D.

Servir,

(dienen.) Ein verb. irreg. der 2ten Conjug.

Praef. Indic. Je sers, tu sers, il fert,
n. servons, v. servez, ils servent.

Conj. Je serve, tu serves, il serve,
n. servions, v. serviez, ils servent.

Imperat.

Imperat. — fers, qu'il serve.

Particip. Servant. *Supin.* Servi.

Eben so die Composita: Asservir, déservir.

Anmerk. 1. Servir erfordert

a) den Accusativ der Person. z. B.

Servir Dien. (Gott dienen.)

Le serviteur fert son seigneur. (Der Knecht dienet seinem Herrn.)

b) den Dativ der Sache, wozu etwas dienet (dienlich ist.)

z. B.

A quoi fert cela? (Wozu dient das?)

La promenade fert à la digestion. (Das Spazierengehen dient zur Verdauung.)

Auch den Dativ der Person, welcher etwas dienet, oder dienlich ist. z. B.

Les petits biens servent aux pauvres. (Kleine Güter dienen schon den Armen.)

c) den Genitiv der Sache, statt welcher etwas dienet.

z. B.

Cela fert de chapeau. (Dieses dienet statt eines Hutes.)

Cela ne fert de rien. (Dieses dient (nützt) zu nichts.)

Eigentl. „dienet statt nichts.“ —

Je vous servirai de père. (Ich will euch statt des Vaters dienen. Vaterstelle an euch vertreten.)

Anmerk. 2. Servir, in der Bedeutung: helfen, daß ic. hat gern den Infinitiv mit de nach sich. z. B.

Que fert-il de tant crier. (Was hilft es, daß man so schreinet? Was hilft das Schreien?)

Anmerk. 3. Se servir, mit dem Genitiv der Sache, heißt: Sich (derselben) bedienen. z. B.

Je me servirai de cette occasion. (Ich werde mich dieser Gelegenheit bedienen.)

Servez-vous de mon épée. (Bedienet euch meines Degens.)

Il se fert souvent d'un mot. (Er bedient sich oft eines Worts. Braucht oft ein Wort.)

Seul,

(allein.) Wenn es bey einem Pron. personali stehen soll: so muß dieses ein Absolutum seyn. z. B. Moi seul, lui seul etc., ich allein, er allein. (Sieh. auch Même Anm. I.)

Seyn.

Etre. Sieh. a. s. D. Wie verschieden das Impersonale: „es ist“ ausgedrückt werde, sieh. *Impersonalia III.*

Si.

A.) Eine Conjunktion verschiedenen Gebrauchs und verschiedener Bedeutung. Sie heißt:

1) Wenn (bedingungsweise. Hingegen wird quand von der Zeit gebraucht. Sieh. Quand) — und wird mit dem Indikativ construirt. Z. B.

Si je puis. (Wenn ich kann.)

Si j'ai le loisir. (Wenn ich Zeit habe.)

Si vous venez. (Wenn ihr kommt [kommen werdet].)

Si vous n'êtes pas attentif. (Wenn ihr nicht aufmerkt.)

Si j'apprends quelque chose. (Wenn ich etwas hören werde. *Si quid intellexero.*)

Si je ne l'acheve, du moins je l'essayerai. (Wenn ich es auch nicht [ganz] zu Stande bringen kann: so will ich doch einen Versuch machen.)

Auch im Imperfekt (Indikativ), wenn gleich im Deutschen der Conjunktiv stehtet. Z. B.

Si nous étions modestes. (Wenn wir bescheiden wären.)

Si je pouvois je le ferois très - volontiers. (Wenn ich könnte, wollt' ich es herzlich gern thun.)

Redet man aber im Plusquamperfekt: so kann sowol das Plusquamperf. Conjunktiv. (2.) als — das 1. im Indikativ — stehen, je nachdem der Nachsatz a) Vergangenheit oder b) Zukunft ausdrückt. Z. B.

a) *Si j'eusse su cela je ne l'eusse pas acheté.* (Wenn ich das gewußt hätte: so hätte ich es nicht gekauft.)

b) *Si je l'avois fait, je le dirois.* (Wenn ich es gethan hätte: so würde ich es sagen.)

a) Si

- a) Si j' eusse été en France comme vous, je l'eusse vu.
 (Wenn ich in Frankreich gewesen wäre wie ihr; so würde ich es gesehen haben.)
- b) Si j' avois été en France comme vous, je parlerois mieux que vous ne faites. (Wenn ich in Frankreich gewesen wäre, wie ihr; so würde ich besser reden, wie ihr.)

Anmerk. Wenn auf die mit si ausgedrückte Bedingung noch eine mit „und“ verbundene Bedingung folgt; so wird dies „und“ nicht blos durch et, sondern durch et que ausgedrückt. **Z. B.**

Si je viens et que je ne le trouve pas. (Wenn ich komme und — ich ihn nicht antreffe ic.)

Si vous le voulez et que vous me le commandiez absolement. (Wenn ihr es haben wollet und — ihr mir es ausdrücklich befehlt ic.)

Si je pouvois et que je ne voulusse pas, ce seroit une autre chose. (Wenn ich könnte und — wollte (nur) nicht; das wäre etwas anders!)

Sieh. Que. Nr. 2. Num. 2. —

2) Ob (an?)

a] Mit dem Indikativ. **Z. B.**

S'il est savant ou non? (Ob er gelehrt ist [sey] oder nicht?)

S'il y a un Dieu? (Ob ein Gott sey? —)

Je ne sais si je pourrai venir. (Ich weiß nicht, ob — ich werde kommen können.)

Demandez s'il viendra ou non? (Frage, ob er kommen werde oder nicht?)

Que savez-vous s'il viendra? (Was wisst ihr, ob er kommen wird?)

Personne ne fait s'il vivra jusqu' au lendemain.
 (Niemand weiß, ob er den andern Tag erleben werde.)

Je doute si je pourrai venir ou non. (Ich zweifle, ob ich werde kommen können.)

Je suis en doute *si nous aurons* beau tems ou non.

(Ich bin ungewiß, ob wir schönes Wetter bekommen werden.)

b] Mit dem (Imperfekt im) Conjugktiv. 3. V.

Je ne fais pas *s'il en seroit* content. (Ich weiß nicht, ob er damit zufrieden seyn würde.)

Je ne fais pas *si vous auriez* la patience ou le courage. (Ich weiß nicht, ob ihr Geduld oder das Herz haben würdet.)

Anmerk. Im Deutschen wird die Frage nicht allezeit mit „ob“ ausgedrückt, wo der Franzos sein li setzt. 3. V.

Est-ce que vous ne vous souvenez pas bien de celà, ou si je ne l'ai pas bien compris. (Erinnert ihr euch dessen nicht recht, oder — hab' ich es nicht verstanden.) —

B.) Als Adverb gebraucht in der Bedeutung

1) **So** (lat. tam, vor Adjektiven ic.). 3. V.

La vertu est *si belle.* (Die Tugend ist so schön.)

Il est *si savant, que etc.* (Er ist so gelehrt, daß ic.) —

Si modeste qu'il soit. (So bescheiden er auch ist.) —

2) **Ja!** (que *si*, que *non*). 3. V.

Les uns disent que *si*, les autres que *non.* (Einige sagen: ja! (lat. quod sic) Andere: nein! (latein. quod non))

Gage que *si.* (Ich wette, ja!)

Anmerk. Que *si* wird auch in der Bedeutung: wenn aber, gebraucht. 3. V.

Que si vous n'êtes pas content. (Wie? wenn ihr aber nicht zufrieden seyd?) —

Sie.

1) **Sieh.** Pronom. *personal.*

2) Beziehungsweise

a] im weiblichen Accusativ des Sing. und Plurals: la.
3. V.

je

Je la connois bien. (Ich kenne sie [die Frau etc.] wel.)

Je les connois bien. (Ich kenne sie [die Weiber etc.] wol.)

b] Im männlichen Accusativ des Plurals: (les). 3. B.

Je les cherche. (Ich suche sie [die Männer].) —

Sich. Beziehungspartikeln.

Sich.

Pron. pers. *reciprocum*. *Soi* (absolute!) *se* (conjunctive!) Sich. die Paradigmen der Fürwörter. Vergl. Pronomina I. 5.

Man merke aber (zugleich zur näheren Bestimmung des Titels „selbst“) folgendes:

Wenn man

1) unbestimmt [von keiner gewissen Person] redet: so braucht man *soi*. 3. B.

N'aimer que soi. (Nur sich lieben.)

Penser à soi. (Sich — selbst bedenken.)

Ne parler que de soi. (Nur von sich reden.)

Wenn man hingegen

2) bestimmt (von gewissen Personen oder Sachen) redet: so setzt man

A) im Singular — und zwar

a] im Nominativ: *lui* und *elle* (nicht *soi*). 3. B.

Il est allé lui-même. (Er ist selbst gegangen. *Soi-même* wäre hier falsch.)

b] im Accusativ

aa] ohne Präposition: *soi.* 3. B.

Il s'est tué soi-même. (Er hat sich selbst umgebracht.)

Elle s'est perdue soi-même. (Sie hat sich selbst ins Verderben gestürzt.)

bb] mit einer Präposition und in den übrigen *Casibus* braucht man

aaa]

aaa] von Sachen; soi. 3. B.

Le vice porte en *soi* sa peine. (Das Laster trägt seine Strafe bey sich.)

L'aimant attire le fer à *soi*. (Der Magnet ziehet das Eisen an sich.)

Anmerk. Wird aber même dazu gesetzt: so kann auch lui und elle gesetzt werden. 3. B.

La vertu est aimable d'elle même (oder: de *soi*-même.)
(Die Tugend ist an sich selbst liebenswürdig.)

bbb] von Personen, sowol lui und elle, als *soi*, (wenn nur von einer Person die Rede ist, und daher keine Zweydeutigkeit entsteht.) 3. B.

Le père étoit comme hors de *lui*-même. (Der Vater war gleichsam außer sich.)

Mon frère n'a jamais d'argent sur *soi* (oder: sur *lui*). (Mein Bruder hat nie Geld bey sich.)

Il a bonne opinion de *soi*-même (oder: de *lui*-même). (Er hat eine gute Meynung von sich.)

Sind aber zwey Subjekte da, wodurch eine Zweydeutigkeit entsteht: so kommt es darauf an, ob das Reciprokum aufs nächste, oder aufs entfernteste Subjekt gehen soll. In jenem Falle wird *soi*, in diesem aber *lui* oder *elle* gesetzt. 3. B.

Mon voisin m'a assuré que son fils ne vouloit deprendre que de *soi*. — Hier geht das Reciprokum aufs nächste Subjekt (fils). Daher *soi*. — Hätte ich aber gesagt: que de *lui*: so wäre dann das entferntere Subjekt (voisin) gemeint. Im Deutschen ist es ähnlich: „Mein Nachbar hat mich versichert, daß sein Sohn nur — von sich [d. i. vom Sohn.] hingegen nur von ihm [d. i. vom Nachbar, als dem Vater —] abhängen wolle.“)

B.) Im Plural — wird allzeit *eux* und *elles* gesetzt. 3. B.

Les François sont divisés entre *eux* [nicht: entre *soi*!] (Die Franzosen sind unter sich uneins.)

Les

Les François avoient irrité contre *eux* [nicht: *soi!*] les rois de l'Europe. (Die Franzosen hatten die europäischen Könige gegen sich — gereizt.) Es müßte denn das Reciprokum vor dem Subjekte hergehen. Dann kann auch *soi* stehen. 3. B.

De soi ces choses sont bonnes. (An sich sind diese Sachen gut.)

Sintemal,

Vù-que. Puisque, d'autant-que. Attenduque. Mit dem Indikativ. Sieh. a. s. D.

So.

1) Als Nachsatz, wird im Französischen nicht ausgedrückt. 3. B.

Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien. (Wenn du dich an deinem Feinde rächen willst: so beherrsche dich selbst wohl.)

Ecoute, voi, médite et te tais, tu vivras en paix. (Höre, sieh', denk' und schweige; so — wirst du in Ruhe leben.)

2) Als Adverb, für: also: ainsi, de la sorte. 3. B.

Il ne faut pas agir ainsi, oder: de la sorte. (Man muß nicht so handeln.)

Anmerk. Wenn man sehr nachdrücklich sprechen will: so setzt man c'est ainsi que etc. 3. B.

C'est ainsi qu'il faut parler. (So muß man sprechen.)

C'est ainsi qu'il (elle) s'appelle. (So — heißt er (sie)!—)

3) Als Adverb, vor Adjektiven oder andern Adverbien: Si. 3. B.

So groß: Si grand. Sieh. oben Si. B. 1.

Il est si savant, que etc. (Er ist so gelehrt, daß ic.)—

Anmerk. Wenn aber „als“ darauf folgt: so wird, statt si, tout, toute gesetzt. 3. B.

Tout riche qu'il est. (So reich als er ist. So reich er auch seyn mag.)

Toute

Toute belle qu' elle est. (So schön als sie ist. So schön sie auch seyn mag.)

4) So, daß; sogar, daß: tellement que; de sorte que etc.

5) So eben. Wird gern mit ne faire que de etc. oder mit venir de etc. umschrieben. Sieh. Allererst a. s. D.

6) Sogleich (alsobald.) Wird mit aller und dem Infinitiv umschrieben. Z. B.

Comme nous allons attendre. (Wie wir sogleich vernehmen werden.)

Je m'en vais apréter le déjeuner. (Ich will sogleich das Frühstück zurecht machen.)

Sieh. Verbum B. VII. 3.

7) So viel. Sieh. unten unter besondern Titel.

Soit que,

„Es sey gleich, daß ic. — oder ic.“ (ou que.) „Es mag— oder ic.“ Erfordert (wegen des que) den Conjunktiv. Z. B.

Soit qu'il pleuve ou qu'il fasse beau. (Es mag regnen oder schönes Wetter seyn!)

Soit qu'il vienne ou qu'il ne vienne pas. (Er mag kommen oder nicht!)

Soit qu'il l'accepte ou qu'il le refuse. (Er nehm' es an, oder schlag' es aus.)

Soit qu'il vienne en personne ou qu'il envoie quelquun en sa place. (Er komme nun selbst, oder schicke einen an seiner Stelle.)

Sollen.

1) So viel, als: müssen, verpflichtet seyn: devoir; falloir; être obligé. Z. B.

*Je lui dois écrire
Il me faut lui écrire
Il faut que je lui écrive* } *(Ich soll an ihn schreiben.)*

Sie oben: Devoir. Falloir.

2) Soll

2) Soll ich? (d. i.)

a] will man es, daß ich ic. 3. B.

Voulez-vous que j'écrive? (Soll ich schreiben?)

b] was soll ich? (was beliebt euch?) que vous plait-il?

3) Er soll — d. i. man sagt, daß ic. —

On dit qu'il est très savant. (Er soll — sehr gelehrt seyn.)

On dit qu'il est déjà en chemin. (Er soll schon auf dem Wege seyn.)

4) „Nicht wissen, was man machen soll“ wird durch ne savoir mit dem darauf folgenden que und dem Infinitiv ausgedrückt. 3. B.

Je ne sais que faire. (Ich weiß nicht, was ich machen soll.)

Je ne sais qu'en faire. (Ich weiß nicht, was ich damit thun soll.) —

Sieh. Verbum B. VII. 6.

Souffrir,

(dulden, leiden, aussstehen.) Ein Verb. irreg. der 2ten Conj.
Gehet wie Mentir. Sieh. a. f. D.

So viel,

Tant und autant („eben so viel.“) Beyde Adverbien unterscheiden sich so im Gebrauche:

Tant wird, absolute, zu einem Substantiv gesetzt, wenn que (dass oder als) darauf folgt. 3. B.

Il a tant de biens qu'il ne sait qu'en faire. (Er hat so viel Güter, dass er nicht weiß, was er damit thun soll.)

Il n'a pas tant de force que de courage. (Er hat nicht so viel Kraft als Muth.)

Je n'ai pas tant d'écus que de sous. (Ich habe nicht so viel Thaler als Kreuzer.)

Autant

- Autant hingegen wird vergleichungsweise zu einem Substantiv gesetzt, wenn que (als) drauf folgt. 3. B.

Il a *autant d'ennemis qu'il a de cheveux sur la tête.* (Er hat so viel Feinde als Haare auf dem Kopfe.)

Il n'a pas *autant d'ennemis que moi.* (Er hat nicht so viel Feinde als ich.)

Avec autant de courage que de bonheur. (Mit eben so viel Muth [Tapferkeit] als Glück.)

Il en a *autant qu'il en peut porter [du vin].* (Er hat seine völlige Ladung.)

Prenez en *autant qu'il en faut.* (Nehmet davon so viel, als nothig.)

Nous en avons autant qu'il nous en faut. (Wir haben [dessen] eben genug.)

So sagt man auch absolute. 3. B.

Une fois *autant.* (Noch einmal so viel.)

Hingegen zu einem Adjektiv wird nicht autant, sondern aussi (–que) gesetzt. 3. B.

Il est *aussi sage que vaillant..* (Er ist so klug als tapfer.)

Il est *aussi riche que vous.*

Doch sagt man auch 3. B.

Donnez m'en *aussi peu que vous voudrez.* (Gebet mir so wenig davon, als ihr wollet.)

Subjekt.

Das Subjekt steht in einem Sätze gewöhnlich zuerst, und das Prädikat folgt. 3. B.

Dieu connaît les coeurs. (Gott kennt die Herzen.)

Sieh. Nominativ (nebst den Ausnahmen.)

Ausnahme: Hingegen setzen die Franzosen das Prädikat zuerst, und das Subjekt zuletzt, in denjenigen Sätzen (mit: es ist), wo die Deutschen das ebenfalls nachgesetzte Subjekt durch um umschreiben. 3. B. Es ist eine

eine schöne Sache um die Tugend. — Hier sezen die Franzosen c'est voran; dann gleich das Prädikat mit vorgesetztem que (an die Stelle des deutschen „um“). 3. B.

C'est une belle chose que la vertu.

C'est une belle ville que Paris. (D. i. Paris ist eine schöne Stadt.)

C'est une belle fleur qu'une rose. (Es ist eine schöne Blume um eine Rose.)

C'est une chose étrange que l'amour. (Es ist eine seltsame Sache um die Liebe.)

C'est un grand trésor que la santé. (Es ist ein großer Schatz um die Gesundheit.)

C'est un oiseau fort rare qu'une femme constante. (Ein beständiges Weib ist ein seltener Vogel.)

C'est un mauvais conseilleur que la colère. (Der Zorn ist ein böser Rathgeber.)

C'est un facheuse monture que la mule du cordonnier. (Der Schustersrappe ist ein beschwerliches Pferd.)

C'est une miserable passion que la jalousie. (Eifersucht ist eine elende Leidenschaft.)

C'est une rage que le mal des dents. (Es ist eine rasende Pein ums Zahnweh.)

C'est un grand tourment que la goutte. (Die Gicht [das Podagra] ist eine große Marter.)

C'est un grand vice que la médisance. (Verlämzung ist ein großes Laster.)

C'est une vilaine maladie que la vérole. (Die Franzosen sind eine schändliche Krankheit.)

Anmerk. 1. Wird in diesem Falle das (nachstehende) Subjekt durch einen Infinitiv ausgedrückt: so wird que de vorgesetzt.
3. B.

C'est une chose humaine que de fallir. (Irren ist menschlich.)

C'est une chose considérable que de se marier. (Es ist eine wichtige Sache ums Heyrathen.)

C'est une belle chose que de bien faire. (Wohlthun ist eine schöne Sache.)

C'est un grand plaisir que de monter à cheval. (Es ist ein großes Vergnügen zu reiten.)

Ce n'est pas un mal que d'avoir des envieux. (Es ist kein Unglück — Neider zu haben.)

C'est abuser de l'encre et du temps que de les consumer à écrire de pareilles choses. (Solche Dinge zu schreiben, heißt Dinte und Zeit missbrauchen.)

Ce n'est pas peu de chose que d'être en ses bonnes graces. (Es ist keine Kleinigkeit, in seiner Gunst zu stehen.)

Anmerk. 2. Eben so wird que über que de vor das nach stehende Subjekt gesetzt, wenn ce que c'est vorhergehet. *J. V.*

Il ne fait ce que c'est que la civilité. (Er weiß nicht, was Höflichkeit ist.)

Elle ne fait ce que c'est que le cas de conscience. (Sie weiß nicht, was eine Gewissensfrage ist.)

Apprendre ce que c'est que la justice. (Lernen, was Gerechtigkeit sey, d. i. auf sich habe.)

Il ne considere pas ce que c'est que l'ingratitude. (Er erwäget nicht, was Un dank sey, d. i. auf sich habe.)

Dites - moi ce que c'est qu'aimer oder que d'aimer. (Sagt mir, was Lieben sey? Was es für eine Sache ums Lieben sey?)

Substantiv.

Sieh. Nomen.

Suffire,

(gnug seyn.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conj.

Praef. Indic. Je suffis, tu suffis, il suffit,
n. suffisons, v. suffisez, ils suffisent.

Conj. Je suffisse, tu suffisses, il suffise,
n. suffissions, v. suffisiez, ils suffisent.

Perfect. simpl. Je suffis, tu suffis, il suffit etc.
comp. J'ai suffi etc.

Futur.

Futur. Je suffirai, tu suffiras etc.

Imperat. —— Suffis, qu'il suffise.

Particip. Suffisant. Supin. Suffi.

Suivre,

(folgen; nachfolgen.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conj.

Praesf. Indic. Je suis, tu suis, il suit,
n. suivons, v. suivez, ils suivent.

Conj. Je suive, tu suives, il suive,
n. suivions, v. suiviez, ils suivent.

Perfect. simpl. Je suvis etc.

Futur. Je suivrai etc.

Imperat. —— Suis, qu'il suive!

Particip. Suivant. Supin. Suivi.

Anmerk. Eben so die Composita: Pour suivre, s'ensuivre.

Superlativ.

I.) Der Superlativ bildet sich, aus dem Comparativ, (sich. a. f. D.) durch bloße Vorsetzung des bestimmten Artikels (definiti.) z. B.

Grand (groß), plus grand (größer), *le plus* grand (de la ville) der Größte (der Stadt).

Eben so, wenn ich verringere:

Moins grand (minder groß), *le moins* grand d. i. der Kleinste (am mindesten groß). —

Grade so wird auch der Superlativ der Adverbien umschrieben. z. B.

Le plus facile (aufs allerleichteste.)

Le plus doucement (aufs langsamste.)

Anmerk. I. Einige Adjektive und Adverbien haben ihren eignen Comparativ (andern Ursprungs.) z. B.

Bon, gut; meilleur, besser; *le meilleur*, der, das Beste.

Mauvais, böß; pire, schlimmer; *le pire*, der oder das Schlimmste, Aerste.

Petit, klein; moindre, geringer; *le moindre*, der oder das Geringste.

Aber plus petit, kleiner, und *le plus petit*, der kleinste von Statur. —

Bien, wohl; mieux, besser; *le mieux* (du monde) aufs beste. —

Mal, böse; pis, ärger; *le pis*, aufs ärteste, schlimmste. — Peu, wenig; moins, weniger; *le moins* (und pour *le moins*) aufs wenigste. —

Anmerk. 2. Auch *homme de bien*, ein ehrlicher Mann, hat seinen eignen Comparativ: plus *homme de bien*, ein ehrlicherer Mann; — und Superlativ: *le plus homme de bien*, der ehrlichste Mann. —

Anmerk. 3. In drey Wörtern ist auch der aus dem Lateinischen behandelte Superlativ auf *issime* gewöhnlich: Serenissime, Illustrissime, Reverendissime. Außerdem kommt dieser Superlativ nur scherhaft vor. Z. B. Grandissime, savantissime etc.

Anmerk. 4. Man umschreibt auch den Superlativ durch ein dem Positiv vorzusezendes verstärkendes Adverb, (fort, très, bien,) (trop.) Z. B. fort grand, très grand, bien savant, sehr groß; — (trop grand, ;u groß (allzu groß.)

II.) Der Superlativ regiert

a] den Genitiv des Nennworts, ohne Präposition. Z. B.
Le plus grand *de la ville*. (Der Größte [in] der Stadt.)

Le plus ancien *de nos Historiens*. (Der älteste unsrer Geschichtschreiber.)

Le plus fortuné *des Rois*. (Der glücklichste unter den Königen.)

Le plus grand, le plus heureux, le plus méchant etc. *de tous*. (Der größte, glücklichste, boshafteste ic. unter allen.)

La moins belle *de ses soeurs*. (Die minder schönen unter seinen Schwestern.)

Le plus ingenieux *du monde*. (Der Sinnreichste von der Welt.)

b] oder den Conjunktiv des Verbi, mit dem beziehenden Fürworte *qui*. Z. B.

L'hom-

L'homme le plus sage, *qui soit.* (Der Weiseste,
den es geben mag, giebt.)

La guerre la plus sanguine, *dont* (d. i. de la quelle)
il ait été parlé dans l'*histoire.* (Der blutigste
Krieg, von welchem die Geschichte weiß.)

Supinum.

So nennt man in den gewöhnlichen französischen Sprach-
lehren durchaus das passive Particp. z. B.

Aimé, geliebt (von *aimer*) u. s. w. Sieh. Particp II.

Surprendre,

(Überfallen; überraschen &c.). Gehet wie das Verb. simpl.
Prendre. Sieh. a. s. D.

Survivre,

(Überleben.) Gehet wie das Verbum simpl. *Vivre.* Sieh.
a. s. D.

Z. T.

- t -

Defters findet man zwischen zwey Wörtern, um den Zu-
sammenfluss zweyer Vokale zu vermeiden, ein -t- eingeschal-
tet. Es geschieht dieses aber nicht immer, d. i. nicht jedes-
mal, so oft sich ein Wort auf einen Vokal endet, und das
nächste mit einem Vokal anfängt, „sondern nur in der, auf
„einen Vokal ausgehenden dritten Person eines Zeitworts,

33

„wenn

„wenn die persönlichen Fürwörter il, elle, on, ils, elles, unmittelbar drauf folgen. Und dann bekommt das einzuschaltende t das Verbindungszeichen (Tiret) vor und nach sich.“ Z. B.

Dira-t-il? (für: dira il? aus: il dira.) Sieh.
Frage.

De quoi parle-t-on? (Wovon spricht man?)

A quoi songe-t-elle? (Was [träumet] überlegt sie?)

Qu'a-t-il à dire? (Was hat er vorzubringen?)

se Taire,

(schweigen.) Ein Verb. reciprocum irregulare der 4ten Conjugation.

Praef. Ind. Je me tais, tu te tais, il se tait,
n. n. taisons, v. v. taisez, ils se taisent.

Conj. Je me taise, tu te taises, il se taise,
n. n. taisons, v. v. taisez, ils se taisent.

Perf. simpl. Je me tuis etc.

Futur. Je me tairai etc.

Imperat. ——— Tai-toi; qu'il se taise!

Particip. Se taisant. *Supin.* Tû.

Tant,

(so viel.) Sieh. So viel a. s. D.

Taufen lassen.

In dem Sinne, wie es im Deutschen gebraucht wird, kann es im Französischen nicht buchstäblich, durch faire bâtiser, ausgedrückt werden, sondern:

„Er läßt alle Jahr taufen“ muß heißen:

Il a tous les ans un enfant.

Und: „Er hat taufen lassen“:

Sa femme est accouchée.

Tein-

Teindre,

(färben.) Ein Verb. irreg. der 4ten Conj. Gehet wie *Cendre*. Sieh. a. f. D. —

Tempora

oder Zeitformen der Zeitwörter. Sieh. Verba A. II. 2.

Tenir, (halten.)

Ein Verb. irreg. der 2ten Conj.

Praef. Indic. Je tiens, tu tiens, il tient,
n. tenons, v. tenez, ils tiennent.

Conj. Je tienne, tu tiennes, il tienne,
n. tenions, v. teniez, ils tiennent.

Imperf. conj. Je tinsse etc.

Perfect. simpl. Je tins, tu tins, il tint,
n. t'names, v. tintes, ils tinrent.

——— comp. J'ai tenu etc.

——— Conj. J'aye tenu etc.

Futur. Je tiendrai etc.

Imperat. —— Tiens, qu'il tienne!

Particip. Tenant. Supin. Tenu.

Eben so gehen die Composita: Abstenir, apartenir,
retenir, detenir, maintenir, soutenir.

Tiret.

Verbindungszeichen. Sieh. Verbindungslinie.

Tonzeichen.

Sieh. Accent.

Tout,

Ganz. Fem. Toute. Sieh. oben: Ganz.

B. II. V. U.

Vaincre,

- S**iegen, überwinden. Ein Verb. irreg. der 4ten Conj.
Praes. Indic. Je vaincs, tu vaincs, il vainc,
 n. vainquons, v. vainquez, ils vainquent.
Conj. Je vainque, tu vainques, il vainque,
 n. vainquions, v. vainquiez, ils vainquent.
Imperfect. Je vainquois etc.
Perfect. simpl. Je vainquis etc.
 — comp. J'ai vaincu etc.
Futur. Je vaincrai etc.
Imperat. — qu'il vainque.
Particip. Vainquant. *Supin.* Vaincu.

Eben so das Compos. Convaincre.

Valoir,

- (gelten.) Ein Verb. irreg. der 3ten Conj.
Praes. Indic. Je vaux, tu vaux, il vaut,
 n. valons, v. valez, ils valent.
Conj. Je vaille, tu vailles, il vaille,
 n. vaillons, v. vaille, ils vaillent.
Perfect. simpl. Je valus etc.
 — comp. J'ai valu etc.
Futur. Je vaudrai etc.
Imperat. — vaux, qu'il vaille etc.
Particip. Valant. *Supin.* Valu. —

Ueber,

- S**ur. Dessus. Par dessus. — (Genseits) de-là; par delà;
 au delà. — (Nach) après; dans. (Dans quatre jours,
 über 4 Tage.) — d'ici en etc. (d'ici en huit jours, heut
 über acht Tage.) **Sieh.** Binnen. —

Venir,

Venir,

(kommen.) Verb. irreg. der 2ten Conj.

Praes. Indic. Je viens, tu viens, il vient,
n. venons, v. venez, ils viennent.*Conj.* Je vienne, tu viennes, il vienne,
n. venions, v. venez, ils viennent.*Imperfect. conj.* Je vinsse etc.*Perfect. simpl.* Je vins, tu vins, il vint,
n. vinmes, v. vintes, ils vinrent.*— comp.* Je suis venu etc.*— conj.* Je sois venu etc.*Futur.* Je viendrai etc.*Imperat.* — Viens, qu'il vienne.
venons, venez, qu'il viennent.*Particip.* Venant. *Supin.* Venu.Eben so gehen die Composita: Avenir, devenir, par-
venir, revenir, survenir. —Nummer E. Wie mit venir das Adverb — so eben, allererst
— umschrieben werde, sieh. Verba B. VII. 4. —

Verbum, Verba.

A.) Allgemeine etymologische Bemerkungen:

Das Verbum oder Zeitwort

I.) ist, wie in andern Sprachen:

1) *Activum*, wenn es eine zu einem andern Gegenstände
übergehende Handlung, Wirkung oder Thun anzeigen. Z. B.
J'aime, ich liebe (z. B. Gott); je batis, ich baue (z. B. ein
Haus); je vends, ich kaufe (z. B. einen Garten).2) *Passivum*, wenn es ein Leiden anzeigen. Z. B. Je
suis aimé, ich werde geliebt. Je suis loué, ich werde ge-
lobt. (Daben verhalt' ich mich leidend.)3) *Neutr. um*, wenn es eine, im Subjekt bleibende
Handlung, Eigenschaft oder Beschaffenheit anzeigen. Z. B.
croître, wachsen; pâlir, erblässen.

4) *Reciprocum*, wenn es eine, gegen sich selbst gefährte Wirkung des Subjekts anzeigt. Z. B. Se reconnoître, sich besinnen. Je me reconnois, ich besinne mich. — Se coucher, sich legen. Je me couche, ich lege mich. —

Anmerk. Jedes Verbum activum kann zum Reciproco werden, wenn man das Pronomen reciprocum dazu setzt. Z. B. Tromper, betrügen (einen); se tromper, sich betrügen.

5) *Impersonale* (z. B. il semble, es scheint. On aime, man liebt.) Sieh. a. f. D. *Impersonalia*.

II.) Wird conjugirt. Es gibt vier (Haupt-) Conjugationen der regelmäßigen Zeitwörter, die man am sichersten aus der Endung des Infinitivs erkennt. Der Infinitiv der ersten Conjug. hat er (aimer)
der zweyten — — ir (bâtir)
der dritten — — oir (devoir)
der vierren — — re (vendre).

Bey jeder dieser Conjugationen sind zu merken:

1) die Modi: Fünf: Indicativ, Optativ und Conjunction, Imperativ und Infinitiv.

2) die *Tempora*:

a] drey (Haupt-) Tempora: *Praesens*, *Praeteritum*, *Futurum*.

b] Sie sind entweder Simplicia, die sich durch blose Endungen bilden; oder Composita, welche aus dem Supino des Zeitworts und durch ein Hülfsverbum entstehen.

Das Hülfsverbum *avoir* dient zur Bildung der Temporum compositorum in den Verbis activis; das Hülfsverbum *être* aber — zur Bildung der Temporum compositorum in den Verbis passivis. Sieh. die Paradigmen III. der Zeitwörter.

3) Der Numerus

a] Singularis
b] Pluralis } Sieh. die Paradigmen.

4) Die Personen: drey — in jedem Numero. —

Die erste hat im Sing.: *je*, plur. *nous*.

Die zweite — — — *tu*, — *vous*.

Die dritte — — — *il*, } — *sils*
 elle, } — *elles*.

Sieh. die Paradigmen III. der Zeitwörter.

Anmerk. Die Verba irregularia sieh. in den Paradigmen.

B.) Syntaktische Bemerkungen nebst einigen besondern etymologischen:

I.) Seine Stelle in der Construktion:

a] Das Verbum folgt auf den Nominativ und dessen Zu-
behör. Z. B.

Le roi veut. (Der König will.)

Le roi, mon maître, m'a commandé. (Der König,
mein Herr, hat mir befohlen.)

Lui et ses amis sont de braves gens. (Er und seine
Freunde sind feine Leute.)

Anders iſſt in einer Frage (wenn man, durch ein Ad-
verbium, fragt. Sieh. Frage.) Z. B.

Où est mon livre?

b] Hingegen steht es dem Worte vor, welches von ihm
regiert wird. Z. B.

Manger du pain et boire de l'eau. (Brot essen und
Wasser trinken.)

Ecrire un lettre. (Einen Brief schreiben.)

Se moquer des autres. (Andere auslachen.)

Penser à la mort. (An den Tod denken.)

Anmerk. Die Ausnahme, welche die Dative und Accusative der Pronominum personal. interrogat. und relativor. hier machen, sieh. oben an ihrem O.

II.) Das Verbum finitum (d. i. in irgend einer bestimmten Zeitform) richtet sich im Numerus und in der Person nach seinem Subjekte, d. i. nach dem Nominativ seines Nennworts oder Fürworts. Z. B.

Le prince *commande* et les sujets *ont* la gloire d'obéir. (Der Fürst befiehlt, und die Untertanen haben die Ehre des Gehorsams.)

L'affaire étoit en bon train, mais etc. (Die Sache war auf gutem Wege, aber ic.)

Je l'ai dit et vous m'avez bien entendu. (Ich hab' es gesagt, und ihr habet mich wohl verstanden.)

Ausnahme: Das Verbum être, mit ce, bleibt allzeit in der dritten Person im Singular, ohne Rücksicht auf die (gleiche oder) verschiedene Person und auf den (gleichen oder) verschiedenen Numerus des unmittelbar folgenden Nominativs. Z. B.

C'est moi. (Ich bins.) C'est toi. (Du bist.)

C'est lui. (Er ist.) C'est elle. (Sie ist.)

C'est nous. (Wir sind.) C'est vous. (Ihr seid.)

C'étoit vous, que j'y ai vu. (Ihr waret es, den ich da gesehen habe.)

C'est eux, qui se plaignoient. (Sie waren es, die sich beschwerten.)

Ce seroit elles, qui devroient se plaindre. (Sie sollten sich beschweren.)

Eben so auch fragweise (wo dann ce dem Verbo être nachgesetzt werden muß. Sieh. Frage). Z. B.

Est-ce moi, qui ai commencé? (Hab' ich angefangen?)

Est-ce les premiers, qui ont gagné? (Haben die Ersten — gewonnen?)

Est-ce à nous, qu'on s'adresse? (Wendet man sich an uns? — Gilt es uns?)

Est-ce eux, est-ce elles, qui le disent? (Sind sie — es, die es sagen?)

Sera-ce les richesses, qui feront votre bonheur? (Sollen Reichthümer euer Glück machen?)

Etoit-ce là les affaires, dont il s'agissoit? (War das die Sache, die es galt? [um die es zu thun war?])

NB.

NB. Nur in der dritten Person des Plurals der Temporum *simplicium* — wird das Verbum être auch im Plural gesetzt. 3. B.

Ce furent les Dragons, qui donnerent d'abord.

(Die Dragoner thaten den ersten Angriff.)

III.) Ein doppeltes oder mehrfaches Subjekt im Singular — verlangt das Verbum im Plural. 3. B.

Cicéron et Demosthènes étoient de grands Orateurs.

(Cicero und Demosthenes waren große Redner.)

Vous et moi sommes d'accord. (Ihr und ich sind mit einander eins; einverstanden.)

Ausgenommen:

a] wenn die Conjunktion eine andere, als die bloße Copula [et] ist. 3. B.

Le père aussi bien que le fils a commandé. (Der Vater sowohl als der Sohn hat befohlen.)

Non seulement les autres, mais lui-même encore y avoit consenti. (Nicht nur die andern, sondern auch er — hatte drein gewilligt.)

b] Nach l'un et l'autre und nach ni l'un ni l'autre, bey welchen das Verbum gemeinlich im Singular steht. 3. B.

L'un et l'autre le vent. (Sie wollen es beyde.)

Ni l'un ni l'autre n'étoit content. (Keiner von beyden war zufrieden.)

Anmerk. Wenn die Subjekte dem Verbo nachstehen: so kann dieses eben sowol im Singular, als — im Plural — stehen 3. B.

Le prince, que (demandoit) également le sénat et le peuple. (Der Fürst, den der (Reichs-) Rath sowol, als das Volk verlangte.)

IV.) Sind die mehrern Subjekte verschiedene Personen: so richtet sich das Verbum nach der vorzüglichsten. (Es gilt aber die erste für vorzüglicher, als die zweyte, und die zweyte für vorzüglicher, als die dritte.) Uebrigens gehts, in Ansehung des Numerus, nach Nr. III. — 3. B.

Vous

Vous et moi l'avons vu. (Ihr und ich habens gesehen.)

Vous et lui étes parens. (Ihr und Er seyd verwandt.)

Anmerk. Bescheidenheit hat es eingeführt, daß der Redende sich allzeit zulezt nennt. 3. B.

Vous et moi. Lui et moi.

Vous et nous. Eux et nous.

Nicht umgekehrt!

V.) Hinter [dem beziehenden Fürworte] qui richtet sich das Verbum nach der Person, auf welche sich das qui beziehet. 3. B.

Moi, qui parle. (Ich, der ich rede.)

C'est moi, qui vous parle. (Ich bins, der mit euch redet.)

C'est lui, qui l'a fait. (Er, der es gethan hat.)

C'est vous, qui avez fait cela. (Das habet ihr gethan.)

Nous qui ne sommes pas interessés. (Wir, die wir nicht eigennützig sind.)

VI.) Rectio:

1) Die Verba *activa* regieren ordentlicher Weise den Accusativ auf die Frage: Wen? oder was? — Sieh. Accusativ Nr. I. 1. — Einige auch (z. B. aider, assister, croire, favoriser, remercier, secourir, servir, affectionner, féliciter, congratuler, flater, prévenir) den Accusativ der Person, wo wir im Deutschen den Dativ setzen und wem? fragen. Sieh. Accusativ I. 2.

2) Das übrige Eigne, welches die Verba, in Anschung ihrer Construction, mit irgend einem Casus haben, sieh. unter jedem Casus besonders, und unter irgend einer der Fragen: Wen? wem? — wozu? womit? &c. —

VII.) Besondere Bedeutung einiger Zeitwörter:

1) Se mettre und se prendre bedeuten oft: anfangen, und regieren das folgende Verbum im Infinitiv mit à. 3. B.
Quand

Quand on lui en parle, il *se met à gronder*. (Wenn man ihm davon sagt: so fängt er an zu murren.)

Elle *se met à rire et à danser*. (Sie fängt an zu lachen und zu tanzen.)

Comme l'armée *se mit en marche*. (Wie das Heer zu ziehen anfing.)

Aussitôt qu'il nous vit, il *se mit à fuir*. (Sobald er uns sah, fing er an zu fliehen.)

Quand il *se met* une fois à jouer [boire, parler etc.] il ne peut plus cesser. (Wenn er einmal zu spielen [trinken, reden] anfängt, kann er nicht wieder aufhören.)

Un soldat françois *se mit à crier*; le roi est pris. (Ein französischer Soldat fing an zu schreien; der König ist gefangen.) —

Elle *se prend à pleurer et à crier*. (Sie fängt an zu weinen und zu schreien.)

Lorsqu'il entendit cela, il *se prit à rire*. (Wie er das hörte, fing er an zu lachen.)

2) Faillir und penser (in einer vergangenen Zeit gebraucht) umschreiben bei einem andern Verbo das Adverb; schier, fast, beynahé (es hat nicht viel gefehlt, daß ic.)

J'ai failli à tomber dans l'eau. (Ich wäre [schier] beynahé ins Wasser gefallen.)

Il a failli à se rompre le cou. (Er hätte bald — den Hals gebrochen.)

Il a failli à mourir de peur. (Er ist fast vor Angst vergangen.)

J'ai failli à être pris. (Es hat nicht viel gefehlt: so — war ich gefangen.)

Ils ont failli à être noyés. (Es hat nicht viel gefehlt: so wären sie erstickt.)

Ils faillirent à pâmer de rire. (Sie wären vor Lachen bald erstickt.)

J'ai pensé mourir cette nuit du mal des dents. (Ich wäre diese Nacht vor Zahnweh beynah gestorben.) —

[Doch]

[Doch so kann auch eben sowol der Deutsche sagen.]

Je pensai crever de rire. (Ich dachte, ich müßte vor Lachen sterben.)

Nous pensâmes faire naufrage. (Wir hätten bald — Schiffbruch gelitten.)

Il pensa mourir de regret. (Er wäre fast vor Leid gestorben.)

Elle pensa gâter tout le mistère. (Sie hätte bald den ganzen Handel verderben.)

3) Aller, mit dem Infinitiv eines andern Verbi, umschreibt die Abverbien: bald, alsbald, sogleich; d. i. zeigt an, daß die Sache alsbald geschehen soll, oder bald geschehen seyn werde (paullo post Futurum.) —

Il va sonner. (Es wird gleich schlagen.) *

Il va [il s'en va] mourir. (Er wird gleich sterben.)

Il s'en va faire nuit. (Es wird bald Nacht werden; bald Nacht seyn.) —

Je m'en vais aprêter le déjeûner. (Ich will sogleich das Frühstück zurechte machen.)

Je m'en vais vous donner une bonne nouvelle, qu'on vient de m' apporter dans le moment.

(Ich bring' euch jetzt eine gute Nachricht, die man mir so eben gebracht hat.)

Je m'en vais vous raconter une plaisante histoire, que je viens d'apprendre tout à cette heure. (Ich will euch eine artige Geschichte erzählen, die ich so eben gehört habe.)

Comme nous allons entendre. (Wie wir bald [sogleich] vernehmen werden.)

* Anmerk. Wenn von der Uhr die Rede ist, und die Stunde genannt wird; so wird sonner (schlagen) gern ausgelassen.

3. B.

Il s'en va dix heure. (Es wird gleich 10 schlagen.)

Il s'en va midi. (Es wird gleich 12 schlagen.)

4) Venir, mit dem Infinitiv eines andern Verbi, mit de — umschreibt das Adverb: so eben, d. i. zeigt an, daß etwas allererst — geschehen sey. 3. B.

Je viens d' entendre une nouvelle. (Ich habe so eben eine Nachricht gehört.)

Je viens de m' aviser d' une bonne invention. (Ich habe mich so eben auf einen hübschen Streich besonnen.)

Il faut que je vous raconte ce qui vient de m' arriver. (Ich muß euch [doch] erzählen, was mir so eben wiederfahren ist.)

Je vous dirai une idée, que vient de me tomber en l'esprit. (Ich will euch einen Einstall sagen, der mir so eben eingekommen ist.)

Anmerk. Folgt aber auf venir (mit der Bedingung si) der Infinitiv mit à: so drückt es einen ungewissen, aber möglichen Fall aus. 3. B.

S'il vient à mourir. (Wenn er ja sterben soll.)

S'il venoit à le découvrir. (Wenn er es erfahren sollte.)

Si mon père vient à l'avoir. (Im Falle, daß mein Vater erfähret.)

5) Etre.

a] Das Perf. simplex von être wird oft, und sonderlich bei einem andern Verbo im Infinitiv, statt des Perfect. Simpl. von Aller gebraucht. 3. B.

Il le fut trouver. (Er ging zu ihm.)

Nous le fîmes voir. } (Wir gingen zu ihm.)
Nous l'allâmes voir. }

Je fus trouver un ami. (Ich ging hin, einen Freund zu besuchen.)

b] Etre, mit der Negation und dem folgenden que. Sieh. Negation (unter ne - que Anmerk.)

6) Faire. — Ne faire que de umschreibt das Adverbium; jetzt gleich; so eben. 3. B.

Je ne fais que de me lever. (Ich bin so eben [heute jetzt] aufgestanden.)

Je ne fais que de boire. (Ich habe so eben erst getrunken.)

Je ne fais que d'arriver. (Ich bin so eben erst angekommen.)

Il ne fait que de venir. (Er ist so eben erst gekommen.)

Il ne fait que de sortir. (Er ist so eben ausgegangen.)

Ummerk. Wird aber der klöse Infinitiv (ohne *de*) gesetzt: so ändert sich gemeinlich die Bedeutung der Redensart. Sie bezeichnet dann nämlich ein Fortfahren und beständiges Treiben eines Dinges, — wie im Deutschen.

3. V.

Il ne fait qu'entrer et sortir, qu'aller et venir. (Er thut nichts, als aus- und eingehen (nichts, als) hinz- und hergehen.)

Il ne fait que courir. (Er thut nichts, als — laufen.)

Il ne fait que boire et manger. (Er thut nichts, als essen und trinken.)

Vous ne faites qu'étudier, que lire et écrire tout le long du jour. (Ihr thut nichts, als studieren, lesen, schreiben — den ganzen Tag.)

Nur in einigen Redensarten finden wir, ohne Veränderung obiger Bedeutung, das vor dem Infinitiv ausgespart. **3. V.**

Il ne fait que (de) commencer. (Er fängt nur erst an.)

On ne fait que commencer. (Man fängt so eben erst an.)

Nous ne faisons que commencer. (Wir fangen so eben erst an.)

Je ne faisois que me coucher. (Ich hatte mich eben niedergelegt.)

Je ne faisois que me lever. (Ich war so eben aufgestanden.)

7) Savoir, mit der Negation und dem darauf folgenden Pronom. *que*, drückt durch den folgenden Infinitiv eines andern Verbi das deutsche sollen (im Sinne der Ungewissheit) aus. **3. V.**

Je ne sais que faire. (Ich weiß nicht, was ich thun [machen —] soll.)

Je ne sais qu'en faire. (— — was ich damit thun [machen] soll.)

Il ne sait que dire. (Er weiß nicht, was er sagen soll.)

Je n'en savois, ni que juger, ni que penser. (Ich wußte nicht, was ich davon urtheilen, oder denken sollte.)

Ne sachant que dire, ni que faire. (Indem [da] er nicht wußte, was er sagen, oder thun sollte.)

Ne sachant que repondre à cette harangue. (Indem [da] er nicht wußte, was er auf diese Rede antworten sollte.)

Je ne sais que résoudre. (Ich weiß nicht, wozu ich mich entschließen soll.)

Je ne sais comment faire. (Ich weiß nicht, wie ich es machen soll.)

On en dit tant, qu'on ne sait que croire. (Man spricht so viel davon, daß man nicht weiß, was man glauben soll.)

Anmerk. Aehnlich wird auch avoir und trouver, mit dem folgenden Infinitiv — gebraucht. 3. B.

Il n'a plus rien à perdre. (Er hat nichts mehr zu verlieren.)

Trouver à qui parler. (emanden finden, mit dem man sprechen kann.)

8) Die Verba, die eine Furcht oder Besorgniß (daß etwas geschehen oder nicht geschehen werde) anzeigen, haben folgendes Eigne:

A.) Im affirmativen Sinne (d. i. wenn man befürchtet, daß etwas geschehen werde) bekommt das folgende Verbum, wenn es im Präsens, Imperfekt. 2., Perfekt. und Plusquamperfekt. 2. des Conjunktivs [wegen que!] steht, die [ein-fache] Negation [ne]. 3. B.

Je crains qu'il ne pleuve. (Ich fürchte, es regnet! möchte regnen!)

Je crains qu'il ne vienne. (Ich fürchte, [hab' Sorge] er möchte kommen.)

J'ai peur, que je ne vous empêche en vos affaires.
(Ich fürchte, euch und euren Geschäften hinderlich zu sehn.)

Je craignois que vous ne fussiez malade. (Ich besorgte, ihr wäret frank.) — faché (zornig; böse). — Je craignois que je ne vous eusse fait mal. (Ich besorgte, euch weh' gethan zu haben)

J'avois peur qu'il ne vous arrivât du mal. (Ich besorgte, es möchte euch etwas Böses wiederfahren seyn.)

J'avois peur qu'il ne vous fit tort. (Ich besorgte, er möchte euch Unrecht gethan haben.)

J'avois peur qu'on ne vous eût dit. (Ich befürchtete, daß man euch gesagt hätte.)

Je craignois que vous ne m'eussiez oblié. (Ich besorgte, ihr hättet mich vergessen.)

Steht aber das folgende Verbum in irgend einem andern Tempus, oder im Infinitiv [mit de]: so fällt die Negation weg. Z. B.

J'ai peur de perdre. (Ich fürchte, ich werde verlieren, verspielen.)

Je n'ai pas peur de gagner. (Ich fürchte nicht, daß ich gewinnen werde.)

Il a peur d'être batu. (Er fürchtet, Schläge zu bekommen.)

J'ai [j'avois] peur de vous incommoder, (importuner.) (Ich fürchte [besorgte] euch zu beschweren [Ungelegenheit zu machen].)

J'avois peur de vous avoir offensé. (Ich befürchtete, euch beleidigt zu haben.)

Je crains de rencontrer des voleurs. (Ich fürchte, Straßenräuber zu treffen.)

B.) Im negativen Sinne [d. i. wenn man befürchtet, daß etwas nicht geschehen werde]: so bekommt das folgende Verbum die doppelte Negation [ne - pas, ne - point, ne - rien, ne - personne, ne - jamais, ne - plus, ne - que.] Z. B.

Je

Je crains qu'il ne vienne pas. (Ich fürchte, er kommt nicht.)

Je crains qu'il ne puisse pas venir. (Ich fürchte, er wird nicht kommen können.)

J'ai peur que cela ne se fasse pas. (Ich fürchte, es wird nicht geschehen.)

J'ai peur qu'il n'aye point d'argent. (Ich fürchte, er hat kein Geld.)

J'ai peur que nous ne ferons rien. (Ich fürchte, wir werden nichts ausrichten.)

J'ai peur qu'il ne soit jamais grand Docteur. (Ich fürchte, er werde kein großer Doktor werden.)

J'avois peur que vous ne vinssiez pas. (Ich besorgte, ihr würdet nicht kommen.)

Braucht man aber das andere Verbum im Infinitiv: so kann die zweyte Negation stehen, aber auch weggelassen werden, und der Sinn ist doch negativ. Z. B.

J'ai peur de ne trouver personne. (Ich fürchte, ich werde niemanden antreffen.)

J'avois peur de n'être pas convié. (Ich besorgte, nicht geladen zu werden.)

Il a peur de n'être pas prié, il s'est accommodé soi-même. (Er fürchtet, nicht gebeten zu werden; drum hat er sich selbst gebeten.)

Je suis venu de moi-même, de peur de n'être pas prié. (Ich bin von selbst gekommen, aus Furcht, ich möchte nicht gebeten werden.)

Je n'ai pas peur de n'être pas bien employé, mais de n'être pas bien payé. (Ich sorge eben nicht, daß ich nicht zu thun bekommen sollte, wol aber — keine Bezahlung zu erhalten.)

Anm. Eben das gilt auch alles von den Verbis, die ein Zweifeln bedeuten, wenn sie, wie oft, in der Bedeutung: fürchten, besorgen ic. gebraucht werden. Z. B.

Il a toujours redouté, que ce mariage ne se fit. (Er hat immer besorgt, die Heyrath möchte zu Stande kommen.)

9) Die Verba, die eine Ungewisheit oder ein Zweifeln ausdrücken (sieh. auch Nr. 7. Anmerk.), verlangen

a] im positiven Verstande („ich zweifle, ob ic.“) si, mit dem folgenden ou non. 3. B.

Je doute [je suis en doute] si je pourrai venir ou non. (Ich zweifle, ob ich werde kommen können.)

Je doute, s'il viendra ou non. (Ich zweifle [bin ungewiss] ob er kommen wird.)

Je suis en doute, si nous aurons beau temps ou non. (Ich weiß's nicht, ob wir schön Wetter bekommen werden.)

b] im negativen Verstande („ich zweifle nicht, daß ic. oder: es werde ic.“) verlangen sie que, mit der Negation ne (lat. quin). 3. B.

Je ne doute pas qu'il ne vienne et qu'il ne le fasse. (Ich zweifle nicht, er wird kommen und es thun.)

Je ne doute pas que vous n'ayez bonne compagnie. (Ich zweifle nicht, ihr werdet gute Gesellschaft haben.)

Je ne doute pas que nous n'ayons de bon vin et ne soyons bien traités. (Ich zweifle nicht, wir werden guten Wein haben und wohl bewirthet werden.)

Mais ne doutez pas aussi que vous ne foyez bien payé. (Zweifelt nur nicht an guter Bezahlung.)

10) Se garder (sich hüten), defendre (verbieten) und empêcher (verhindern, wehren) erfordern que, mit dem Conjunktiv und der Negation; oder dem Infinitiv mit de (ohne Negation). 3. B.

Gardez - vous bien que vous ne fassiez cela. [oder blos: de faire cela. (Thut das ja nicht!)]

Gardez - vous bien que vous ne le disfiez à personne. [oder blos: de le dire] (Sagets ja niemand.)

Gardez - vous de vous couper, brûler. (Sehet zu, daß ihr euch nicht schneidet, brennet.)

Le roi a défendu de porter des passemens d'or et d'argent [oder: a ordonné qu'on ne porte point des

des passemens d' or et d' argent. (Der König hat verboten, goldne und silberne Tressen zu tragen.)

Le médecin lui a defendu de boire du vin. (Der Arzt hat ihm den Wein verboten.)

On l'empêchera bien de faire } de telles sottises.
On empêchera bien qu'il ne fasse }

(Man wird ihm dergleichen Possen wol wehren.)

Vous ne m' empêcherez pas de parler. Oder: Vous n'empêcherez pas que je ne parle. (Ihr werdet mir das Reden nicht verwehren.)

On ne la peut pas empêcher de lui écrire, oder:
qu'elle ne lui écrive. (Man kann es nicht verwehren, daß sie an ihn schreibe.)

Cela ne m' empêchera pas de vous aimer. Oder:
Cela n'empêchera pas que je ne vous aime. (Das wird mich nicht hindern, euch zu lieben.)

11) *N'avoir garde* heißt: etwas bleiben lassen [nicht thun, nicht mögen]. 3. B.

Je n'ai garde! (Ich lasß es wol bleiben!)

Je n'ai garde de le faire. (Das werd' ich wol bleiben lassen.)

Je n'ai garde d'y aller. (Ich werd' es wol bleiben lassen, dahin zu gehen.)

12) Avoir beau, mit dem Infinitiv, wird verschiedentlich gebraucht, z. B. wo wir im Deutschen sagen:

a] „*Ihr habet gut reden*“ vous avez beau dire.

Vous avez beau faire, votre pain est déjà gagné.
(Ihr habet gut machen; euer Brod ist schon gewonnen.)

Vous avez beau boire, votre cave est pleine de vin.
(Ihr habet gut trinken! euer Keller ist voll Wein.)

b] „*Man mag, (was) man will;* — so (gescheit) als man will ic.“ — oder: „*Es ist umsonst, vergebens,* daß ic.“ 3. B.

J'avois beau attendre. (Da hätt' ich lange warten müssen.)

Vous avez beau m'aimer. (Vergebens liebet ihr mich.)

Il a beau être sage il ne sera pourtant pas avancé.
(Er mag so geschickt seyn, als er will — : er wird doch nicht befördert.)

On a beau prêcher, à qui n'a aucun soin de bien faire. (Alles Predigen ist umsonst, wenn man sich nicht angelegen seyn läßt, gut zu handeln.)

On a beau dire, chacun aime les manières de sa nation. (Man mag sagen, was man will, jeder liebt seine Landesart.)

Vous avez beau dire, que vous avez une bonne religion; je ne le crois pas, si vous ne le montrez par une bonne vie. (Vergebens preiset ihr die Güte eurer Religion. Ich glaub' es nicht eher, bis ihr es durch einen guten Wandel beweiset.) —

Verbindungsline.

Die Verbindungsline (Tiret) wird gebraucht:

1) zwischen einem Verbo und den ihm unmittelbar nachgesetzten (sich. Frage) persönlichen Fürwortern: je, il, elle, nous, vous, ils, elles, on und dem bestimmten ce. Z. B.

Que dis - je? Disois - je?

Repondit - il; repondit - elle.

Consolez - vous; demeurent - ils ici?

Où sont - elles? Que dit - on?

2) Zwischen einem persönlichen Fürworte und dem unbestimmten — même. Z. B. Moi - même. Lui - même.

3) Zwischen den bestimmten Fürwörtern (Demonstrativis) und den bestimmten Partikeln ci und là, auch wenn sie nicht unmittelbar auf einander folgen. Z. B.

Celui - ci. Ce - ci.

Ce têms - là. Cet homme - là.

4) Vor und hinter das Schalt - t. (Sich. oben - t -). Z. B.

De quoi parla - t - on?

5) Zw-

5) Zwischen zwey oder mehrern Wörtern, welche gleichsam als eins — zusammen ausgesprochen werden sollen. Z. B.
De - là; von dannen; jenseit. (Wofür auch dela geschrieben werden kann.)

Tout - à - fait, gänzlich.

Tout - à - coup, auf einmal; unversehens.

Pent - ètre. Quoi - que. Long - tème.

Arc - en - ciel, Regenbogen.

Très - bien. Très - agréable.

Vergebens; vergeblich.

(En vain. Inutilement. — Vergebliche Rede: Parole en l'air. Vergebens arbeiten: Perdre sa peine. Die Sache war vergeblich: Cette chose n'a pas réussi.) Sieh. Th. 2.

Oft umschreiben auch die Franzosen diesen Begriff mit avoir beau und einem nachfolgenden Infinitiv. Z. B.

Vous avez beau dire que vous avez une bonne religion, je ne le crois pas si vous ne le montrez par une bonne vie. (Vergeblich rühmet ihr euch [behauptet ihr] den rechten Glauben zu haben. Ich glaub' es nicht, wenn ihr es nicht durch einen guten Wandel beweiset.)

Sieh. oben Avoir Nr. 3. a.

Vêtir,

(anziehen, kleiden.) Ein Verb. irreg. der 2ten Conjug.

Praef. Indic. Je vêts, tu vêts, il vêt,
n. vêtons, v. vêtez, ils vêtent.

Conj. Je vête etc.

Imperf. Indic. Je vêtois etc.

— Optat. Je vêtirois etc.

— Conj. Je vêtisse etc.

Perfect. simpl. Je vêtis etc.

— comp. J'ai vêtu etc.

Futur. Je vêtirai etc.

Particip. Vêtant. *Supin.* Vêtu.

Eben so gehtet se revêtir, welches überhaupt gebräuchlicher ist, als vêtir, wofür (das Supin. ausgenommen, welches sehr häufig vorkommt) meist habiller, s'habiller gebraucht wird. —

Viel.

1) Beaucoup, mit dem Genitiv der Sache, mit dem Artic. partitivo. 3. B.

Beaucoup d'argent. (Viel Geld.)

Beaucoup de moyens. (Viel Mittel.)

2) Plusieurs (*plur.*). 3. B.

Plusieurs fois. (Vielmal.)

De plusieurs sortes. (Vielerley.)

3) Bien, mit dem Genitiv der Sache und dem Artic. definito. 3. B.

Bien de l'argent. (Viel Geld.)

Il aura bien de la peine de vous défendre. (Er wird viel Mühe haben, euch zu vertheidigen.)

Cela m'a fait bien du mal. (Dieser hat mir viel Uebels gethan.)

4) Force [sehr viel] mit dem Accusativ, ohne Artikel. 3. B.

Force gens. (Viel Menschen.)

Il y a force argent. (Es giebt Geld die Menge.)

5) Quantité [sehr viel] mit dem Genitiv und dem Artic. partitivo. 3. B.

Il a quantité de vin. (Er hat Wein die Menge.)

Zuviel, trop; viel zu viel, beaucoup trop; wie viel, combien; so viel, tant. —

Bergl. Artikel Nr. III. 1. b. —

Vierzehn Tage.

Dafür sagen die Franzosen:

Quinze jours, (15—Tage.)

Vivre,

Vivre,

(leben.) Ein Verb. irregul. der 4ten Conj.

Praef. Indic. Je vis, tu vis, il vit,

n. vivons, v. vivez, ils vivent.

Conj. Je vive, tu vives, il vive,

n. vivions, v. viviez, ils vivent.

Perfect. simpl. Je vèquis oder je vècus etc.

— compos. J'ai vécu etc.

Futur. Je vivrai etc.*Imperat.* — Vis, qu'il vive.*Particip.* Vivant. *Supin.* Vécu.

Eben so gehen die Composita: Survivre, revivre.

Um.

Wird ausgedrückt

1) durch den Genitiv,

a] bey den Wörtern, die ein Maas und Verhältniß der Größe anzeigen. Z. B.

Haut d' une toise. (Um eine Klafter hoch.)

Plus-haut d' une aune. (Um eine Elle höher.)

Plus agé de vingt ans. (Um 20 Jahre älter.)

Au dessus desquelles elle s'élevoit de toute la tête.

(Ueber welche sie sich um einen ganzen Kopf erhob.
[Kopfs größer].) —

b] Bey der Nedensart: Il est fait; oder: c'est fait „es ist geschehen. Z. B.

C'est fait de nous. (Es ist um uns geschehen. Es ist aus mit uns.)

C'étoit fait de nous. (Es war mit uns geschehen.
Es war aus mit uns.)

c] Bey jouer; jedoch nur in der Nedensart: jouer de son reste, (um — seinen Rest spielen d. i. alles wagen.)

2) Durch den Dativ:

a] auf die Frage: um welche Zeit? Z. B.

A quelle heure? (Um wie viel Uhr?)

A deux heures. (Um 2 Uhr.) Aber — „es ist — um 4 Uhr“: Il est *quatre heures*.

Je me leve tous les jours à *cinq heures du matin*.

(Ich stehe alle Tage, des Morgens, um 5 Uhr auf.)

Et je me couche à *dix heures du soir*. (Und leg' mich, des Abends, um 10 Uhr nieder.)

b] auf die Frage: wie theuer? (kaufen, verkaufen oder schähen) stehen die Wörter *compte*, *marché* (Kauf), *moins* (weniger) und *prix* (Preis) im Dativ. Z. B.

Acheter { à bon compte } (Um — wohlfeilen — à bon marché } Preis kaufen.)

Vendre à vil prix. (Um einen geringen Preis verkaufen.)

Les fonds se donnent à grand prix. (Die Feldgüter sind theuer. —)

Vous ne l'aurez pas à moins de vingt gros. (Ihr sollt es um [unter] — 20 Groschen nicht haben.)

3) Durch den Accusativ:

a] bey den Zeitwörtern, die ein Schätzen, Kaufen, Verkaufen, Zählen, Wetten &c. bedeuten, siehet der Tabelle des Werthes im Accusativ auf die Frage: „um wie viel?“ oder: „wofür?“ — Z. B.

J'ai acheté ce ruban *deux écus*. (Ich habe dies Land um [für] 2 Thaler gekauft.)

Il a vendu sa maison *deux mille écus*. (Er hat sein Haus um [für] 2,000 Thaler verkauft.)

J'ai payé ces bas trois écus et demi. (Ich habe diese Strümpfe um [für, mit] $2\frac{1}{2}$ Thaler.)

J'estime [je fais] ce livre *douze gros*. (Ich schätze dieses Buch um [auf, für] zwölf Groschen.)

Gageons vingt florins. (Wir wollen um 20 fl. wetten.)

Hingegen die 4 Wörter: *Compte*, *marché*, *moins* und *prix* stehen im Dativ. Sieh. Nr. 2. b. —

Und — wenn der Werth allgemein ausgedrückt wird: so kann, statt des blosen Accusatifs, auch pour gebraucht werden. Z. B.

Acheter *pour* argent comptant. (Um [für] baares Geld kaufen.)

Aber ich kann auch eben so wol sagen:

La justice se vend argent comptant en ce païs-là.

(Die Gerechtigkeit ist in diesem Lande um Geld feil.)
Hingegen (NB.) wenn gain (Gewinnst) das Objekt ist:
so entsteht ein Unterschied in der Bedeutung, wenn gain im bloßen Accusativ oder mit pour stehtet. Z. B.

a) Jouer *le gain* heißt: Um den Gewinnst, (d. i. um das Gewonnene) spielen. Hingegen

Jouer *pour le gain*. (Um Gewinnes willen — spielen.)
Uebrigens sieh. Jouer, und: Dativ. Accusativ. —

b) Bey dem Zeitworte demander (fragen, bitten — um etwas.) Z. B.

Il m'a demandé *ma* patrie et *mon* nom. (Er hat mich um mein Vaterland und um meinen Namen gefragt.)

Elle lui demande *son* coeur. (Sie bittet ihn um sein Herz.)

4) Durch die Präpositionen

a) *pour*.

a a) Sieh. Nr. 3. a.

b b) sonderlich vor dem Infinitiv, wenn eine Endursache angezeigt werden soll. Z. B.

Je suis venu ici *pour* prendre congé de vous.

(Ich bin hierher gekommen, um Abschied von euch zu nehmen.)

Sieh. Pour, und: Infinitiv Nr. B. 3.

b) *sur* oder *vers*, wenn man von der Zeit redet, und „um“ so viel ist, als: gegen. Z. B.

Sur [vers] le soir. (Um [gegen] Abend.)

Sur les neuf heures. (Um [gegen] neun Uhr.) —

c) (*um — herum*) *Autour* und *Alentour*.

Ils allèrent *autour* [oder: *alentour*] *de la maison*.
(Sie gingen um das Haus herum.)

Les

Les satyres sortoient des forêts pour danser *autour de lui*. (Die Waldgötter gingen aus den Wäldern heraus, um um ihn herum zu tanzen.)

N.B. Gehet aber ein Substantiv oder Pronomen, so einen Genitiv regiert, voraus: so wird die Genitivform *d'autour* oder *d'alentour* gebraucht. Z. B.

Les arbres *d'autour* du jardin. (Die Bäume um den Garten herum.)

Les maisons *d'alentour* [oder: *d'autour*] de la ville. (Die Häuser um die Stadt her.)

N.B. *D'alentour* wird auch gern adverbial gebraucht.

Z. B.

Tous les arbres *d'alentour*. (Alle Bäume umher.)

d] um — (willen) par. Bisweilen auch: pour. Z. B.

Je vous prie par l'amitié qui règne entre nous.
(Ich bitt' euch um der Freundschaft willen, die unter uns ist.)

Sieh. par und pour. —

5) Durch *que*, wenn „um“ vor dem dem Prädikat nachstehenden Subjekte steht. Z. B. Es ist eine schöne Sache um die Tugend.

C'est une belle chose *que* la vertu.

Sieh. Subjekt (Ausnahme.)

Un, une.

Ein, eine. Artikel der Einheit. Z. B. Un homme et une femme, (ein Mann und eine Frau.) Wie dieser Artikel dekliniert werde, sieh. die Paradigmen der Artikel. — Auch Zahlwort. Z. B. un eins, deux zwey u. s. w. S. Zahlwörter.

Der Artikel un wird im Französischen bisweilen ausgelassen, wo wir im Deutschen ihn setzen. Z. B. Er ist ein Franzos. Nicht: Il est (*un*) François. So auch: Er ist ein wackerer Mann: Il est brave homme. (Nicht: il est *un* brave homme.)

Un

Un nimmt auch den bestimmten Artikel an, da wo wir ihn setzen. Z. B. der eine, l'un. — (L'un et l'autre, beyde! beydes!)

Anmerk. Un, une, mit dem bestimmten Artikel, wird insbesondere auch gebraucht — hinter den Hauptwörtern (Cardinalibus), wenn sie mit ihrem Substantiv distributiv genommen werden, und dann im Genitiv oder Ablativ stehen — wo dann das darauf folgende l'un, l'une im Deutschen durch alle oder jede, jeden, jedes — ausgedrückt wird. Z. B.

De deux jour l'un. (Alle zwey Tage.)

De trois ans l'un. (Alle drey Jahre.)

De six mois l'un. (Alle sechs Monate.)

Unfähig.

Incapable. Sieh. oben: Digne.

Unter.

Wird im Französischen ausgedrückt:

1) durch sous. Z. B.

Sous l'eau. (Unterm Wasser.)

Sous le prétexte. (Unter dem Schein.)

Dessous, au dessous. Sieh. oben: Dessous.

2) durch dans, bey einem Kollektiv. Z. B.

Un lion qui entre dans le troupeau de foibles brebis. (Ein Löwe, der unter eine Heerde schwacher Schafe kommt.)

3) durch en, bey dem Worte chemin: En chemin, unter Wegs.

4) durch parmi, wenn unter so viel als „bey“ ist. Z. B.

Parmi l'embarras des affaires. (Unter Sorgen und Geschäften.)

Parmi le peuple. (Unterm Volke.)

5) durch den Genitiv oder Ablativ,

a] bey einem Superlativ. Z. B.

Le plus sage de tous les hommes. (Der Klügste [Weiseste] unter den Menschen.)

b] bey

b] bey den Zahlwörtern. 3. B.

La premiere des Nymphes. (Die erste unter den Nymphen.)

C'est un des Rois. (Das ist einer unter [von] den Königen.)

Un de nous, de vous. (Einer unter [von] uns — euch.)

Unwerth,

(unwürdig), indigne. Sieh. oben: Digne.

Unwürdig,

(unwerth), indigne. Sieh. oben: Digne.

Voici, voilà,

Hier; da, dort. — Beyde regieren den Accusativ (weil ihn das Stammwort: voir, sehen — erfordert). 3. B.

Voici vos gans, voilà votre chapeau. (Hier sind eure Handschuhe: da — [dort] ist euer Hut.)

Ist dieser Accusativ ein persönliches Fürwort: so — muß es ein Conjunctionum seyn (weil beyde nichts anders, als Imperativ des Verbi — Voir sind). 3. B.

Me voici. (Hier bin ich.)

Le voilà qui sort du logis. (Da ist er! er geht aus dem Hause heraus.)

Statt des Präsens im Indikativ folgt auf voici und voilà der Infinitiv. 3. B.

Voici sortir votre père. (Sehet! da geht euer Vater heraus.) Statt: voici sort votre père.

Me voilà revenir. (Sehet! da komm' ich wieder.)

Statt: voilà je reviens.

So wie die persönlichen Fürwörter (3. B. Me voici, Me voilà, (hier bin ich; da bin ich!) eben so stehen die Beziehungspräfikeln y und en dem voici und voilà vor. 3. B.

T' y voilà. (Sieh! du hast es getroffen.)

En voici. (Hier sind dergleichen, welche.)

En voilà. (Da, dort sind welche!)

Uebrigens hat man sich von der Bedeutung und dem Gebrauch dieser beyden Adverbien noch zu merken: Wenn sie

i) keinen Casum bey sich haben: so heissen sie

a] sehet; sehet hier, sehet da. Z. B.

Voilà d'où viennent vos larmes. (Sehet, woher eure Thränen kommen, d. i. sehet da — kommen sie her!)

b] (blos) da — wenn que mit seinem Zeitworte drauf folgt. Z. B.

Voilà qu'il sonne. (Da schlägt.)

Anmerk. Sie werden auch, mit der Negation ne-pas, fragweise gebraucht, (statt des Präs. Ind. von voir, — voyez) und haben dann das Impersonale il nach sich. Z. B.

Ne voilà-t-il pas? (Sehet ihrs nicht?) (Statt: Ne le voyez-vous pas?)

Ne voilà-t-il pas un plaisir homme? (Ist das nicht ein artiger Kärl?)

Stehen sie aber

2) bey einem Casu (dem Accusativ): so drücken sie blos das Adverb: hier, da — mit dem Verbo seyn aus; oder bedeuten im Deutschen: „das ist; das sind.“ Z. B.

Me voici. (Hier bin ich.)

Le voilà. (Da ist er.)

Te voici. (Hier bist du.)

La voilà. (Da ist sie.)

Nous voilà. (Da sind wir.)

Voilà votre argent. (Da ist euer Geld.)

Voilà un joli enfant. (Das ist ein artig Kind.)

Folgt noch ein Verbum in tempore finito drauf: so kommt noch qui (Accus. que) vor das Verbum; und dann werden die beyden Adverbien ausgedrückt — entweder

a] durch hier, da.

Siehe hier, siehe da. Z. B.

B b

Voici

Voici un homme qui croit etc. (Der Mensch da glaubt ic. —)

Le voilà qui sort du logis. (Da [sieh']—da] geht er aus dem Hause heraus.)

b] durch: das ist, das sind

da ist, da sind. 3. B.

Voilà le pendard qui m'a trompé. (Da [das] — ist der Galgenvogel, der mich betrogen hat.)

Voici les fruits que vous avez désiré. (Da [das] sind die Früchte, die ihr verlangt haben.)

NB. Im ersten Falle (a) wird das qui nicht ausgesprochen; wol aber im andern Falle (b)—

Voir,

(sehen.) Ein Verb. irreg. der 3ten Conj.

Praef. Indic. Je voi, tu vois, il voit,
n. voyons, v. voyez, ils voient.

Conj. Je voie, tu voies, il voie,
n. voyions, v. voyiez, ils voient.

Imperfect. Je voyois etc.

Perfect. simpl. Je vis etc.

comp. J'ai vu etc.

Futur. Je verrai etc.

Imperat. — Voi, qu'il voie.

Particip. Voyant. Supin. Vu.

Eben so gehen die Composita: *Entrevoir* und *revoir*; auch *pourvoir* und *prévoir*; nur daß die beyden letztern im *Futuro*: *pourvoirai* und *prévoirai* machen. —

Anmerk. Voir regiert, wenn noch ein Verbum im Infinitiv drauf folgt, den Dativ der Person; (da, wo im Deutschen der Accusativ steht.) 3. B.

J'ai vu faire une belle cure à un Operateur. (Ich habe einen Arzt eine schöne Kur thun sehen.)

Je lui (Dativ) ai vu couper d'un coup un gros baton. (Ich habe ihn einen großen Stock auf einem Hieb entzwey hauen sehen.)

Je

Je lui (Dativ) ai vù faire un beau trait. (Ich habe ihm ein schönes Stück machen sehen.)

Von.

Wie verschieden diese deutsche Präposition im Französischen ausgedrückt werde, sieh. unter: *Vonon?*

Vor,

Avant und Devant. Den Unterschied im Gebrauche beyder Präpositionen sieh. oben unter: *Avant* Nr. 4. —

Uebrigens sieh. den Th. 2.

Vouloir,

(wollen.) Ein Verb. irreg. der 3ten Conj.

Praef. Indic. Je veux, tu veux, il veut,
n. voulons, v. voulez, il veulent.

Conj. Je veuille, tu venilles, il veuille,
n. voulions, v. vouliez, ils veuillent.

Perfect. simpl. Je voulus etc.

— *compos.* J'ai voulu etc.

Futur. Je voudrai etc.

Imperat. — Veuille, qu'il veuille.

Particip. Voulant. *Supin.* Voulu.

Anmerk. Von dem besondern Gebrauch des Zeitworts vouloir ist zu merken:

Es bedeutet auch

1) Uebel wollen, feind seyn: mit der Partikel en, (en vouloir à quelcun.) 3. B.

C'est la fortune qui m'en veut. (Das Glück will mir übel, ist mir zuwider.)

2) Gewogen seyn — mit du bien. 3. B.

Vouloir du bien à quelcun. (Einem gewogen seyn.)

Il me veut du bien. (Er ist mir gewogen.)

3) Je veux heißt auch: Gesetz (posito). 3. B.

Je veux que la chose soit ainsi; quelle conséquence en tirerez vous? (Gesetz, die Sache verhält sich so: was wollt ihr für eine Folge daraus ziehen?)

- 4) *Vent*, mit dem Infinitiv dire und einem Neutro, heißt: es soll. Z. B.
 Que veut dire cela? (Was soll das heißen? Was will das sagen? Was heißt das?)
 Qu'est ce que cela vent dire?
- 5) *Vouloir, begehrren*, — hat gern den Genitiv des Objekts bey sich. Z. B.
 Je ne veut pas de vous. (Ich begehr' euch nicht.)

Ursache.

- 1) *La cause, la raison, Grund; le sujet, Veranlassung.*
 Z. B.
 A cause de sa jeunesse. (Aus Ursache [d. i. wegen—] seiner Jugend.)
 Pour quelle cause? raison? (Aus was Ursache d. i. pourquoi? warum?)
 Il en est la cause. (Er ist Ursache dran.) d. i. l'auteur.
 Il m'en a donné sujet. (Er hat mir Ursache [Veranlassung] dazu gegeben.)
 Voilà le sujet pourquoi il vient. (Dies ist die Ursache, daß er kommt.) —
- 2) *Ursache haben (etwas zu thun); y avoir mit de und dem Infinitiv.* Z. B.
 Il n'y a pas de quoi remercier. (Ihr ic. habet nicht Ursache zu danken.)

W. W.

W ist kein französischer Buchstab; wird jedoch in einigen ausländischen Namen beybehalten. Z. B. Wittenberg.

Wann.

Wann.

Quand. Sieh. oben a. f. D.

Auf die Frage: Wann? oder: zu welcher Zeit? — antwortet man:

1) insgemein im Dativ. z. B.

Au commencement. (Im Anfange.)

Au matin et au soir. (Morgens und Abends.)

Au milieu de l'hiver et à la fin. (Mitten im Winter und — zu Ende.)

A la foire de Leipzig. (Zur Leipziger Messe.)

Sonderlich

a] bey den Wörtern heure, midi, minuit. z. B.

A quelle heure? (Um welche Zeit? zu welcher Stunde?)

A sept heures. (Um sieben Uhr.)

A midi. (Um, zu Mittag; um 12 Uhr.)

A minuit. (Um Mitternacht; zu Mitternacht.)

b] bey den Seyertagen und Tagen der Heiligen. z. B.

A Noël. (Auf Weihnachten.)

Au Nouvel-an. (Auf Neujahr; an Neujahr.)

A Pâque. (Zu Ostern; auf Ostern.)

c] In Gerichtssachen sagt man auch z. B.

A la huitaine et à la quinzaine. (Über acht Tage und über 14 Tage.)

2) im Accusativ, wenn von einem andern gewissen Tage und von der Jahrszeit die Rede ist. z. B.

Quel jour étoit-ce? (Welchen Tag war es?)

Quel jour est-il parti? (Welchen Tag ist er weggereist?)

Quel jour êtes vous venu? (Welchen Tag seyd ihr gekommen?)

Le Vendredi-saint. (Am Charsfreitag.)

Ce fut le Lundi. (Es war den [am] Montag.)

Ce fut un Dimanche. (Es war an einem Sonntage.)

Ce fut le jour de Pâques. (Es war am Osterstage.)

- Le jour de la Pentecôte.* (Am Pfingststage.)
Le jour de sa naissance. (Auf seinem Geburtstage.)
Le jour précédent. (Den Tag vorher.)
Le jour d'après. (Den Tag drauf, nachher.)
Ce fut un malheureux jour. (Es war an einem unglücklichen Tage.)
La semaine qui vient. (Die andere Woche.)
La semaine passée. (Die vorige Woche.)
L'année passée. (Im vorigen Jahre.)
L'année qui vient. (Im künftigen Jahre.)
Je me porte mieux l'Eté que l'Hiver. (Ich befinde mich den Sommer besser als den Winter.)
Il ira en France l'Eté qui vient. (Künftigen Sommer wird er nach Frankreich gehen.)
L'Hiver prochain. (Nächsten Winter.)
Il fut bien malade l'automne passée. (Er ist vorigen Herbst sehr frank gewesen.)

Anmerk. 1. Die Namen der Wochentage bekommen weder Präposition, noch Artikel. *Z. B.*

- Il partira Jeudi prochain.* (Er wird nächsten Donnerstag abreisen.)
Nous aurons Mécredi un jour de fête. (Wir werden Mittwochs einen Feiertag haben.)
J'ai reçu Mardi une lettre. (Ich habe am Dienstag einen Brief erhalten.)
Je partis Lundi au matin et je revins Mécredi au soir. (Ich reiste Montags Morgens ab, und kam Mittwochs Abends wieder.)

Anmerk. 2. Hingegen bei den Verbis, die einen Aufschub bedeuten, bekommen sie nicht nur, sondern auch die Adverbien der Zeit den Artic. indefinitum im Dativ. *Z. B.*

- Nous remettrons la partie à demain, à Lundi, à Mardi*
(à la semaine qui vient.) (Wir wollens aufschieben
bis morgen, bis Montags, Dienstags (zur künftigen
Woche.)
Nous laisserons cela jusqu'à demain. (Wir wollens ver-
sparen bis morgen)

3) im Genitiv, wenn man bestimmen will, zu wessen, oder was für Zeit etwas geschehe, oder geschehen sey. Z. B.

De mon [son, notre] tems. (Zu meiner [seiner, unserer] Zeit.)

De son vivant. (Bey seiner Lebenszeit.)

Du vivant de Charles. (Bey Lebzeiten [Kaisers] Karls.)

Du tems de Charles-Magne. (Zur Zeit Karls des Großen.)

4) mit der Präposition *en*; hauptsächlich wenn die Frage: wann? so viel ist, als: während, oder binnen welcher Zeit? Z. B.

En Eté, en Automne et en Hiver. (Im Sommer, im Herbst und im Winter.)

Aber NB. statt *en printemps* sagt man *au printemps* (im Frühling.)

En Janvier, en Mars et en Avril. (Im Jänner, im März und im April.)

Sieh. Binnen.

5) im Nominativ, mit dem Verbo impersonali *il y a.*

Z. B.

Quand est ce que cela est arrivé? (Wann ist das geschehen?)

Il n'y a pas encore long tems. (Es ist noch nicht lang.)

Il n'y a que trois jours. (Erst vor drey Tagen.)

Il n'y a environ que huit jours. (Es ist ohngefähr ^j Il y a environ huit jours. acht Tage.)

Il y a aujourd'hui quinze jours. (Es sind heute 14 Tage.)

Il y eut Dimanche passé quinze jours. (Vorigen Sonntag ist es 14 Tage gewesen.)

Il y aura demain trois semaines. (Er wird morgen drey Wochen seyn.)

Il y aura bien-tôt un an. (Es wird bald ein Jahr seyn.)

Il y a maintenant trois ans qu'il est venu demeurer en notre voisinage. (Es sind jetzt drey Jahr, daß er in unserer Nachbarschaft wohnet.) — que nous vinmes demeurer ici. (— daß wir hier wohnen.)

Sieh. auch: Wenn.

Was.

Quoi? que; ce que. (Je ne sais *ce que* vous voulez. (Ich weiß nicht, was ihr wollt.)

Sieh. Pronom. Auf die Frage: (wer? oder) was steht der Nominativ. (Sieh. Nominativ.) Aber — auf die Frage: (wen? oder) was? — der Accusativ. Sieh. Accusativ.

Anmerk. 1. Quoi? und que? (was?) unterscheiden sich so — im Gebrauch:

Quoi wird gebraucht

1) im Nominativ und Accusativ

a) ohne Verbum. z. B.

Quoi donc? (Was denn?)

b) nach einem Verbo. z. B.

Il mange quelque chose, je ne sais quoi? (Er isst etwas — ich weiß nicht, was?)

Il a je ne sais quoi de grand. (Er hat — ich weiß nicht was Großes an sich.)

c) bey einer Präposition, mit und ohne Verbo. z. B.
Sur quoi Ms? (Wiewegen, mein Herr?)

Pourquoi n'entrez-vous pas? (Warum geht ihr nicht herein?)

2) in den übrigen Casibus (Genitiv, Ablativ und Dativ) sowol ohne, als mit — einem Verbo. z. B.

Je veux vous avertir de quelque chose. De quoi?
(Ich will euch vor etwas warnen. Vor was?)

Il n'y a pas de quoi remercier. (Ihr habt nicht Ursache zu danken.)

A quoi pensez-vous? (Woran (an was) denkt ihr?)
(Was — denkt ihr?)

Il me paroît triste je ne sais de quoi? (Er scheint mir traurig; ich weiß nicht über was? worüber?)

Que

Que hingegen wird gebraucht nur im Nominativ und Accusativ, vor einem Verbo. Z. B.

Que dis-je? (Was sag' ich?)

Qu'y a-t-il donc? (Was giebts denn?)

Que faire? (Was ist zu thun?)

Que voulez-vous? (Was willt ihr?)

Je ne sais *que faire*. (Ich weiß nicht, was ich machen soll.)

Qu'est-ce donc que tout cela signifie? (Was heißt denn das alles?)

Auch vor servir (statt des Dativs und Ablativs von *quoi*.) Z. B.

Que (f. à quoi) sert de se tant tourmenter. (Wozu dienstet, daß man sich so ängstet.)

Que (f. de quoi) sert la raison à la plupart des hommes? (Wozu dient die Vernunft der meisten Menschen?) —

Anmerk. 2. Was, für; etwas, heißt: quelque chose. Z. B.

Je vous donnerai quelque chose de beau. (Ich will euch was Schönes geben.)

Was immer, was auch ic. wird durch quoi que mit dem Conjunktiv ausgedrückt. Z. B.

Quoi qu'il dise! (Was er auch immer sagen mag!)

Was anlangt — wird durch pour ausgedrückt. Z. B.

Pour moi je me porte bien. (Was mich betrifft; ich bin wohl.)

Mais pour lui il est malade. (Er aber — ist frank.)

Pour écrire je n'en ai pas le tems. (Was das Schreiben anlangt: so hab' ich die Zeit nicht dazu.)

Un repas exquis pour le goût et pour la propreté. (Eine köstliche Mahlzeit — was Geschmack und Sauberkeit betrifft.)

Pour les autres.) (Was die andern an-

Pour ce qui est des autres.) langt.) —

Weniger gebräuchlich ist *quant*. Z. B.

Quant à cela. (Was das anlangt.)

Weder, — noch.

Wird durch ne (vor dem Verbo) und das aufs Verbum folgende *ni-ni* ausgedrückt. Z. B.

Il n'est ni savant ni riche. (— weder gelehrt noch reich.)

Je n' ai ni encre ni papier. (— weder Dinte noch Papier.)

Sieh. Negation. Ann. 4. c.

W e g e n .

Diese Präposition wird im Französischen verschieden ausgedrückt. Entweder

i) wieder durch eine Präposition:

à cause, de la part, par, en égard, par rapport, pour, (pour l'amour, pour l'honneur) deren Gebrauch sich so unterscheidet:

a] à cause drückt eine Beweg-Ursache aus. Z. B.

Il m'a méprise à cause de ma jeunelle. (Er hat mich meiner Jugend wegen — verachtet.)

b] de la part, wenn wegen so viel ist, als: von wegen, auf Seiten, auf Geheiß, oder: im Namen sc. Z. B.

On lui donna une sérénade de la part de son amant. (Man hat ihr [von] wegen [im Namen] ihres Geliebten eine Abend-Musik gebracht.)

c) en égard und } wenn „wegen“ so viel ist, als: in par rapport } Ansehung, in Rücksicht; betreffend sc.

Z. B.

En égard } à notre commerce. (Um unsers Par rapport }

Handels wegen d. i. in Ansehung, Rücksicht sc.)

En égard au tems où nous sommes. (Wegen — d. i. in Ansehung, in Rücksicht der jetzigen Zeit.—)

d] Par wird gebraucht:

a a) bei einer Verdienstes-Ursache. Z. B.

Son nom fut celebre par sa valeur dans les combats et plus encore par sa sagesse dans les conseils. (Sein Name war berühmt wegen — seiner Tapferkeit in Schlachten, und noch mehr wegen seiner Klugheit in Rathschlägen.)

bb)

b b) beym bitten, beschworen; wo „wegen“ so viel ist, als: „um — willen.“ — 3. B.

Je vous prie par l'amitie qui est entre nous. —

e] Pour — wird gebraucht — bey einer Beweg- sonderlich End-Ursache. 3. B.

Il est prisonnier pour dettes. (Er sitzt, Schulden wegen, gefangen.)

Un jeune homme qui croit que les loix ne sont pas faites pour lui. (Ein Jüngling, der glaubt, die die Gesetze wären seinetwegen nicht gemacht.)

f] Pour l'amour oder pour l'honneur wird insbesondere gebraucht, wenn Liebe oder Ehre die Bewegursache ist. 3. B.

Je voulus aussi assister à ces funerailles pour l'amour de mon fils. (Ich wollte auch bey der Leiche seyn, meines Sohnes wegen (aus Liebe zu meinem Sohne.)

Pour l'honneur de votre présence. (Eurer Gegenwart wegen.)

Anmerk. Bisweilen ist der Gebrauch der Präpositionen à cause, par, pour (pour l'amour) gleichgültig. 3. B.

Je vous prie à cause de votre propre interêt.

— pour l'amour de votre propre interêt.

— pour votre propre interêt.

— par votre propre interêt.

(Ich bitt' euch um eures eignen Vortheils willen.)

2) Durch den bloßen Ablativ — bey Zeitwörtern, die eine Gemüthsbewegung anzeigen, und — bey reciproken Zeitwörtern, auf die Frage: Weswegen? 3. B.

Je suis en peine de mon argent. (Ich bin wegen meines Geldes bekümmert.)

Je me console de votre départ. (Ich tröste mich wegen — [über] eurer Abreise.) —

Weil.

Wird ausgedrückt:

1) durch die Conjunctionen *parceque* und *puisque*, welche sich aber im Gebrauche so unterscheiden:

a] *Parceque* — zeigt die Ursache überhaupt an, man mag sie als bekannt oder unbekannt voraussetzen. Z. B.

Il est tombé parceque le chemin est glissant. (Er ist gefallen, weil der Weg schlüpfrig ist.)

Anmerk. 1. Bisweilen wird *parceque* durch einen Einschubsel trennt. Z. B.

C'est parce, repliqua-t-il, que je suis las. (Das geschiehet darum, versetzte er, weil ich müde bin.)

Anmerk. 2. Wird aber *par ce que* in drey einzelnen Wörtern geschrieben: so heißt es nicht: *weil*, sondern: *aus dem, was: durch das, was*. Z. B.

Je vois par ce que vous me mandez. (Ich sehe aus dem, was ihr mir gemeldet.)

Um Misverstand zu verhüten, schreibt und spricht man daher lieber:

Je vois par les choses que vous me mandez. —

b] *Puisque* zeigt nur die Ursache an, die man als bekannt voraussetzt, und wo man dann im Deutschen gemeinlich setzt: *weil doch*. Z. B.

Mourons puisque les Dieux n'ont aucune pitié de nous. (Lasst uns sterben, weil doch die Götter sich nicht unserer erbarmen.)

2) durch *pour* mit dem Infinitiv; wenn neplich *weil so viel ist, als: dafür dass; darum dass* sc. Z. B.

Il faut doublement les punir pour être nos ennemis et pour avoir voulu nous tromper. (Man muß sie doppelt strafen, weil [dafür, daß —] sie unsere Feinde sind, und weil [dafür, daß; — darum, daß —] sie uns haben betrügen wollen.)

Sieh. Infinitiv B. 3.

3) durch ein Particul. Z. B.

J'avois pris soin de le leur cacher, connoissant leur perfidie. (Ich hatte es ihnen mit Fleiß verhehlet, weil —

weil — [indem] ich ihre Untreue kannte.) — Eigentlich: „als — einer, der ihre Untreue kannte.“ — Sieh. Participe.

Wem?

Auf diese Frage steht der Dativ.

Sieh. oben: Dativ.

„Wem ist (gehört) das?“ — „das ist mein, dein ic!“ wird mit être und dem Dativ des Eigenthümers ausgedrückt. Wird dieser durch ein Pronomen bezeichnet; so muß es ein absolutes seyn. Z. B.

A qui est ce manteau? (Wem ist der Mantel?)

Il est à moi. (Er ist mein.)

Ce chapeau est à mon frère. (Dieser Hut ist [gehört] meinem Bruder.)

A qui est ce couteau-là? (Wem gehört dies Messer hier?)

Il est à moi. (Es ist mein.) —

Wofür man aber auch sagen kann:

C'est mon couteau! Oder: C'est le mien! —

Wen? (oder was?)

Auf diese Frage steht der Accusativ. Das weitere sieh. oben a. f. D. unter: Accusativ. —

Wenig,

Peu. Wenig Geld: peu d'argent. Wenig Leute: peu de gens. — Ein wenig zuvor (vorher) — darnach: un peu avant; un peu après. — Wie wenig: Combien peu.

Weniger: moins. Sieh. (Comparativ.) Nichts weniger: rien moins que cela.

Wenigst: le moins. Zum wenigsten, wenigstens: du moins; au moins. —

Weni-

Weniger, als,

Moins que. Folgt ein Verbum drauf: so wird noch die Negation ne erforderl. 3. B.

Vous n' offrez moins qu' il ne me coûte. (Ihr bietet mir weniger, als es mich kostet.)

Sieh oben: Mehr, als sc.

Wenn.

(Bedingt): Si. (Von der Zeit: Quand. Sieh. Mann.)
Vergl. Si.

Wenn anders; wenn nur: Pourvû - que. Moyenant - que. Sieh. oben a. f. D.

Wenn auch; wenn schon: quand, oder: quand bien.
Sieh. Quand Nr. 3.

Wenn — auch; wenn gleich, — oder —: soit que,
ou que (od. ou bien que). 3. B.

Soit qu' il pleuve, ou qu' il fasse beau. (Wenn es
auch regnet, oder — schönes Wetter ist.) —

Wenn — ja, oder: wenn — doch — (3. B. wenn man
ja sterben soll: so sc. —) wird durch den doppelten Infinitiv
des Zeitworts, mit dazwischen gesetztem pour — ausgedrückt. 3. B.

Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu' en fuyant. (Wenn man ja sterben soll:
so ists doch besser, im Gefechte sterben, als — auf
der Flucht.)

Boire pour boire, j' aime mieux boire du vin que
de la bière. (Wenn ich ja [od. doch] trinken soll:
so will ich lieber Wein als Bier trinken.)

Wenn nicht; (dafern, im Fall — nicht,) — A moins
que entweder mit dem Infinitiv oder Conjunktiv. Sieh.
oben: A moins que a. f. D.

Wenn nur. Sieh. Wenn anders.

Wer.

Qui. Sieh. Pronomina.

Auf die Frage: Wer? steht der Nominativ. Sieh. Nominativ.

Werth,

würdig; digne. Sieh. Digne.

Wessen:

Auf diese Frage steht der Genitiv. Sieh. Genitiv.

Wie.

1) Comme, wenn man vergleicht. Z. B.,

Comme une glace. (Wie ein Eis.)

Comme s'il n'avoit rien fait de mal. (Wie wenn
[gleich als wenn] er nichts Böses gethan hätte.)

Anmerk. Dafür wird auch en gesetzt. In welchem Falle? Sieh.
oben unter: En Nr. 1. b.

2) Comment, wenn man fragt. Z. B.

Comment vous portez-vous? (Wie befindet ihr euch?)

3) Combien, wenn das wie zu einem Adjektiv gehobret, z. B.
wie groß. —

Combien grande est la misericorde de Dieu! Oder:

Combien la misericorde de Dieu est grande! (Wie
groß ist Gottes Barmherzigkeit!)

4) Que, ah que, ô que, bey einem Ausruf, wenn wie so
viel ist, als: o! wie; ach! wie. Z. B.

Que je rirois! (Wie wollt ich lachen!)

O que je rirois! (O! wie wollt ich lachen.)

Ah que je rirois! (Ach! wie wollt ich lachen.)

Qu'il fait froid! (Ach! wie kalt ist es.)

Que vous vous êtes trompé. (Wie habt ihr euch
betrogen!)

Que

Que je serois aise! (Wie froh wollt ich seyn! Wie wollt' ich mich freuen!)

O que nous serions contents et joyeux. (O! wie fröhlich und lustig wollten wir seyn.)

Que vous seriez bien mieux! (Wie weit besser würdet ihr thun!)

5) Die Frage: Wie? wird beantwortet, (wenn es nicht durch ein Adverb geschiehet)

a] durch den Dativ, wenn ich, statt wie? auch fragen kann: womit? (wenn man nemlich die Art und Weise anzeigen, wie man etwas thut.) Z. B.

J'adorai à genoux. (Ich betete an [wie?] mit [auf] den Knieen.)

Charger à balles. (Mit Kugeln laden.)

Empoigner l'épée à deux mains. (Den Degen [wie?] mit zwei Händen halten.)

Nourrir au pain et à l'eau. (Mit Wasser und Brod speisen.)

A quoi passerons nous le temps? (Wie [womit?] werden wir die Zeit vertreiben?)

Brûler au feu. (Mit Feuer verbrennen. (Wie?) — Sieh. Womit? Z. a.

(A la Françoise (scil. maniere) auf französische Art.— Diese und andere ähnliche Redensarten, mit Ausslassung der Wörter: façon, mode, maniere (sieh. Ellipse.) gehören ebenfalls hierher.)

b] durch den Accusativ, wenn ich auch fragen kann: womit? und ich die Antwort: „mit“, auch durch „habend“ (ayant) ausdrücken kann. Z. B.

Il vint à nous l'épée nuë à la main. (Er kam auf uns zu, mit dem blosen Degen in der Hand d. i. ihn in der Hand habend.)

J'adorai les mains levées vers le ciel. (Ich betete mit aufgehobenen Händen.— ayant les mains levées etc.

De petits enfants les larmes aux yeux. (Kleine Kinder mit den Thränen in den Augen.)

c) durch

c] durch den Ablativ; bey allen Verbis, in allen übrigen Fällen. z. B.

Il nous demanda *d'un ton sévere*. (Er fragte uns [wie?] mit einer ernsthaften Stimme.)

Elle vivoit *d'une manière dure et laborieuse*. (Sie lebte auf eine harte und mühselige Weise.)

Wie breit? Wie dick?

Wie hoch? Wie lang?

Wie tief? Wie weit? (nicht eing!)

Diese Fragen des Maasses werden mit dem Genitiv (Ablativ) beantwortet, und zwar entweder das Maass selbst, oder dasjenige, dessen Maass man angeben will. Nur muss der Genitiv ordentlicher Weise zuletzt stehen. z. B.

Une aune de long.

oder: } Eine Elle lang.

Long *d'une aune*.

Trois quarts de large.

oder: } $\frac{3}{4}$ breit oder weit.

Large *de trois quarts*.

Une toise de haut

de hauteur } Eine Klafter hoch.

oder:

Haut *d'une toise*.

Sich, oben; Genitiv II. 2.

Wie lange?

Auf diese Frage der Zeitdauer — steht

1) der Accusativ ohne Präposition. z. B.

Je me souviendrai *toute ma vie*. (Ich werde [wie lange?] mein Leben lang daran denken.)

J'ai travaillé *toute la journée*. (Ich habe [wie lange?] den ganzen Tag gearbeitet.)

Ils ont bu *toute la nuit*. (Sie haben die ganze Nacht getrunken.)

La réjouissance dura *trois jours entiers*. (Die Freude währete drey ganze Tage.)

2) der Genitiv (vermuthlich weil l' espace ausgelassen ist —) — bey einer Negation. 3. B.

Il ne m'est [l'espace] de ma vie rien arrivé. (Es ist mir mein Lebtag nichts begegnet.)

Je n'ai fermé l'œil [l'espace] de toute la nuit. (Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.)

Anmerk. Vielleichen auch ohne Negation, bey einem Verbo, das einen Aufschub bedeutet. 3. B.

Qu'il diffère son mariage de quelques jours. (Er mag (soll) seine H-nrath noch einige Tage ausschieben.)

3) Depuis, wenn man im Deutschen die Frage: wie lange? mit „seit“ — beantwortet. 3. B.

Depuis quand êtes vous à Paris? (Wie lange synd ihr zu Paris?)

J'y suis depuis Pâque. (Ich bin seit Ostern da.)

Hauptanmerk. Bey der negativen Beantwortung der Frage: wie lange? wird, wenn man vom Vergangenen oder vom Künftigen redet, die andere Negation (pas und point) weggelassen. 3. B.

Je ne le verrai — de dix jours. (Ich werde ihn zehn Tage nicht sehen.)

Il y a un an qu'il ne m'a — écrit. (Es ist ein Jahr, daß er mir nicht geschrieben hat.)

Je ne lui écrirai — d'un mois. (Ich werd' ihm in einem Monate nicht schreiben.)

Il ne viendra — d'aujourd'hui. (Er wird heute nicht kommen.)

Es müste denn die Gegenwart mit gemeint seyn. 3. B.
Je l'aimois dans mon enfance, mais depuis l'âge de vingt ans je ne l'ai point aimé. (Ich liebte ihn in meiner Kindheit; aber seit meinem 20sten Jahre hab' ich ihn nicht geliebt — und liebe ihn daher auch gezwängt nicht.)

Wie oft?

Auf diese Frage steht:

1) der Accusativ. 3. B.

Une fois, deux etc. fois. (Einmal; zweymal.)

Tous

Tous les jours. (Alle Tag.)

Chaque mois. (Jeden Monat.)

2) der Ablativ, wenn ein Hauptzahlwort (Cardinal.) bey dem Zeitnamen steht, und man im Deutschen „alle“ hinzusetzt: dann aber folgt l'un, (l'une) darauf. z. B.

De deux jours (mois, ans) l'un. (Alle 2 Tage — Monate, Jahre.)

De trois mois l'un nous avons un quartier. (Alle drey Monate haben wir ein Quartal.)

Les troupes séjourneront de quatre jours l'un. (Die Truppen sollen alle 4 Tage rasten.)

NB. Steht aber kein dergleichen Zahlwort bey dem Zeitnamen, und man kann dafür im Deutschen auch adverbial sprechen (—lich): so wird par oder chaque mit dem Accusativ gesetzt. z. B.

Par an } (Alle Jahre. Jährlich.)
Chaque an. }

Par mois } (Alle Monate. Monatlich.)
Chaque mois. }

Par semaine } (Alle Wochen. Wöchentlich.)
Chaque semaine. }

Wie sehr.

Fragweise: Combien? — Ausrufungsweise: que mit dem Indikativ. z. B.

Que vous vous êtes trompé! (Wie sehr sehr habt ihr euch betrogen!)

Wie viel?

Combien. *Combien êtes vous?* (Wie viel sind eurer?)

Combien vaut cela? (Wie viel gilt das?) *Combien de fois?* (Wie viel mal?) *Dans combien de tems [de jours] l'acheverez-vous?* (In wie viel Zeit — Tagen — werdet ihr es vollenden?) —

Auf die Frage: wie viel? steht das Nennwort der Entfernung (nomen distantiae) im Dativ (z. B. Leiplic est à huit lieues de Wittenberg. (Leipzig ist 8 Meilen von Wittenberg.) [Sieh. wie weit?]) Wenn es aber von einem aktiven Zeitworte, oder von il y a regiert wird (und dieses sonst keinen Accusativ bey sich hat), steht es im Accusativ. z. B.

Il y a sept milles de Leipzig à Eisenberg. (Es sind [wie viel?] 7 Meilen von Leipzig nach Eisenberg.) Wie viel? (ausrufungsweise —) wird durch que ausgedrückt. z. B.

Que vous feriez bien mieux! (Wie viel besser würdet ihr thun!)

Que de fous il y a dans le monde! (Wie viel Narren giebt es in der Welt!)

Que d'argent il a? (Wie viel Geld hat er!)

Wie vielfach?

Wie vielfach! — Sieh. Zahlwörter Nr. 5.

Wie weit?

Auf die Frage — — (wenn von einer Entfernung, von einem Orte die Rede ist) steht der Dativ des Maaszes (womit man die Entfernung bestimmt) und der Ablativ des Orts, von welchem man die Entfernung anrechnet. z. B.

Nous dînerons à un quart - de lieue de la ville.
(Wir werden $\frac{1}{4}$ Meile von hier Mittag halten.)

Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville. (Das ist ein Büchsenchuß [weit] von der Stadt.)

Le coche a été volé à une demi lieue de la ville.
(Die Kutsche ist $\frac{1}{2}$ Meile von der Stadt geplündert worden.)

Il a sa résidence à une lieue de la ville. (Er hat seine Residenz eine Meile von der Stadt.)

Mon

Mon jardin est à un quart d'heure de la ville.

(Mein Garten ist $\frac{1}{4}$ Stunde von der Stadt.)

Le château est à une heure de la mer. (Das Schloß liegt eine Stunde vom Meer.)

Je vis un homme à trente pas de lui. (Ich sah einen Mann 30 Schritte von ihm.)

Saint Denis est à deux lieues de Paris. (St. Denis ist 2 Meilen von Paris.)

Nous ne sommes toujours qu'à deux doigts de la mort. (Wir [auf der See] sind täglich nur 2 Finger von dem Tode [entfernt].)

Wo? Wohin? (où?)

Auf beyde Fragen — siehet:

1) der Name des Orts im Dativ. Z. B.

Je demeure au logis; à la campagne. (Ich bleibe zu Hause; — auf'm Lande.)

J'ai été à l'église. (Ich bin in der Kirche gewesen.)

Il est encore à Paris. (Er ist noch in Paris.)

Je m'en vais aux champs. (Ich gehe aufs Feld.)

Sieh. Dativ.

Anmerk. 1. Von zwey Substantiven aber siehet das andere, als Name des Orts, auf die Frage: Wo? oder: wohin? im Genitiv. Z. B.

La bataille de Lande. (Die Schlacht bey Landau.)

Le voyage de Rome. (Die Reise nach Rom.)

Anmerk. 2. Côté und part siehen, nebst dem darauf sich beziehenden Adjektiv, auf die Fragen: Wo? oder wohin? im Ablativ. Z. B.

De tous côtés. (Auf allen Seiten.)

D'un côté on voyoit une rivière. (Auf einer Seite sah man einen Strom.) et de l'autre une montagne, (auf der andern Seite einen Berg.)

De quel côté irai-je? (Wo soll ich hin?)

C'étoit de toutes parts des bruits confus. (Es war auf allen Seiten ein verwirrtes Gezümmel.)

2) Bey den Namen der Länder hingegen steht en mit seinem Accusativ. Z. B.

Il est encore *en* France, mais il s' en ira bientôt *en* Italie. (Er ist noch [wo?] in Frankreich; aber er wird bald [wohin?] nach Italien gehen.)

Doch findet man en in folgenden Fällen:

Je m'en vais *en* ville. (Ich gehe in die Stadt.)

Il est *en* ville. (Er ist in der Stadt [in die Stadt gegangen].)

Il est *en* [dans] la cave, *en* [dans] la cuisine, *en* la chambre. (Er ist im Keller, in der Küche, in seiner Kammer.)

Nous avons été en toutes les maisons, en toutes les villes principales, en tous les coins du monde.

En enfer, *en* paradis. (In der Hölle, im Himmel.)

Sieh. auch En Nr. 1. Anmerk. 1.

Wobey?

Sieh. Bey. Wenn es so viel ist, als: worinn? — so steht der Dativ. Sieh. Worinn? und: Dativ. —

Wodurch?

Auf diese Frage steht:

i) *par* mit dem Accusativ. Z. B.

Par occasion. (Durch Gelegenheit.)

Par trahison. (Durch Verräthery.)

Par ta faute. (Durch deine Schuld.)

Auch wenn die Frage auf einen Ort geht (*par*-où? lat. *qua*?). Z. B.

Par-où avez-vous passé? (Wo seyd ihr durchge-reiset?)

Nous avons passé *par* la Picardie et *par* Paris.

Par le milieu de la ville. (Mitten durch die Stadt.)

Il faut passer *par* un grand bois. (Man muß durch einen großen Wald gehen.)

Venez

Venez *par-ici*. (Kommt hierdurch.)

Il nous faut aller *par-la*. (Wir müssen dort durch.)

Il a passé *par* les piques. (Er ist durch die Hechel gegangen [gezogen worden], hat viel ausgestanden.)

Ausgenommen — in der Nedensart: *durch* die Nase reden — steht nicht *par*, sondern der Ablativ: *parler du nez*. — Anmerk. I.

2) *à travers* mit dem Accusativ, oder *au travers* mit dem Genitiv, wenn durch so viel ist, als queer=durch oder mitten=durch. Z. B.

Il a reçu un coup d'épée *à travers le corps* oder:
au travers du corps. (Er hat einen [Degen-] Stich [mittens] durch den Leib bekommen.)

A travers le jardin, les blés. (Mitten durch den Garten; — durchs Getreide.)

Un ruisseau s'en fuyoit à travers la prairie, oder:
au travers de la prairie. (Es floß ein Bach mitten durch die Wiese.)

3) durch das (mit ein und dem Participle gebildete) Gerundium. Z. B. in folgenden und ähnlichen Fällen (wenn der Infinitiv im Deutschen substantiv steht, oder statt dessen gesetzt werden kann.) Z. B.

En parlant on apprend à parler. (Durch Sprechen lernt man sprechen.)

En payant on en sera quitte. (Durch Bezahlen wird man es los.)

Wofür?

Auf diese Frage antwortet man verschiedentlich:

1) durch eine Präposition. Durch

a) *pour*. Z. B.

Cela est pour moi et non pour vous.

Il a changé son manteau *pour* un surtout. (Er hat seinen Mantel gegen ein Regenkleid vertauscht.)

NB. Beym Verbo changer kann aber auch contre und avec gebraucht werden:

Changer son manteau *contre* un surtout.

avec

Gerade wie im Deutschen:

Einen Mantel gegen ein N. tauschen.

mit — vertauschen.

b] en, doch nur in der Redensart:

Prendre *en* bonne, *en* mauvaise part. (Für gut, für übel nehmen, [ansehen].)

2) durch einen bloßen Cäsus. 3. B.

a] (Genitiv oder) Ablativ. 3. B.

aa] der Verbindlichkeit oder des Dankes. 3. B.

Jervous suis obligé [rédevable] *de* vos faveurs.

(Ich bin euch für eure Gewogenheit verbunden.)

Je vous remercie *de* vos biensfaits. (Ich dankt euch für eure Wohlthaten.)

bb] des Affekts oder einer Gemüthsbewegung, als Ursache — (Statt des prae der Lateiner.) 3. B.

Pleurer *de* joie. (Vor Freude weinen.)

Rouvrir *de* honte. (Vor Scham eröthen.)

cc] bey den Verbis garantir (wofür gut seyn, wogegen schützen;) und trancher, sich (für etwas) ausgeben.

3. B.

(meint nicht *garantir*)

Je ne vous garantis pas du dommage. (Ich bin euch für den Verlust [Schaden] nicht gut.)

Je ne vous garantis pas de votre vie. (Ich bürg' euch nicht für euer Leben.)

Il tranche du Souverain. (Er giebt sich für einen großen Herrn aus.)

b] Dativ — des Wofürachtens oder Dasfürhaltens.

3. B.

Tenir à honneur et à faveur. (Für eine Ehre und Gnade halten.)

Drap à deux écus. (Tuch für 2 Thaler.)

c] Ac.

c] Accusativ

a) des Wertes — bey den Verbis, die ein Schätzen, Räumen, Verkaufen, Zählen bedeuten. z. B.

I estime (je fais) ce livre un florin. (Ich schätze dies Buch für einen Gulden.)

Pai acheté cette montre soixante florins. (Ich habe die Uhr für 60 Gulden gekauft.)

Il a vendu sa maison deux mille écus. (Er hat sein Haus für 2000 Thaler verkauft.)

Pai payé ces bas trois écus et demi. (Ich habe diese Strümpfe für vierthalb Thaler bezahlt.)

b) bey apprehender und craindre sich (vor etwas) fürchten, hüten. — Eigentlich: etwas fürchten, scheuen.

I apprehende le peril. (Ich fürchte mich vor der Gefahr.)

Craignez ce poison caché. (Fürchtet [hütet] euch vor diesem verborgenen Gifte.)

Craignez ses trompeuses douceurs. (Hütet euch vor ihrer betrügerischen Freundlichkeit.)

c) Bey croire (wofür — halten), faire (sich wofür ausgeben) und garantir (wofür gut seyn d. i. erhalten.) — z. B.

You me devez toujours croire votre fidèle ami. (Ihr sollt mich allzeit für euren treuen Freund halten.)

Il fait le grand seigneur. (Er giebt sich für einen großen Herrn aus. — Er macht den großen Herrn.)

Nulle composition ne pouvoit garantir notre vie. (Kein Vergleich konnte für unser Leben gut seyn, d. i. es erhalten. — Sieh, auch a. cc. —

Woher?

- D'où? Auf diese Frage steht der Ablativ. Z. B. [ss]
 D'où (de quel païs) êtes vous? (Wo send ihr her?)
 D'où venez-vous? (Wo kommt ihr her?)
 Je suis *d'* Allemagne. (Ich bin aus Deutschland.)
 Je viens *des* Païs-bas. (Ich komme aus den Niederlanden.)
 Nous venons *d'* Hambourg. (Wir kommen v. Hamb.)
 Je viens *du* Collège. (Ich komme aus dem Colleg.)
 — *de* l'école. (——— der Schule.)
 Je viens *de* chez le Professeur. (Ich komme aus dem
 Professorshause.)
 Cela s'apporte *des* Indes. } (Das kommt aus Indien.)
 Cela vient *des* Indes. }
 L'argent se tire *des* mines. (Das Silber wird aus den
 Bergwerken genommen.)
 Je sors *de* la maison. (Ich gehe aus dem Hause.)

Wohin?

Où? Sieh. Wo?

Wollen:

- Vouloir. Sieh. Th. 2. — Wenn „ich will *x*.“ (das und das thun *x*. —) so viel ist, als: „ich werde es thun“ (d. i. wenn etwas [auf die Zukunft] versprochen wird): so wird nicht vouloir zum Verbo gesetzt, sondern — das bloße Futurum des letztern. Z. B. Ich will kommen d. i. ich werde kommen; Je viendrai.
 Je vous recevrai comme mon fils. (Ich will [d. i. ich werde] euch aufnehmen, wie meinen Sohn.)
 Je ferai votre bonheur. (Ich will [d. i. werde] euer Glück machen.)
 Wenn „mögen“ vorhergehet, und „wollen“ folgt (z. B. ihr möget seyn, an welchem Orte ihr wollet: — Die Fehler meines Sohnes mögen so groß seyn, als sie wollen *x*. wird)

wird ausgedrückt — durch quelque, quelques und mit que und dem Conjunktiv. Z. B. *Quelque petit qu'il soit.* (Er mag auch so klein seyn, als er will.) — *En quelque lieu qu'il aille.* (Er mag gehen, an welchen Ort er will.) — *De quelque lieu qu'il vienne.* (Er mag kommen, woher er will.) — *A quel prix que ce soit.* (Es mag kosten, was es wolle.) —

Sieh. auch: Mogen. —

Auch mit avoir beau. Sieh. Verba Nr. VII. 12.

Womit?

Auf die Frage — wird gesetzt:

i) die Präpos. avec (mit ihrem Accusativ)

a] wenn von einer Begleitung die Rede ist. Z. B.

Je suis venu avec mon père. (Ich bin mit meinem Vater gekommen.)

Il s'est jetté sur moi avec grande violence. (Er hat mich mit grossem Ungestüm angefallen.)

Vous le ferez avec beaucoup de peine et de travail.

(*Yhr werdet es mit großer Mühe und Arbeit thun.*)

Anmerk. Bisweilen steht avec absolute, wenn nemlich die Sache selbst eben erst erwähnt war. Z. B.

Il a pris ma bourse et s'en est allé avec. (Er hat meinen Beutel genommen, und ist mit (damit) fortgegangen)

b] Wenn von einem Instrumente oder Mittel die Rede ist.

Und zwar

a.a] alzeit beym Verbo prendre (nehmen, fassen.) Z. B.

Prendre avec la main. (Mit der Hand.)

——— *avec les deux doigts.* (Mit 2 Fingern.)

——— *avec la bouche.* (Mit dem Munde.)

——— *avec des tenailles.* (Mit Zangen.)

b.b] bisweilen auch außerdem. Z. B.

Avec quoi avez-vous fait cela? (Womit habt ihr das gemacht?)

Avec mes mains. (Mit meinen Händen.)

Avec

Avec quoi l'a-t-il frappé? (Womit hat er ihn geschlagen?)

Avec un bâton. (Mit einem Stock.)

Aiguiser un couteau avec une pierre. (Ein Messer mit einem Stein schärfen.)

*Manger avec les mains, ou avec la fourchette.
(Mit den Händen oder mit der Gabel — essen.)*

Les boulangers font le pain avec les mains. (Die Bäcker machen das Brod mit den Händen.)

*Les gourmans font leur fosse avec leurs dents.
(Die Fresser machen [sich] ihr Grab mit den Zähnen.)*

c) Seltner steht avec, wenn von einem Objekte die Rede ist. 3. V.

Se contenter avec peu de chose. (Sich mit Wenigem begnügen.)

Sieh. Nr. 2. b. bb. und Nr. 3. b.

d) Niemals aber (wird avec gebraucht) in folgenden und ähnlichen Redensarten:

Mit dem Munde lachen. (Rire de la bouche.)

Mit der Zunge straucheln. (Bredouiller de la langue.)

Mit [auf] den Füßen gehen. (Marcher sur les pieds.)

Auf die Frage womit?

2) steht auch der bloße Ablativ der Sache mit dem bestimmten (definito), oder unbestimmten Artikel [indefinito]:

a) Wenn von einem Instrumente die Rede ist, womit oder wodurch etwas geschiehet. 3. V.

Frapper de la main. (Mit der Hand schlagen.)

Frapper du pié en terre. (Mit dem Fuß auf die Erde stoßen.)

Battre d'un bâton. (Mit einem Stocke schlagen.)

Tuer d'un coup de Halebarde. (Mit einer Hellebarde durchstechen.)

Heurter de la tête. (Mit dem Kopfe stoßen.)

Anmerk.

Anmerk. In einigen Redensarten kann das Instrument eben sowohl durch avec, als — durch den (bloßen) Ablativ — ausgedrückt werden. *Z. B.*

Frappier *d'une épée* und — *par une épée*.

— *de la main* und — *avec la main*.

— *du pied en terre* und *avec le pied en terre*. —

Toucher *du doigt* oder *avec le doigt*.

— *d'un bâton* und *avec un bâton*.

b] Wenn von einer Materie [womit?] oder von einem Objekte [womit?] die Rede ist. *Z. B.*

a a] von einer Materie [womit?] *Z. B.*

Bien fourni *de livres*. (*Mit Büchern wohl versehen*.)

Bien pourvu *d'habits*. (*Mit Kleidern wohl versorgt*.)

Un manteau doublé *de panne*. (*Ein Mantel mit Plüscht gefüttert*.)

Un habit tout chamarré *d'or*. (*Ein Kleid ganz mit Gold verbrämmt*.)

Que faites - vous *de celà*? (*Was thut ihr damit?*)

Que faites - vous *de tant de livres*? (*Was macht ihr mit so vielen Büchern?*)

b b] von einem Objekte überhaupt. *Z. B.*

Se charger *de la dépense*. (*Sich mit den Kosten belästigen*. *Die Kosten übernehmen*.)

Honnorez - moi *d'un mot de réponse*. (*Geehret mich mit einer kleinen Antwort*.)

Honnorez - moi *d'une visite*. (*Geehret mich mit einem Besuche*.)

Se contenter *de peu de chose*. (*Doch kann man auch sagen*: *avec peu de chose*. — *Sieh. Nr. 1. c.* —)

Obligez - moi *de cette faveur*. (*Verpflichtet mich mit dieser [durch diese] Gefälligkeit*. *Thut mir diesen Gefallen*.)

Faire parade *de ses richesses*. (*Mit seinem Reichtum prangen*.)

Auf die Frage: Womit?

3) steht auch der Dativ —

a] des Instruments oder Mittels, womit man etwas thut. Sonderlich wenn die Art und Weise, wie man ein Ding thut, zugleich dadurch bestimmt wird. Z. B. Ich kann eine Thür mit dem Schlüssel oder auch mit dem Riegel und mit der Klinke zuschließen. — Womit hab' ich nun zugeschlossen?

P' ai fermé à la clef. (Mit dem Schlüssel.)

————— *au verrouil.* (Mit dem Riegel.)

————— *au loquet.* (Mit der Klinke.)

Nourir au pain et à l'eau. (Mit Brod und Wasser nähren.)

Se battre à coups de verres. (Sich mit [Wein-] Gläsern schlagen; damit — fechten.)

Se battre à l'épée. (— mit dem Degen.)

————— *au poignard.* (— mit dem Dolch.)

Empoigner l'épée à deux mains (oder auch: avec les deux mains. (Den Degen mit beyden Händen fassen.)

Déchirer à belles dents. (Mit den Zähnen zerreißen.)

So steht auch oft der Dativ

b] des Objekts (womit —) zumal, wenn dieses sehr manichfaltig seyn könnte, und nun bestimmt wird.

Charger à balles. (Mit Kugeln laden.)

A quoi passerons-nous le temps? (Womit werden wir [uns] die Zeit vertreiben?)

Nous le passerons à jouer et à discourir. (Wir wollen sie mit Spielen und Sprechen zubringen.)

Woran?

Auf diese Frage antwortet man

1) mit dem Dativ (sieh. Dativ.) Z. B.

Songez aux maximes. (Denket an die Maximen.)

Il n'a tenu qu'à lui. (Er hat nur an ihm gelegen.)

On

On connoit le diable à ses griffes. (Man erkennt den Teufel an seinen Klauen.)

Se plaire à la lecture, à boire, à la chasse. (Seinen Gefallen [Vergnügen] am Lesen, Trinken, an der Jagd &c. haben.)

2) mit dem Ablativ

a] bey den Verbis empêcher, verhindern; être, Theil haben; manquer, mangeln; fehlen lassen. 3. B.

Je ne vous empêcherai pas de vos affaires. (Ich will euch nicht an euren Geschäften hindern.)

Il est de la succession. (Er hat Theil an der Erbschaft.)

Ce n'etoit pas qu'il manqua de génie. (Nicht, als es ihm an Verstande gefehlt hätte.)

Manquant de docilité. (Da er es an Aufmerksamkeit fehlen lassen.)

b] bey den Verbis, die ein Ergötzen, Frank seyn, Mangel haben &c. bedeuten. 3. B.

Se divertir de quelque chose. (Sich an etwas ergötzen.)

Je suis malade de la fièvre. (Ich bin am Fieber frank.)

Il est déstitué de toute chose. (Es gebricht ihm an allem.)

c] bey „sich selbst“ (sich-meme.) 3. B.

La vertu est aimable de soi-même. (Die Tugend ist an sich selbst liebenswürdig.)

3) mit dem Accusativ — wird das „an“ ausgedrückt:

a] bey den Namen der Tage. (Sieh. Wann?) 3. B.

Ce fut le Dimanche, — le Vendredi. (Es war am Sonntage; — am Freitag.) —

NB. Doch sagt man: en plein jour, am [bey] hellen Tage. (Nicht; le plein jour.)

b] beym Verbo haranguer, eine Rede (an — oder auf einen) halten. 3. B.

Haranguer le Prince. (Eine Rede an den Fürsten halten.)

4) mit einer Präposition. z. B.

a] mit *en*,

a a) wenn man sagen will, was man an einer Person habe. z. B.

Elle a en vous un galant. (Sie hat an euch einen Buhler.)

Dieu m'a donné en vous un autre soutien. (Gott hat mir an euch eine andere Stütze gegeben.)

b b) wo man statt „an“ auch „in“ sagen kann. z. B.

Les Dieux surpassent en connoissance tous les hommes. (Die Götter übertreffen an [in — der] Erkenntniß alle Menschen.)

En divers lieux. (An [in] verschiedenen Orten.)

c c) bei den Adjektiven des Überflusses und Mängels: *abondant*, *fertile*, *riche*: *stérile* und *pauvre*. z. B.

L'Italie est abondante en vin. (Italien hat Überfluss an Wein.)

Des champs fertiles en blé. (Felder tragbar [fruchtbar] an Korn.)

Il est riche en bétail. (Er ist reich an Vieh.)

Stérile en vin. (Unfruchtbar an Wein.)

Pauvre en amis. (Arm an Freunden.)

d d) in der Niedensort:

En plein jour. (Bey hellem Tage.)

e e) bei dem Verbo *croire* (*en Dieu*) im theologischen Sinne. Sieh. *Croire*.

b] mit *contre*, wenn „an“ so viel ist, als: wider oder gegen. z. B.

Heurter de la tête contre une muraille. (Mit dem Kopfe an eine Wand stoßen.)

J'ai vu son navire se briser contre un rocher. (Ich habe sein Schiff an einer Klippe scheitern sehen.)

c] mit

c) mit *sur*,

a a) wenn von der Lage die Rede ist. z. B.

Francfort *sur* le Mein }
——— *sur* l'Oder. } (Frankf. u. c.)

Sur le bord d'une fontaine. (An dem Rande eines
Brunnen.)

Wittenberg est situé *sur* l'Elbe. (Wittenberg liegt
an der Elbe.)

b b) in folgenden Phrasen:

Mettre la main *sur* quelcun. (Die Hand an einen
legen.)

Eprouver qu. ch. *sur* quelcun. (Etwas an einem
probiren.)

Worauf?

Auf diese Frage antwortet man:

1) mit dem *Dativ*; — sonderlich bey den reciproken und
Affekts-Zeitwörtern (verbis reciprocis et affectus.) z. B.

Se préparer à q. ch. (Sich auf etwas vorbereiten.)
Je me suis réjoui à vos noces. (Ich habe mich ge-
freuet auf eure Hochzeit.)

Il remet au lendemain le reste de son histoire. (Er
sparet seine übrige Erzählung auf den folgenden
Tag.)

Je bois à votre santé. (Ich trinke auf eure Gesund-
heit.)

Anmerk. Bey *se fier*, *sich verlassen*; und *s'entendre*, (sich
verstehen) kann eben sowol die Präposition *en*, als der
Dativ stehen. z. B.

Je me fie (^à vous.) (Ich verlasse mich auf euch.)

S'entendre (^à en) q. ch. (Sich auf etwas verstehen.)

Il s'entend à cela comme un aveugle aux couleurs. (Er
versteht sich darauf, wie ein Blinder auf die Farbe.)

2) mit dem Accusativ; bey denjenigen Verbis, welche im Deutschen eben sowol auch die Construction mit dem Accusativ zulassen. Z. B.

On espére la paix. (Man hofft auf den Frieden.)

Oder: man hofft Frieden.)

Je vous attendrai. (Ich will auf euch warten; — euch erwarten.)

3) mit dem Genitiv — bey *s'aviser* (sich besinnen) und *jouer* (ein Instrument) spielen. Z. B.

Je m'aviserai d'un autre moyen. (Ich will mich auf ein anderes Mittel besinnen.)

Il joue du violon. (Er spielt die Violin.)

Anmerk. Es wird aber (bey *jouer*) *für* gesetzt, wenn das, was man spielt, dabei steht. Z. B.

Il a joué une belle pièce pour la flûte. (Er hat ein schönes Stück auf der Flöte gespielt.)

4) mit einer Präposition: und zwar mit

a] *für*,

a a) wenn „auf“ so viel ist, als: „über“ oder „oberhalb“ (lat. super.) Z. B.

Sur la table. (Auf dem Tische.)

Sur les gâtons fleuris. (Auf blühenden Nasen.)

b b) bey Versicherungen. Z. B.

Sur ma parole! (Auf mein Wort!)

c c) bey Bezeichnung der Situation und Grenze. Z. B.

Mon cabinet donne sur la rue. (Meine Studierstube geht auf die Straße.) NB. Außerdem aber sagt man: *Dans la rue*, (auf der Straße.) oder: *En rue*.

d d) bey *jouer* (spielen), wenn außer dem Stücke, das man spielt, auch das Instrument, worauf man spielt, ausgedrückt wird. Z. B.

Elle joue une Sonate sur le clavélin. (Sie spielt eine Sonate auf dem Clavier.) Sieh. oben Nr. 3. Anmerk.

b) e

b] En

a a) bey le connoître, sich verstehen;
 s'entendre, —
 le fier, sich verlassen.

Wofür aber auch der bloße Dativ stehen kann. Sieh.
 oben Nr. 1. Anmerk.

b b) bey den Adjektiven der Sprachen.) 3. B.

Dites-moi cela *en* François. (Saget mir das auf
 Französisch.)

c c) bey den Wörtern chemin der Weg; rue die Straße
 und voyage die Reise, wenn man unbestimmt redet.

3. B.

En chemin. (Auf dem Weg.)

En rue. (Auf der Straße.)

En voyage. (Auf der Reise.)

c] Dans, wenn man „auf“ nicht durch „über“ erklären
 kann — und man bestimmt redet. 3. B.

Suivre *dans* un voyage téméraire. (Auf einer ver-
 wegenden Reise Gesellschaft leisten.)

Dans la campagne. (Auf dem Lande.)

Ils rappellèrent Apollon *dans* l'Olympe. (Sie rufen
 den Apollo wieder auf den Olymp.)

d] Contre — bey den Zeitwörtern mit dem Begriffe des
 Zorns. 3. B.

Irrité *contre* les rochers. (Auf die Felsen erbost.)

Les François sont irrités *contre* tous les Anglois.

(Die Franzosen sind auf alle Engländer erbittert.)

Les méchans s'irritent *contre* les bons. (Die Gott-
 losen werden böse auf die Götter.)

e] Par

a a) bey den Kennwörtern mit dem Begriffe eines Wil-
 lens oder Befehls. 3. B.

Par mon commandement. (Auf meinen Befehl.)

Il est en prison *par* l'ordre du roi. (Er ist im Ge-
 fängniß auf Befehl des Königs.)

b b) in der Redensart:

Tomber *par terre*. (Auf die Erde fallen.)

f) Pour

a a) wenn von der Zeit die Rede ist. Z. B.

Prêtez - moi ce livre pour quelques jours. (Leihet mir dies Buch auf welche Tage.)

Il le dissimule pour quelque tems. (Er verheeleet es auf eine Zeit lang.)

b b) in der Redensart:

Pour le plus. (Aufs höchste.)

Woraus?

Sieh. oben: Aus. —

Worinn?

Auf diese Frage steht:

1) der Dativ (sieh. Dativ.) Z. B.

Etre heureux au jeu. (Glücklich im Spiele seyn.)

2) die Präpositionen en oder dans. Sieh. oben.

3) das Gerundium mit en. Z. B.

En jugeant il ne se faut pas trop hâter. (Im Urtheilen muß man sich nicht übereilen.)

Sieh. auch: Wo.

Wornach?

Sieh. Nach.

Wovon?

Diese Frage wird beantwortet — mit

1) dem (Genitiv oder) Ablativ, wenn von einer Materie oder Ursache die Frage ist. Z. B.

Une tunique d' une laine fine. (Ein Rock von feiner Wolle.)

Hale,

Hâle, brûlé du Soleil. (Von der Sonne verbrannt.)

Transi de froid. (Von der Kälte erstarret.)

Malade de trop boire. (Krank von zu vielem Trinken.)

Afin qu'il pût savoir de nous. (Damit er von uns erfahren könnte.)

2) dem Dativ — bey den Verbis: ouir, voir, faire, laisser etc. Sieh. Dativ I. 2.

Uebrigens sieh. Von.

Wozu?

Auf diese Frage siehet der Dativ. Sieh. Dativ. Wenn es aber so viel ist, als: zu was Ende? zu welchem Zweck? — wird pour mit seinem Accusativ gesetzt. Z. B.

Dieu a créé l'homme pour sa gloire. (Gott hat den Menschen zu seiner Ehre erschaffen.)

Je le fais pour mon plaisir. (Ich thue es zu meinem Vergnügen.)

Uebrigens sieh. Zu.

Würdig.

Digne. Sieh. oben a. s. O.

Y. N.

Sieh. Beziehungspartikeln Nr. 2.

Z. 3.

Zahlwörter.

Die Zahlwörter (*Nomina numeralia*) theilen sich — in

- 1) *Cardinalia*, oder Grundzahlwörter; und in
- 2) *Ordinalia*, oder Ordnungszahlwörter.
- 3) *Collectiva*.
- 4) *Distributiva* etc.

I) Die *Cardinalia* sind:

o. Zero Null.

a.	b.
Un, eins.	onze, elf.
deux, zwey.	douze, zwölf.
trois, drey.	treize, dreizehn.
quatre, vier.	quatorze, vierzehn.
cinq, fünf.	quinze, funfzehn.
six, sechs.	seize, sechzehn.
sept, sieben.	dix-sept, siebenzehn.
huit, acht.	dix-huit, achtzehn.
neuf, neun.	dix-neuf, neunzehn.
dix, zehn.	vingt, zwanzig.

a.	b.
vingt et un, 21.	vingt-six, 26.
vingt-deux, 22.	vingt-sept, 27.
vingt-trois, 23.	vingt-huit, 28.
vingt-quatre, 24.	vingt-neuf, 29.
vingt-cinq, 25.	trente, 30.

a.	b.
trente et un, 31.	trente-six, 36.
trente-deux, 32.	
trente-trois, 33.	etc.
trente-quatre, 34.	
trente-cinq, 35.	quarante, 40.

a.

a.

quarante et un, 41.

quarante-deux, 42.

etc.

cinquante, 50.

a.

soixante et un, 61.

soixante-deux, 62.

soixante-trois, 63.

etc.

soixante et dix, 70.

a.

quatre vingt un, 81.

quatre vingt deux, 82.

etc.

quatre vingt dix, 90.**Cent - un**, 101.**cent - deux**, 102.

etc.

deux cent, 200.

etc.

Mille, 1,000.**Onze-cent**, 1,100.**Douze-cent**, 1,200.**Treize-cent**, 1,300.**Deux mille**, 2,000.**Trois mille**, 3,000.

etc.

b.

cinquante et un, 51.

cinquante-deux, 52.

etc.

soixante, 60.

b.

soixante et onze, 71.

——— douze, 72.

——— treize, 73.

——— quatorze, 74.

——— quinze, 75.

——— seize, 76.

——— et dix sept, 77.

——— et dix huit, 78.

——— et dix neuf, 79.

quatre vingt, 80.

b.

quatre vingt onze, 91.

quatre vingt douze, 92.

etc.

cent, 100.**deux cent - un**, 201.**deux cent - deux**, 202.

etc.

trois cent, 300.

Dix - mille, 10,000.

Cent - mille, 100,000.

Un million, 1,000,000.

Deux million, 2,000,000.

Milliar, 1,000,000,000 (tausend Millionen.)

Trois milliar, 3,000,000,000 (dreitausend Millionen.)

Une milliaſſe, taufend Milliaren; eine unendlich
große Zahl.

Anmerk. Das Verbindungswoerthen et wird nur vor un gesetzt.
(Außerdem bleibt es weg.) S. B.

vingt et un. trente et un. So auch:

le vingt et unième u. s. w.

2) Die Ordinalia sind:

a.

le premier, der 1te.

le second, } der 2te.
le deuxième,

le troisième, der 3te.

le quatrième; der 4te.

le cinquième, der 5te.

le sixième, der 6te.

le septième, der 7te.

le huitième, der 8te.

le neuvième, der 9te.

le dixième, der 10te.

b.

le onzième, der 11te.

le douzième, der 12te.

le treizième, der 13te.

le quatorzième, der 14te.

le quinzième, der 15te.

le seizeème, der 16te.

le dix-septième, der 17te.

le dix-huitième, der 18te.

le dix-neuvième, der 19te.

le vingtième, der 20ste.

a.

le vingt et unième, d. 21ſte.

le vingt deuxième, d. 22ſte.

etc.

le trentième, der 30ſte.

le trente et unième, d. 31ſte.

le trente deuxième, d. 32ſte.

etc.

le quarantième, der 40ſte.

le quarante et unième, der 41ſte.

etc.

le cinquante et unième, der 51ſte.

etc.

le

le cinquantième, der 50ste. *le soixantième*, der 60ste.

etc. etc.

le centième, der 100ste. *le millième*, der 1,000ste.

le dernier, der letzte.

Anmerk. 1. Die Ordinalia entstehen demnach (nur premier und second ausgenommen) aus den Cardinalibus durch Anhängung der Ordnungsabendung ième, vor welcher auch das stumme e der Cardinalium (die eins haben) wegfällt. Troisième. Cent-ième. — Quatr(e)-ième d. i. quatrième. Quatorz(e)-ième d. i. quatorzième. — Außerdem geht auch noch das s, auf welches sich einige Cardinalia enden, in v über. Z. B. Neuf macht neuvième. (Wie auch bei der Motion anderer Adjektive geschieht.) Sieh. Feminina Hauptanmerk. III. B. II. 2. a.

Anmerk. 2. Alle Cardinalia, die auf ein stummes e ausgehen, sind generis communis (z. B. le und la deuxième etc.) — Premier und second aber nehmen, wenn sie weiblich gebraucht werden sollen, nach der Regel, das weibliche stumme e an.

Z. B.

le premier; *la première*.

le second; *la seconde*.

3) Die Collectiva, oder Sammlungszahlen, sind:

Une paire, ein Paar.

une couple, ein Paar *).

une huitaine, eine Zahl von achtten.

Dd 5

une

*) Anmerk. 1. *Une paire* wird von zwey Dingen gebraucht, welche, als ein Paar, nothwendig zusammen gehören. Z. B. *Une paire de souliers*, *de gans*, *de manchettes*, *de boeufs* (die zusammen in ein Joch gehören) — *de pigeons* (die zusammen nisten). — Hingegen *une couple* — von Dingen, deren Verbindung zu einem Paare zufällig und nicht nothwendig zusammen gehören. Z. B. *une couple d'oeufs*, *de pommes*, *d'écus*, *de jours* etc.

Anmerk. 2. Obige Collectiva, unter der männlichen Endung ain, werden in der Poetik für Bezeichnung der Strophen von einer bestimmten Anzahl Verse (z. B. un quatrain, Strophe von vier; sixain von sechs; huitain von acht; dixain von zehn Versen) gebraucht.

- une neuvaine, eine Zahl von neunen.
 une dixaine, eine Zahl von zehn.
 une douzaine, ein Dutzend.
 une grosse, (im Kaufmannsstil) zwölf Dutzend. —
 une quinzaine, ein Mandel (d. i. 15.)
 une vingtaine, eine Zahl von 20.
 une trentaine, eine Zahl von 30.
 une quarantaine, eine Zahl von 40.
 une cinquantaine, eine Zahl von 50.
 une soixantaine, eine Zahl von 60.
 etc.
 un million, eine Million.

4) Die *Distributiva*, oder Theilungszahlen — sind:

- Un à un, einzeln.
 deux à deux, zwey und zwey.
 trois à trois, drey und drey. u. s. w.
 Le tiers, ein Dritttheil.
 un quart } ein Vierttheil. 3. B.
 un quartier } Un quart d'écu, ein Ortschaler (d. i. $\frac{1}{4}$ Thlr.) Un
 quart d'heure, $\frac{1}{4}$ (Stunde). Un quartier de
 drap, $\frac{1}{4}$ (Elle) Tuch ic.
 un quarteron, ein Viertheil (vom Hundert oder von einem
 Pfund ic.) 3. B.
 Un quarteron d'oeufs, de pommes etc. ein Viertels-
 hundert Eyer, Ncpfel ic. —
 Un quarteron de beurre, de sucre etc. $\frac{1}{4}$ (Pfund)
 Butter, Zucker ic. — So auch
 un demi-quarteron, $\frac{1}{2}$ (vom Hundert; oder Pfund ic.)
 un quint, ein Fünfttheil (wovon)
 un sixième, $\frac{1}{6}$.
 un dixième, $\frac{1}{10}$.
 la dixme, der Zehend. (NB. das x ist stumm.)
 les decimes, die Geistlichen Zehenden der Krone Frankreich.

5) Die *Proportionalia*, oder Verhältniszahlen — sind:

Simple, einfach.
double, doppelt; zweyfach.
triple, dreyfach.
quadrupe, vierfach.
centuple, hundertfach.

Anmerk. Im übrigen sieht man die Cardinalia mit fois. *Z. B.*
cinq fois, fünffach; six fois, sechsfach.

6) Die *Numeralia repetitionis* (Wiederholungszahlen) sind:

une	fois	1mal.	la première fois, das 1temal.
deux		2mal.	la seconde —— 2temal.
trois		etc.	la troisième —— 3temal.
quatre			la quatrième —— 4temal.
cinq			la cinquième —— 5temal.
six			la sixième —— 6temal.

Anmerk. Bei den Verbis boire und tirer wird nicht fois, sondern coup gesetzt. *Z. B.*

J'ai bu deux coups. (*Ich habe 2mal getrunken.*)
Il a tiré trois coups. (*Er hat 3mal geschossen.*)

7) Adverbien der Zahlwörter.

Die Adverbien bilden sich aus den Ordnungszahlwörtern weiblichen Geschlechts, durch Anhängung der Sylbe *ment*. *Z. B.*

<i>m.</i>	<i>f.</i>	
Premier,	Première,	Premièrement, zum ersten; fürs erste.
Second,	Seconde,	Secondement, zum andern; fürs andere; zweytens.
<i>et cetera.</i>		
Troisième,		Troisièmement, fürs dritte; drittens.
Quatrième,		Quatrièmement, fürs vierte; viertens.
		Cin-

com.

Cinquième,

Cinquièmement, fürs fünfte; fünftens.

Sixième,

Sixièmement, fürs sechste; sechstens.

u. s. w.

Anmerk. 1. Man umschreibt auch diese Zahladverbien mit en--lieu und den Ordnungs-Zahlwörtern. Z. B.

En premier lieu, fürs erste. (Lat. primo loco.)

En second lieu, fürs zweyte, zweytens. (Lat. secundo loco.)

En troisième lieu, fürs dritte, drittens. (Lat. tertio loco.)

En quatrième lieu, fürs vierte, viertens. (Lat. quarto loco.) u. s. w.

Anmerk. 2. Die Franzosen sagen dans huit jours, in (binnen) 8 Tagen. Dans trois mois, in (binnen) 3 Monaten. Dans quinze jours, in (binnen) 14 Tagen.

(Sie sagen nicht: dans quatorze jours!)

II.) **Construktion.** Die Zahlwörter stehen ihrem Substantiv gemeinlich vor. Z. B.

Un Dieu, une foi, une loi!

Les quatre Evangelistes.

Un régiment de trois bataillons.

Le premier homme.

C'est un second Alexandre. (Ein zweyter Alexander.)

C'est une seconde vie. (Ist so gut, als das Leben.)

Au troisième jour. (Am zten Tage.)

Ausnahmen: Sie stehen aber nach

1) den eignen Namen, und leiden dann den (bestimmten) Artikel nicht, den wir im Deutschen zu setzen pflegen. Z. B.
Louis dixième. Francois second.

2) Beyn Aufführen der Abtheilung eines Buchs, wenn der Artikel weggelassen wird. Z. B.

Livre premier, chapitre second, verset troisième.

Sext

Setzt man aber den Artikel: so kann das Zahlwort vor- und nachstehen. Z. B.

Le troisième chapitre. Oder: le chapitre troisième.

III.) Bisweilen werden die Grundzahlwörter (Cardinalia) statt der Ordnungszahlwörter (Ordinalium) gebraucht. Dieses geschieht

1) sehr oft bey den Namen der Könige und Fürsten, von der Zahl drey an, wo dann der Artikel auch wegbleibt.

Z. B.

Henri trois. (Henrich der Dritte.)

Louis quatre. (Ludwig der Vierte.)

Charles - quint. (Karl der 5te.) Doch eigentlich nur, wenn dieser Römische Kayser gemeint ist.
Außerdem: *Charles cinquième.* —

2) Wenn von Jahren, Stunden und Tagen des Monats die Rede ist. Z. B.

L'an mil sept cent quatre vingt dix-cinq. (Im Jahre 1795.)

Il est deux heures. (Es ist 2 Uhr.)

Le deux Janvier. (Den 2. Jan.)

Le trois Février. (Den 3. Febr.)

Le quatre de ce mois. (Den 4. dies.)

[Sieh. auch Artif. V. 4.]

Je arriverai chez vous le trois ou le six. (Ich werde den 3ten oder 6ten [dieses Monats] bey euch ankommen.)

IV.) Die mit et un zusammengesetzten Zahlwörter verlangen das folgende Substantiv nur im Singular. Z. B.

J'ai trente et un florin. (Ich habe 31 Gulden.)

Il a quarante et un an. (Er ist 41 Jahr alt.)

Steht aber bey dem Substantiv noch ein Adjektiv oder Particíp: dann — muß beydes im Plural stehen. Z. B.

Il a quarante et un ans accomplis. (Er ist volle 41 Jahr.)

Il a quarante et un ans passés. (Er hat bereits 41 Jahr zurückgelegt.)

V.)

V.) Wenn von Stunden des Tages die Rede ist, wird zwar im Deutschen das Wort Stunde meist ausgelassen; im Französischen aber muß es allzeit gesetzt werden. Z. B.

Il est une heure. (Es ist eins [1 Uhr].)

Il a sonné dix heures. (Es hat 10 [Uhr] geschlagen.)

Zeitwörter.

Sich. Verba.

Zu.

Wird im Französischen ausgedrückt

1) durch den Genitiv;

a] wenn es auf die Zeit überhaupt geht, auf die Frage: *Wann?* Z. B.

Celà est arrivé de notre temps. (Das ist zu unserer Zeit geschehen.)

De bonne heure. (Zu rechter Zeit.)

Anmerk. Hiervon sind ausgenommen die Redensarten:

A même temps	}	Zu gleicher Zeit.
Au même temps		
En même temps		

Dans le même temps

A ce temps-là	}	Zu dieser Zeit.
En ce temps-là		

Dans ce temps-là

Dans toutes les saisons. Zu allen Zeiten.

b] bey den Verbis *acheter* und *donner* (mit foire); *approcher*, *s'approcher*, *congratuler*, *s'féliciter*, *être* (wozu gehören) auf die Frage: *Wozu?* Z. B.

Acheter	}	q. ch. <i>de foire</i> . (Etwas zur Messe kaufen, geben.)
Donner		

Il s'approcha de lui. (Er machte sich zu ihm.)

Féliciter	}	quelcun <i>de q. ch.</i> (Einem wozu Glück wünschen.)
Congratuler		

Etes vous *de la compagnie*? (Gehört ihr zur Gesellschaft?)

2) durch den Dativ

a] bey den Verbis, auf die Frage; *Wozu?* Z. B.

Le roi lui dit. (Der König sagte zu ihm.)

Ils se préparoient à un grand sacrifice. (Sie schickten sich zu einem großen Opfer an.)

A quoi sert cela? (Wozu dient dieses?)

Anmerk. Servir kann auf diese Frage: *w zu?* auch mit dem (Genitiv oder) Ablativ konstruiert werden. Z. B.

Cela ne me sert de rien. (Dies dient mir zu nichts.)

Wenn aber „zu“ so viel ist, als „anstatt“: so siehet alleit der Genitiv oder Ablativ. Z. B.

Cela sert de chapeau. (Dies dient zu d. i. au lieu statt — einem Hut.)

b] *ben* einem gewissen Theil der Zeit. Z. B.

A certaines heures. (Zu gewissen Stunden.)

A midi. (Zu Mittage.)

3) durch den Infinitiv. Sieh. Infinitiv I. Hauptanmerk.

4) durch das Gerundium oder den Infinitiv mit

a] *de*. Sieh. Infinitiv I. B. 1.

b] *à*. Sieh. ebendas. I. B. 2.

c] *pour* (um zu). Sieh. ebendas. I. B. 3.

5) durch eine Präposition. Z. B.

a] *au près* (*de*) — nach einem Verbo, das eine Bewegung zu einem Orte anzeigen, — auf die Frage: Wohin? Z. B.

Venez *au près* de moi. (Kommet zu mir.)

Ils retournèrent *au près* de lui. (Sie kehrten wieder zu ihm zurück.)

N.B. Es darf aber nicht von der Wohnung einer Person die Rede seyn, in welchem Falle chez stehen muß. Sieh. Nr. 6.

b] *chez*, wenn von der Wohnung einer Person, vom Vaterlande, von einer ganzen Nation und Religion die Rede ist. Z. B.

Pirai *chez*-lui. (Ich will zu ihm [in seine Wohnung, in sein Zimmer] gehen.)

Je ferai un tour *chez*-moi. (Ich will zu meinem Vater reisen.)

Il alla *chez* les Espagnols. (Er ging zu den Span. über.)

— *chez* les Catholiques Romains. (Zu den Kathol.)

c] *dans*, sonderlich in der Redensart:

Dans toutes les saisons. (Zu allen Zeiten.)

d] *en*, in folgenden Fällen:

a2] wenn „zu“ durch „in“ erklärt werden kann. Z. B.

Aller *en* vaisseau. (Zu Schiffe fahren.)

b b] Wenn ein Zunehmen ausgedrückt wird. Z. B.

De rang *en* rang. (Von Glied zu Glied.)

De jour *en* jour. (Von Tag zu Tage.)

- cc] *bey den Wörtern honneur und récompense:*
En l' honneur de Dieu. (Zu Gottes Ehre.)
En récompense. (Zur Vergeltung.)
- e] *par — in folgenden Niedensarten:*
Par bonheur, malheur. (Zum Glück, Unglück.)
Par mer, eau. (Zu Wasser.)
Par terre. (Zu Lande.)
Tomber par terre, oder auch à terre, contre terre.
(Zu Boden fallen.)
Jetter par terre. (Zu Boden werfen.)
- f] *parmi, wenn von einer Bewegung zu einer Gesellschaft die Nede ist.* Z. B.
Retourner parmi les siens. (Wieder zu den Seinen kommen.)
- g] *pour, wenn eine Endursache oder ein Affekt ausgedrückt werden soll, oder zu — so viel ist, als: anstatt.* Z. B.
Pour mon plaisir. (Zu meinem Vergnügen.)
Pour marque de mon amitié. (Zum Zeichen meiner Freundschaft.)
Mon amour pour mes enfans. (Meine Liebe zu meinen Kindern.)
Donner pour dot. (Zum Heyrathsguthe geben.)
(Sich. d. c.) —
- h] *sur, bey dem Verbo complimenter (Glück wünschen.)* Z. B.
Il le complimenta sur son arrivée. (Er wünschte ihm Glück zu seiner Ankunft.)
- i] *trop, wenn „zu“ so viel ist, als: „allzu.“* Z. B.
Vous êtes venu trop tard. (Ihr seyd zu spät gekommen.)
- k] *vers, wenn „zu“ so viel ist, als: „auf — zu“ oder: „gegen.“* Z. B.
Elle s'avance vers lui. (Sie gehet zu ihm; d. i. auf oder gegen ihn zu.)
Il s'avance vers les ennemis. (Er gehet auf die Feinde zu.)

Ende.

All:

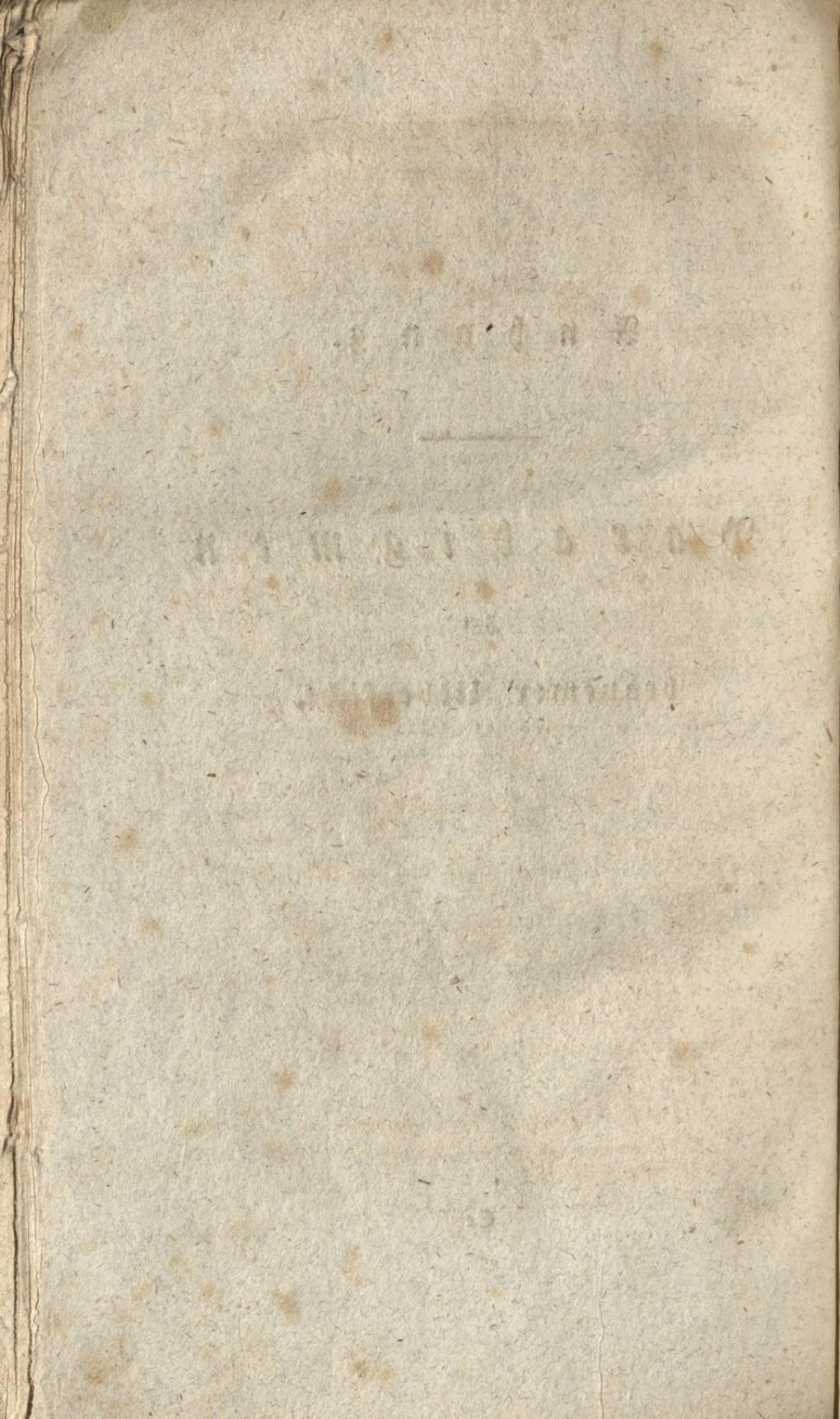
Anhang.

Paradigmen

du

bequemer Uebersicht.

Ce



Paradigmen

I. der Artikel.

1) Articulus *definitus*.

Singular.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Apostrophirt.</i>
Nom. u. Accus.	Le (père)	La (mère)	L' (homme)
Gen. u. Ablat.	du —	de la —	de l' —
Dativ	au —	à la —	à l' —

Plural.

Nom. u. Accus.	Les (pères)	Les (mères)	Les (hommes)
Gen. u. Ablat.	des —	des —	des —
Dativ	aux —	aux —	aux —

2) Articulus *indefinitus* (im Sing. und Plur. und in beyden Geschlechtern gleich.)

Nom. u. Accus.	— Louis	— mon prince	— mes frères
Gen. u. Ablat.	de —	de — —	de — —
Dativ	à —	à — —	à — —

3) Articulus *partitivus*.

Singular.

Nom. u. Accus.	du (vin)	de la (bière)	apostrophirt.
Gen. u. Ablat.	de —	de — —	de l' (argent)
Dativ	à du —	à de la —	d' — —

Plural.

Nom. u. Accus.	des (livres)	des (plumes)	des (herbes)
Gen. u. Ablat.	de —	de — —	d' — —
Dativ	à des —	à des —	à des —

4) Articulus *unitatis*.

Nom. u. Accus.	un (livre)	une (plume)
Gen. u. Ablat.	d' un —	d' une —
Dativ	à un —	à une —

Anmerk. Da die Declination, ohne Veränderung des Wortes, blos durch Hülfe eines Artikels geschiehet: so kann man nun zugleich auch schon decliniren. —

II. der Fürwörter (Pronominum.)

1) Pronomina (personalia.)

A.) *Conjunctiva.*

Singular.

Nom. Je ich	tu du	il er	elle sie	—
Dat. { me moi } mir	{ te toi } dir	lui ihm	lui ihr	se sich
Accus. { me moi } mich	{ te toi } dich	le ihn, es	la sie	se sich.

Plural.

Nom. nous wir	vous ihr	ils sie	elles sie	—
Dativ nous uns	vous euch	leur ihnen	leur ihnen	se sich
Accus. nous uns	vous euch	les sie	les sie	se sich.

B.) *Absoluta.*

(werden mit dem Articulo indefinito declinirt.)

Singular.

Nom. moi ich	toi du	lui er	elle sie	—
Gen. de moi meiner	de toi deiner	de lui seiner	d'elle ihrer	de soi seiner
Dat. à moi mir	à toi dir	à lui ihm	à elle ihr	à soi sich
Accus. moi mich	toi dich	lui ihn	elle sie	soi sich
Abl. de moi v. mir	de toi v. dir	de lui v. ihm	d'elle v. ihr	de soi v. sich

Plural.

Nom. Nous wir	vous ihr	eux sie	elles sie	—
Gen. de nous unser	de vous eur	d'eux ihrer	d'elles ihrer	de soi seiner
Dativ à nous uns	à vous euch	à eux ihnen	à elles ihnen	à soi sich
Accus. nous uns	vous euch	eux sie	elles sie	soi sich
Ablat. de nous v. uns	de vous v. e	d'eux v. ihn	d'elles v. ih	de soi v. sich

2) Pro-

2) Pronomina possessiva.

A.) *Conjunctiva.*

(durchaus mit dem Artikel indefinito.)

a] (Männlich.)

	Singular.	
Nom. Mon mein	ton dein	son sein, ihr
Gen. de mon meines	de ton deines	de son seines —
Dat. à mon meinem	à ton deinem	à son seinem —
Acc. mon meinen	ton deinen	son seinen —
Voc. mon mein	ton de:n	son seinen —
Abl. de mon v. meinem	de ton v. deinem	de son von seinem —

b] (Weiblich.)

Nom. Ma meine	ta deine	sa seine, ihre
Gen. de ma meiner	de ta deines	de sa seiner, ihrer
Dat. à ma meiner	à ta deiner	à sa seiner, ihrer
Acc. ma meine	ta deine	sa seine, ihre
Voc. ma meine	ta deine	sa —
Abl. de ma von meiner	de ta von deiner	de sa v. seiner, v. ihrer

(Beyderl. Geschl.)

	Plural.	
Nom. mes meine	tes deine	fes seine, ihre
Gen. de mes meiner	de tes deiner	de fes seiner, ihrer
Dat. à mes meinen	à tes deinen	à fes seinen —
Acc. mes meine	tes deine	fes seine —
Voc. mes meine	tes —	fes —
Abl. de mes v. meinen	de tes von deinen	de fes von seinen —

(Beyderl. Geschl.)

	Singular.	
Nom. Notre unser, unsere	votre euer, eure	leur ihr, ihre
Gen. de notre unser, rer	de votre eures, eurer	de leur ihres, ihrer
Dat. à notre unserm, rer	à votre eurem, eurer	à leur ihrem, ihrer
Acc. notre unsfern, re	votre euren, eure	leur ihren, ihre
Voc. notre unser, re	votre euer, eure	leur ihr, ihre
Abl. de notre v. unsfern-	de votre v. eurem, v.r.	de leur v. ihrem, v. er.

Plural.

Nom. Nos unsere	vos euer	leurs ihre
Gen. de nos unserer	de vos eurer	de leurs ihrer
Dat. à nos unsern	à vos euren	à leurs ihnen
Acc. nos unsere	vos eure	leurs ihre
Voc. nos unsere	vos eure	leurs ihre
Abl. de nos von unsern	de vos v. euren	de leurs von ihnen.

Pronomina possessiva.

B.) *Absoluta.*(mit dem Articulo *definito.*)

(Männlich.)

Singular.

Nom. le mien der meinige	le tien der deinige	le sien der seinige
Gen. du mien des m.	du tien des deinigen	du sien des seinigen
Dat. au mien dem m.	au tien dem deinigen	au sien. dem seinigen
Accus. le mien den m.	le tien den deinigen	le sien den seinigen
Ablat. du mien v. dem m.	du tien v. dem dein.	du sien v. dem sein.

Plural.

Nom. les miens die meinig.	les tiens die deinigen	les siens die seinigen
Gen. des miens der m.	des tiens der d.	des siens der s.
Dat. aux miens den m.	aux tiens den d.	aux siens den s.
Accus. les miens die m.	les tiens die d.	les siens die s.
Ablat. des miens v. den m.	des tiens von den d.	des siens von den s.

(Weiblich.)

Singular.

Nom. la mienne die meinig.	la tienne die deinige	la sienne die seinige
Gen. de la mienne der m.	de la tienne der d.	de la sienne der s.
Dat. à la mienne der m.	à la tienne der d.	à la sienne der s.
Accus. la mienne die m.	la tienne die d.	la sienne die s.
Ablat. de la mienne v. d. m.	de la tienne v. d. d.	de la sienne v. d. s.

Plural.

Nom. les miennes die meinig.	les tiennes die deinig.	les siennes die seinig.
Gen. des miennes der m.	des tiennes der d.	des siennes der s.
Dat. aux miennes den m.	aux tiennes den d.	aux siennes den s.
Accus. les miennes die m.	les tiennes die d.	les siennes die s.
Abl. des miennes v. d. m.	des tiennes v. d. d.	des siennes v. den s.

Singular.

Nom. le (la) nôtre der (die)	le (la) vôtre der (die)	de (la) leur der (die)
Gen. du (de la) nôtre	du (de la) vôtre	du (de la) leur
Dat. au (à la) nôtre	au (à la) vôtre	au (à la) leur
Accus. le (la) nôtre	le (la) vôtre	le (la) leur
Ablat. du (de la) nôtre	du (de la) vôtre	du (de la) leur

Plural.

Nom. les nôtres die unsrig.	les vôtres die eurig.	les leurs die ihrigen
Gen. des nôtres der —	des vôtres der —	des leurs der —
Dat. aux nôtres den —	aux vôtres den —	aux leurs den —
Accus. les nôtres die —	les vôtres den —	les leurs die —
Ablat. des nôtres v. den —	des vôtres v. den —	des leurs v. den —

3) Pronomina Demonstrativa.

A.) *Conjunctiva.*

Singular.

(Männlich.)	(weiblich.)
Nom. Ce*), Cet**), dieser, dieses	Cette diese
Gen. de ce, de cet dieses	de cette dieser
Dat. à ce, à cet diesem	à cette dieser
Accus. ce, cet diesen, dieses	cette diese
Ablat. de ce, de cet von diesem.	de cette von dieser.

Plural.

(Männlich	und	weiblich.)
Nom. Ces	diese	
Gen. de ces	dieser	
Dativ à ces	diesen	
Accus. ces	diese	
Ablat. de ces	von diesen.	

B.) *Absoluta.*

Singular.

(Männlich.)	(Weiblich.)
Nom. Celui dieser, derjenige	Celle diese, diejenige
Gen. de celui dieses, dessenigen	de celle dieser, derjenigen
Dat. à celui diesem, demj.	à celle dieser, derj.
Accus. celui diesen, denj.	celle diese, diej.
Ablat. de celui von diesem, demj.	de celle von dieser, derj.

Plural.

Nom. Ceux	diese, diejenigen	Celles	diese, diejenigen
Gen. de ceux	dieser, derj.	de celles	dieser, derj.
Dat. à ceux	diesen, denj.	à celles	diesen, denj.
Accus. ceux	diese, diej.	celles	diese, diej.
Ablat. de ceux	von diesen, denj.	de celles	von diesen, denj.

*) vor einem Consonanten.

**) vor einem Vokal.

4) Pronomina Relativa.

Singular und Plural.

(Männlich und weiblich.)

Nom.	Qui welcher, welche.
Gen.	de qui (dont) welches, welcher (cujus.)
Dat.	à qui welchem, welcher.
Acc.	que, (qui*) welchen, welche.
Abl.	de qui von welchem, welcher, welchen. (dont)

Männlich.

	Singular.	Weiblich.
Nom.	Le quel welcher.	la quelle welche.
Gen.	du quel welches.	de la quelle welcher.
Dat.	an quel welchem.	à la quelle welcher.
Acc.	le quel welchen.	la quelle welche.
Abl.	du quel von welchem.	de la quelle von welcher.

Plural.

	Singular.	Weiblich.
Nom.	Les quels welche.	les quelles welche.
Gen.	des quels welcher.	des quelles welcher.
Dat.	aux quels welchen.	aux quelles welchen.
Acc.	les quels welche.	les quelles welche.
Abl.	des quels von welchen.	des quelles von welchen.

Neutr.rum.

Nom.	(Quoi) qui welches.
Gen.	de quoi welches.
Dat.	à quoi welchem.
Acc.	quoi welches.
Abl.	de quoi von welchem.

5) Pronomina Interrogativa.

A.) Conjunctiva.

	Singular.	Weiblich.
Männlich.		
Nom.	Quel? welcher?	quelle? welche?
Gen.	de quel? welches?	de quelle? welcher?
Dat.	à quel? welchem?	à quelle? welcher?
Acc.	quel? welchen?	quelle? welche?
Abl.	de quel? von welchem?	de quelle? von welcher?

Plural.

Nom.	Quels? welche?	quelles? welche?
Gen.	de quels? welcher?	de quelles? welcher?
Dat.	à quels? welchen?	à quelles? welchen?
Acc.	quels? welche?	quelles? welche?
Abl.	de quels? von welchen?	de quelles? von welchen?

*) mit einer Präposition.

B.) *Absoluta.*

Männl. u. weibl.	Sing. u. Plur.	Neutrum.
Nom. Qui? wer?		Quoi? was?
Gen. de qui? wessen?		de quoi?
Dat. à qui? wem?		à quoi?
Acc. qui? wen?		que?
Abl. de qui? von wem?		de quoi?
Männlich.	Singular.	weiblich.
Nom. le quel? welcher?		la quelle? welche?
Gen. du quel? welches?		de la quelle? welcher?
Dat. au quel? welchem?		à la quelle? welcher?
Acc. le quel? welchen?		la quelle? welche?
Abl. du quel? von welchem?		de la quelle? von welcher?
	Plural.	
Nom. les quels? welche?		les quelles? welche?
Gen. des quels? welcher?		des quelles? welcher?
Dat. aux quels? welchen?		aux quelles? welchen?
Acc. les quels? welche?		les quelles? welche?
Abl. des quels? von welchen?		des quelles? von welchen?

6) Pronomina indefinita.

A.) *Conjunctiva.*

Quelque, einer, eine. Quelques, einige, etliche.

Chaque, jeder, jede.

Certain, certaine, un certain, une certaine, ein, eine, irgend einer, eine.

Autre, ein Anderer, eine Andere.

Plusieurs, manche, viele, einige, verschiedene.

Tout, toute, alle, jeder, jede.

Même, eben derselbe, eben dieselbe.

B.) *Absoluta.*

Quelqu'un, quelcun, — une, jemand, einer, eine.

Chacun, chacune, ein jeder, eine jede.

Quiconque, jeder, der ic.

Je ne sai qui, ich weiß nicht, wer?

Je ne sais quoi, ich weiß nicht, was?

Pas un, pas une, aucun, aucune, nul, nulle, niemand, keiner, keine.

(Ne) personne, personne (ne) niemand.

L'un (et) l'autre

Les uns (et) les autres) beyde; einer und der andere.

Même, selbst.

Qui que ce soit, er sei, wer er wolle.

Quoi que ce soit, es sei, was da wolle.

III. der Zeitwörter.

Verba auxiliaria.

a) Avoir, haben. (Activum.)

Indikativ.

Praesens.

J' ai ich habe
 tu as du hast
 il a er hat
 nous avons wir haben
 vous avez ihr habet
 ils ont sie haben.

Imperfectum.

J' avois ich hatte
 tu avoist du hattest
 il avoit er hatte
 nous avions wir hatten
 vous aviez ihr hattet
 ils avoient sie hatten.

Perfect. simpl.

J' eus ich habe gehabt
 tu eus du hast gehabt
 il eut er hat gehabt
 nous eumes wir haben gehabt
 vous eutes ihr habt gehabt
 ils eurent sie haben gehabt.

Perf. comp.

J' ai eu ich habe gehabt
 tu as eu du hast gehabt
 il a eu er hat gehabt
 nous avons eu wir haben gehabt
 vous avez eu ihr habt gehabt
 ils ont eu sie haben gehabt.

Plusquamperf. I.

J' avoist eu ich hatte gehabt

tu avoist en du hattest gehabt
 il avoit eu er hatte gehabt
 nous avions en wir hatten gehabt
 vous aviez en ihr hattet gehabt
 ils avoient en sie hatten gehabt.

Optativ u. Conjunktiv.

Praesens.

J' aye ich habe
 tu ayes du habest
 il ait er habe
 nous ayons wir haben
 vous ayez ihr habt
 ils ayent sie haben.

Imperf. optativi.

J' aurois ich hätte od. würde haben
 tu aurois du hättest od. würdest h.
 il auroit er hätte od. würde h.
 nous aurions wir hätten od. w. h.
 vous auriez ihr hätten od. würdet h.
 ils auroient sie hätten od. würden h.

Imperf. conjunctivi.

J' eusse ich hätte
 tu eusses du hattest
 il eût er hätte
 nous eussions wir hätten
 vous eussiez ihr hattet
 ils eussent sie hätten.

Perfectum.

J' aye eu ich habe gehabt
 tu ayes eu du habest gehabt
 il ait eu er habe gehabt
 nous ayons eu wir haben gehabt
 vous ayez eu ihr habet gehabt
 ils ayent eu sie haben gehabt.

Plusquamperf. opt.

J' aurois eu ich hätte gehabt od.
 würde gehabt haben.
 tu aurois en du hattest gehabt —
 il auroit en er hätte gehabt —
 nous aurions en wir hätten gehabt —
 vous auriez en ihr hätten gehabt —
 ils auroient en sie hätten gehabt —
 Plus-

Plusquamperf. II.

I' eus eu, ich hatte gehabt.
 tu eus eu, du hattest gehabt.
 il eut eu, er hatte gehabt.
 nous eumes eu, wir hatten geh.
 vous eutes eu, ihr hattet gehabt.
 ils eurent eu, sie hatten gehabt.

Plusquamperf. Conjunct.

I' eusse eu ich hätte gehabt
 tu eusses eu du hättest gehabt
 il eût eu er hätte gehabt
 nous eussions eu wir hätten geh.
 vous eussiez eu ihr hätter gehabt
 ils eussent eu sie hätten gehabt.

Futurum.

I' aurai ich werde haben
 tu auras du wirst haben
 il aura er wird haben.
 nous aurons wir werden haben
 vous aurez ihr werdet haben
 ils auront sie werden haben.

Futurum.

I' aurai eu ich werde gehabt haben
 tu auras eu du wirst gehabt haben
 il aura eu er wird gehabt haben.
 nous aurons eu wir werden geh. h.
 vous aurez eu ihr werdet geh. hab.
 ils auront eu sie werden gehabt h.

*Imperativ.**Singul.*

aye habe (du !)
 qu'il ait (laßt ihn haben !)

Plur.

ayons lasset uns haben!
 ayez habet (ihr !)
 qu'ils ayent lasset sie haben!

Infinitiv.

Präsens: avoir haben.

Perf. und Plusquamp. avoir eu gehabt haben.

Participe.

Präsens: ayant einer, der (da) hat.

Präterit: ayant eu einer, der (da) gehabt hat.

Supinum.

eu gehabt.

Gerundia.

d'avoir zu haben.
 en ayant im haben.
 à avoir oder
 pour avoir (um) zu haben.

b) Etre, seyn oder werden (*Passivum.*)

Indikativ.

Praesens.

Je suis ich bin
tu es du bist
il est er ist
nous sommes wir sind
vous êtes ihr seyd
ils sont sie sind.

Imperfectum.

J'étois ich war
tu étois du warst
il étoit er war.
nous étions wir waren
vous étiez ihr waret
ils étoient sie waren.

Perfect. simpl.

Je fus ich bin gewesen
tu fus du bist gewesen
il fut er ist gewesen
nous fumes wir sind gewesen
vous futes ihr seyd gewesen
ils furent sie sind gewesen.

Perfect. compos.

J'ai été ich bin gewesen
tu as été du bist gewesen
il a été er ist gewesen
nous avons été wir sind gewesen
vous avez été ihr seyd gewesen
ils ont été sie sind gewesen.

Plusquamperf. I.

J'avois été ich war gewesen

tu avois été du warst gewesen
il avoit été er war gewesen
nous avions été wir waren gew.
vous aviez été ihr waret gewesen
ils avoient été sie waren gewesen.

Optat. u. Conjunkt.

Praesens.

Je sois ich sey
tu sois du seyst
il soit er sey
nous soyons wir seyn
vous soyez ihr seyd
ils soient sie seyn.

Imperf. optat.

Je serois ich wäre; würde seyn
tu serois du wärest —
il seroit er wäre —
nous serions wir —
vous seriez ihr —
ils seroient sie —

Imperf. conjunct.

Je fusse ich wäre
tu fusses du wärest
il füt er wäre
nous fussions wir waren
vous fussiez ihr wäret
ils fullenst sie wären.

Perfectum.

J'aye été ich sey gewesen
tu ayes été du seyst gewesen
il ait été er sey gewesen.
nous ayons été wir seyn gewesen
vous ayez été ihr seyd gewesen
ils ayent été sie seyn gewesen.

Plusquamperf. opt.

J'aurois été ich wäre gewesen oder
würde gewesen seyn

tu aurois été du —
il auroit été er —
nous aurions été wir —
vous auriez été ihr —
ils auroient été sie —

Plus.

Plusquamperf. II.

P eus été ich war gewesen
tu eus été du warst gewesen
il eut été er war gewesen
nous eûmes été mir waren gew.
vous eûtes été ihr wart gewesen
ils eurent été sie waren gewesen.

Plusquamperf. conjunct.

P eusse été ich wäre gewesen
tu eusses été du —
il eût été er —
nous eussions été mir —
vous eussiez été ihr —
ils eussent été sie —

Futurum.

Je serai ich werde seyn
tu seras du wirst seyn
il sera er wird seyn
nous serons mir werden seyn
vous ferez ihr werdet seyn
ils seront sie werden seyn.

Futurum.

J'aurai été ich werde gewesen seyn
tu auras été du —
il aura été er —
nous aurons été mir —
vous aurez été ihr —
ils auront été sie —

*Imperativ.**Sing.*

Sois sey !
qu'il soit er sey !

Plur.

Soyons laſt uns seyn !
Soyez seyd !
Qu'ils soient laſt sie seyn !

Infinitiv.

Präsenz: être seyn.

Perf. und Plusquam. avoir été gewesen seyn.

Participe.

Präsenz: étant der da ist.

Präterit. ayant été der da gewesen ist.

Supinum.

été gewesen.

Gerundia.

d'être zu seyn.
en étant im seyn.
à être und
pour être (um) zu seyn.

Erste Conjugation.

Aimer lieben (Activ.)

Indikativ.

Praesens.

J'aime ich liebe
tu aimes du liebest
il aime er liebet
nous aimons wir lieben
vous aimez ihr liebet
ils aiment sie lieben.

Imperfect.

J'aimois ich liebte
tu aimois du liebtest
il aimoit er liebt
nous aimions wir liebten
vous aimiez ihr liebtet
ils aimoient sie liebten.

Perfect. simpl.

J'aimai ich habe geliebt
tu aimas du hast geliebt
il aim a er hat geliebt
nous aimâmes wir haben geliebt
vous aimâtes ihr habt geliebt
ils aimèrent sie haben geliebt.

Perfect. compos.

Pai aimé ich habe geliebt
tu as aimé du hast geliebt
il a aimé er hat geliebt
nous avons aimé wir haben geliebt
vous avez aimé ihr habt geliebt
ils ont aimé sie haben geliebt.

Plusquamperfect. I.

J'avois aimé ich hatte geliebt
tu avois aimé du hattest geliebt
il avoit aimé er hatte geliebt
nous avions aimé wir hatten geliebt
vous aviez aimé ihr hattet geliebt
ils avoient aimé sie hatten geliebt.

Optativ und Conjunktiv.

Praesens.

J'aime ich liebe
tu aimes du liebest
il aime er liebet
nous aimions wir lieben
vous aimiez ihr liebet
ils aiment sie lieben.

Imperfect. opt.

J'aimerois ich würde lieben
tu aimerois du würdest lieben
il aimeroit er würde lieben
nous aimerions wir würden lieben
vous aimeriez ihr würdet lieben
ils aimeroient sie würden lieben.

Imperfect. conjunct.

J'aimasse ich liebete
tu aimasses du liebtest
il aimât er liebete
nous aimassions wir liebeten
vous aimassiez ihr liebeted
ils aimassent sie liebeten.

Perfectum.

J'aye aimé ich habe geliebt
tu ayes aimé du hast geliebt
il ait aimé er hat geliebt
nous ayons aimé wir haben geliebt
vous ayez aimé ihr habt geliebt
ils ayent aimé sie haben geliebt.

Plusquamperf. optat.

J'aurois aimé ich hätte geliebt od.
ich würde geliebt haben.
tu aurois aimé du —
il auroit aimé er —
nous aurions aimé wir —
vous auriez aimé ihr —
ils auroient aimé sie —

Plus-

Plusquamperf. II.

P eus aimé ich hatte geliebt
 tu eus aimé du hattest geliebt
 il eut aimé er hatte geliebt
 nous eûmes aimé wird hatten gel.
 vous eûtes aimé ihr hattet geliebt
 ils eurent aimé sie hatten geliebt.

Plusquamperf. conjunct.

J eusse aimé ich hätte geliebt
 tu eussest aimé du hättest geliebt
 il eût aimé er hätte geliebt
 nous eussions aimé wir hätten g.
 vous eussiez aimé ihr hätten gel.
 ils eussent aimé sie hätten geliebt.

Futurum.

P aimerai ich werde lieben
 tu aimeras du wirst lieben
 il aimera er wird lieben
 nous aimerons wir werden lieben
 vous aimerez ihr werdet lieben
 ils aimeront sie werden lieben.

Futurum.

J aurai aimé ich werde geliebt h.
 tu auras aimé du wirst geliebt h.
 il aura aimé er wird geliebt haben
 nous aurons aimé wir werde gel. h.
 vous aurez aimé ihr werdet gel. h.
 ils auront aimé sie werden gel. h.

Imperativ.

Singular.

Aime liebe (du !)
 Qu'il aime er siebe!

Plural.

Aimons lasst uns lieben!
 aimez siebet!
 Qu'ils aiment sie mögen lieben!
 lasset sie lieben!

Infinitiv.

Präsens: Aimer lieben.

Perfekt und Plusquamperf. avoir aimé geliebet haben.

Particip.

Präsens: Aimant der da siebet.

Präterit. Ayant aimé der da geliebet hat.

Supinum.

Aimé geliebt.

Gerundia.

d'aimer
 en aimant
 à aimer zu lieben; oder
 pour aimer (um) zu lieben.

Sweyte Conjugation.

Bâtir, bauen.

(Ablativ.)

Indicativ.

Praesens.

Je bâtis ich bâue
 tu batis du bauest
 il bâtit er bauet
 nous bâtissons wie bauen
 vous bâtissez ihr bauet
 ils bâtissent sie bauen.

Imperfect.

Je bâtiſſois ich bauete
 tu bâtiſſois du bauetest
 il bâtiſſoit er bauete
 nous bâtiſſions wir bauen
 vous bâtiſſiez ihr bauet
 ils bâtiſſoient sie bauen.

Perfect. simpl.

Je bâtis ich habe gebaut
 tu batis du hast gebaut
 il bâtit er hat gebaut
 nous bâtîmes wir haben gebaut
 vous bâtîtes ihr habt gebaut
 ils bâtîrent sie haben gebaut

Perfect. comp.

J' ai bâti ich habe gebaut
 tu as bâti du hast gebaut
 il a bâti er hat gebaut
 nous avons bâti wir haben geb.
 vous avez bâti ihr habt gebaut
 ils ont bâti sie haben gebaut.

Plusquamperf. I.

J' avois bâti ich hatte gebaut
 tu avois bâti du hattest gebaut
 il avoit bâti er hatte gebaut
 nous avions bâti wir hatten geb.
 vous aviez bâti ihr hattet gebaut
 ils avoient bâti sie hatten gebaut.

Optativ und Conjunktiv.

Praesens.

Je bâtiſſe ich bâue.
 tu bâtiſſes du bauest.
 il bâtiſſe er bauet.
 nous bâtiſſions wir bauen.
 vous bâtiſſiez ihr bauet.
 ils bâtiſſent sie bauen.

Imperfect. optat.

Je bâtirois ich würde bauen.
 tu bâtirois du würdest bauen.
 il bâtiroit er würde bauen.
 nous bâtiſſions wir würden bauen.
 vous bâtiſſiez ihr würdet bauen.
 ils bâtiroient sie würden bauen.

Perfect. conjunct.

Je bâtiſſe ich bauete.
 tu bâtiſſes du bauetest.
 il bâtiſſe er bauete.
 nous bâtiſſions wir bauen.
 vous bâtiſſiez ihr bauet.
 ils bâtiſſent sie bauen.

Perfect.

J' aye bâti ich habe gebauet.
 tu ayes bâti du habest gebauet.
 il ait bâti er habe gebauet.
 nous ayons bâti wir haben gebauet.
 vous ayez bâti ihr habet gebauet.
 ils ayent bâti sie haben gebauet.

Plusquamperf. optat.

J' aurois bâti ich hätte gebauet ob.
 ich würde gebauet haben.
 tu aurois bâti du —
 il auroit bâti er —
 nous aurions bâti wir —
 vous auriez bâti ihr —
 ils auroient bâti sie —

Plus-

Plusquamperf. II.

Ieus bâti ich hatte gebauet
 tu eus bâti du hattest gebauet
 il eut bâti er hatte gebauet
 nous eûmes bâti wir hatten geb.
 vous eûtes bâti ihr hattet gebauet
 ils eurent bâti sie hatten gebauet.

Futurum.

Je bâtirai ich werde bauen
 tu bâtiras du wirst bauen
 il bâtira er wird bauen
 nous bâtrons wir werden bauen
 vous bâtirez ihr werdet bauen
 ils bâtiront sie werden bauen.

Plusquamperf. Conjunct.

Ienisse bâti ich hätte gebauet
 tu eusses bâti du hättest gebauet
 il eût bâti er hätte gebauet
 nous eussions bâti wir hätten geb.
 vous eussiez bâti ihr hätten geb.
 ils eussent bâti sie hätten gebauet.

Futurum.

Paurai bâti ich werde gebauet haben
 tu auras bâ i du wirst gebauet h.
 il aura bâti er wird gebauet haben
 nous aurons bâti wir werden geb. h.
 vous aurez bâti ihr werdet geb. h.
 ils auront bâti sie werden geb. h.

Imperativ.

Singular.

Bâtis bâue!
 Qu' il bâtisse er bâue!

Plural.

Bâtissons laßt uns bauen!
 Bâtissez bauet!
 Qu' ils bâtissent sie mögen bau-
 en! laßt sie bauen!

Infinitiv.

Präsens: Bâtir bauen.
 Perfect und Plusquamperf., avoir bâti gebauet haben.

Particip.

Präsens: Bâtissant der da bauet.
 Präterit. ayant bâti der da gebauet hat.

Supinum.

Bâti gebauet.

Gerundia.

de bâtir zu bauen
 en bâtissant im bauen.
 à bâtir oder pour bâtir (um) zu bauen.

Dritte Conjugation.

Devoir sollen.

(Aktiv.)

Indikativ.

Praesens.

Je dois ich soll, muss
tu dois du sollst, mustst
il doit er soll, muss
nous devons wir sollen, müssen
vous devez ihr sollet, müsstet
ils doivent sie sollen, müssen.

Imperfectum.

Je devois ich sollee, mußte
tu devois du sollest, mußtest
il devoit er sollee, mußte
nous devions wir solsten, mußten
vous deviez ihr sollet, mußtet
ils devoient sie solten, mußten.

Perfect. singl.

Je dûs ich habe gesollt
tu dûs du hast gesollt
il dût er hat gesollt
nous dûmes wir haben gesollt
vous dûtes ihr habt gesollt
ils dûrent sie haben gesollt.

Perfect. comp.

J'ai dû (den) ich habe gesollt
tu as dû du hast gesollt
il a dû er hat gesollt
nous avons dû wir haben gesollt
vous avez dû ihr habet gesollt
ils ont dû sie haben gesollt.

Plusquamperfect. I.

J'avois dû ich hatte gesollt
tu avois dû du hattest gesollt
il avoit dû er hatte gesollt
nous avions dû wir hatten gesollt
vous aviez dû ihr hattet gesollt
ils avoient dû sie hatten gesollt.

Optativ und Conjunktiv.

Praesens.

Je doive ich soll'
tu doives du sollest
il doive er soll'
nous devions wir sollen
vous deviez ihr sollet
ils doivent sie sollen.

Imperfect. Optat.

Je dévrais ich würde sollen
tu devrois du würdest sollen
il devroit er würde sollen
nous devrions wir würden sollen
vous devriez ihr würdet sollen
ils devroient sie würden sollen.

Imperfect. Conjunct.

Je dûsse ich sollte
tu dûsses du sollest
il dût er sollte
nous dûssions wir sollten
vous dûssiez ihr sollet
ils dûssent sie sollten.

Perfectum.

J'aye dû ich habe gesollt
tu ayes dû du habest gesollt
il ait dû er habe gesollt
nous ayons dû wir haben gesollt
vous ayez dû ihr habet gesollt
ils ayent dû sie haben gesollt.

Plusquamperf. Optat.

J'aurois dû ich hätte gesollt, oder
würde gesollt haben
tu aurois dû du —
il auroit dû er —
nous aurions dû wir —
vous auriez dû ihr —
ils auroient dû sie —

Plus-

Plusquamperf. II.

I' eus dū ich hatte gesollt
 tu eus dū du hattest gesollt
 il eut dū er hatte gesollt
 nous eumes dū wir hatten gesollt
 vous eutes dū ihr hattet gesollt
 ils eurent dū sie hatten gesollt.

Plusquamperf. Conjunct.

I' eusse dū ich hätte gesollt
 tu eusses dū du hättest gesollt
 il eût dū er hätte gesollt
 nous eussions dū wir hätten ges.
 vous eustes dū ihr hätten gesollt
 ils eussent dū sie hätten gesollt.

Futurum.

Je devrai ich werde sollen, müssen
 tu devras du wirst sollen, müssen
 il devra er wird sollen, müssen
 nous devrons wir werden sollen —
 vous devrez ihr werdet sollen —
 ils devront sie werden sollen —

I' aurai dū ich werde gesollt haben
 tu auras dū du wirst gesollt hab.
 il aura dū er wird gesollt haben
 nous aurons dū wir werden ges. h.
 vous aurez dū ihr werdet ges. h.
 ils auront dū sie werden gesollt h.

Imperativ.

Singular.

Dois solle (du !)
 qu'il doive er soll!

Plural.

Devons lasset uns sollen!
 devez sollet (ihr !)
 qu'ils doivent lasset sie sollen!

Infinitiv.

Präsens: Devoir sollen.

Perfekt und Plusquamperfekt: Avoir dū gesollt (gemußt) haben.

Particip.

Präsens: Devant der da soll, muß.

Präterit: Ayant dū der da gesollt (gemußt) hat.

Supinum.

(Deu ob.) dū gesollt, gemußt.

Gerundia.

de devoir zu sollen.
 en devant im sollen.
 à devoir zu — sollen
 pour devoir um zu sollen.

Vierter Conjugation.

Vendre, verkaufen.

(Aktiv.)

Indicativ.

Praesens.

Je vends ich verkaufe
 tu vends du verkaufest
 il vend er verkauft
 nous vendons wir verkaufen
 vous vendez ihr verkaufet
 ils vendent sie verkaufen.

Imperfect.

Je vendois ich verkaufte
 tu vendois du verkaufest
 il vendoit er verkaufte
 nous vendions wir verkaufsten
 vous vendiez ihr verkaufet
 ils vendoient sie verkaufsten.

Perfect. simpl.

Je vendis ich habe verkauft
 tu vendis du hast verkauft
 il vendit er hat verkauft
 nous vendimes wir haben verk.
 vous vendites ihr habet verkauft
 ils vendirent sie haben verkauft.

Perfect. compos.

J'ai vendu ich habe verkauft
 tu as vendu du hast verkauft
 il a vendu er hat verkauft
 nous avons vendu wir haben verk.
 vous avez vendu ihr habet verk.
 ils ont vendu sie haben verkauft.

Plusquamperf. I.

J'avois vendu ich hatte verkauft
 tu avois vendu du hattest verkauft
 il avoit vendu er hatte verkauft
 nous avions vendu wir hatten v.
 vous aviez vendu ihr hattet verk.
 ils avoient vendu sie hatten verk.

Optativ u. Conjunktiv.

Praesens.

Je vende ich verkaufe
 tu vendes du verkaufest
 il vende er verkaufe
 nous vendions wir verkaufen
 vous vendiez ihr verkaufet
 ils vendent sie verkaufen.

Imperfect. Optat.

Je vendrois ich würde verkaufen
 tu vendrois du würdest verkaufen
 il vendroit er würde verkaufen
 nous vendrions wir würden verk.
 vous vendriez ihr würdet verk.
 ils vendroient sie würden verk.

Perfect. Conjunct.

Je vendisse ich verkaufte
 tu vendisses du verkaufest
 il vendit er verkaufte
 nous vendissions wir verkaufsten
 vous vendissiez ihr verkaufet
 ils vendissent sie verkaufsten.

Perfect.

J'aye vendu ich habe verkauft
 tu ayes vendu du habest verkauft
 il ait vendu er habe verkauft
 nous ayons vendu wir haben verk.
 vous ayez vendu ihr habet verk.
 ils ayent vendu sie haben verk.

Plusquamperf. Optat.

J'aurois vendu ich hätte verkauft
 od. würde verkauft haben
 tu aurois vendu du —
 il auroit vendu er —
 nous aurions vendu wir —
 vous auriez vendu ihr —
 ils auroient vendu sie —

Plus-

Plusquamperf. II.

P'eus vendu ich hatte verkauft
 tu eus vendu du hast verkauft
 il eut vendu er hatte verkauft
 nous eumes vendu wir hatten verk.
 vous eutes vendu ihr hattet verk.
 ils eurent vendu sie hatten verk.

Plusquamperf. Conjunct.

P'eul's vendu ich hätte verkauft
 tu eul's vendu du hättest verk.
 il eut vendu er hätte verkauft
 nous eul'ssions vendu wir h. verk.
 vous eul'ssiez vendu ihr hättest verk.
 ils eul'ssent vendu sie hätten verk.

Futurum.

Je vendrai ich werde verkaufen
 tu vendras du wirst verkaufen
 il vendra er wird verkaufen
 nous vendrons wir werden verk.
 vous vendrez ihr werdet verk.
 ils vendront sie werden verkaufen

Futurum.

P'aurai vendu ich werde verkauft
 haben
 tu auras vendu du wirst verk. h.
 il aura vendu er wird verkauft h.
 nous aurons vendu wir w. verk. h.
 vous aurez vendu ihr w. verk. h.
 ils auront vendu sie w. verkauf h.

Imperativ.

Singular.

Vends verkaufe!
 Qu'il vende er verkaufe!

Plural.

Vendons lasst uns verkaufen!
 Vendez verkaufet!
 Qu'ils vendent sie mögen verkauf.

Infinitiv.

Präsens: Vendre verkaufen.

Perfekt und Plusquamperf. Avoir vendre verkauft haben.

Particip.

Präsens: Vendant der da verkauft.

Präterit: Ayant vendu der da verkauft hat.

Supinum.

Venda verkauft.

Gerundia.

de vendre zu verkaufen.
 en vendant im verkaufen.
 à vendre

oder:

pour vendre (um) zu verkaufen.

Passivum.

Etre aimé (f. aimée) geliebet werden oder seyn.

Indicativ.

Praesens.

Je suis aimé (f. ée) ich werde geliebet
 tu es aimé (f. ée) du wirst geliebet
 il (elle) est aimé (f. ée) er (sie) w. g.
 nous sommes aimés (f. ees) w. w. g.
 vous êtes aimés (f. ees) ihr w. gel.
 ils (elles) sont aimés (f. ees) sie w. g.

Imperfectum.

J'étois aimé *) ich wurde geliebt
 tu étois aimé du wurdest geliebt
 il étoit aimé er wurde geliebt
 nous étions aimés wir wurden gel.
 vous étiez aimés ihr würdet gel.
 ils étoient aimés sie wurden gel.

Perfect. I.

Je fus aimé ich bin geliebt worden
 tu fus aimé du bist geliebt worden
 il fut aimé er ist geliebt worden
 nous fûmes aimés wir sind gel. w.
 vous fûtes aimés ihr seyd geliebt w.
 ils furent aimés sie sind geliebt w.

Perfect. II.

J'ai été aimé ich bin geliebt worden
 tu as été aimé du bist geliebt w.
 il a été aimé er ist geliebt worden
 nous avons été aimés w. sind g. w.
 vous avez été aimés ihr seyd g. w.
 ils ont été aimés sie sind geliebt w.

Plusquamperf. I.

J'avois été aimé ich war geliebet
 worden
 tu avois été aimé du —
 il avoit été aimé er —
 nous avions été aimés wir —
 vous aviez été aimés ihr —
 ils avoient été aimés sie —

Optativ und Conjunktiv.

Praesens.

Je fois aimé (f. ée) ich werde gelieb.
 tu sois aimé (f. ée) du werdest gel.
 il (elle) soit aimé (f. ée) er (sie) w. g.
 nous soyons aimés (f. ees) w. w. gel.
 vous soyez aimés (f. ees) ihr w. gel.
 ils (elles) soient aimés (ees) sie w. g.

Imperf. Optat.

Je serois aimé ich würde geliebet
 werden
 tu serois aimé du würdest geliebt. w.
 il seroit aimé er würde geliebet w.
 nous serions aimés wir w. gelieb. w.
 vous seriez aimés ihr w. gelieb. w.
 ils sroient aimés sie w. gelieb. w.

Imperf. Conjunct.

Je fusse aimé ich wäre geliebt
 tu fusses aimé du wärest geliebet
 il fût aimé er wäre geliebet
 nous fussions aimés wir wären gel.
 vous fussiez aimés ihr wäret gel.
 ils fussent aimés sie wären geliebet

Perfectum.

J'aye été aimé ich sey geliebet word.
 tu ayes été aimé du seyst gelieb. w.
 il ait été aimé er sey geliebet word.
 nous ayons été aimés w. s. gel. w.
 vous ayez été aimés ihr seyd gel. w.
 ils ayent été aimés sie seyn gel. w.

Plusquamperf. Opt.

J'aurois été aimé ich würde geliebet
 werden seyn
 tu aurois été aimé du —
 il auroit été aimé er —
 nous aurions été aimés wir —
 vous auriez été aimés ihr —
 ils auroient été aimés sie —

*) fem. ée. Und so in allen Temporibus (wie im Praesens), wenn das Subjekt weiblich ist.

Plusquamperf. II.

J'eus été aimé ich war geliebet
worden
tu eus été aimé du —
il eut été aimé er —
nous eûmes été aimés wir —
vous eûtes été aimés ihr —
ils eurent été aimés sie —

Plusquamperf. Conjunct.

J'eusse été aimé ich wäre geliebt
worden
tu eusses été aimé du —
il eût été aimé er —
nous eussions été aimés wir —
vous eussiez été aimés ihr —
ils eussent été aimés sie —

Futurum.

Je serai aimé ich werde geliebet
werden
tu seras aimé du —
il sera aimé er —
nous ferons aimés wir —
vous ferez aimés ihr —
ils feront aimés sie —

Futurum.

J'aurai été aimés ich werde geliebt
worden seyn
tu auras été aimé du —
il aura été aimé er —
nous aurons été aimés wir —
vous aurez été aimés ihr —
ils auront été aimés sie —

Imperativ.

Singular.

Sois aimé werde geliebet!
Qu'il soit aimé er werde geliebet!

Plural.

Soyons aimés lasset uns geliebet
werden!
Soyez aimés werdet geliebet!
Qu'ils soient aimés lasset sie ge-
liebet werden!

Infinitiv.

Präsens: Etre aimé geliebet werden.
Perfekt und Plusquamperf. Avoir été aimé geliebet worden seyn.

Particip.

Präsens: Etant aimé der da geliebet wird.
Präterit: Ayant été aimé der da geliebet worden ist.

Supinum.

Eté aimé geliebet worden.

Gerundia.

D' être aimé geliebet zu werden.
En étant aimé indem einer geliebet wird.
a être aimé oder
pour être aimé (um) geliebet zu werden.

Verbum Reciprocum.

Se coucher sich nieder legen.

Indikativ.

Praesens.

Je me couche ich lege mich nieder
 tu te couches du legest dich nieder
 il (elle) se couche er (sie) leget —
 nous nous couchons wir legen —
 vous vous couchez ihr leget —
 ils (elles) couchent sie legen —

Imperfect.

Je me couchois ich legte mich
 nieder
 tu te couchois du legtest dich —
 il se couchoit er legte sich nieder
 nous nous couchions wir legten —
 vous vous couchiez ihr legtet —
 ils se couchoient sie legten sich —

Perfect. simpl.

Je me couchai ich h. mich niedergel.
 tu te couchas du hast dich nieder.
 il se coucha er hat sich niedergel.
 nous nous couchâmes wir —
 vous vous couchâtes ihr —
 ils se couchèrent sie —

Perfect. compos.

Je me suis couché (f. ee) ich habe
 mich niedergelegt
 tu t' es couché (f. ee) du —
 il (elle) s'est couché (f. ee) er —
 nous nous sommes couchés (f. ees)
 vous vous êtes couchés ihr —
 ils (elles) se sont couchés (f. ees)

Plusquamperf. I.

Je m' étois couché ich hatte mich
 niedergelegt
 tu t' étois couché du —
 il s'étoit couché er —
 nous nous étions couchés wir —
 vous vous étiez couchés ihr —
 ils s'étoient couchés sie —

Optativ u. Conjunktiv.

Praesens.

Je me conche ich lege mich nieder
 tu te conches du legest dich nieder
 il se couche er leget sich nieder —
 nous nous couchions wir legen —
 vous vous couchiez ihr leget —
 ils se couchent sie legen —

Imperf. Optativi.

Je me coucherois ich würde mich
 niederlegen
 tu te coucherois du —
 il se coucheroit er —
 nous nous coucherions wir —
 vous vous coucheriez ihr —
 ils se coucheroient sie —

Imperf. Conjunctivi.

Je me couchasse ich legte mich nied.
 tu te couchasses du —
 il se couchât er legte sich nieder
 nous nous couchassions wir —
 vous vous couchassiez ihr —
 ils se couchassent sie —

Perfectum.

Je me sois couché ich habe mich
 niedergelegt
 tu te sois couché du —
 il se soit couché er —
 nous nous soyons couchés wir —
 vous vous soyez couchés ihr —
 ils se soient couchés sie —

Plusquamperf. Opt.

Je me serois couché ich würde mich
 niedergelegt haben
 tu te serois couché du —
 il se feroit couché er —
 nous nous serions couchés wir —
 vous vous seriez couchés ihr —
 ils se feroient couchés sie —

Plus-

Plusquamperf. II.

Je me fus couché ich hatte mich
niedergelegt

tu te fus couché du —

il se fut couché er —

nous nous fûmes couchés wir —

vous vous fûtes couchés ihr —

ils se furent couchés sie —

Futurum.

Je me coucherai ich werde mich
niederlegen

tu te coucheras du —

il se couchera er —

nous nous coucherons wir —

vous vous coucherez ihr —

ils se coucheront sie —

Plusquamperf. Conjuget.

Je me fusse couché ich hätte mich
niedergelegt

tu te fusses couché du —

il se füt couché er —

nous nous fussions couchés wir —

vous vous füssiez couchés ihr —

ils se fussent couchés sie —

Futurum.

Je me serai couché ich werde mich
niedergelegt haben

tu te seras couché du —

il se sera couché er —

nous nous serons couchés wir —

vous vous serez couchés ihr —

ils se seront couchés sie —

*Imperativ.**Singul.*

Couche - toi leg' dich!

Qu'il se couché et lege sich nieder!

Plur.

Couchons - nous lasset uns niede-
legen!

Conchez - vous leget euch nieder!

Qu'ils se couchent sie mögen (sol-
len) sich niederlegen!

Infinitiv.

Präfens: Se coucher sich niederlegen.

Perfekt und Plusquamperf. S'être couché sich niedergelegt haben,

Participe.

Präfens: Se couchant der sich niedergelag.

Präterit: S'étant couché der sich niedergelegt hat.

Supinum.

Couché niedergelegt.

Gerundia.

de se coucher sich nieder zu legen.

en se couchant indem man sich niedergelag.

à se coucher

pour se coucher } (um) sich nieder zu legen.

Vergleichungstabellen
über die beyden Hülfsverba und die 4 (aktiven) Conjugationen:

Indikativ.

Praesens.

J'ai ich habe.
je suis ich bin.
j'aime ich liebe.
je batis ich baue.
je dois ich soll, muß.
je vends ich verkaufe.

Imperfectum.

J'avois ich hatte.
j'étois ich war.
j'aimois ich liebte.
je bâtissois ich bauete.
je devois ich sollte, mußte.
je vendois ich verkaufte.

Perfect. simpl.

J'ens ich habe gehabt.
je fus ich bin gewesen.
j'aimai ich habe geliebt.
je bâti ich habe gebauet.
je dus ich habe gesollt.
je vendis ich habe verkauft.

Perf. comp.

J'ai eu ich habe gehabt.
j'ai été ich bin gewesen.
j'ai aimé ich habe geliebt.
j'ai bâti ich habe gebauet.
j'ai dû (deu) ich habe gesollt ic.
j'ai vendu ich habe verkauft.

Plusquamperf. I.

J'avois eu ich hatte gehabt.

j'avois été ich war gewesen.
j'avois aimé ich hatte geliebt.
j'avois bâti ich hatte gebauet.
j'avois dû ich hatte gesollt.
j'avois vendu ich hatte verkauft.

Optativ u. Conjunktiv.

Praesens.

J'aye ich habe.
je sois ich sey.
j'aime ich liebe.
je batisse ich baue.
je doive ich soll', müsse.
je vende ich verkaufe.

Imperfect. Optat.

J'aurois ich (hätte) würde haben.
je serois ich würde seyn.
j'aimerois ich würde lieben.
je bâtirois ich würde bauen.
je dévrois ich würde sollen ic.
je vendrois ich würde verkaufen.

Imperfect. Conjunct.

J'eusse ich hätte.
je fusse ich wäre.
j'aimasse ich liebte.
je bâtisse ich bauete.
je dûsse ich sollte.
je vendisse ich verkaufte.

Perfectum.

J'aye eu ich habe gehabt.
j'aye été ich sey gewesen.
j'aye aimé ich habe geliebt.
j'aye bâti ich habe gebauet.
j'aye dû ich habe gesollt ic.
j'aye vendu ich habe verkauft.

Plusquamperfect. Optat.

J'aurois eu ich hätte gehabt, od.
ich würde gehabt haben
j'aurois été ich würde gewes. seyn
j'aurois aimé ich würde gel. haben.
j'aurois bâti ich würde geb. haben.
j'aurois dû ich würde gesollt haben
j'aurois vendu ich würde verkauft
haben.

Plus-

Plusquamperf. II.

J'eus eu ich hatte gehabt.
J'eus été ich war gewesen.
J'eus aimé ich hatte geliebt.
J'eus bâti ich hatte gebauet.
J'eus dû ich hatte gesollt.
J'eus vendu ich hatte verkauft.

Futurum.

J'aurai ich werde haben.
je serai ich werde seyn.
J'aimerai ich werde lieben.
je bâtirai ich werde bauen.
je devrai ich werde sollen.
je vendrai ich werde verkaufen.

Plusquamperf. Conjunct.

J'eusse eu ich hätte gehabt
J'eusse été ich wäre gewesen.
J'eusse aimé ich hätte geliebt.
J'eusse bâti ich hätte gebauet
J'eusse dû ich hätte gesollt.
J'eusse vendu ich hätte verkauft.

Futurum.

J'aurai eu ich werde gehabt haben.
J'aurai été ich werde gewesen seyn.
J'aurai aimé ich w. geliebt haben.
J'aurai bâti ich w. gebauet haben.
J'aurai dû ich w. gesollt haben.
J'aurai vendu ich w. verkauft hab.

Imperativ.

Aye habe!
bâtis bauz!

sois seyn!
dois soll' (du!)

aimé liebe (du!)
vends verkaufe!

Infinitiv.

Praef. avoir haben.
bâtir bauen.

être seyn.
devoir sollen, müssen.

aimer lieben.
vendre verkaufen.

Perf. avoir eu gehabt hab.
et

avoir été gewesen seyn.

avoir aimé geliebt hab.

Plusq. avoir bâti gebaut hab.

avoir dâ gesollt haben.

avoir vendu verk. hab.

Participe.

Praef. ayant der da hat.
bâtissant der da bauet

étant der da ist.
devant der da soll.

aimant der da liebet
vendant der da verk.

Praet. ayant eu der gehabt
hat.

ayant été der da gewe-
sen ist.

ayant aimé der da ge-
lichet hat.

ayant bâti der gebauet
hat.

ayant dâ der da gesollt
hat.

ayant vendu der da
verkauft hat.

Supinum.

en gehabt.
bâti gebauet.

été gewesen.
(deu) dâ gesollt.

aimé geliebet.
vendu verkauft.

Gerundia.

d'avoir d'être
en ayant en étant
à avoir à être
oder oder
pour avoir pour être

d'aimer de bâtir de devoir de vendre
en aimant en bâtissant en devant en vendant
à aimer à bâtir à devoir à vendre
oder oder oder oder
pour aimer. pour bâtir pour devoir pour ven-
dre.

E n d e.

Gedruckt in der Hahn'schen Buchdruckerey
zu Ronneburg.



